

# - B 1 -

## b

*apprendre le b. a. ba* : aprender el A.B.C. – aprender el abecé

*b comme Berthe* : **b de** Barcelona

*c'est le b.a.ba* : eso es el abecé

*faire sa B.A.* (bonne action) : hacer su buena acción

*faire sa B.A.* (ironique) : hacer la buena acción del día

*le b.a.ba de qqch* : **los** rudimentos de algo – **las** nociones elementales de algo – el abecé de algo

*le b.a.-ba du métier* : el abecé del oficio

*prouver par a plus b* : probar por a más b

*un grand B* : **una B** mayúscula

*un petit b* : **una b** minúscula

## baba

(pâtisserie) - (personne) - (familier)

## baba (pâtisserie)

*le baba au rhum* (pâtisserie) : el bizcocho borracho - el bizcocho **de** ron - el borracho **de** ron - el babá al ron – el borracho

## baba (personne)

*le baba cool* (fam) : el progre – el antiguo hippy

## baba (familier)

*il l'a dans le baba* (fam) : le toca a él pagar el pato – la jeringa

*l'avoir dans le baba* (fam – se faire avoir) : jeringarla

## babeurre

*conserver le babeurre* (produit laitier) : guardar el suero de la leche - guardar el suero lácteo

## babil

*le babil des oiseaux* : el gorjeo de los pájaros

*le babil d'une commère* : el parloteo de una cotilla

*le babil d'un enfant* : el parloteo de un niño

*le babil du nourrisson* : el balbuceo del bebé

## babillage

*le babillage d'un enfant* : el parloteo de un niño

*le babillage des oiseaux* : el gorjeo de los pájaros

## babillard

*le babillard de l'ordinateur* : el tablón de anuncios electrónico del ordenador

## babine

(lèvres d'animal) - (expressions)

## babines (lèvres d'animal)

*les babines du chien* : **los** belfos del perro - **los** befos del perro

## babines (expressions)

*je m'en lèche les babines d'avance* (fig) : ya me estoy relamiendo de gusto

*se lécher les babines* (fam) : relamerse **los** bigotes

## babiole

'la babiole' se traduit par :

- 'la fruslería', 'la baratería', 'la bicoca' ou 'la chuchería' lorsqu'il s'agit d'un bilelot, d'un petit objet ;

- 'la chorrada' lorsqu'il s'agit d'un fait sans importance.

(objet) - (fait sans importance)

**babiole** (objet)

*acheter une babiole* : comprar una baratería - comprar una bambolla  
*je t'ai apporté une babiole de rien du tout* : te he traído una bicoca de nada  
*offrir une babiole* : regalar una chuchería

**babiole** (fait sans importance)

*se brouiller/disputer pour une babiole* (fait sans importance) : reñir **por** una chorrada

**babiroussa**

*acheter un babiroussa* (porc de Malaisie) : comprar un babirusa

**bâbord**

*à bâbord* (maritime) : a babor – **por** la banda de babor  
*par bâbord* (maritime) : **a** babor  
*virez à bâbord!* (maritime) : ¡ giren a babor !

**babouche**

*porter des babouches* (chaussures): llevar unas babuchas

**babouin**

*c'est un babouin* (fig – enfant désagréable): es un niño revoltoso – es un niño desagradable  
*filmer un babouin* (primate): filmar un zambo - filmar un babuino

**'baby'**

**baby** (whisky)

*boire un baby* (whisky) : beber un güisqui corto

**baby-boom**

*le baby-boom*: el baby boom – el baby-boom - **la** explosión demográfica - **la** explosión de la natalidad  
*les baby-boomers*: los niños nacidos en la época del boom de la natalidad

**baby-foot**

*le baby-foot* : el futbolín – el fútbol de mesa  
*jouer au baby-foot* : jugar al futbolín – jugar al fútbol de mesa

**baby-sitter**

*chercher une baby-sitter*: buscar **un** canguro  
*faire baby-sitter* : hacer de canguro  
*faire du baby-sitting* : hacer de canguro – hacer cangurismo  
*la baby-sitter* : **el** canguro – la canguro – la baby sitter – la baby-sitter  
*le baby-sitting*: el cangurismo – el trabajo de canguro

**bac**

'le bac' se traduit par :

- 'el transbordador' lorsqu'il s'agit du bateau ;  
 et de diverses manières lorsqu'il s'agit du récipient.

(récipient) - (bateau) - (familier : examen)

**bac** (récipient)

*le bac à compost* (jardin, etc) : el cajón de abono compuesto  
*le bac à correspondance* : **la** bandeja de correspondencia - el cesto **para** cartas  
*le bac à courrier* : el cesto para cartas - **la** bandeja de correspondencia  
*le bac-à-douche* : el plato de la ducha – **la** placa de ducha  
*le bac à fleurs* : **la** jardinera  
*le bac à glaçons* (réfrigérateur) : **la** bandeja **para** cubitos de hielo – **la** bandeja **para** el hielo - **la** bandeja **para** los cubiletes de hielo – **la** cubitera  
*le bac à grille* : **la** pila **de** rejilla  
*le bac à jouets* : el cajón para juguetes  
*le bac à légumes* (réfrigérateur) : el cesto **para** verdura - el verdulero - el cajón **de las** verduras - el depósito **para** verduras – **la** cubeta **de** la verdura – el compartimento **para** las verduras  
*le bac à peinture* (artisan) : **la** bandeja **de** pintura

*le bac à photos* (pour développer) : **la** cubeta

*le bac à sable* : el cajón **de** arena

*le bac de l'évier* : **la** pila de fregar

*le bac de ramassage de la tondeuse* (outil de jardinage) : el recogedor **del** cortacésped

*le bac de recyclage* (tri sélectif) : el cubo de basura reciclable

#### **bac** (informatique)

*le bac à papier* (ordinateur) : **la** bandeja **de** papel

*le bac d'alimentation* (informatique : imprimante) : **la** bandeja de alimentación

*le bac d'alimentation (de) papier* (informatique) : el alimentador de papel – **la** bandeja de papel

*le bac de l'imprimante* (informatique) : **la** bandeja de impresora

*le bac de sortie* (informatique : imprimante) : **la** bandeja de salida

#### **bac** (bateau)

*le bac du lac* (bateau) : el transbordador del lago – **la** barca del lago

*prendre le bac* (bateau) : coger el transbordador – coger **la** barcaza – coger **la** chalana – coger **la** batea

#### **bac** (familier : examen)

*le bac blanc* (épreuve scolaire) : **la** prueba previa – el bachillerato de prueba – el bachillerato blanco

*passer son bac* (l'épreuve) : examinarse **del** bachillerato (France) – presentarse a **la** selectividad (Espagne)

*passer son bac* (avec succès) : aprobar el bachillerato (France) – aprobar **la** selectividad (Espagne)

#### **baccalauréat**

L'équivalent français du baccalauréat est '*la selectividad*', concours d'entrée à l'université.

*avoir le baccalauréat* (diplôme) : tener el bachillerato

*il a passé le baccalauréat à 16 ans* : se examinó del bachillerato **con** 16 años

*le baccalauréat d'économie* : el bachillerato comercial

*le baccalauréat international* : el bachillerato internacional

*le baccalauréat littéraire* (bac L) : el bachillerato de letras

*le baccalauréat scientifique* (bac S) : el bachillerato de ciencias

*passer le baccalauréat* (l'épreuve) : examinarse **del** bachillerato (France) – presentarse a **la** selectividad (Espagne)

*passer le baccalauréat* (avec succès) : aprobar el bachillerato (France) – aprobar **la** selectividad (Espagne)

#### **baccara**

*jouer au baccara* (casino : jeu de cartes) : jugar al bacará - jugar al bacarrá

#### **baccarat**

*en baccarat* (cristal : vase, etc.) : **de** cristal de Baccarat

#### **bacchanale**

*les bacchantes de l'Antiquité* (fêtes) : las bacanales de la Antigüedad

*une bacchanale incroyable* (débauche) : una bacanal increíble

#### **bachchantes**

*porter des bachchantes* (fam) : llevar **unos** bigotes - llevar **unos** mostachos – llevar unas bacantes

#### **bâchage**

*le bâchage du camion* : el entoldado del camión

#### **bâche**

*la bâche du camion* : la baca del camión – la cubierta del camión

*la bâche du magasin* : **el** todo de **la** tienda

*la bâche en plastique* : **el** toldo **de** plástico

*la bâche en toile* : **el** toldo **de** lona – la cubierta de lona

*la bâche goudronnée* : la lona embreada

*la bâche publicitaire* (commerce) : la lona publicitaria

*une bâche de voiture* : una cubierta de lona **para** coche

*une bâche pour les plantes* : una estufa para las plantas

**bachelier**

*être bachelier* (étudiant du baccalauréat) : ser bachiller

*être bachelier* (histoire) : ser bachiller

*le bachelier ès lettres* : el bachiller **en** letras

**bachotage**

*faire du bachotage* (scolaire) : empollar – estudiar lo necesario para aprobar

*le bachotage du candidat* (scolaire) : **la** empollada del candidato

**bacille**

*le bacille botulinique* (médecine) : el bacilo botulínico

*le bacille de Koch* (médecine) : el bacilo de Koch

*le bacille pathogène* (médecine) : el bacilo patógeno

*le bacille virgule* (médecine) : **la** vírgula

**bacillose**

*souffrir de bacillose* (médecine) : padecer bacilosis

**'back'****come-back**

*faire son/un come-back* (retour) : regresar

*le come-back* (retour) : el regreso

**flash-back**

*le flash-back* (cinéma) : el flash-back – **la** escena retrospectiva

**backgammon**

*jouer au backgammon* (jeu) : jugar al backgammon

**bâclage**

*c'est du bâclage !* ; ¡ es **una** chapuza !

*le bâclage d'un travail* : el trabajo hecho de prisas y corriendo

**bâcle**

*la bâcle d'une porte* (pièce de bois pour fermer de l'intérieur) : la tranca de una puerta – la barra de una puerta

**bacon**

*le bacon américain* (charcuterie) : el bacón americano

*le bacon canadien* (charcuterie) : el bacón canadiense

*manger du bacon* (lard) : comer panceta – comer beicon – comer bacon - comer bacón

**bactériacée**

*étudier les bactériacées* (médecine) : estudiar las bacteriáceas

**bactéricide**

*utiliser un bactéricide* (médecine) : emplear un bactericida

**bactérie**

*attaquer les bactéries* (médecine) : atacar **a** las bacterias

*la bactérie contagieuse* (médecine) : la bacteria contagiosa

**bactériologie**

*s'orienter vers la bactériologie* (science médicale) : orientarse hacia la bacteriología

**bactériologiste**

*le bactériologiste de l'hôpital* : el bacteriólogo del hospital

**badamier**

*planter un badamier* (arbre d'Afrique et d'Asie tropicale) : plantar un mirobálano – plantar un mirobálanos

**badaud**

*chercher à attirer les badauds* : tratar **de** atraer a los curiosos

*éloigner les badauds* : alejar a los mirones – alejar a los curiosos

*plusieurs badauds se sont attroupés autour de la personne accidentée* : varios curiosos se agruparon en torno al accidentado

**baderne**

*une vielle baderne* (fam) : **un** viejo carca

**badge**

'le badge' se traduit par :  
 - 'la chapa' ou 'el distintivo' lorsqu'il s'agit de l'insigne, de l'identité ;  
 - 'la tarjeta magnética' lorsqu'il s'agit de la carte magnétique.

(insigne) - (carte magnétique)

**badge** (insigne)

*le badge du parti* : **la** chapa del partido – **la** insignia del partido – **la** pegatina del partido

**badge** (carte magnétique)

*avoir son badge* (d'identification): llevar **la** tarjeta – tener su tarjeta

**badgeuse**

*réparer la badgeuse* (machine) : reparar la máquina de fichar – reparar la máquina para afichar

**badiane**

*arroser la badiane* (arbre) : regar **el** badián – regar la badiana

*employer la badiane* (fruit) : emplear la badiana

**badigeon**

*donner un coup de badigeon* : dar **una** mano de cal

*le badigeon d'un mur* : el encalado de **una** pared

*passer qqch au badigeon* : encalar algo – aplicar **una** lechada de cal a algo – dar **una** mano de cal a algo

**badigeonnage**

*le badigeonnage d'un mur* : el encalado de **una** pared – el enjalbegamiento de **una** pared

**badin**

*le badin de l'avion* (appareil de mesure) : el badin del avión – el indicador de velocidad del avión

**badinage**

*un élégant badinage* (propos légers) : **una** broma elegante – **una** chanza elegante

**badine**

*une belle badine* (canne mince) : **un** bonito junquillo – **un** bonito bastoncillo

*une badine fine* (baguette) : una varilla fina

**badinerie**

*une simple badinerie* (propos légers) : **una** simple broma – **una** simple chanza

**badminton**

*jouer au badminton* (sport) : jugar al bádminton

**baffe**

'la baffe' se traduit par 'la torta, 'la chuleta, 'el sopapo' ou 'el bofetón'.

*balancer/flanquer une baffe à qq'un* (fam) : dar una torta a alguien - pegar una torta a alguien  
*il s'est pris une baffe en pleine figure* : recibió **un** bofetón en plena cara – se llevó **un** sopapo en plena cara

*recevoir une baffe* (fam) : recibir una torta – recibir **un** sopapo – recibir una chuleta

**baffle**

*changer le baffle* (écran acoustique) : cambiar **la** pantalla acústica

*changer les baffles* (chaîne hi-fi) : cambiar los bafles

**bafouillage**

*le bafouillage du candidat* (action de bafouiller) : **la** farfulla del candidato

*un bafouillage incompréhensible* (propos inintelligibles) : un galimatías incomprensible

**bafouille**

*écrire une bafouille* (fam - lettre) : escribir una carta

**bâfreur**

*quel bâfreur !* (fam – gros mangeur) : ¡ vaya tragón ! - ¡ vaya comilón !

**bagage**

'le bagage' se traduit par :  
 - 'el equipaje' lorsqu'il s'agit d'un sac, d'une valise, etc ;  
 - 'el bagaje' lorsqu'il s'agit des connaissances.

(sac, valise, etc.) - (connaissances) - (figuré : expressions)

**bagage** (sac, valise, etc.)

*amarrer les bagages* : amarrar **el** equipaje

*boucler ses bagages* (fermer) : cerrar las maletas

*charger les bagages dans* (la voiture) : cargar **el** equipaje en (**el** coche) - cargar **las** maletas en (**el** coche)

*défaire ses bagages* : deshacer **las** maletas – deshacer **el** equipaje

*déposer les bagages à l'entrée* : dejar **el** equipaje **en** la entrada

(faire) *enregistrer ses bagages* : facturar **el** equipaje

*faire ses bagages* : hacer **las** maletas - hacer **el** equipaje

*fouiller les bagages* : registrar **el** equipaje

*expédier des bagages* : expedir **el** equipaje

*laisser les bagages à la consigne* : dejar **el** equipaje en la consigna

*le bagage accompagné* : el equipaje acompañado

*le bagage à main* : el equipaje **de** mano – el bulto **de** mano

*le bagage à main* (sac) : el bolso **de** viaje

*le bagage en soute* (avion) : el equipaje **de** bodega

*le porte-bagages* (vélo, etc.) : el portaequipajes

*le porte-bagages* (chariot) : el carrito portamaletas

*le porte-bagages arrière* (quad) : el portaequipajes posterior

*les bagages à main* : **el** equipaje **de** mano – los maletines **de** mano – los bolsos **de** mano

*les bagages enregistrés* : **el** equipaje facturado

*les bagages en soute* (avion) : **el** equipaje de cala - **el** equipaje en bodega

*les bagages non accompagnés* (transports) : **el** equipaje facturado

*les bagages non enregistrés* (aviation, etc) : **el** equipaje no facturado

*les bagages perdus* (transports) : los equipajes extraviados

*les bagages prennent beaucoup de place* : **el** equipaje abulta mucho

*les bagages sans surveillance* : **el** equipaje sin vigilancia

*mes bagages sont à la consigne* : mi equipaje está **en** la consigna

*mes bagages sont lourds* : mi equipaje pesa mucho

*mes bagages sont prêts* : tengo **el** equipaje dispuesto

*pour tout bagage* (valise, etc) : **por** todo equipaje

*ne pas avoir de bagages* : no llevar equipaje

*passer les bagages aux rayons x* (aéroport, etc) : escanear **el** equipaje

*qu'avez-vous fait de* (vos bagages) ? : ¿ dónde está (su equipaje) ? - ¿ qué ha hecho con (su equipaje) ?

*tasser les bagages dans le coffre* : apretar **el** equipaje en el maletero

*un bagage léger* : un bulto poco pesado

**bagage** (connaissances)

*avoir un bon bagage culturel* : tener un buen bagaje cultural

*le bagage artistique* (fig) : el bagaje artístico

*le bagage culturel* (fig) : el bagaje cultural

*le bagage intellectuel* (fig) : el bagaje intelectual – **los** conocimientos

*le bagage littéraire* (fig) : el bagaje literario

*le bagage technique* (fig) : el bagaje técnico

*pour tout bagage* (fig) : **por** todo bagaje

**bagage** (figuré : expressions)

*boucler ses bagages* (fig - partir) : hacer **las** maletas

*plier bagage* (fig - mourir) : irse al otro barrio – hincar el pico

*plier bagage* (fig – s'enfuir) : tomar **las** de Villadiego – liar **los** bártulos – hacer la maleta – liar el petate - largarse

**bagagiste**

*appeler le bagagiste* (gare) : llamar el mozo de equipajes

*le bagagiste de l'hôtel* : el mozo de equipajes del hotel – el maletero del hotel

*le bagagiste de l'aéroport* : el mozo de equipajes del aeropuerto – el maletero del aeropuerto

*un bagagiste célèbre* (fabricant) : un maletero famoso

### bagarre

'la bagarre' se traduit par :

- 'la pelea' ou 'la bronca' lorsqu'il s'agit d'une rixe, d'une empoignade ;
- 'la lucha' lorsqu'il s'agit, au figuré, de la lutte pour qqch.

(rixer) - (figuré)

#### bagarre (rixer)

*c'est là que la bagarre a commencé* : allí empezó la pelea

*chercher la bagarre* : buscar bronca - buscar pelea

*et ce fut la bagarre !* : ¡ aquí fue Troya !

*il aime la bagarre* : le gusta la pelea – le gusta la bronca

*il est toujours à chercher la bagarre !* : ¡ siempre está buscando pelea !

*il y a eu une bagarre dans la cour de l'école* : ha habido una pelea en el patio del colegio

*se lancer dans la bagarre* : entrar en la pelea

*une bagarre d'enfer* (fig) : un pelea de abrigo

*une bagarre entre deux bandes rivales* : una pelea entre dos pandillas rivales

*une bagarre sans raison* : una bronca sin razón – una pelea sin razón

#### bagarre (figuré)

*c'est la bagarre pour lui faire faire cela* : es una lucha conseguir que haga algo

*se lancer dans la bagarre* (fig) : entrar en la pelea

### bagarreur

*c'est un bagarreur* : es un camorrista – es un peleón

### bagasse

*la bagasse de canne à sucre* (résidu) : el bagazo de caña de azúcar

### bagatelle

'la bagatelle' se traduit par :

- 'la bagatela' lorsqu'il s'agit d'un objet sans valeur ;
- 'la tontería' ou 'la bagatela' lorsqu'il s'agit d'une chose sans importance ;
- 'la friolera' lorsqu'il s'agit de d'une somme importante, évoquée sur un ton ironique.

(objet) - (fait sans importance) - (somme d'argent) – (musique) – (amour : aventures galantes)

#### bagatelle (objet)

*j'ai acheté quelques bagatelles* (objets sans valeurs) : compré unas bagatelas

#### bagatelle (fait sans importance)

*se fâcher pour une bagatelle* (chose sans importance) : enfadarse por una tontería

#### bagatelle (somme d'argent)

*ça lui a coûté la bagatelle de...* : le costó la friolera de...

(10.000 euros) *ne sont pas une bagatelle* : (10.000 euros) no son ninguna tontería

*pour la bagatelle de* (500 euros) : por la friolera de(500 euros)

#### bagatelle (musique)

*jouer une bagatelle* (musique) : tocar una bagatela

#### bagatelle (amour : aventures galantes)

*être porté sur la bagatelle* (fam – sexe) : ser aficionado al sexo – tener debilidad por la carne

### bagnard

*un ancien bagnard* : un antiguo presidiario – un antiguo condenado a trabajos forzados – un antiguo forzado

### bagne

'le bagne' se traduit par :

- 'la colonia penitenciaria' ou 'el presidio' lorsqu'il s'agit de l'établissement ;
- 'los trabajos forzados' lorsqu'il s'agit de la peine à effectuer ;
- 'la esclavitud' ou 'el suplicio' lorsqu'il s'agit, au figuré, d'un travail pénible.

(prison) - (peine infligée) - (figuré : travail pénible)

#### bagne (prison)

*le bagne d'Alger* (prison) : los baños de Argel

*le bagné de Cayenne* (prison) : el presidio de Cayenne

**bagne** (peine infligée)

*être condamné au bagné* (peine) : estar condenado a los trabajos forzados

**bagne** (figuré : travail pénible)

*c'est le bagné !* (fig) : ¡ qué suplicio ! - ¡ esto es **una** esclavitud !

**bagnole**

*une vieille bagnole* (fam) : **un** viejo coche - **un** viejo buga

**bagou(t)**

*avoir du bagou(t)* (vendeur, etc) : tener labia - tener jarabe de pico

**baguage**

*le baguage des oiseaux* (pose d'une bague) : el anillado de **las** aves – el anillamiento de **las** aves

*le baguage d'un arbre* (incision de l'écorce) : **la** incisión anular de un árbol

*le baguage d'un axe* (mécanique) : el encasquillado de un eje

**bague**

'la bague' se traduit par :

- 'la sortija' ou 'el anillo' lorsqu'il s'agit d'un bijou ;
- 'la anilla' lorsqu'il s'agit d'une boîte de conserve ou d'un oiseau ;
- 'la abrazadera' ou 'el anillo' lorsqu'il s'agit de technique.

(bijou) - (technique) - (musique) - (oiseau) – (autres)

**bague** (bijou)

*avoir la bague au doigt* (fam – être marié) : haber pasado por la vicaría

*la bague de fiançailles* (bijou) : **el** anillo de compromiso – la sortija de compromiso - la sortija de pedida

*la bague en or* (bijou) : la sortija **de** oro – **el** anillo de oro

*mettre/passé la bague au doigt à qq'un* (fig) : casarse **con** alguien

*mettre/passé la bague au doigt à qq'un* (fig & fam) : pescar a alguien

*offrir une bague solitaire* (bijou) : ofrecer **un** solitario

*porter une bague à l'index* (bijou) : llevar **un** anillo **en** el índice

*une bague en émeraude* : una sortija **de** esmeralda

*une bague en or avec des diamants* : **un** anillo de oro y brillantes

**bague** (technique)

*la bague d'arrêt* (technique) : **el** anillo de ajuste – **el** casquillo de ajuste

*la bague de blocage du tournevis à spirale* (outil) : **el** anillo de ajuste del destornillador de trinquete

*la bague de réglage* (technique) : **el** anillo de ajuste

*la bague de réglage de l'arroseur canon* (outil : pour pelouses) : **el** disparador del irrigador de impulso

*la bague de réglage du couple de serrage* (perceuse-visseuse) : **el** anillo de reglaje del par de apriete

*la bague de serrage* (technique) : **el** anillo de cierre – **el** casquillo

*la bague de synchronisateur 3 – 4<sup>e</sup>* (mécanique auto) : **el** casquillo sincronizador **para** la 3<sup>a</sup> y la 4<sup>a</sup> - **el** anillo sincronizador **para** la 3<sup>a</sup> y la 4<sup>a</sup>

*la bague d'étanchéité* (moteur) : **el** retén de grasa

*la bague d'un objectif* (photo) : **el** anillo de un objetivo

*la bague du diaphragme* (photo) : **el** graduador del diafragma

*la bague moletée* (technique) : **el** aro grafilado

*tournez la bague jusqu'au clic* (technique) : gire **el** anillo hasta oír el clic

**bague** (musique)

*la bague de la trompette* (musique) : **el** anillo de la trompeta

*la bague de serrage* (musique : saxophone) : **el** anillo de ajuste

**bague** (oiseau)

*ils ont mis des bagues aux pattes des pigeons* : colocaron anillas **en** las patas de **las** palomas

*la bague d'un oiseau* : la anilla de un pájaro

**bague** (autres)



*la bague du cigare* : la anilla del cigarro – la anilla del puro - la vítola del cigarro  
*la bague tuberculique* (médecine) : la prueba tuberculínica

### baguette

'la baguette' se traduit par :

- 'la vara' lorsqu'il s'agit d'un bâton ;
- 'la varilla' lorsqu'il s'agit d'une tige ;
- 'el palillo' lorsqu'il s'agit du couvert ;
- 'el listón' lorsqu'il s'agit de bricolage ;
- 'la barra' ou 'la baguette' lorsqu'il s'agit de pain ;
- 'la batuta' lorsqu'il s'agit du chef d'orchestre.

(objet) - (musique) - (pain) - (gant) - (expressions)

#### baguette (objet)

*frapper qq'un avec une baguette de bois* : pegar a alguien con una vara de madera  
*la baguette de coudrier* (sourcier) : la vara de avellano  
*la baguette de flanc de la voiture* (technique) : la moldura lateral del coche  
*la baguette de fusil* : la baqueta de fusil  
*la baguette de soudure* (technique) : el alambre de soldar  
*la baguette de sourcier* (en bois) : el péndulo de zahorí  
*la baguette de la voiture* (technique) : la moldura del coche  
*la baguette d'encens* : la varilla de incienso  
*la baguette magique* : la varita mágica – la varilla mágica  
*la baguette pour cacher les joints* (bricolage, etc.) : el tapajuntas  
*le coup de baguette* : el baquetazo  
*les baguettes pour manger* : los palillos para comer  
*manger avec des baguettes* : comer con palillos  
*mettre un baguette* (moulure – décoration) : poner un listón

#### baguette (musique)

*la baguette de l'archet* (musique - violon) : la vara del arco  
*les baguettes de la batterie* (musique) : las baquetas de la batería  
*les baguettes de tambour* : las baquetas de tambor – los palillos de tambor  
*les baguettes du batteur* (musique) : las baquetas del batería

#### baguette (pain)

*la baguette de pain* : la barra de pan  
*la baguette épi* (pain) : el pan espiga  
*une baguette bien cuite* (pain) : una vara bien hecha – una baguette bien hecha  
*une demi-baguette de pain* : una media vara de pan – una media baguette de pan

#### baguette (gant)

*la baguette d'un gant* (technique) : el respunte de un guante

#### baguette (expressions)

*d'un coup de baguette magique* (tous sens) : como por encanto – por arte de magia – como por ensalmo  
*faire marcher qq'un à la baguette* (fig) : tratar a alguien con mano dura  
*marcher à la baguette* (fig) : andar derecho  
*mener qq'un à la baguette* (fig) : llevar a alguien a (la) baqueta – mandar a alguien a (la) baqueta – tratar a alguien a (la) baqueta - tratar a alguien con mano dura  
*sous la baguette de* (orchestre) : bajo la batuta de

### baguier

*ouvrir un baguier* (coffret) : abrir un sortijero

### bahut

(coffre, buffet) - (familier : camion, école)

#### bahut (coffre, buffet)

*acheter un bahut* (coffre) : comprar un arca  
*acheter un bahut* (buffet) : comprar un aparador

#### bahut (familier : camion, école)

*acheter un bahut* (fam - camion) : comprar un camión  
*aller au bahut* (fam – collège, lycée) : ir al cole

## baie

(géographie) - (fruit) - (fenêtre)

### baie (géographie)

*être tout près de la baie* (hôtel, etc) : estar muy cerca de la bahía  
*la baie de Cadix* (géographie) : la bahía de Cádiz  
*la baie d'Hudson* (géographie) : la bahía de Hudson

### baie (fruit)

*la baie de genièvre* (épice) : la baya de enebro  
*un baie toxique* (fruit) : una baya tóxica  
*manger des baies* (fruits) : comer bayas

### baie (fenêtre)

*la baie vitrée* : **el** ventanal  
*l'immense baie donnait sur le parc* : **el** gran ventanal daba **al** parque

## baignade

(activité) - (lieu)

### baignade (activité)

*'baignade interdite'* (panneau) : 'prohibido bañarse'  
*être interdit à la baignade* : estar prohibido bañarse  
*une agréable baignade* (activité) : **un** baño agradable  
*une bonne baignade dans la mer* : **un** buen bañ en **el** mar

### baignade (lieu)

*une agréable baignade* (endroit) : una zona de baño agradable

## baigneur

(personne) - (poupée)

### baigneur (personne)

*le baigneur sur la plage* : el bañista **en** la playa  
*les baigneurs du dimanche* : los bañistas del domingo

### baigneur (poupée)

*jouer avec un baigneur* (poupée) : jugar con un muñeco

## baignoire

(salle de bains) - (théâtre)

### baignoire (salle de bains)

*entrer dans la baignoire* : meterse en la bañera - meterse en **el** baño  
*installer une baignoire* (salle de bains) : instalar una bañera  
*la baignoire déborde* : la bañera rebosa  
*la baignoire hydromassante* : la bañera (**de**) hidromasaje  
*la baignoire sabot* (salle de bains) : la media bañera

### baignoire (théâtre)

*la baignoire du théâtre* (loge) : **el** palco de platea

## bail

'le bail' se traduit par '*el contrato de arrendamiento*' ou '*el arrendamiento*'.

(contrat) - (familier : grande durée)

### bail (contrat)

*'bail à céder'* (panneau) : 'se traspasa'  
*céder à bail* (commerce, etc) : arrendar  
*donner qqch à bail* : arrendar algo – dar algo **en** arrendamiento – dar algo **en** arriendo  
*le bail à cheptel* (contrat) : **la** aparcería de ganado  
*le bail à ferme* : el arrendamiento  
*le bail à long terme* : el arrendamiento a largo plazo  
*le bail à terme* : el arrendamiento a plazo fijo  
*le bail à usage d'habitation* : el arrendamiento urbano  
*le bail à vie* : el arrendamiento vitalicio

*le bail commercial* : el contrato de arrendamiento comercial - el traspaso – el arrendamiento comercial – el contrato comercial

*le bail emphytéotique* (bail de longue durée) : el contrato enfiteúatico

*le bail est renouvelable annuellement* : el contrato de arrendamiento es renovable cada año

*le bail mixte* : el arrendamiento mixto

*le bail professionnel* : el arrendamiento profesional

*le bail reconductible* : el arrendamiento prorrogable

*le bail renouvelable* : el arrendamiento renovable

*le bail temporaire* : el arrendamiento a plazo fijo

*le bail va jusqu'au 18 mars* : el arrendamiento dura hasta el 18 de marzo

*prendre qqch à bail* : arrendar algo – tomar algo **en** arrendamiento – tomar algo **en** arriendo

*renouveler un bail* : renovar un (contrato de) arrendamiento – repetir un arriendo

*résilier un bail* : rescindir un arriendo – rescindir un arrendamiento - rescindir un contrato de alquiler

*signer un bail pour (x) ans* : firmar un arrendamiento **por** (x) años - firmar un arriendo **por** (x) años

**bail** (familier : grande durée)

*ça fait un bail que* (fam – il ya longtemps) : hace siglos que – hace un siglo que

*il y a un bail que* (fam – il ya longtemps) : hace un siglo que – hace **una** eternidad que – hace siglos que

**baillage**

*le nouveau baillage* (histoire : juridiction) : **la** nueva bailía

**baille**

(baquet) - (familier : eau)

**baille** (baquet)

*la baille à incendie* (baquet) : **el** balde **para** incendios

**baille** (familier : eau)

*à la baille !* (fam – eau) : ¡ al agua !

*jeter à la baille* (fam – eau) : tirar al agua

*tomber à la baille* (fam – eau) : caerse al agua

**bâillement**

*étouffer un bâillement* : reprimir un bostezo

*retenir un bâillement* : contener un bostezo

*un bâillement déplacé* : un bostezo fuera de lugar

**bailleur**

*dénoncer le bailleur* : denunciar al arrendador

*le bailleur de fonds* : el proveedor de fondos – el socio comanditario – el socio capitalista

**bailli**

*le nouveau bailli* (histoire : juge) : el nuevo baile

*le bailli de l'Ordre* (Ordre de Malte) : el bailío de **la** Orden

**bâillon**

*mettre un bâillon à qq'un* : poner **una** mordaza a alguien

**bâillonnement**

*le bâillonnement de la presse* : el amordazamiento de la prensa

**bain**

'le bain' se traduit dans la plupart des cas par 'el baño'.

1. **Singulier** (action de se baigner) - (eau dans laquelle on prend son bain) – (de bouche) – (de foule) – (de sang) - (cuisine) – (autres) - (expression : être au courant)
2. **Pluriel** (établissement)

**Singulier**

**bain** (action de se baigner)

*donner le/un bain à qq'un* : bañar a alguien

*le bain de mer* : el baño de mar

*le bain de minuit* : el baño de medianoche

*le bain de pieds* : el baño de pies  
*le bain de siège* : el baño de asiento  
*le bain de soleil* : el baño de sol  
*le bain de vapeur* : el baño de vapor  
*les bains d'eau thermale* : **los** baños termales  
*les bains de mer* : los baños de mar  
*prendre un bain* (mer, rivière, etc) : **darse** un baño – bañarse  
*prendre un bain* (dans la baignoire) : tomar un baño – bañarse – darse un baño  
*prendre un bain de minuit* : **darse** un baño de medianoche  
*prendre un bain de pieds* : **darse** un baño de pies  
*prendre un bain de pieds* (au bord de la mer) : mojarse los pies  
*prendre un bain de soleil* : tomar el sol - tomar un baño de sol  
*s'essuyer après un bain* : secarse después de un baño  
*un bain forcé* : un baño forzoso

**bain** (eau dans laquelle on prend son bain)

*entrer dans le bain* : meterse en el baño  
*faire couler un bain* : prepararse el baño – llenar **la** bañera – llenar el baño  
*il est dans son bain* : se está bañando  
*le bain à remous* : el baño **de** burbujas – el baño de hidromasaje  
*le bain bouillonnant* : el baño de burbujas – el baño borbotante - el baño borbollante  
*le bain moussant* (l'eau avec produit) : el baño de espuma  
*le chauffe-bain* (appareil) : el calentador de baño - el calentador de agua  
*le grand bain* (piscine) : **la** piscina grande - **la** piscina para adultos  
*le petit bain* (piscine) : **la** piscina pequeña - **la** piscina para niños  
*mon bain est trop chaud* : el agua de mi baño está demasiado caliente  
*un bain réparateur* : un baño reparador  
*le bain turc* : el baño turco - el ahogadero  
*se faire couler un bain* : prepararse un baño  
*un bain chaud* : un baño caliente

**bain** (de bouche)

*faire des bains de bouche* : enjuagarse la boca  
*faire un bain de bouche* : enjuagarse la boca  
*le bain de bouche* (action) : el enjuague bucal – el enjuague de boca  
*le bain de bouche* (produit) : el elixir (para enjuagarse la boca)

**bain** (de foule)

*le bain de foule* (fig) : el baño de multitud - el baño de multitudes – el baño de de masas  
*prendre un bain de foule* (fig) : **darse** un baño de multitudes – tomar un baño de multitudes - meterse entre la multitud

**bain** (de sang)

*le bain de sang* : el baño de sangre  
*se transformer en bain de sang* (troubles sociaux) : transformarse en baño de sangre

**bain** (cuisine)

*au bain-Marie* (culinaire) : al baño María  
*(faire) chauffer au bain-marie* (culinaire) : calentar al baño María  
*(faire) cuire au bain-marie* (culinaire) : cocer al baño María  
*le bain de friture* (culinaire) : el baño de fritura - el baño de aceite  
*le bain-marie* (culinaire) : el baño María - el baño **de** María

**bain** (autres)

*le bain de bouche* (produit) : el colutorio  
*le bain de boue* (médecine) : el baño de lodo - el baño de barro  
*le bain de jouvence* : el baño de juventud  
*le bain fixateur* (photo) : el baño fijador - el baño **de** fijación  
*le bain linguistique* (fig) : el baño lingüístico - **la** inmersión lingüística  
*le bain moussant* (produit) : el gel de baño - **la** espuma **de** baño – el jabón de baño  
*le bain nettoyant* : el baño clarificador

*le bain révélateur* (photo) : el baño **de** revelado

**bain** (expression : être au courant)

*être dans le bain* (fam – au courant) : estar en **la** onda – estar en el asunto – estar en el ajo

*être dans le bain* (fam – compromis) : estar comprometido – estar pringado

*être dans le même bain* (fam – compromis) : estar en el mismo barco

*se mettre dans le bain* (fig) : meterse en **la** onda - meterse en el asunto - ponerse en situación – empezar a entrar en materia

*se remettre dans le bain* (fig) : readaptarse

### Pluriel

**bains** (établissement)

*les bains-douches (municipaux)* : los baños (y duchas) públicos – **las** duchas públicas

*les bains publics* (lieu) : los baños públicos – **la** casa de baños

*les bains turcs* : los baños turcos

### baïonnette

*à bayonnette* (ampoule, douille) : **de** bayoneta

*croiser la baïonnette* : hacer frente **con** la bayoneta calado

*la baïonnette à douille* : la bayoneta de cubo

*la baïonnette de l'ampoule* : la bayoneta de la bombilla

*le coup de baïonnette* : el bayonetazo

*mettre la baïonnette* (sur le fusil) : calar la bayoneta

*mettre la baïonnette au canon* : armar la bayoneta – calar la bayoneta

### baisemain

*faire le baisemain à qq'un* : hacer el besamanos a alguien - besar la mano a alguien

*pratiquer le baisemain* : practicar el besamanos

### baiser

*'bons baisers'* (courrier) : 'muchos besos'

*dévorer/manger qq'un de baisers* (fig) : comer(se) **a** besos a alguien

*donner un baiser à qq'un* : dar un beso a alguien

*envoyer un baiser* : enviar un beso - tirar un beso

*faire un baiser à qq'un* : dar un beso a alguien

*'gros baisers'* (courrier) : 'muchos besos'

*il déposa un chaste baiser sur sa joue* : posó un casto beso sobre su mejilla

*il m'a remercié d'un baiser* : me lo agradeció **con** un beso

*le baiser d'adieu* : el beso de despedida

*le baiser de Judas* (fig) : el beso de Judas

*le baiser de paix* : el beso de paz – el ósculo de la paz

*un baiser amical* : un beso amistoso

*un baiser passionné* : un beso apasionado

### baisse

'la baisse' peut se traduire par : 'la baja', 'el descenso', 'la disminución' ou 'el recorte'.

(diminution - divers) - (économie) - (industrie) – (Bourse)

**baisse** (diminution - divers)

*accuser une baisse dans le nombre des adhésions* : sufrir **un** descenso en la cifra de las adhesiones - sufrir una baja en la cifra de las adhesiones

*avoir une baisse de régime* (fig) : andar de capa caída - estar de capa caída

*compenser la baisse de la natalité* : compensar la baja de la natalidad

*connaître une baisse* (enregistrer, etc) : sufrir una baja

*en baisse* : en baja

*enregistrer une baisse* : registrar una baja - registrar una bajada - registrar **un** descenso

*être en baisse* (fig – perdre de la valeur) : ir de baja – estar de baja - estar de capa caída

*être en baisse* (diminuer : température, actions, popularité) : estar bajando – estar en descenso - estar

**de** baja – ir **de** baja

*la baisse a ralenti* : la baja se ha frenado – la baja se ha ralentizado

*la baisse de la cote de popularité* : la baja de la cota de popularidad

*la baisse de la fertilité* : **el** descenso de la fertilidad  
*la baisse de la fréquentation* : la disminución de la afluencia  
*la baisse de la natalité* : **el** descenso de la natalidad  
*la baisse de la population* : **el** descenso de población  
*la baisse de la rentabilité* : **el** recorte de la rentabilidad – la baja de la rentabilidad  
*la baisse de pression* : la bajada de presión  
*la baisse de qualité du service* : **el** descenso **en** la calidad del servicio  
*la baisse de régime* (fig – de l'activité) : la bajada de régimen - **el** bache  
*la baisse des adhésions* : **el** descenso de las adhesiones  
*la baisse des eaux* (fleuves, crues, etc) : la bajada de las aguas  
*la baisse des températures* (météo) : la bajada de las temperaturas - **el** descenso de las temperaturas - **el** descenso térmico  
*la baisse de tension* (médecine) : la bajada de tensión  
*la baisse de tension* (électrique) : la baja de tensión  
*la baisse du nombre de candidats* : la disminución del número de candidatos  
*la baisse du rideau* (théâtre) : la bajada del telón  
*la baisse du soutien populaire* (politique) : la mengua del apoyo popular – la disminución del apoyo popular  
*provoquer une baisse d'intérêt* (pour un sujet) : provocar una mengua de interés  
*réviser en/à la baisse* : revisar a la baja – corregir a la baja  
*révoir à la baisse* : revisar a la baja – corregir a la baja  
*une baisse de 8%* : una baja del 8%  
*une baisse de la qualité du travail* : una merma de la calidad del trabajo  
*une baisse du nombre de* : una baja del número de  
*une brusque baisse des températures* (météo) : **un** repentino descenso de las temperaturas

### **baisse** (économie)

*accuser une baisse* (économie) : registrar una baja - acusar una baja – acusar una bajada  
*à la baisse* (économie) : a la baja  
*'baisse sur la viande'* (commerce) : 'oferta especial de carne' - 'abaratamiento de la carne'  
*économiser... grâce à la baisse des taux d'intérêt* (économie) : ahorrar... **con** la caída de los tipos de interés  
*endiguer la baisse des salaires* : contener la baja salarial – refrenar la baja salarial - reprimir la baja salarial  
*enregistrer une baisse des commandes* : registrar una baja de **los** pedidos  
*infléchir à la baisse* (monnaie) : flexionar a la baja  
*miser sur une baisse de la consommation* ; apostar **por un** descenso del consumo  
*la baisse brutale de l'activité économique* : **el** desplome de la actividad económica – **el** bajón de la actividad económica  
*la baisse de la compétitivité* (économie) : la debilitación de la competitividad  
*la baisse de l'activité économique* : la disminución de la actividad económica  
*la baisse de la demande* (économie) : la baja de la demanda – la disminución de la demanda – la reducción de la demanda  
*la baisse de l'euro a répercuté sur les exportations* : la bajada del euro ha repercutido **en** las exportaciones  
*la baisse de la pression fiscale* : la reducción de la presión fiscal  
*la baisse de l'inflation* : la mengua de la inflación  
*la baisse de l'offre* : la baja de la oferta  
*la baisse de prix* : **el** abaratamiento  
*la baisse de rendement* : la disminución de rendimiento  
*la baisse de salaire* : **el** recorte salarial  
*la baisse des allocations-chômage* : la rebaja en las cotizaciones **por** desempleo  
*la baisse des coûts* : la reducción de los costes  
*la baisse des dépenses publiques* : la reducción del gasto público  
*la baisse des impôts* : la bajada de los impuestos  
*la baisse des prix* : la baja de (los) precios – la bajada de los precios – **el** abaratamiento

*la baisse des prix agricoles* (Union européenne) : la disminución de los precios agrícolas  
*la baisse des tarifs* : la baja de las tarifas – la bajada de las tarifas  
*la baisse des taux d'intérêt* : **el** descenso de los tipos de interés  
*la baisse des ventes de* (pétrole) : la baja de las ventas de (petróleo)  
*la baisse du chômage* : **el** descenso del paro – la baja del paro  
*la baisse du marché* : la baja del mercado  
*la baisse du coût des importations* : **el** abaratamiento de las importaciones  
*la baisse d'une monnaie* : **el** aflojamiento de una moneda – la baja de una moneda  
*la baisse du taux de chômage* : la disminución de la tasa de paro  
*la baisse du taux d'intérêt* : la baja del tipo de interés – **el** descenso del tipo de interés – la reducción del tipo de interés  
*la baisse du taux marginal* (impôts) : la baja del tipo marginal  
*la 'baisse sur* (la viande)' (commerce) : la 'oferta especial de (carne)'  
*subir une baisse* (commerce) : experimentar una baja  
*une baisse accusée* (économie) : una baja marcada - una baja pronunciada  
*une baisse significative du prix de* : **un** abaratamiento notable del precio de  
*une forte baisse* (monnaie) : una fuerte depreciación  
*une grande baisse* (économie) : **un** bajón

### **baisse** (industrie)

*cela entraîne une baisse de régime dans l'entreprise* : eso supone **un** bache para la empresa  
*la baisse d'activité* : la baja de actividad – la disminución de actividad  
*la baisse de la production* : la disminución de la producción - **el** descenso de la producción – la baja de la producción

### **baisse** (Bourse)

*accuser une forte baisse* (Bourse, etc) : acusar una fuerte bajada  
*acheter à la baisse* (Bourse) : comprar a la baja  
*clôturer en baisse de x points* (Bourse) : cerrar **a** la baja **con** x puntos  
*corrigé à la baisse* (Bourse, etc) : corregido a la baja  
*croire à la baisse* (Bourse, etc) : creer **en** la baja  
*enregistrer une nouvelle baisse* (Bourse) : registrar **un** nuevo mínimo – marcar otro mínimo  
*être à la baisse* (tendance : Bourse, etc.) : estar a la baja  
*être corrigé à la baisse* (Bourse) : corregirse a la baja  
*être coté à la baisse* (Bourse) : cotizar a la baja  
*être en baisse* (Bourse) : ir **para** abajo  
*être orienté à la baisse* (Bourse, etc) : repuntar a la baja - tender a la baja  
*jouer à la baisse* (Bourse) : jugar a la baja  
*jouer en baisse* (Bourse) : jugar **a** la baja  
*la baisse de la Bourse* : **el** decrecimiento de la Bolsa  
*la baisse des actions* (Bourse) : la baja de las acciones  
*la baisse des cours* (Bourse) : la baja de los cambios – la baja de las cotizaciones  
*la baisse des cours mondiaux* (Bourse) : la baja de **las** cotizaciones mundiales  
*la baisse des valeurs* (Bourse) : la baja de los valores – la baja de las cotizaciones  
*la baisse tendancielle* (Bourse) : la baja tendencial  
*la forte baisse* (Bourse) : **el** bajón – **el** bache (fam)  
*la légère baisse* (Bourse) : la suave caída  
*la plus forte baisse* (Bourse) : **el** mayor descenso  
*les plus fortes baisses de la journée* (Bourse) : las peores bajadas de la jornada  
*ouvrir en baisse de x points* (Bourse) : abrir **a** la baja **con** x puntos  
*pousser à la baisse* (Bourse) : empujar a la baja  
*provoquer une baisse importante des cours* (Bourse) : provocar **el** descalabro del mercado  
*se retourner à la baisse* (Bourse) : retomar la senda bajista  
*s'infléchir à la baisse* (Bourse) : flexionar a la baja  
*s'inscrire à la baisse* (Bourse) : apuntarse a la baja  
*s'orienter à la baisse* (Bourse) : repuntar a la baja- tender a la baja  
*spéculer à la baisse* (Bourse) : especular a la baja

*subir de fortes baisses* (valeurs de la Bourse) : sufrir severos recortes

*tendre vers la baisse* (Bourse) : tender a bajar

### **baisser**

*le baisser du rideau* (spectacle) : **la** bajada del telón – **la** caída del telón

### **baissier**

*être un baissier* (Bourse) : ser un bajista – ser un especulador a la baja

### **bajoue**

*les bajoues du porc* (partie latérale de la tête) : las carrilladas del cerdo

*les bajoues du veau* (partie latérale de la tête) : las carrilladas del ternero

*les bajoues d'une personne* (fam) : las mejillas caídas de una persona

### **bakchich**

*toucher un bakchich* (fam - pot-de-vin) : recibir un soborno - recibir **una** gratificación – recibir un guante

*un important bakchich* (fam - pourboire) : **una** propina importante

*un important bakchich* (fam - pot-de-vin) : **una** mordida importante - **una** gratificación importante – un guante importante - un soborno importante

### **bakélite**

(une baguette) *en bakélite* (matière plastique) : (una varilla) **de** bakelita

### **bal**

(réunion où l'on danse) - (expressions)

#### **bal** (réunion où l'on danse)

*aller au bal* : ir al baile

*donner un bal en l'honneur de qq'un* : dar un baile en honor de alguien

*le bal champêtre* : el baile campestre

*le bal costumé* : el baile de disfraces – el baile de trajes - el baile de máscaras

*le bal de carnaval* : el baile de piñata

*le bal des catherinettes* (jeunes filles non mariées à 25 ans) : el baile de las solteras

*le bal du 14 juillet* : el baile del 14 de julio

*le bal masqué* : el baile de máscaras – el baile de disfraces

*le bal musette* : el baile popular (al son del acordeón)

*le bal populaire* : el baile popular – el bailongo

*le bal public* : el baile público

*le grand bal* (gala) : el baile **de** etiqueta

*ouvrir le bal* : abrir el baile

#### **bal** (expressions)

*conduire le bal* (fig) : llevar la batuta

*mener le bal* (fig) : llevar la batuta

*ouvrir le bal* (fig) : romper las hostilidades – iniciar las hostilidades

### **balade**

*être en balade* : estar **de** paseo

*faire une balade* : dar **un** paseo – dar una vuelta - darse **un** garbeo

*faire une balade en vélo* : dar(se) **un** paseo en bici

*faire une grande balade* : darse una caminata

*une balade en vélo* : **un** paseo en bici

*une balade en voiture à l'insu du propriétaire* (fam - vol) : **un** paseo en coche a espaldas del propietario

*une grande balade épuisante* : una caminata agotadora

*une longue balade dans les bois* : **un** largo paseo **por** el bosque

### **baladeur**

*acheter un baladeur* (appareil de musique) : comprarse un discman - comprarse un Walkman – comprarse unos cascos - comprar un radiocasete portátil personal

*le baladeur numérique* (musique) : el audio player portátil digital

*le baladeur pour disque compact* (musique) : el reproductor de CD portátil

### **baladeuse**



*allumer la baladeuse* (lampe) : encender la lámpara transportable – encender la lámpara portátil  
*la baladeuse du mécanicien* (outil : lampe) : la linterna movable del mecánico

### baladin

*inviter un baladin* (acteur d'antan) : invitar a un bufón ambulante

### balafon

*jouer du balafon* (instrument à percussion d'Afrique) : tocar el balafón

### balafre

*avoir une balafre au visage* (cicatrice) : tener una cicatriz **en la** cara

*faire une balafre au visage de qq'un* (coupure) : hacerle a alguien una cuchillada **en la** cara –  
 hacerle a alguien **un** chirlo **en la** cara

### balai

'le balai' se traduit par '**la escoba**' lorsqu'il s'agit de l'instrument de nettoyage.

(objet pour nettoyer) - (musique) - (queue d'un oiseau) - (botanique) - (an) – (figuré - expressions)

#### balai (objet pour nettoyer)

*donner un coup de balai* (*dans*) (nettoyer) : darle un barrido (ligero) (**a**) – hacer **una** limpieza (general) (en) – pasar la escoba (**por**) – darle **una** barrida (**a**)

*le balai à feuilles* (outil de jardinage) : el rastrillo

*le balai à franges* (pour laver le sol) : **la** fregona

*le balai à neige à grattoir* (véhicule : accessoire) : **la** escoba **de** nieve **con** rascador

*le balai-brosse* : el cepillo escoba - el cepillo (para fregar)

*le balai de la cheminée* (instrument) : **la** escobilla de la chimenea

*le balai d'essuie-glace* (véhicule) : **la** escobilla – **la** rasqueta

*le balai serpillière* : **la** fregona

*le coup de balai* (avec balai) : el escobazo – **la** barrida – el barrido

*le balai électrique* (sorte d'aspirateur) : **la** escobilla

*le balai mécanique* : **la** escoba mecánica

*le petit coup de balai* (avec balai) : el barrido ligero

*passer le balai* : pasar **la** escoba - barrer

*passer un coup de balai* : pasar **la** escoba – dar un barrido - barrer

#### balai (musique)

*le balai du musicien* (bateur) : **la** escobilla

*le balai mécanique* (musique : batterie) : **la** escobilla metálica

#### balai (queue d'un oiseau)

*le balai d'un oiseau* (queue) : **la** cola de un pájaro

#### balai (botanique)

*le balai de sorcière* (botanique) : **la** escoba de bruja

#### balai (an)

*avoir (x) balais* (fam - ans) : tener (x) tacos

#### balai (figuré - expressions)

*donner un coup de balai* (fig - licencier) : hacer **una** limpia - hacer una limpieza general –  
 hacer **una** barrida de personal – despedir personal

*donner un coup de balai* (fig - rénover) : barrer

*du balai !* (fam – va-t-en) : ¡ fuera (de aquí) ! - ¡ aire !

*être con comme un balai* (pop) : ser un auténtico gilipollas

*un coup de balai* (fig - licencier) : un despido del personal

### balalaïka

*jouer de la balalaïka* (musique) : tocar la balalaica – tocar la balalaika

### balance

'la balance' se traduit par :

- '*la balanza*', '*el peso*' ou '*la báscula*' lorsqu'il s'agit de l'instrument de mesure ;

- '*la balanza*' ou '*el balance*' lorsqu'il s'agit de comptabilité commerciale ;

- '*el equilibrio*' lorsqu'il s'agit, au figuré, de l'équilibre ;

- '*el balance*' lorsqu'il s'agit d'acoustique;

- '*el retel*' lorsqu'il s'agit du filet pour la pêche aux écrevisses et crevettes ;

- '*el chivato*' lorsqu'il s'agit de celui qui dénonce.

(instrument de pesage) - (économie) - (astrologie) - (familier : mouchard) - (autres) -(expressions)

**balance** (instrument de pesage)

*ajuster une balance* (appareil) : rectificar una balanza

*équilibrer la balance* (en pesant) : equilibrar la balanza

*la balance à bascule* (appareil) : la báscula

*la balance automatique* (appareil) : la balanza automática - la báscula automática

*la balance de cuisine* (appareil) : la balanza de cocina – **el** peso de cocina - la báscula de cocina

*la balance de précision* (instrument) : la balanza de precisión – la báscula de precisión

*la balance électronique* (appareil) : la balanza electrónica – **el** peso electrónico

*la balance est le symbole de la justice* : la balanza es el símbolo de la justicia

*la balance (de) Roberval* (appareil) : la balanza de Roberval– la báscula de Roberval

*la balance hydrostatique* (appareil) : la balanza hidrostática - la báscula hidrostática

*la balance romaine* (appareil) : la (balanza) romana

*monter sur une balance* (pour se peser) : pesarse - subirse **en** una báscula

**balance** (économie)

*faire la balance* (commerce) : establecer **un** balance – saldar las cuentas

*la balance commerciale* (économie) : la balanza comercial

*la balance commerciale déficitaire* (économie) : la balanza comercial deficitaria

*la balance commerciale excédentaire* (économie) : la balanza comercial excedente - la balanza comercial favorable - la balanza comercial superavitaria

*la balance déficitaire* (économie) : la balanza deficitaria - **el** saldo adverso

*la balance de l'actif et du passif* (comptabilité) : **el** equilibrio el activo y del pasivo – **el** balance del activo y del pasivo

*la balance des affaires* (commerce) : **el** balance de **los** negocios

*la balance des comptes* (comptabilité) : la balanza de cuentas - **el** balance de cuentas – la balanza por cuenta corriente

*la balance des comptes courants* (comptabilité) : la balanza de cuentas corrientes

*la balance des invisibles* (commerce) : la balanza de invisibles – la balanza de servicios

*la balance des masses* (comptabilité) : **el** balance de sumas

*la balance des opérations courantes* (comptabilité) : la balanza **por** cuenta corriente – la balanza comercial

*la balance des paiements* (économie) : la balanza de pagos

*la balance des paiements courants* (comptabilité) : la balanza corriente - la balanza **por** cuenta corriente

*la balance des services* (commerce) : la balanza de servicios

*la balance des soldes* (comptabilité) : **el** balance de saldos

*la balance de vérification* (comptabilité) : **el** balance de comprobación

*la balance d'inventaire* (comptabilité) : **el** balance de inventario

*la balance du commerce* (économie) : la balanza comercial

*la balance d'un compte* (comptabilité) : **el** balance de una cuenta – **el** sueldo de una cuenta

*la balance excédentaire* (économie) : la balanza excedentaria - **el** saldo acreedor

*les balances dollars* (comptabilité) : **los** saldos de dólares

*les balances par soldes* (comptabilité) : **el** balance de saldos

**balance** (astrologie)

*être Balance* (astrologie) : ser Libra

*je suis Balance* (astrologie) : soy Libra

*les Balances sont hésitants* (caractère) : los Libra son indecisos

**balance** (familier : mouchard)

*c'est une balance* (fam - mouchard) : es **un** chivato – es **un** acusica

**balance** (autres)

*la balance de la chaîne* (musique) : **el** balance (del equipo de música)

*la balance des forces* (fig – militaire, etc) : **el** equilibrio de las fuerzas

**balance** (expressions)

*les deux sont en balance pour* (ce poste) : ambos tienen las mismas posibilidades de conseguir (este puesto)

*être dans la balance* (à égalité) : tener las mismas posibilidades

*être en balance* (hésiter) : estar indeciso – vacilar

*faire pencher la balance* (en faveur de) : inclinar la balanza (a favor de) - inclinar el fiel de la balanza (a favor de) – desnivelar la balanza (a favor de)

*faire pencher la balance en ma faveur* : inclinar la balanza **a** mi favor

*jeter qqch dans la balance* (fig) : poner algo en la balanza

*mettre dans la balance* (fig) : comparar – cotejar – sopesar

*mettre en balance* (fig – comparer) : poner en balanza - comparar – cotejar – sopesar

*peser dans la balance* (fig – être important) : ser muy importante – ser de peso

*peser lourd dans la balance* (fig – être important) : pesar en la balanza – ser de peso

*tenir la balance égale* (fig – être équitable) : mantenerse imparcial – mostrarse imparcial

*tout mettre dans la balance* (fig) : poner todo el peso en la balanza

### balancelle

(balançoire) - (embarcation)

### balancelle

(balançoire)

*la balancelle du jardin* : **el** balancín del jardín

### balancelle

(embarcation)

*la balancelle du pêcheur* (embarcation) : **el** falucho del pescador – la balancela del pescador

*voyager en balancelle* (embarcation) : viajar en balancela – viajar en falucho

### balancement

*le balancement des épaules* : el contoneo de **los** hombros

*le balancement des hanches* : el contoneo de las caderas

*le balancement du bateau* : el balanceo del barco – el balance del barco – el bamboleo del barco

*le balancement du corps* : el balanceo del cuerpo – el balance del cuerpo

*le balancement d'une pendule* : el balanceo de **un** reloj (de péndulo)

*le balancement d'un pendule* : **la** oscilación de un péndulo

*le balancement d'une phrase* (fig – équilibre) : el equilibrio de la frase

*le balancement du train* : el balanceo del tren

### balancier

*le balancier de la pendule* : el péndulo del reloj – el balancín del reloj

*le balancier de l'arroseur canon* (outil : pour pelouses) : el brazo metálico del irrigador de impulso

*le balancier du funambule* : el balancín del funámbulo - el balancín volatinero

*le balancier d'un bateau* : el balancín de un barco

*le balancier d'une machine* : el balancín de una máquina

*le balancier d'un insecte* (organe stabilisateur) : el balancín de un insecto

### balancine

*changer la balancine* (maritime - cordage) : cambiar **el** amantillo

### balançoire

*faire de la balançoire* : columpiarse

*il est tombé de la balançoire* : se ha caído **del** columpio

*la balançoire de la foire* (bateau-balançoire) : la barca de la feria – **el** columpio de la feria

*la balançoire du parc* (à bascule) : **el** balancín del parque

*les deux balançoires du parc* (suspendues) : **los** dos columpios del parque

### balane

*ramasser des balanes* (petits crustacés) : recoger **unos** bálanos - recoger **unos** balanos – recoger unas bellotas de mar

### balanite

*soigner une balanite* (médecine :inflammation) : curar una balanita

### balayage

(passer le balai) - (coiffure) - (technique)

**balayage** (passer le balai)

*le balayage de la maison* (nettoyage) : el barrido de la casa – la barredura de la casa

**balayage** (coiffure)

*le balayage des cheveux* (coiffure) : **los** reflejos del pelo

*se faire faire un balayage* (cheveux) : hacerse reflejos

*se faire un balayage* (cheveux) : darse reflejos

**balayage** (technique)

*le balayage de la caméra* (cinéma) : el barrido de la cámara – **la** exploración de la cámara

*le balayage du scanner* (médecine) : el barrido del escáner

*le balayage électronique* (informatique) : el barrido electrónico - **la** exploración electrónica

**balayette**

*chercher la balayette* : buscar la escobilla

**balayeur**

*le balayeur de rues* : el barrendero de calles - el barrendero de calles

**balayeuse**

*acheter une balayeuse* (véhicule) : comprar una barredora

*la balayeuse municipale* (véhicule) : la barredora municipal – la barredora municipal

**balayure**

*ramasser les balayures* : recoger las barreduras – recoger **la** basura

**balbutiement**

*en être encore à ses premiers balbutiements* (début) : estar todavía **en** sus primeros balbuceos

*le balbutiement d'une personne* (en parlant) : el balbuceo de una persona

*les balbutiements d'une science* (les débuts) : los balbuceos de una ciencia

**balbuzard**

*observer un balbuzard* (oiseau) : observar **un** águila pescadora

**balcon**

(d'une habitation) - (théâtre) - (diminution)

**balcon** (d'une habitation)

*il est sorti au balcon pour saluer* : se asomó al balcón para saludar

*le balcon à balustres* : el balcón abalaustrado

*le balcon agrémenté de géraniums* : el balcón adornado **con** geranios

*le balcon d'angle* (architecture) : el balcón esquinado

*le balcon en encorbellement* (architecture) : el balcón voladizo

*le balcon en fer forgé* : el balcón de hierro forjado

*le balcon fermé et vitré* : el mirador – el balcón acristalado

*le balcon fleuri* : el balcón con flores

*mets-toi au balcon !* : ¡ asómate al balcón ! – ¡ sal al balcón !

*se mettre au balcon* : salir al balcón

*sortir au balcon* (se montrer) : asomarse **al** balcón

*sortir sur le balcon* : salir **al** balcón

*un grand balcon* : un balcón corrido

**balcon** (théâtre)

*le balcon du théâtre* (places assises) : el balcón del teatro - el balconcillo – el piso principal

*le deuxième balcon* (théâtre) : el principal – el segundo piso

*le premier balcon* (théâtre) : el entresuelo – el primer piso

*le troisième balcon* (théâtre) : el anfiteatro

**balconnet**

*à balconnet* (soutien-gorge) : **de** media copa

*le balconnet de la porte* (réfrigérateur : casier) : **el** anaquel de la puerta

**baldaquin**

*à baldaquin* (lit, etc.) : **con** baldaquín

*le baldaquin du lit* : el baldaquín de **la** cama – el baldaquino de **la** cama - el dosel de **la** cama

**baleine**

(animal) - (lamelle flexible) - (expression)

**baleine** (animal)

*chasser la baleine* (mammifère): cazar la ballena

*la baleine à bec* (mammifère): **el** zifio

*la baleine à bosse* (mammifère): la ballena jorobada

*la baleine blanche* (mammifère): la ballena blanca

*la baleine bleue* (mammifère): la ballena azul

*la baleine franche* (mammifère): la ballena franca – la ballena de Groenlandia

*la baleine grise* (mammifère): la ballena gris

*la baleine naine* (mammifère): la ballena enana - la ballena pigmea

**baleine** (lamelle flexible)

*la baleine de col de la chemise* (couture) : la ballena de la camisa

*la baleine de corset* (lamelle flexible) : la ballena de corsé

*la baleine de parapluie* (lamelle flexible) : la varilla de paraguas – la ballena de paraguas

*la baleine du soutien-gorge* (lamelle flexible) : la ballena de sujetador - la varilla del sostén

**baleine** (expression)

*rigoler/rire comme une baleine* (fam): troncharse (de risa)

**baleineau**

*observer un baleineau* : observar un ballenato

**baleinier**

(bateau) - (marin)

**baleinier** (bateau)

*arraisonner un baleinier* (bateau) : inspeccionar un ballenero - inspeccionar un barco ballenero  
- apresar un ballenero - reconocer un ballenero

**baleinier** (marin)

*le baleinier sur le pont* (marin) : el ballenero en **la** cubierta

**baleinière**

*la baleinière fait route vers* (bateau) : la ballenera navega rumbo **a** – **el** (buque) ballenero navega rumbo **a**

**balénidé**

*étudier les balénidés* (zoologie) : estudiar los balénidos

**balèze**

*c'est un balèze* (fam - intellectuellement) : es un hacha

*c'est un balèze* (fam - physiquement) : es un cachas

**balisage**

*le balisage de la piste* (aviation, ski : action et signaux) : el balizado de la pista – el balizaje de la pista – el balizamiento de la pista

*le balisage d'un élément* (informatique) : el etiquetado de un elemento

*le balisage du port* (maritime) : el balizamiento del puerto

*le balisage du sentier* (forêt, etc : action et signaux) : **la** señalización del sendero

**balise**

*la balise de la piste* (ski) : la baliza de la pista

*la balise de télédétection* : la baliza de seguimiento

*la balise d'obstacle* (aviation) : la baliza de obstrucción

*la balise d'un élément* (informatique) : la etiqueta de un elemento

*la balise du sentier* (forêt, etc) : la flecha del sendero – la indicación del sendero

*la balise flottante* (maritime) : la baliza flotante – la boya

*la balise lumineuse* (aviation) : **el** aerofaro

*la balise radar* (aviation) : la baliza (de) radar

*la balise répondeuse* (aviation) : **el** radio faro radar

*la balise sonore* : la baliza sonora

*une balise de signalisation* (route) : una baliza de señalización

**baliseur**

*le baliseur de la piste* : el balizador de la pista

**balisier**

*le balisier d'Amérique* (plante ornementale) : el cañacoro de América

### baliste

(machine de guerre) - (poisson)

**baliste** (machine de guerre)

*la baliste de l'ennemi* (histoire : machine de guerre) : la balista del enemigo

**baliste** (poisson)

*pêcher le baliste* (poisson d'eau chaude) : pescar el pez ballesta

### balisticien

*le balisticien du groupe* (spécialiste de la balistique) : el experto en balística del grupo

### balistique

*grâce à la balistique* (police, etc) : gracias a la balística

*la balistique extérieure* (science) : la balística exterior

*la balistique intérieure* (science) : la balística interior

*la balistique terminale* (science) : la balística terminal

### balivage

*le balivage des arbres* (choix et marquage) : **la** resalvia de los árboles

### baliveau

(arbre) - (poteau)

**baliveau** (arbre)

*marquer les baliveaux* (arbres non taillés) : marcar los resalvos

**baliveau** (poteau)

*le baliveau d'une poutre* (construction) : **el** alma de una viga

### balivernes

*assez de balivernes !* : ¡ basta ya de pamplinas

*dire des balivernes* : decir pamplinas – decir tonterías

### balkanisation

*la balkanisation du conflit* (politique) : la balcanización del conflicto

### 'ball'

*le ball-trap* (sport) : el tiro al plato

*le ball-trap* (machine) : el lanzaplatos – **la** máquina lanzaplatos

*le base-ball* (sport) : el béisbol

*le basket-ball* : el baloncesto

*le hand-ball* : el balonmano

*le volley-ball* : el balonvolea

### ballade

*chanter une ballade* (musique) : cantar una balada

*écrire une ballade* (poésie) : escribir una balada

*jouer une ballade* (musique) : tocar una balada

### ballant

*avoir du ballant* (mouvement de balancement : véhicule, etc.) : oscilar - balancearse

### ballast

*le ballast de la voie* (chemin de fer, route) : el balasto de la vía - el balastro de la vía

*le ballast de sous-marin* (réservoir d'eau) : el lastre del submarino

### ballastage

*le ballastage de la voie* (chemin de fer, route) : el tendido del balasto de la vía

*le ballastage du navire* (équilibre) : el lastrado del buque

### balle

'la balle' se traduit par :

- 'la pelota' lorsqu'il s'agit de la balle pour jouer ;

- 'la bala' lorsqu'il s'agit d'une arme ;

- 'la bala' ou 'el fardo' lorsqu'il s'agit d'un paquet de marchandises.

(jeu, sport) - (projectile) - (paquet de marchandises) - (botanique) - (expressions)

**balle** (jeu, sport)

*amortir la balle* (sport) : amortiguar la pelota  
*arrêter la balle* (sport) : parar la pelota  
*attraper la balle* (base-ball, etc) : atrapar la pelota – coger la pelota – hacerse **con** la pelota  
*avoir une balle de break* (tennis) : tener una bola de ‘break’  
*avoir une balle de set contre soi* (tennis) : tener una bola de set en contra  
*‘balles neuves !’* (tennis) : ‘¡ pelotas nuevas !’  
*botter la balle en touche* (sport) : patear **el** balón a banda - chutar – despejar **el** balón  
*contester une balle faute* (tennis) : discutir si una bola entró o no  
*couper la balle* (tennis) : cortar la pelota – cortar la pelota  
*encore une très belle balle du joueur espagnol* (tennis) : otra hermosa bola del jugador español  
*envoyer la balle* (sport) : lanzar la pelota – enviar la pelota  
*envoyer la balle dans le filet* (tennis) : mandar la bola **a la** red  
*faire des balles* (tennis - ping-pong) : pelotear  
*faire rebondir la balle* : botar la pelota  
*frapper la balle* (tennis) : pegar la pelota - pegar la bola  
*il faut attraper la balle avant qu'elle ne touche le sol* : hay que atrapar la pelota antes de que bote **en** el suelo  
*jongler avec des balles* (jeu) : hacer malabarismos con pelotas  
*jouer à la balle* : jugar a la pelota  
*la balle de base-ball* : la pelota de béisbol  
*la balle de golf* : la pelota de golf – la bola de golf  
*la balle de jeu* (tennis) : la bola de juego  
*la balle de match* (sport) : la pelota de partido – la bola de partido - **el** ‘match point’  
*la balle de ping-pong* : la pelota de ping-pong  
*la balle de set* (tennis) : la bola de set  
*la balle de tennis* : la pelota de tenis – la bola de tenis  
*la balle en caoutchouc* (jeu) : la pelota **de** goma  
*la balle est bonne* (tennis) : la bola entró  
*la balle mousse* : la pelota de esponja  
*lifter la balle* (tennis) : liftar la pelota - liftar la bola  
*on change les balles tous les six jeux* (tennis) : se cambian las pelotas cada seis juegos  
*remettre la balle* (tennis) : devolver la pelota  
*renvoyer la balle* (tennis, jeu) : devolver la pelota  
*renvoyer la balle à qq'un* (football, rugby) : dar **un** pase a alguien  
*se renvoyer la balle* (sport, jeu) : devolverse la pelota  
*volleyer la balle* (tennis) : volear la pelota – jugar la pelota de volea  
*une balle amortie* (tennis) : una dejada  
*une balle croisée* (football) : **un** pase cruzado  
*une balle de break* (tennis) : una bola de break  
*une balle de match* (tennis) : una bola de partido  
*une balle de set* (tennis) : una bola de set  
*une balle faute* (tennis) : una bola que no entró – una bola fuera  
*une belle balle du joueur espagnol* (tennis) : una hermosa bola del jugador español  
*une longue balle croisée* (football) : **un** pase largo cruzado

**balle** (projectile)

*à balles réelles* (armes) : **con** balas de verdad  
*arroser de balles* (combat) : regar de balas  
*blessé de deux balles* (projectile) : herido de dos balazos  
*blessé par balle* (projectile) : herido **de** bala  
*c'est à se tirer une balle (dans la tête)* : es **para** suicidarse – es **para** volverse loco  
*criblé de balles* (blessé) : acribillado **a** balazos  
*cribler de balles* (projectiles : voiture, etc) : acribillar - acribillar **a** balazos – coser **a** balazos - acribillar **a** tiros – coser **a** tiros  
*être abattu par une balle* : ser matado por una bala  
*être atteint par une balle* (projectile) : ser herido por una bala

*être blessé par balles* (projectile) : ser herido por bala – ser herido **de** bala

*être criblé de balles* (projectiles) : estar acribillado de balas

*être tué par balle* (projectile) : ser muerto por balas - ser matado **de un** balazo – ser matado **de un** tiro

*éviter les balles* (projectiles) : esquivar las balas

*il a été atteint (à l'épaule) par une balle perdue* : fue alcanzado (**en el** hombre) por una bala perdida

*il a reçu une balle dans la poitrine* : recibió **un** balazo en **el** pecho

*la balle à blanc* (projectile) : la bala **de** fogueo

*la balle à frôlé sa tête* (projectile) : la bala pasó afeitándole la cabeza

*la balle dans la nuque* (exécution) : **el** tiro en la nuca

*la balle de calibre 7,65* (arme) : la bala del calibre 7,65

*la balle de petit calibre* (projectile) : **el** balín

*la balle de revolver* (projectile) : la bala de revólver

*la balle dum-dum* (projectile) : la bala dum-dum – la bala explosiva

*la balle en caoutchouc* (projectile) : la bala **de** goma

*la balle en plastique* (projectile) : la bala **de** plástico

*la balle est logée dans le poumon* (projectile) : la bala está alojada en el pulmón

*la balle explosive* (projectile) : la bala explosiva

*la balle l'a atteint au front* (projectile) : la bala le ha alcanzado **en la** frente

*la balle l'a frappé à la poitrine* (projectile) : la bala le ha alcanzado **en el** pecho

*la balle morte* (projectile) : la bala muerta – la bala fría

*la balle perdue* (projectile) : la bala perdida – la bala rasa

*la balle rasante* (projectile) : la bala rasa

*la balle s'est logée dans le poumon droit* (projectile) : la bala se alojó en el pulmón derecho

*la balle traçante (traceuse)* (projectile) : la bala trazadora

*le pare-balles* (gilet) : el chaleco antibalas

*loger une balle dans la cible* (projectile) : dar **con** una bala en **el** blanco

*par balles* (blessé) : por bala

*pare-balles* (de protection) : antibalas

*recevoir une balle en plein cœur* : recibir una bala en medio del corazón

*se tirer une balle dans la tête* (se suicider) : pegarse **un** tiro en la cabeza

*tirer à balles* (arme) : disparar **con** balas

*tirer une balle* (arme) : pegar **un** tiro – disparar (una bala)

*tirer une balle dans la nuque* (arme) : pegar **un** tiro en la nuca – asestar **un** tiro en la nuca

*tomber sous les balles de* (mourir) : ser abatido a tiros **por**

*tué par balles* (arme) : muerto por disparos – matado **a** balazos - matado **a** tiros

*une balle de gros calibre* (projectile) : una bala de gran calibre

### **balle** (paquet de marchandises)

*charger une balle* (paquet de marchandises) : cargar una bala – cargar **un** fardo

*la balle de coton* (paquet) : la bala de algodón – la paca de algodón

*la balle de laine* (paquet) : la bala de lana – la paca de lana – **el** fardo de lana

*la balle de lin* (paquet) : **el** bagazo de lino

*la balle de marchandises* (paquet) : la bala de mercancías– **el** fardo de mercancías

*la balle de paille* (paquet) : la bala de paja – la paca de paja

### **balle** (botanique)

*la balle d'avoine* (botanique) : **el** cascabillo de avena

*la balle du blé* (enveloppe du grain) : **el** cascabillo del trigo

*séparer la balle du grain* (céréales) : separar **el** cascabillo del grano

### **balle** (expressions)

*à vous la balle* (fam) : a usted le toca hablar – a usted le toca actuar

*avoir la balle dans son camp* (fig) : jugar **con** ventaja – tener la pelota en su tejado

*botter la balle en touche* (fig - éluder) : eludir **el** tema - desentenderse de los problemas



*la balle est dans votre camp* (fig) : a usted le toca (actuar) – la pelota está en su campo - la pelota está en su terreno - la pelota está en su tejado – le toca mover ficha – ahora le toca decidir a usted

*prendre la balle au bond* (fig) : coger la ocasión **por** los pelos – coger la ocasión al vuelo - no dejar escapar la ocasión

*renvoyer la balle* (fig) : devolver la pelota - pagar **en** la misma moneda

*saisir (attraper) la balle au bond* (fig) : coger la ocasión al vuelo – aprovechar la ocasión – asir la ocasión **por** los cabellos - asir la ocasión **de** los cabellos - no dejar escapar la ocasión - pescarlas al vuelo – coger algo al vuelo

*se renvoyer la balle* (fig) : echarse la pelota – pasarse la pelota - devolverse la pelota – tirarse la pelota – acusarse recíprocamente

## ballerine

(danseuse) - (chaussure)

**ballerine** (danseuse)

*la ballerine de l'opéra* (danseuse) : la bailarina de **la** ópera

**ballerine** (chaussure)

*porter des ballerines* (chaussures) : llevar bailarinas – llevar manolitas

## ballet

(danse) - (figuré)

**ballet** (danse)

*faire du ballet* (danse) : hacer ballet

*le ballet aquatique* (danse) : el ballet acuático – el balet acuático

*le ballet blanc* (danse) : el ballet blanco

*le ballet classique* (danse) : el ballet clásico

*le ballet contemporain* (danse) : el ballet contemporáneo

*le ballet de chambre* (danse) : el ballet de cámara

*le ballet de cour* (danse) : el ballet cortesano

*le ballet de l'opéra* (danse) : el ballet de **la** ópera

*le ballet nautique* (danse) : el baile náutico

*le ballet romantique* (danse) : el ballet romántico

*le ballet symphonique* (danse) : el ballet sinfónico

*les ballets russes* (danse) : los ballets rusos – los bailes rusos

*un ballet moderne* (danse) : un ballet moderno – un bailable moderno

**ballet** (figuré)

*le ballet de couleurs* (fig) : el festival de colores

*le ballet des hélicoptères* (fig) : el baile de los helicópteros – el ir y venir de los helicópteros

*le ballet diplomatique* (fig) : **la** actividad diplomática (intensa) – el juego de la diplomacia - el baile diplomático

## ballon

'le ballon' se traduit par :

- 'el balón' ou '**la** pelota' lorsqu'il s'agit du ballon de sport ;

- 'el globo' lorsqu'il s'agit de l'aérostat ;

- 'el vaso' ou '**la** copa' lorsqu'il s'agit du verre ;

- 'el globo' lorsqu'il s'agit du ballon de baudruche pour enfant.

(sport) - (de baudruche) - (aéronef) - (alcootest) - (verre) – (appareil) – (expressions)

**ballon** (sport)

*à ballon arrêté* (football) : a balón parado

*amortir le ballon* (sport) : amortiguar **la** pelota – amortiguar el balón

*aplatir le ballon* (sport : rugby) : marcar un ensayo

*arracher le ballon à qq'un* (sport) : arrebatarle el balón a alguien

*arrêter le ballon* (sport) : parar **la** pelota – para el balón

*attraper le ballon* : atrapar **la** pelota – atrapar el balón – coger el balón

*bloquer le ballon* (sport) : blocar el balón - bloquear el balón

*envoyer le ballon à qq'un* (jeu) : lanzar **la** pelota a alguien

*envoyer le ballon au fond des filets* (football) : mandar el balón a **las** mallas - mandar el balón al fondo de **la** red

*garder le ballon* (basket) : conservar el balón

*il a reçu un ballon en pleine figure* : recibió un balonazo en plena cara

*jouer au ballon* : jugar a **la** pelota – jugar al balón

*le ballon a rebondi sur la ligne* (sport) : el balón botó **en** la línea

*le ballon de basket* : el balón de baloncesto

*le ballon de football* : el balón de fútbol

*le ballon de rugby* : el balón de rugby

*le ballon en cloche* (sport : lancer) : el balón bombeado

*le ballon est passé à un cheveu des buts* (sport) : el balón ha pasado rozando el poste

*le ballon mort* (sport : rugby) : el balón muerto

*le ballon ovale* (ballon de rugby) : el balón ovalado – el balón oval - el balón de rugby

*le ballon ovale* (fig - le rugby) : el rugby

*le ballon rond* (ballon de football) : el balón redondo – el balón de fútbol - el esférico

*le ballon rond* (fig - le football) : el fútbol

*le ballon rebondit* (sport) : el balón rebota – **la** pelota rebota

*le ballon s'est encore dégonflé* : el balón ha vuelto a desinflarse

*le coup de ballon* : el balonazo

*un ballon tenu* (basket) : **una** retención del balón

### ballon (de baudruche)

*crever un ballon* (d'enfant) : reventar un globo

*décorer avec des ballons* (une salle, etc) : decorar con globos

*gonfler un ballon* (jouet) : inflar un globo – hinchar un globo

*lâcher un ballon* (dans l'air) : soltar un globo

*le ballon a éclaté* (baudruche) : el globo ha estallado – el globo ha reventado

*le ballon dans le ciel* : el globo en el cielo

*le ballon de baudruche* (jouet) : el globo de goma

### ballon (aéronef)

*alléger le ballon* (aérostat) : aligerar el globo

*aller en ballon* (dans l'espace) : ir en globo

*amarrer un ballon* (aéronef) : amarrar un globo

*lâcher un ballon* (aéronef) : soltar un globo

*le ballon captif* (aérostat) : el globo cautivo

*le ballon dans le ciel* (aérostat) : el globo en el cielo

*le ballon dirigeable* (aérostat) : el globo dirigible

*le ballon est gonflé à l'hélium* (aérostat) : el globo está inflado **con** helio

*le ballon-sonde* (météo) : el globo sonda

*monter en ballon* (aérostat) : montar en globo

*voyager en ballon* : viajar en globo

### ballon (alcootest)

*faire souffler qq'un dans le ballon* (alcootest) : hacer soplar a alguien – hacerle a alguien la prueba del alcohol

*le ballon de l'alcootest* : el detector de alcoholemia

*souffler dans le ballon* (fam - alcootest) : soplar en el balón – soplar **por** el alcoholímetro – soplar en un control de alcoholemia

### ballon (verre)

*le ballon de blanc* (fam – verre de vin) : el vaso de blanco – **la** copa de blanco

*le ballon de la cafetière à infusion* (appareil) : **el** recipiente inferior de la cafetera **de** infusión

*le ballon de rosé* (fam – verre de vin) : el vaso de rosado – **la** copa de rosado

*le ballon de rouge* (fam – verre de vin) : el vaso de tinto – **la** copa de tinto

*le ballon du chimiste* (récipient en verre) : el matraz del químico – el balón del químico

### ballon (appareil)

*le ballon d'eau chaude* (appareil) : el termo de agua caliente

*le ballon d'oxygène* (médecine) : **la** botella de oxígeno – el globo de oxígeno – el balón de oxígeno

*le ballon réchauffeur* (appareil : pour l'eau chaude) : el termo de agua caliente

*le ballon thérapeutique* (médecine) : el balón medicinal

### **ballon** (expressions)

*lancer un ballon d'essai* (fig) : lanzar un globo sonda - tantear el terreno

*le ballon de baudruche* (fig) : el botarate

*le ballon d'essai* (tous sens) : el globo sonda

*le ballon d'oxygène* (fig) : el balón de oxígeno – el respiro

*un ballon d'oxygène pour le gouvernement* : un balón de oxígeno para el gobierno

### **ballonnements**

*avoir des ballonnements* (médecine) : tener hinchazón de vientre - tener gases

### **ballonnet**

*les ballonets du dirigeable* (dans l'enveloppe) : los globitos del dirigible

### **ballot**

(*homme peu intelligent*) - (*gros paquet*)

### **ballot** (*homme peu intelligent*)

*être un ballot* (fam – être idiot) : ser un idiota – ser un memo – ser un ceporro

### **ballot** (*gros paquet*)

*porter un ballot* (paquet de marchandises) : llevar un fardo – llevar **una** bala – llevar un balón – llevar un paquete – llevar un bulto

### **ballotin**

*le ballotin de chocolats* (boîte) : **la** cajita de bombones

### **ballottage**

*être en ballottage* (élections) : empatar – no haber obtenido la mayoría

*il y a ballottage* (élections) : hay empate – hay que votar de nuevo - hay que proceder a una segunda votación – hay balotaje

### **ballottement**

*le ballottement des passagers* : el zarandeo de los pasajeros

*le ballottement du bateau* : el balanceo del barco – el balance del barco – el bamboleo del barco

*le ballottement du train* : el traqueteo del tren

*le ballottement du véhicule* : el vaiven del vehículo

### **ballottine**

*la ballottine de volaille* (culinaire) : la galantina de ave - la balotina de ave - **el** redondo de ave

### **balluchon**

*acheter un balluchon* (sac) : comprar un bolso saco

*faire son balluchon* (fig – partir) : liar el petate

*porter un balluchon* (de vêtements) : llevar un petate – llevar un hatillo

### **balnéothérapie**

*conseiller une balnéothérapie* : aconsejar una balneoterapia

### **balourd**

*un balourd de première* (personne peu fine) : un palurdo de primera

### **balourdise**

*commettre une balourdise* (maladresse) : cometer una tontería – cometer una torpeza – cometer una simpleza

*dire une énorme balourdise* (maladresse) : decir una tontería enorme

*une balourdise surprenante* (caractère) : una torpeza sorprendente

### **balsa**

*en balsa* (bois) : **de** balso

*planter un balsa* (arbre) : plantar un balso

### **balsamier**

*planter un balsamier* (arbre) : plantar un balsamero - plantar un árbol de la mirra

### **balsamine**

*la balsamine des bois* (plante) : la balsamina silvestre

*la balsamine des jardins* (plante) : la balsamina

### balustrade

'la balustrade' se traduit par :

- 'la barandilla' ou 'la baranda' lorsqu'il s'agit de l'appui, du garde-fou ajouré ;
- 'la balaustrada' lorsqu'il s'agit de la série de balustres.

*dessiner la balustrade* (balcon, pont) : dibujar la balaustrada – dibujar la barandilla – dibujar el balcón

*être accoudé à la balustrade du balcon* : estar acodado **en** la barandilla del balcón

*la balustrade de la pagode* (architecture) : la balaustrada de la pagoda

*la balustrade du balcon* : la baranda del balcón – **el** barandal del balcón – la barandilla del balcón - la balaustrada del balcón

### balustre

(petite colonne) - (construction : balcon, etc.) - (compas)

**balustre** (petite colonne)

*le balustre blanc* (colonette) : el balaustre blanco – el balaústre blanco

**balustre** (construction : balcon, etc.)

*à balustres* (construction) : abalaustrado,a – **de** balaustre

*en balustres* (construction) : balaustrado,a

*munir de balustres* (balcon, etc.) : abalaustrar

**balustre** (compas)

*utiliser un balustre* (compas) : emplear **una** bigotera

### bamba

*danser la bamba* : bailar la bamba

### bambin

*un adorable bambin* : un nene encantador - un chiquillo encantador – un chaval encantador

### bambochade

*acheter une bambochade* (petit tableau) : comprar una bambochada

### bamboche

*faire bamboche* (se livrer avec excès aux plaisirs) : estar **de** francachela

### bambou

'le bambou' se traduit par :

- 'el bambú' lorsqu'il s'agit de la plante ;
- 'la caña' lorsqu'il s'agit de la canne.

(plante) - (expressions)

**bambou** (plante)

*planter un bambou* (plante) : plantar un bambú

**bambou** (expressions)

*attraper un coup de bambou* (fam – insolation) : tener una insolación

*avoir le coup de bambou* (fam – grosse fatigue) : estar hecho polvo – tener un bajón

*ici, c'est le coup de bambou* (fam - cher) : aquí, te clavan – abusan **en** el precio – cuesta un ojo de la cara – aquí, es un atraco

*le coup de bambou* (fam – coup de soleil) : **la** insolación – el tabardillo

*le coup de bambou* (fam – grosse fatigue, défaillance) : el bajón – **la** pájara

*le coup de bambou* (fam – prix élevé) : el clavo

### bamboula

(danse) - (familier : fête)

**bamboula** (danse)

*danser la bamboula* (danse africaine) : bailar la bambula

**bamboula** (familier : fête)

*faire la bamboula* (fam – fête) : estar **de** jarana - armar una juerga

*une bamboula du tonerre* (fam – fête) : una juerga de miedo – una juerga de película – una bambula de miedo – una boda de negros de miedo

### ban

'le ban' se traduit par :  
 - 'el bando' lorsqu'il s'agit de l'ordre écrit ;  
 - 'el pregón' lorsqu'il s'agit de la proclamation verbale ;  
 'les bans' se traduit par : '*las amonestaciones*' lorsqu'il s'agit d'un mariage.

1. Singulier (militaire) - (ensemble de personnes) - (exclusion) - (applaudissement rythmé) - (inauguration)
2. Pluriel (annonce)

### Singulier

#### ban (militaire)

*fermer le ban* (militaire - roulement de tambour) : cerrar **una** ceremonia militar con un toque

*l'arrière-ban* (militaire - mobilisation) : **la** leva general

*ouvrir le ban* (militaire - roulement de tambour) : abrir **una** ceremonia militar con un toque

#### ban (ensemble de personnes)

*convoquer le ban et l'arrière-ban* (de ses amis) : convocar a todos sus amigos – reunir a todo el mundo

*convoquer le ban et l'arrière-ban* (de sa famille) : convocar a toda su familia – reunir a todo el mundo

*le ban et l'arrière-ban* (fam – tout le monde) : todo el mundo – todos,as

*le ban et l'arrière-ban de sa famille* : todos los miembros de su familia

#### ban (exclusion)

*être au ban de* (rejeté, exclu) : estar al margen de

*être au ban de la société* (rejeté) : estar al margen de la sociedad – estar marginado

*être mis au ban de* (la société) : ser puesto al margen de (la sociedad) – ser excluido de (la sociedad)

*mettre au ban de* (exclure) : poner al margen de

*mettre qq'un au ban de la société* (rejeter) : poner a alguien al margen de la sociedad – marginar a alguien de la sociedad - declarar indigno a alguien

#### ban (applaudissement rythmé)

*faire un ban pour qq'un (à qq'un)* : applaudir **a** alguien – ovacionar **a** alguien

*un ban pour* (le chanteur) ! (applaudissements, ovation) : ¡ una ovación para (el cantante) ! - ¡ un aplauso para (el cantante) !

#### ban (inauguration)

*ouvrir le ban* (fig- inaugurer) : abrir el baile

### Pluriel

#### bans (annonce)

*ils ont publié les bans* : publicaron **las** amonestaciones - publicaron **el** anuncio de su boda

*les bans de mariage* : **las** amonestaciones

*les bans ont été publiés* : se han publicado **las** amonestaciones - se han corrido **las** amonestaciones

*publier (afficher) les bans* (mariage) : correr **las** amonestaciones – publicar **las** amonestaciones

*publier les bans du mariage de* : amonestar

### banalisation

*la banalisation de la drogue* : la banalización de la droga

*la banalisation de la violence* : la banalización de la violencia - la trivialización de la violencia – la generalización de la violencia

*la banalisation de qqch* (popularisation) : la popularización de algo

*la banalisation de qqch* (perte d'originalité) : la banalización de algo

*la banalisation d'une voie* (trains) : la banalización de una vía

*la banalisation d'une voiture* (camouflage) : **el** camuflaje de **un** coche

### banalité

*aligner des banalités* (péjoratif) : decir banalidades una detrás de otra

*dire des banalités* : decir banalidades

*la banalité du propos* (caractère banal) : la banalidad de **las** palabras

### banana

*un banana split* (dessert) : un banana split

### banane

(fruit) - (coiffure) - (sac)

**banane** (fruit)

*des bananes flambées* (dessert) : **unos** plátanos flameados

*la banane douce* (fruit) : **el** plátano

*la banane est un fruit tropical* : **el** plátano es **una** fruta tropical

*la banane plantain* (fruit) : **el** plátano grande - **el** plátano verde

*la banane plantain* (culinaire) : **el** plátano cocido

*manger une banane* (fruit) : comer **un** plátano - comer una banana – comer **un** banano

**banane** (coiffure)

*la banane du chanteur* (coiffure) : **el** tupé del cantante

**banane** (sac)

*fermer sa banane* (sac) : cerrar su riñonera

**bananeraie**

*les bananeraies d'Amérique centrale* (agriculture) : **los** platanales de América central - **los** platanares de América central – **los** bananeros de América central - **los** bananales de América central

**bananier**

*le bananier américain* (bateau) : el (buque) bananero norteamericano

*planter des bananiers* (arbre) : plantar plátanos – plantar plataneros - plantar babanos – plantar bananas – plantar bananeros

**banc**

'le banc' se traduit par 'el banco' dans la plupart des cas.

(siège) - (sport) - (justice) - (pêche) - (maritime) - (technique) - (autres) - (figuré)

**banc** (siège)

*dormir sur les bancs publics* (SDF, etc) : dormir **en** los bancos públicos

*être assis sur un banc* : estar sentado **en** un banco

*être sur les bancs de l'école* (fig – étudier) : ir **a** la escuela - estar **en** la escuela – ser estudiante

*le banc d'église* : el banco de iglesia

*le banc de pierre* (siège) : el poyo – **la** bancada

*le banc des ministres au Parlement* (en Espagne) : el banco azul

*le banc d'œuvre* (dans une église) : el banco de fábrica

*le banc public* (siège) : el banco público

*le petit banc* (siège) : el banquillo

*s'asseoir sur un banc* : sentarse **en** un banco

*sur les bancs de l'école* (s'être connus) : **en la** escuela

**banc** (sport)

*le banc des entraîneurs* (stade) : el banquillo de los entrenadores

*le banc des expulsés* (stade) : el banquillo de los expulsados

*le banc des remplaçants* (sports) : el banquillo de suplentes

*le banc de touche* (sport) : el banquillo (de los suplentes)

**banc** (justice)

*être au banc des accusés* (fig – être accusé) : estar **en** el banquillo de los acusados

*finir sur le banc des accusés* : acabar en el banquillo (de los acusados)

*le banc des accusés* (juridique) : el banquillo (de los acusados)

*le banc des avocats* (juridique) : el escaño de los abogados

*le banc des huissiers* (juridique) : el banco de los ujieres y alguaciles

*le banc des jurés* (juridique) : el banco de los jurados

*le banc des magistrats* (juridique) : el banco de los magistrados

*le banc des prévenus* (juridique) : el banquillo de los detendios

*le banc des témoins* (tribunal) : el banco de los testigos - el banquillo de (los) testigos

*le banc du jury* (tribunal) : el banco de los jurados

*placer qq'un au banc des accusés* (tribunal) : sentar a alguien **en** el banquillo de los acusados

**banc** (pêche)

*fermer un banc de pêche* : cerrar un caladero

*le banc de fruits de mer* (pêche) : **la** marisquería

*le banc de harengs* (pêche) : el banco de arenques

*le banc de poissons* (pêche) : el banco de peces – **la** bandada de peces - el banco de pesca – el bando de peces - el cardume – el cardumen – el arribazón

*un banc de sardines* : un banco de sardinas

#### **banc** (maritime)

*le banc de coraux* (récif) : el banco de corales

*le banc de glace* (maritime : iceberg) : el banco de hielo

*le banc de nage* (maritime) : **la** bancada

*le banc de sable* (maritime : barre) : el banco de arena – el bajo de arena - el arenal – el bancal de arena - el bajío – el alfaque

*s'échouer sur un banc de sable* (embarcation) : encallar en un banco de arena – varar en un banco de arena

#### **banc** (technique)

*être au banc d'essai* : estar puesto a prueba

*le banc à broches* (machine) : **la** mechera

*le banc d'atelier* (mécanique, etc) : el banco de taller

*le banc d'essai* (technique) : el banco de prueba(s) – el banco de ensayos

*le banc du menuisier* (éta**bl**i) : el banco del carpintero

*mettre au banc d'essai* (technique) : meter a prueba

#### **banc** (autres)

*le banc d'argile* (géologie) : el banco de arcilla

*le banc de brume* (météo) : el banco de bruma

*le banc de mémoire* (informatique) : el banco de memoria

#### **banc** (figuré)

*le banc d'essai* (fig) : el banco de prueba(s) – **la** prueba (de fuego)

*mettre qq'un au banc d'essai* (fig - tester) : someter a alguien a **una** prueba (de fuego)

#### **bancarisation**

*la bancarisation de la région* : la bancarización de la región

#### **bancatique**

*la bancatique espagnole* : la bancática española

#### **banche**

*la banche du mur* (côté d'un coffrage) : **el** tapial del muro

#### **banco**

*banco !* (fam – d'accord) : ¡ vale, adelante !

*faire banco* (jeux : bacarra) : copar **la** banca

*payer banco* (fam – payer cash) : pagar a toca teja

#### **bancocratie**

*dénoncer la bancocratie* : denunciar la bancocracia

#### **'band'**

*le big band de la ville* (musique) : el big band de la ciudad

#### **bandage**

*être couvert de bandages* (médecine) : estar cubierto de vendas

*le bandage de la blessure* (médecine) : **la** venda de la herida – el vendaje de la herida

*le bandage d'un arc* (tension) : el armado de un arco

*le bandage herniaire* (médecine) : el braguero (para hernia)

*le bandage herniaire inguinal* (médecine) : el vendaje compresivo (para hernia inguinal)

*le bandage ouaté* (médecine) : el vendaje de algodón

*on m'a retiré le bandage* (médecine) : me han retirado el vendaje - me han retirado el apósito

#### **bande**

'la bande' se traduit par :

- 'la pandilla' ou 'la banda' lorsqu'il s'agit d'un groupe ;

- 'la tira' ou 'la faja' lorsqu'il s'agit d'un morceau de tissu, papier, etc ;

- 'la cinta' lorsqu'il s'agit d'un film, d'un enregistrement ;

- ‘*la franja*’ lorsqu’il s’agit d’un terrain ou d’un ornement ;  
 - ‘*la venda*’ lorsqu’il s’agit du bandage ;  
 - ‘*la banda*’ lorsqu’il s’agit de billard ;

(groupe) - (film) - (informatique, audio) - (BD) - (médecine) - (maritime) - (sport, jeu) - (courrier) - (technique) - (divers) - (expressions)

### bande (groupe)

*bande de lâches* !: ¡ atajo de cobardes !

*bande de voyous* !: ¡ banda de gamberros !

*commander une bande* : acuatrillar

*en bande* (en groupe - oiseaux) : en bandadas

*en bande* (en groupe - personnes) : en pandilla

*faire bande à part* (rester à l’écart) : hacer rancho aparte – formar rancho aparte – ir **por** su cuenta

*former une bande* (de personnes) : apandillarse - formar una pandilla - agavillarse

*il est toujours fourré avec sa bande* (groupe) : anda metido con su pandilla

*la bande armée* : la banda armada

*la bande de copains* : la pandilla de amigos – **el** grupo de amigos – la banda de amigos

*la bande de délinquants* : la banda de delincuentes

*la bande de malfaiteurs* (groupe) : la banda de malhechores – la cuadrilla de malhechores

*la bande d’enfants* (groupe) : la pandilla de niños – la cuadrilla de niños

*la bande de partisans* (lutte armée : groupe) : la guerrilla

*la bande de ravisseurs* (groupe) : la banda de secuestradores – la cuadrilla de secuestradores

*la bande de voleurs* (groupe) : la banda de ladrones – la cuadrilla de ladrones

*les bandes armées* (groupes) : las bandas armadas

*les bandes rebelles* (groupes) : las bandas rebeldes

*les bandes rivales* (groupes) : las pandillas rivales

*par bandes* (en groupes) : **a** bandandas

*pourchasser des bandes de résistants* (politique) : dar caza a bandas de resistentes

*réunir en bande* (des personnes) : acuatrillar

*sortir en bande* (groupe) : salir en pandilla

*une bande armée* : una banda armada

*une bande d’allumés* (fam) : una pandilla de flipados

*une bande d’animaux* : una bandada de animales – **un** bando de animales

*une bande de...* (copains, voyous) : una pandilla de... - una bandada de...

*une bande de loups* : una manada de lobos – una bandada de lobos

*une bande de maraudeurs* : una pandilla de merodeadores

*une bande de terroristes* (groupe) : una banda terrorista

*une bande de voyous* (groupe) : una pandilla de gamberros – una banda de gamberros

*vivre en bande* (groupe) : vivir en pandilla

### bande (film)

*confisquer des bandes* (film, cassette) : confiscar las cintas

*copier une bande* (film, cassette) : copiar una cinta

*enregistrer sur une bande magnétique* (informatique) : grabar **en** una banda magnetofónica

*la bande-annonce* (film) : **el** avance – **el** trailer – **los** avances

*la bande originale* (cinéma) : la banda sonora - la banda original

*la bande-son* (cinéma) : la banda de sonido – la cinta de sonido – la banda sonora

*la bande sonore* (cinéma) : la banda sonora – la banda de sonido - la cinta sonora - la banda sonora

*la bande vidéo* : la cinta vídeo – la vídeo-cinta – la videocasete

*‘meilleure bande son’* (récompense film) : ‘mejor sonido’

*une bande interdite* (film) : una cinta prohibida

*une bande vidéo non approuvée par la censure* : una cinta vídeo no autorizada por la censura

### bande (informatique, audio)

*la bande audionumérique* : la banda audionumérica



*la bande FM* (radio) : la **banda (de) FM** (frecuencia modulada)  
*la bande de fréquence* (radio) : la **banda de frecuencia**  
*la bande fréquence* (radio) : la **banda de frecuencia(s)**  
*la bande magnétique* (magnétophone) : la **cinta magnetofónica – la cinta magnética – la banda magnética**  
*la bande magnétique* (de l'ordinateur) : la **banda magnética**  
*la bande magnétique* (informatique) : la **cinta magnética**  
*la bande maîtresse* (radio, etc) : la **bobina emisora**  
*la bande perforée* (informatique) : la **cinta perforada – la banda perforada**  
*une bande interdite* (chanson) : una **cinta prohibida**

**bande** (BD)

*la bande dessinée* (la BD dans un journal) : la **tira (cómica)- la historieta**  
*la bande dessinée* (livre) : **el cómic - el tebeo**  
*lire des bandes dessinées* : leer **cómics**  
*une bande dessinée* (la ligne) : la **tira**

**bande** (médecine)

*la bande abdominale* (médecine) : **el alezo**  
*la bande molletière* (médecine) : la **venda de lana para la pantorrilla**  
*la bande Velpeau* (médecine) : **el vendaje de Velpeau - la venda (de) gasa**  
*une bande élastique de contention* (médecine) : una **venda elástica de contención**  
*mettre une bande autour de la cheville* : poner una **venda en el tobillo**

**bande** (maritime)

*donner de la bande* (maritime) : **escorar – zozobrar - dar a la banda – dar de banda**  
*la bande de tribord* (maritime) : la **banda estribor**

**bande** (sport, jeu)

*la bande d'arçon* (équitation) : **el borren**  
*la bande de billard* (jeu) : la **banda del billar – la baranda del billar**  
*les trois bandes* (billard) : las **tres bandas**

**bande** (courrier)

*la bande d'envoi* (d'un journal) : la **faja de envío**  
*'sous bande'* (envoi postal) : **'bajo faja'**

**bande** (technique)

*la bande d'absorption* (physique) : la **banda de absorción**  
*la bande amorce* (photo) : la **lengüeta**  
*la bande d'ancrage* (pour revêtement de sol) : la **cinta adhesiva**  
*la bande d'émission* (physique) : la **banda de emisión**  
*la bande de mitrailleuse* (arme) : la **cinta de ametralladora**  
*la bande de protection* (technologie) : la **cinta protectora**  
*la bande de roulement* (technique) : la **banda de rodadura**  
*la bande de roulement* (pneu) : la **cubierta - la banda de rodamiento**  
*la bande de sûreté* (scellés) : **el precinto**  
*la bande passante* (télécommunications) : **el ancho de banda**  
*la bande transporteuse* (tri sélectif, etc) : la **cinta transportadora**  
*la bi-bande* (téléphone mobile) : la **banda dual – la doble banda**  
*la double bande* (téléphone mobile) : la **banda dual – la doble banda**

**bande** (divers)

*la bande adhésive* (ruban) : la **cinta adhesiva – el rollo de cinta adhesiva – el rollo de papel adhesivo**  
*la bande d'arrêt d'urgence* (autoroute) : **el carril de emergencia - el arcén**  
*la bande de Gaza* (géographie) : la **franja de Gaza**  
*la bande des Quatre* (politique) : la **banda de los Cuatro**  
*la bande de terrain* (surface) : la **faja de terreno – la franja de terreno**  
*la bande de terre* (surface) : la **faja de tierra**  
*la bande élastique des bretelles* (vêtement) : la **banda elástica de los tirantes**  
*la bande nuageuse spirale* (météo : cyclone) : la **banda nubosa en espiral**

la **plate-bande** (morceau de terrain) : **el** arriate  
 les **bandes blanches du pull** : las rayas blancas del jersey  
 les **bandes lombardes** (architecture) : las **bandas lombardas**  
 les **bandes rugueuses** (route : ralentisseurs) : las **bandas rugosas**  
 mettre sous **bande** (imprimerie) : poner faja  
 une **bande de couleur** (ornement) : una franja de color  
 une **bande de couleur** (rayure) : una lista de color – una faja de color  
 une **bande de velours** (tissu : ornement) : una franja de terciopelo

### **bande** (expressions)

*apprendre qqch par la bande* (fam) : enterarse de algo por radio macuot  
*faire qqch par la bande* (fig – indirectement) : hacer algo **con** rodeos – hacer algo **de** manera indirecta  
*marcher sur les **plates-bandes** de qq'un* (fam – empiéter sur) : entrometerse **en** los asuntos de alguien – meterse **en** el terreno de alguien – invadir el terreno de alguien - pisar el terreno **a** alguien  
*par la bande* (fig) : con rodeos – indirectamente – de carambola  
*par la bande* (fig & fam) : por radio macuot  
*prendre qqch par la bande* (fig – indirectement) : hacer algo **con** rodeos – hacer algo **de** manera indirecta  
*savoir par la bande* (indirectement) : saber de manera indirecta- saber de refilón

### **bandeau**

'le bandeau' se traduit par :  
 - '**la cinta**' lorsqu'il s'agit des cheveux ;  
 - '**la venda**' lorsqu'il s'agit des yeux  
 - '**el parche**' lorsqu'il s'agit d'un seul œil.

(bande d'étoffe) - (coiffure) - (typographie) - (divers) - (expressions)

#### **bandeau** (bande d'étoffe)

*le bandeau du joueur de tennis* : **la** cinta del tenista – **la** venda para la cabeza del tenista  
*mettre un bandeau à qq'un* (sur les yeux) : poner **una** venda a alguien  
*un bandeau ceignait son front* : **una** venda le ceñía **la** frente

#### **bandeau** (coiffure)

*les bandeaux de la coiffure* : los bandós del peinado

#### **bandeau** (typographie)

*le bandeau de la page web* (internet) : el banner  
*le bandeau d'un article* : **la** cabecera de un artículo  
*le bandeau d'un site* (internet) : **la** cabecera de un sitio  
*le bandeau publicitaire* (sur les transports, sur internet) : el banner - **la** banda publicitaria

#### **bandeau** (divers)

*le bandeau de commande* (technique) : el panel de mandos  
*le bandeau royal* (histoire) : el diadema real

#### **bandeau** (expressions)

*avoir un bandeau sur les yeux* (fig) : tener **una** venda **en** los ojos - llevar **una** venda **en** los ojos  
*faire tomber le bandeau des yeux* (fig) : quitar **la** venda de los ojos

### **bandelette**

(petite bande) - (moulure)

#### **bandelette** (petite bande)

*les bandelettes de la momie* (archéologie) : las **bandas** de la momia - **los** vendajes de la momia  
*une bandelette de papier* : una cinta de papel  
*une bandelette de tissu* : una cinta de tela - una tira estrecha de tela

#### **bandelette** (moulure)

*ajouter une bandelette* (architecture : petite moulure) : añadir **un** filete

### **banderille**

*la banderille décorée de rubans noirs* (corrida) : la **banderilla** negra

*la banderille garnie de pétards* (corrida) : la banderilla de fuego  
*planter les banderilles* (corrida) : colocar las banderillas - banderillear

### banderole

*brandir des banderoles* (manifestation, etc) : enarbolar pancartas - enarbolar banderas - enarbolar banderolas  
*déployer des banderoles* (manifestation, etc) : desplegar banderolas - desplegar pancartas  
*la banderole publicitaire* (commerce) : la banderola publicitaria  
*la banderole des manifestants* : la banderola de los manifestantes  
*porter une banderole* (manifestation, etc) : llevar una pancarta – llevar una banderola  
*sortir les banderoles* (manifestation, etc) : sacar las banderolas - sacar las pancartas

### bandit

(malfaiteur) - (machine à sous)

#### bandit (malfaiteur)

*interpeller un bandit* (escroc) : interpelar a un estafador  
*le bandit d'antan* (brigand) : el bandido de antaño – el bandolero de antaño  
*le bandit de grand chemin* (brigand) : el salteador de caminos – el bandolero  
*le bandit d'honneur* (brigand) : el bandido de honor

#### bandit (machine à sous)

*le bandit manchot* (machine à sous) : **la** máquina tragaperras

### banditisme

*le grand banditisme* : el gran bandidaje  
*lutter contre le banditisme* : luchar contra el bandidaje – luchar contra el bandolerismo

### bandothèque

*organiser une bandothèque* (informatique) : organizar una biblioteca de cintas

### bandonéon

*jouer du bandonéon* (musique) : tocar **el** bandoneón

### bandoulière

*en bandoulière* (porter) : en bandolera – **a la** bandolera  
*la bandoulière d'une épée* : **el** tahalí de una espada  
*la bandoulière du sac* : la bandolera del bolso - la bandolera de **la** bolsa  
*porter en bandoulière* (une arme) : terciar  
*porter qqch en bandoulière* (sac, etc.) : llevar algo en bandolera

### bang

*le big bang* (physique) : el big bang – **la** gran explosión

### banian

*planter un banian* (arbre) : plantar un baniano

### banjo

*jouer du banjo* (musique) : tocar **el** banjo - tocar **el** banyo

### banlieue

‘la banlieue’ se traduit, en égnéral, par ‘*las afueras*’ ou ‘*la periferia*’.

*dans la banlieue de* : en **las** afueras de

*de banlieue* : suburbial – suburbano,a

*de banlieue* (train, ligne) : de cercanías

*de banlieue* (pavillon) : **en** las afueras

*de banlieue* (quartier) : del extrarradio – de la periferia

*en banlieue* : en **las** afueras

*la banlieue madrilène* : **las** afueras de Madrid – **el** suburbio de Madrid – **el** extrarradio de Madrid

*la banlieur ouvrière* : la barriada obrera

*la banlieue pavillonnaire* : la zona residencial (en la periferia de una ciudad)

*la banlieue résidentielle* : la zona residencial (de la periferia)

*la grande banlieue* : **las** cercanías (de una gran ciudad)

*la petite banlieue* : **el** extrarradio – **el** área metropolitana

*la proche banlieue* : **el** área metropolitana - **los** municipios adjuntos – **los** municipios limítrofes

*habiter/vivre en banlieue* : vivir en **las** afueras

### banlieusard

*c'est un banlieusard* (Paris) : es un arrabalero – es un habitante de los arrabales – es un habitante de las afueras

### banne

(bâche) - (panier)

#### banne (bâche)

*installer une banne* (bâche au-dessus d'un étalage) : instalar **un** toldo

#### banne (panier)

*remplir une banne* (grand panier d'osier) : llenar **un** cesto

### banner

*le banner extensible* (publicité Internet) : el banner extensible

*le banner micro-site* (publicité Internet) : el banner micrositio

*l'info-banner* (publicité Internet) : el infobanner

### banneton

*remplir un banneton* (petit panier allongé) : llenar **una** canastilla

### bannette

*remplir une bannette* (petit panier en osier) : llenar una canastilla

### bannière

'la bannière' se traduit par :

- 'la bandera' ou '**el** estandarte' lorsqu'il s'agit du drapeau ;
- 'la banda publicitaria' ou '**el** banner' lorsqu'il s'agit de publicité sur un site Internet ;
- 'la manga' lorsqu'il s'agit du drapeau religieux.

(drapeau) - (bande publicitaire) - (expressions)

#### bannière (drapeau)

*arborer la bannière du suzerain* : enarbolar **el** estandarte del señor

*la bannière de la confrérie* : la bandera de la cofradía

*la bannière du suzerain* (histoire) : **el** estandarte del señor

*la bannière en berne* : la bandera a media asta

*la bannière étoilée* (drapeau US) : la bandera estrellada

*la bannière olympique* : la bandera olímpica

*le porte-bannière* (procession) : el abanderado

#### bannière (bande publicitaire)

*la bannière de la page web* (internet) : **el** banner – la banda publicitaria

*la bannière publicitaire* (internet) : **el** banner publicitario

#### bannière (expressions)

*porter qqch en bannière* (tous sens) : llevar algo **por** bandera

*se ranger sous la bannière monarchique* : alistarse **en las** filas monárquicas – alistarse bajo la bandera de (la monarquía) – ponerse **del** lado de (la monarquía)

*se ranger sous la bannière de qq'un* (fig) : alistarse **en** las filas de alguien – alistarse bajo la bandera de alguien – ponerse **del** lado de alguien

### bannissement

*être condamné au bannissement* : estar condenado al destierro

*le bannissement d'un chevalier* (histoire) : el destierro de un caballero

### banque

**Attention !** 'la banque' se traduit par :

- '**el** banco' lorsqu'il s'agit de l'établissement bancaire ;
- 'la banca' lorsqu'il s'agit du système bancaire, de **l'ensemble** de la profession ou de l'activité financière ;
- 'la banca' lorsqu'il s'agit du jeu ;
- '**el** banco' lorsqu'il s'agit d'un établissement ou d'un lieu centralisateur (données, images, etc).

(établissement) - (le système) - (jeu) – (lieu centralisateur)

**banque** (établissement)

*accréditer auprès d'une banque* (emprunt) : abrir un crédito **en un** banco

*accréditer qq'un auprès d'une banque* (commerce) : abrir crédito a alguien **en un** banco

*aller à la banque* : ir **al** banco

*attaquer une banque* : atracar **un** banco

*aviser au plus vite la banque* : avisar cuanto antes el banco

*braquer une banque (en plein jour)* : asaltar **un** banco (a plena luz del día) – atracar **un** banco (a plena luz del día)

*déposer (de l'argent) à la banque* : depositar (dinero) **en el** banco

*dévaliser une banque* (hold-up) : atracar **un** banco – desvalijar un banco

*je dois passer à la banque* : tengo que pasarme **por el** banco

*la banque acceptante* (commerce) : **el** banco aceptador - **el** banco aceptante

*la banque a débité son compte de...* : **el** banco adeudó... **a** su cuenta

*la banque à domicile* : **el** banco a domicilio – **el** banco **en** casa

*la banque d'affaires* : **el** banco de negocios - **el** banco de inversiones

*la banque centrale (commune)* : **el** banco central (común)

*la Banque centrale européenne* : **el** Banco Central Europeo

*la Banque Centre-Américaine d'Intégration Economique* : el Banco Centroamericano de Integración Económica (BICIE)

*la banque chargée de l'encaissement* (commerce) : **el** banco cobrador

*la banque chargée du règlement* (commerce) : **el** banco pagador

*la banque commerciale* : **el** banco comercial – **el** banco mercantil

*la banque confirmatrice* (commerce) : **el** banco confirmador - **el** banco confirmante

*la banque coopérative* : **el** banco cooperativo

*la banque d'affaires* : **el** banco (industrial) de negocios – **el** banco de inversiones

*la banque de crédit* : **el** banco de crédito

*la banque de crédit agricole* : **el** banco de crédito agrícola

*la banque de crédit hypothécaire* : **el** banco hipotecario

*la banque de dépôt* : **el** banco de depósito – **el** banco comercial

*la Banque de développement* : **el** Banco de Fomento – **el** Banco de desarrollo

*la Banque de France* : **el** Banco de Francia

*la banque d'émission* : **el** banco de emisión – **el** banco central – **el** banco emisor

*la banque d'entreprise* : **el** banco de empresas

*la Banque de paiements internationaux* (BIP) : **el** Banco de pagos internacionales (BIP)

*la banque de placements* : **el** banco de inversiones

*la banque de prêts* : **el** banco de préstamos

*la banque de prêts hypothécaires* : **el** banco hipotecario

*la banque d'escompte* : **el** banco de descuento

*la banque des règlements internationaux* (B.R.I.) : **el** banco de (los) pagos internacionales

*la banque de virement* : **el** banco de compensación

*la banque d'images* : **el** banco de imágenes

*la banque d'investissement* : **el** banco de inversiones

*la banque du commerce extérieur* : **el** banco de comercio exterior

*la banque du Crédit foncier* : **el** banco hipotecario

*la banque émettrice* (commerce) : **el** banco emisor

*la banque en ligne* (Internet) : **el** banco en línea – **el** banco on line

*la Banque Européenne d'Investissement* (Union Européenne) : **el** Banco Europeo de Inversión

*la Banque Européenne pour la Reconstruction et le Développement* (BERD) : **el** Banco Europeo de Reconstrucción y Desarrollo (BERD)

*la banque hors-lieu* (sur un territoire avec privilèges) : **el** banco offshore – **el** banco fuera de plaza

*la banque industrielle* : **el** banco industrial

*la Banque Interaméricaine de Développement* : **el** Banco Interamericano de Desarrollo (BID)

*la banque intermédiaire agréée* : **el** banco delegado

*la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement (BIRD) : el Banco Internacional de Reconstrucción y Desarrollo (BIRD) - el Banco Internacional para la Reconstrucción y el Desarrollo (BIRD) - el Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento*

*la Banque mondiale : el Banco Mundial*

*la banque moyenne : el banco mediano*

*la banque mutualiste : el banco mutualista - el banco cooperativo*

*la banque nationalisée : el banco público*

*la banque off-shore : el banco off-shore*

*la banque par téléphone : la banca telefónica*

*la banque populaire : el banco popular*

*la banque présentatrice (commerce) : el banco presentador*

*la banque privée : el banco privado*

*la banque régionale : el banco regional*

*la banque remettante (commerce) : el banco remitente*

*passer à la banque (agence) : pasarse por el banco*

*se battre contre les banques : pelear con los bancos*

*une banque agréée : un banco habilitado*

*une banque nationalisée : un banco nacionalizado*

### **banque** (le système)

*la banque d'Etat : la banca oficial*

*la banque électronique : la banca electrónica*

*la banque privée (secteur bancaire) : la banca privada*

*la grande banque (ensemble) : la gran banca*

*la haute banque (ensemble) : el alta banca*

*les banques de taille moyenne : la banca mediana*

*travailler dans la banque : trabajar en la banca*

### **banque** (jeu)

*faire sauter la banque (casino) : hacer saltar la banca – desbancar*

*tenir la banque (jeu) : llevar la banca – tener la banca - ser banca*

### **banque** (lieu centralisateur)

*la banque alimentaire : el banco alimentario*

*la banque de données (informatique) : el banco de datos - la base de datos*

*la banque de données informatisées (informatique) : el banco de datos computarizados*

*la banque de sperme (médecine) : el banco de esperma – el banco de semen*

*la banque des yeux (médecine) : el banco de ojos*

*la banque d'items (CECRL) : el banco de exámenes*

*la banque d'organes (médecine) : el banco de órganos*

*la banque d'organes clonés (médecine) : el banco de órganos clónicos*

*la banque du sang (médecine) : el banco de sangre*

*la banque du sperme (médecine) : el banco de esperma – el banco de semen*

*la banque génomique : el banco genómico – la genoteca*

### **banqueroute**

'la banqueroute' se traduit par :

- 'la bancarrota' lorsqu'il s'agit du vocabulaire juridique ;
- 'la bancarrota' ou 'la quiebra' lorsqu'il s'agit de la faillite ;
- 'la quiebra' lorsqu'il s'agit, au figuré, de l'échec.

*faire banqueroute (juridique) : quebrar - estar en bancarrota*

*la banqueroute d'Etat : la quiebra del Estado – la bancarrota del Estado*

*la banqueroute fortuite (juridique : à la suite d'opérations malheureuses) : la quiebra fortuita*

*la banqueroute frauduleuse (juridique : avec pratiques illégales) : la quiebra fraudulenta – la bancarrota fraudulenta – el alzamiento de bienes*

*la banqueroute publique (juridique : à la suite d'opérations malheureuses) : la quiebra pública – la bancarrota pública*

*la banqueroute simple (juridique : avec négligence) : la quiebra culpable – la quiebra simple*

*subir une banqueroute* : quebrar - estar **en** bancarrota

### banquet

*assister à un banquet* : asistir a un banquete

*donner un banquet (en l'honneur de)* : dar un banquete (en honor de)

*le banquet de communion* : el banquete eucarístico

*le banquet de mariage* : el banquete de boda - el banquete de bodas

*un banquet de trente couverts* (restaurant) : un banquete de treinta comensales

### banquette

(siège) - (chemin) - (fossé) - (militaire) - (expression)

#### banquette (siège)

*acheter une banquette* (siège) : comprar una banqueta

*la banquette arrière d'une voiture* : **el** asiento trasero de **un** coche

*la banquette avant d'une voiture* : **el** asiento delantero de **un** coche

*la banquette de la baignoire* : **el** zócalo de la bañera

*s'allonger sur la banquette arrière* (voiture) : tenderse **en el** asiento trasero

*s'asseoir sur une banquette* (siège) : sentarse **en** una banqueta

*une banquette en cuir* (véhicule) : **un** asiento **de** cuero – una banca **de** cuero – una banqueta **de** cuero

#### banquette (chemin)

*la banquette de halage* (chemin de halage) : **el** camino de sirga

#### banquette (fossé)

*la banquette de la route* (fossé) : la cuneta

#### banquette (militaire)

*la banquette de tir* (militaire) : la banqueta

#### banquette (expression)

*faire banquette* (sport : ne pas jouer) : chupar banquillo – calentar banquillo

### banquier

*le banquier d'un casino* : el banquero de un casino

*le banquier en déconfiture* (fam) : el banquero arruinado

### banquise

'la banquise' se traduit par 'la *banquisa*' ou '*el banco de hielo*'.

*la banquise de Filchner* (Antarctique) : la plataforma de hielo de Filchner

*la banquise de Ross* (Antarctique) : la banquisa de Ross

*la banquise polaire* : la banquisa polar

### baobab

*le baobab du parc* : el baobab del parque

### baptême

'le baptême' se traduit par :

- '*el bautismo*' lorsqu'il s'agit du sacrement ;

- '*el bautismo*' ou '*el bautizo*' lorsqu'il s'agit de la cérémonie ;

- '*el bautismo*' lorsqu'il s'agit, au figuré, d'une première expérience.

(sacrement) - (cérémonie) - (première expérience)

#### baptême (sacrement)

*donner le baptême à qq'un* (sacrement) : dar el bautismo a alguien – bautizar a alguien

*le baptême du bébé* (sacrement) : el bautismo del bebé

*le baptême par affusion* (sacrement) : el bautismo **de** infusión

*le baptême par aspersion* (sacrement) : el bautismo por aspersión

*le baptême par immersion* (sacrement) : el bautismo por **inmersión** - el bautismo **de** **inmersión**

*recevoir le baptême* (sacrement) : recibir el bautismo – ser bautizado

#### baptême (cérémonie)

*le baptême de la ligne* (maritime) : el bautizo de la Línea

*le baptême des tropiques* (maritime) : el bautizo de la Línea

*le baptême du bébé* (cérémonie) : el bautizo del bebé

*le baptême d'une cloche* (fig – inauguration) : el bautismo de una campana

*le baptême d'un navire* (fig – inauguration) : el bautismo de un buque – el bautizo de un buque

**baptême** (première expérience)

*le baptême de l'air* (avion) : el bautismo de aire - el bautismo del aire – el bautizo aéreo

*le baptême de l'air en montgolfière* : el bautizo aéreo en globo

*le baptême du feu* (fig – militaire) : el bautismo de fuego

*le baptême du sang* (fig) : el bautismo de sangre

**baptisé**

*le nouveau baptisé*: el recién bautizado

**baptistère**

*le baptistère roman* (édifice religieux): el baptisterio románico – el bautisterio románico

**baquet**

'le baquet' se traduit par :

- 'el balde' ou 'el barreño' lorsqu'il s'agit de la cuvette ;

- 'el asiento envolvente' lorsqu'il s'agit du siège.

*le baquet en bois*: el balde – el barreño

*le baquet magnétique* (physique): **la** cubeta magnética

*remplir un baquet*: llenar **una** cubeta

**bar**

'le bar' se traduit par :

- 'el bar' lorsqu'il s'agit de l'établissement ;

- '**la** barra' lorsqu'il s'agit du comptoir ;

- 'el mueble-bar' lorsqu'il s'agit du meuble ;

- '**la** lubina', 'el robalo' ou 'el róbalo' lorsqu'il s'agit du poisson ;

- 'el bar' lorsqu'il s'agit de l'unité de pression, en physique.

(établissement, local) - (le comptoir) - (meuble) - (poisson)

**bar** (établissement, local)

*atterrir dans un bar* (fam - finir) : ir a para **a** un bar

*le bar à bières* : **la** cervecería

*le bar à champagne* : **la** champañería

*le bar à hôtesses* (avec entraîneuses) : el bar **de** alterne – el bar **de** citas - el club de alterne – el puticlub (fam)

*le bar à vins* : la bodega – el bar **de** vinos

*le bar de nuit* : el bar nocturno

*le bar de plage* (paillote) : el chiringuito

*le bar du paquebot* (bateau) : el salón de pasajeros del trasatlántico

*le bar pour célibataires* : el bar para gente soltera

*le bar pour homosexuels* : el bar **de** gays

*le bar pour rencontres* : el bar **de** alterne

*le bar-restaurant* : el bar restaurante

*le bar-restaurant à charcuterie* : **la** jamonería

*le bar-tabac* : el bar **con** estanco

*se retrouver devant le bar* : encontrarse delante del bar

*un bar d'aspect louche* : un bar de aspecto cutre

*un bar louche* : un bar de mala fama

*un petit bar* : un barecito

**bar** (le comptoir)

*acheter un bar* (meuble) : comprar un mueble bar

**bar** (le comptoir)

*au bar* (au comptoir) : **en la** barra

*être accoudé au bar* (au comptoir) : estar acodado **en la** barra

*le bar américain* (cuisine) : **la** barra americana

*prendre* (un whisky) *au bar* : tomar (un whisky) **en la** barra

**bar** (meuble)



*acheter un bar* (meuble) : comprar un mueble bar

**bar** (poisson)

*le bar commun* (poisson) : **la** lubina

*le bar moucheté* (poisson) : **la** lubina atruchada – **la** baila

**baragouinage**

*quel baragouinage !* : ¡ vaya jerizonga !

*un baragouinage incompréhensible* : una jerizonga incomprendible

**baraka**

*avoir la baraka* (fam – avoir de la chance) : tener chiripa – tener chamba - tener suerte – tener potra - gozar **de** la protección divina

**baraque**

'la barraque' se traduit par :

- 'la barraca' lorsqu'il s'agit d'une cabane;

- 'la casa' lorsqu'il s'agit de la maison, familièrement ;

- 'la casucha' lorsqu'il s'agit de la maison, familièrement, mais péjorativement.

(demeure) - (stand) - (expressions)

**baraque** (demeure)

*une grande baraque* : **un** barracón

*une grande baraque* (fam - demeure) : **un** caserón

*vivre dans une baraque* (masure) : vivir en una barraca

**baraque** (stand)

*la baraque de loterie* (fête foraine) : la tómbola

*la baraque foraine* : **el** barracón de feria – la barraca de feria

**baraque** (expressions)

*casser la baraque* (fig – faire échouer) : echar a perder

*casser la baraque* (fig – tout détruire) : romper **con** todo – echar la casa abajo

*casser la baraque* (fig – avoir du succès) : arrasar – tener mucho éxito – tener un gran éxito - triunfar

*casser la baraque à qq'un* (fig - ruiner ses projets) : hundirle el plan (los planes) a alguien – chafarle el plan (los planes) a alguien

**baraquement**

(construction provisoire) - (bidonville)

**baraquement** (construction provisoire)

*les baraquements de l'armée* : los barracones **del** ejército – **la** zona de barracones **del** ejército

*les baraquements d'un camp de concentration* : los barracones de un campo de concentración

*loger* (les travailleurs) *dans des baraquements* : alojar a (los trabajadores) en unos barracones - alojar a (los trabajadores) en **una** zona de barracas

**baraquement** (bidonville)

*détruire les baraquements* (bidonvilles) : derribar **las** chabolas – derribar los campamentos de barracas

**baraterie**

*la baraterie frauduleuse* (fraude maritime) : la baratería fraudulenta

*la baraterie simple* (fraude maritime) : la baratería simple

**baratin**

*avoir beaucoup de baratin* : tener mucha labia – tener mucho jarabe de pico - tener más cuento que Calleja

*avoir du baratin* : tener labia

*faire du baratin* (fam - embobiner) : charlatanear

*faire du baratin à qq'un* (chercher à séduire) : dar el camelo a alguien – camelar(se) a alguien

*le baratin du séducteur* : el camelo del seductor

*le baratin du vendeur* : **la** charlatanería del vendedor

*le baratin publicitaire* : **la** charlatanería publicitaria

*un baratin inutile* (verbiage) : **una** palabrería inútil

**baratineur**

*être un baratineur* (qui parle beaucoup) : ser un charlatán – ser un bolero – ser un bolista

*être un baratineur* (séducteur) : ser un camelista

### barattage

*le barattage du beurre* : el batido de **la** mantequilla

### baratte

*remplir la baratte* (récipient) : llenar la mantequera

### barbacane

*la barbacane du château* (meurtrière) : la barbacana del castillo

*la barbacane du pont-levis* (château fort) : la barbacana del puente levadizo

### barbaque

*une barbaque immangeable* (fam - viande): **un** pitraco incomible

### barbare

*être un barbare* (personne inculte) : ser un bárbaro

*les barbares de l'Est* (histoire) : los bárbaros del Este

### barbaresque

*lutter contre les barbaresques* (histoire) : luchar contra los berberiscos

### barbarie

*la barbarie de la guerre* (cruauté) : la barbarie de la guerra – la barbaridad de la guerra

*la barbarie de certains peuples* (manque de culture) : la barbarie de ciertos pueblos

### barbarisme

*écrire un barbarisme* (linguistique) : escribir un barbarismo

### barbe

'la barbe' se traduit par :

- 'la barba' lorsqu'il s'agit de l'homme;

- 'la raspa' lorsqu'il s'agit de botanique ;

- 'la lata' lorsqu'il s'agit de l'ennui, familièrement.

(chez l'homme) - (botanique) - (divers) – (expressions)

### barbe (chez l'homme)

(l'homme) à *la barbe blanche* : (el hombre) **de** la barba blanca - (el hombre) barbiblanco - (el hombre) barbicano

(l'homme) à *la barbe blonde* : (el hombre) **barbirrubio**

(l'homme) à *la barbe châtain* : (el hombre) **barbicastaño**

(l'homme) à *la barbe chenue* : (el hombre) **de** la barba blanca - (el hombre) barbiblanco - (el hombre) barbicano

(l'homme) à *la barbe épaisse* : (el hombre) **barbiespeso**

(l'homme) à *la barbe grise* : (el hombre) **barbirrucio**

(l'homme) à *la barbe noire* : (el hombre) **barbinegro**

(l'homme) à *la barbe rousse* : (el hombre) **barbirrojo** - (el hombre) **barbitaheño**

(l'homme) à *la barbe touffue* : (el hombre) **barbiespeso**

*avec **une** barbe de plusieurs jours* : con barba de varios días

*avoir **une** barbe* : tener barba

*faire la barbe à qq'un* (raser) : afeitarse a alguien – barbear a alguien

*porter **la** barbe* : llevar barba - tener barba

*se laisser pousser la barbe* : dejarse barba – dejarse crecer la barba

*se raser la barbe* : afeitarse la barba

*se raser la barbe de près* : apurarse la barba

*sa barbe est déjà en train de pousser* : ya le está saliendo barba

*une barbe bien fournie* : una barba bien poblada

*une barbe bouclée* : una barba rizada

*une barbe claisemée* (peu fournie) : una barba rala

*une barbe en broussaille* : una barba enmarañada

*une barbe de trois jours* (pas rasé) : una barba de tres días

*une barbe longue* : una barba larga

*une barbe touffue* : una barba cerrada

**barbe** (botanique)

*la barbe-de-bouc* (botanique) : la barba cabruna

*la barbe-de-capucin* (botanique : chicorée sauvage) : la achicoria silvestre

*la barbe-de-chèvre* (botanique) : la barba de cabra

*la barbe du blé* : la arista del trigo

*la barbe du maïs* : **el** pelo de maíz – la barba del maíz

**barbe** (divers)

*la barbe à papa* (sucrierie) : **el** algodón dulce – **el** algodón de azúcar – **la** arropía

*la barbe de la chèvre* : la barba de la cabra

*la barbe du métal* (technique) : la barba del metal – la rebaba del metal

*la barbe du papier* (peluche) : la barba del papel

*les barbes d'un oiseau* : las barbas de un pájaro

**barbe** (expressions)

*agir (au nez et) à la barbe de qq'un* (fig) : hacer algo **en** las barbas de alguien - hacer algo **en** las narices de alguien - hacer algo **delante de** las narices de alguien

*à la barbe de qq'un* (fig) : **en las** barbas de alguien

*avoir de la barbe au menton* (fig) : estar hecho un mozo

*faire qqch (au nez et) à la barbe de qq'un* (fig) : hacer algo **en** las barbas de alguien - hacer algo **en** las narices de alguien - hacer algo **delante de** las narices de alguien

*la barbe !* (fam – assez !) : ¡ basta !

*quelle barbe !* (fam – ennuyeux !) : ¡ qué rollo ! - ¡ qué lata !

*parler dans sa barbe* (fig - être incompréhensible) : hablar **para** el cuello de la camisa

*rire dans sa barbe* (fig – sans le montrer) : reír **para** sus adentros

**barbeau**

(poisson) - (proxénète)

**barbeau** (poisson)

*pêcher le barbeau* (poisson) : pescar el barbo

**barbeau** (proxénète)

*c'est un barbeau* (fam - souteneur) : es un chulo

**barbecue**

*faire* (du poisson) *au barbecue* : asar (pescado) **en la** barbacoa – asar (pescado) **a la** parrilla

*faire un barbecue* (griller de la viande) : hacer **una** barbacoa de carne

*inviter qq'un à un barbecue* : invitar a alguien **a una** barbacoa

**barbelé**

*acheter du barbelé* (fil de fer) : comprar alambre de púas – comprar alambre de espino - comprar alambre espinoso

*clôturer avec les barbelés* (terrain, etc) : alambrar

*être clos par des barbelés* (terrain, etc.) : estar cerrado **con** alambradas

*être entouré de barbelés* (terrain, etc) : estar rodeado de alambre de púas

*les barbelés du terrain* : **la** alambrada (de espino) del terreno – **el** alambre de púas del terreno

**barbet**

*acheter un barbet* (race de chien épagneul) : comprar un perro de agua

*être crotté comme un barbet* (fig) : estar lleno de barro

*pêcher le barbet* (poisson : rouget) : pescar el barbo de mar

**barbette**

*installer la barbette* (plate-forme pour surélever un canon) : instalar la barbata

**barbiche**

*la barbiche du professeur* : la perilla del profesor

**barbichette**

*avoir une barbichette* (petite barbiche) : llevar una barba de chivo – llevar una pequeña barbilla

*se tenir par la barbichette* (fig – faire chanter) : chantajearse mutuamente

**barbier**

*le Barbier de Séville* (littérature – Beaumarchais) : el Barbero de Sevilla

*le barbier du village* : el barbero del pueblo – el peluquero del pueblo – el barbero del pueblo

**barbillon**

(filament) - (hameçon) - (poisson)

**barbillon** (filament)*les barbillons du poisson* (filament olfactif) : **las** barbas del pez – **las** barbillas del pez**barbillon** (hameçon)*le barbillon du hameçon* (technique) : **la** lengüeta del anzuelo**barbillon** (poisson)*pêcher le barbillon* (autre nom du barbeau) : pescar el barbo pequeño**barbiturique***avalier des barbituriques* (médecine) : tragar barbitúricos**barbon***c'est un barbon* (péjoratif : homme âgé) : es un vejancón*interpréter un barbon* (théâtre) : interpretar un barba**barbotage**

(action de barboter) - (chimie) - (vol)

**barbotage** (action de barboter)*le barbotage des canards* (dans l'eau) : el chapoteo de los patos**barbotage** (chimie)*utiliser le barbotage* (passage d'un gaz à travers un liquide) : emplear el burbujeo**barbotage** (vol)*le barbotage d'un objet* (fam - vol) : el robo de un objeto**barbote***pêcher la barbote* (poisson : loche) : pescar la locha**barboteur**

(chimie) - (vol)

**barboteur** (chimie)*utiliser un barboteur* (chimie : appareil) : emplear un burbujeador**barboteur** (vol)*arrêter un barboteur* (fam - voleur) : detener a un mangui – detener a un chorizo**barboteuse***la barboteuse du bébé* (vêtement) : la ranita del bebé - **el** pelele del bebé**barbotine***préparer la barbotine* (construction : pâte fluide) : preparar la barbotina – preparar **el** barbotine**barbouillage***le barbouillage du mur* (salir) : el embadurnamiento del muro*quel barbouillage !* (dessin, écriture) : ¡ qué garabato !*quel barbouillage !* (mauvaise peinture) : ¡ qué pintarrajo !**barbouze***les barbouzes du pouvoir* (fam – espion) : los espías del poder**barbu***c'est un barbu* : es un barbudo – es un barbón**barbue***pêcher la barbue* (poisson) : pescar la remol - pescar la barbada**barcarolle***danser la barcarolle* : bailar la barcarola**barcasse***la barcasse du pêcheur* (fam) : la barcaza del pescador**bard***utiliser le bard* (brancard de chantier) : emplear **las** angarillas – emplear **las** andas**barda***le barda du soldat* (militaire) : **la** impedimenta del soldado*partir avec son barda* (militaire) : marcharse con su impedimenta

*partir avec son barda* (fam – ses affaires) : marcharse con **sus** bártulos – marcharse con su petate

### **bardane**

*enlever la bardane* (plante qui s'accroche) : quitar la bardana

*la petite bardane* (plante qui s'accroche) : la bardana

### **barde**

1. **Féminin** (tranche de lard) - (armure)

2. **Masculin** (poète)

### **Féminin**

**barde** (tranche de lard)

*la barde de lard* (culinaire) : la albardilla de tocino

*la barde du rôti* (culinaire) : la albardilla del asado

**barde** (armure)

*la barde du cheval* (histoire – armure) : la barda del caballo

### **Masculin**

**barde** (poète)

*écouter le barde* (poète) : escuchar al bardo

### **bardeau**

*installer les bardeaux* (constructions : planches du toit) : instalar **las** tablillas

### **bardot**

*acheter un bardot* (mulet) : comprar un burdégano – comprar un burreño

### **barème**

*appliquer un barème* : aplicar un baremo

*le barème dégressif* : el baremo decreciente

*le barème dégressif* : el baremo regresivo – el baremo decreciente

*le barème progressif* : el baremo progresivo

*le barème de l'impôt* : el baremo de retenciones – **la** tabla de retenciones

*le barème de notation* (CECRL) : **la** escala de valoración

*le barème des commissions* (banque, etc.) : **la** tarifa de cargos

*le barème des intérêts* (crédit, etc.) : **la** tabla de intereses

*le barème des notes* (enseignement, etc.) : **la** tabla de notas

*le barème des prix* : el baremo de precios - **la** tabla de precios – el índice de tarifas - **la** lista de precios

*le barème des salaires* (grille) : **la** tabla salarial –**la** tabla de salarios - **la** escala de sueldos

*le barème des tarifs* : **el** índice de tarifas

*le barème des taxes* : **la** tabla de tasas – **la** tabla de derechos

*le barème d'imposition* : el baremo impositivo - **la** escala de imposición

*le barème d'indemnisations* : **la** tabla de indemnizaciones

*le barème douanier* : el arancel aduanero – **la** tarifa aduanera

*le barème fiscal* : el baremo fiscal – **la** tabla fiscal

*les barèmes de correction* (CECRL) : **las** directrices de evaluación

*soumettre à un barème* : baremar

### **baresthésie**

*la baresthésie du muscle* (médecine) : la barestesia del músculo

### **barge**

(embarcation) - (meule de foin)

**barge** (embarcation)

*conduire une barge* (bateau) : llevar una barcaza - llevar una barca chata – llevar **un** barco chato – llevar **un** pontón

**barge** (meule de foin)

*charger la barge* (agriculture : meule de foin quadrangulaire) : cargar **el** almiar

### **baril**

*baisser de* (3 dollars) *le baril* : bajar (tres dólares) **por** barril

*le baril de grains* (mesure et contenant) : el barril de granos

*le baril de lessive* : el tambor de detergente  
*le baril de pétrole* (159 litres) : el barril de petróleo  
*le baril de poudre* : el barril de pólvora

**barillet**

*le barillet de grains* (petit barril) : el barrilete de granos  
*le barillet d'une montre*: el tambor de un reloj  
*le barillet d'une serrure*: el cilindro de una cerradura  
*le barillet d'un revolver*: el barrilete de un revólver - el tambor de un revólver - el tambor de una pistola

**bariolage**

*le bariolage d'une étoffe* (action et motif) : el abigarramiento de una tela

**barmaid**

*la barmaid du bar* : la camarera del bar

**barman**

*le barman de l'hôtel* : el barman del hotel – el camarero del hotel

**barographe**

*le barographe de l'avion* (appareil : altimètre) : el barógrafo del avión

**baromètre**

(instrument) - (figuré)

**baromètre** (instrument)

*le baromètre à cuvette* : el barómetro **de** cubeta  
*le baromètre à mercure* : el barómetro **de** mercurio  
*le baromètre anéroïde* : el barómetro aneroide  
*le baromètre à siphon* : el barómetro **de** sifón  
*le baromètre anéroïde* : el barómetro aneroide  
*le baromètre enregistreur* : el barómetro registrador  
*le baromètre est à la pluie* : el barómetro indica lluvia

**baromètre** (figuré)

*le baromètre boursier* (fig) : el barómetro bursátil  
*le baromètre conjoncturel* (fig) : el barómetro conyuntural  
*le baromètre de la conjoncture* (fig) : el medidor de la conyuntura  
*le baromètre de l'opinion publique* (fig – sondages, etc.) : el barómetro de la opinión pública  
*le baromètre de popularité* (fig) : el barómetro de popularidad  
*le baromètre publicitaire* (fig : commerce) : el barómetro publicitario

**baron**

(viande) - (noblesse) - (figuré)

**baron** (viande)

*le baron d'agneau* (culinaire) : el cuerto trasero de cordero

**baron** (noblesse)

*le baron de...* (noblesse) : el barón de...

**baron** (figuré)

*les barons de la drogue* (fig) : los barones de la droga – los barones del narcotráfico  
*les barons de la finance* (fig) : los barones de la finanza – los amos de la finanza  
*les barons de la presse* (fig) : los magnates de la prensa - los barones de la prensa – los amos de la prensa  
*les barons de l'industrie* (fig) : los barones de la industria – los amos de la industria  
*les barons du parti* (fig) : los barones del partido

**baronne**

*la baronne de...* (noblesse) : la baronesa de...

**baronnie**

*la baronnie de...* (territoire) : la baronía de...

**baroque**

*préférer le baroque* (style) : preferir el Barroco - preferir el barroquismo  
*préférer le baroque espagnol* (style : rococo) : preferir el churriguerismo

**baroscope**

*utiliser le baroscope* (physique) : emplear el baroscopio

**baroud**

*faire un baroud d'honneur* : quemar el último cartucho

*le baroud d'honneur* : **la** batalla de honor - el último combate – el último esfuerzo – **la** última batalla – **la** traca final – **la** batalla final

**baroudeur**

*c'est un baroudeur* (combattant) : es un guerrero

*c'est un baroudeur* (bagarreur) : es un peleón

*c'est un baroudeur* (voyageur) : es un aventurero – es un trotamundos

**barouf**

*quel barouf* (fam - scandale) : ¡ qué follón !

*quel barouf* (fam - tapage) : ¡ qué jaleo !

**barque**

(embarcation) - (figuré)

**barque** (embarcation)

*accrocher une barque avec une gaffe* : enganchar una barca con **un** bichero

*écoper une barque* (enlever l'eau) : achicar una barca

*faire de la barque* (sur un lac) : dar un paseo en barca

*la barque à moteur* : la barca **de** motor – la barca a motor – la lancha

*la barque à rames* : la barca **de** remos

*la barque de pêche* : la barca de pesca - **el** bote de pesca

*mener la barque* : pilotar la nave

*se promener en barque* (sur le lac) : dar un paseo en barco (**por** el lago)

*traverser en barque* : cruzar en barca - barquear

*une barque échouée* : una barca varada – una barca encallada

**barque** (figuré)

*bien conduire sa barque* (fig) : saber navegar - llevar bien sus asuntos

*bien mener sa barque* (fig) : llevar bien **el** negocio — llevar bien **el** timón de sus negocios - llevar bien sus asuntos – desenvolverse bien

*c'est lui qui mène la barque* (fig – diriger) : es él quien lleva **el** timón

*charger la barque* (fig – être exigeant) : ser muy exigente

*charger la barque* (fig – exagérer) : pasarse - extralimitarse

*la barque de l'Etat* (fig) : la nave del Estado

*mal mener sa barque* (fig) : llevar mal **el** negocio — llevar mal **el** timón de sus negocios - llevar mal sus asuntos – desenvolverse mal

*mener la barque* (fig - diriger) : llevar **el** timón - cortar **el** bacalao (fam) – partir **el** bacalao (fam)

*savoir mener sa barque* (fig) : conocer la aguja de marear - saber llevar su barca

**barquette**

(récipient) - (beurre) - (gâteau) – (embarcation)

**barquette** (récipient)

*la barquette de fraises* (petit panier) : la cestita de fresas - la cubeta de fresas

*la barquette de gâteaux* (contenant) : la barquilla de pasteles – la bandeja de pasteles

*la barquette en papier* (cuisine) : la barquilla **de** papel – la barqueta **de** papel

*prévoir une barquette* (pour plat à emporter) : prever una tarrina – prever una bandeja - prever **un** envase

*utiliser une barquette* (emballage) : usar una barqueta

*vendre en barquettes* (fruits, etc.) : vender en cestitas

**barquette** (beurre)

*la barquette de beurre* : la tarrina de mantequilla – la barquilla de mantequilla

**barquette** (gâteau)

*manger une barquette* (gâteau, biscuit) : comerse una tartaleta

**barquette** (embarcation)

*la barquette du pêcheur* (petite barque) : la barquilla del pescador

### barracuda

*chasser le barracuda* (poisson carnassier) : cazar el barracuda

### barrage

'le barrage' se traduit habituellement par :  
 - '*la presa*' lorsqu'il s'agit de l'ouvrage d'art ;  
 - '*el embalse*' ou '*el pantano*' lorsqu'il s'agit de l'eau retenue ;  
 - '*la barrera*' lorsqu'il s'agit d'un obstacle ;  
 - '*los obstáculos*' ou '*la barrera*' au sens figuré.

(construction) - (obstacle) - (sport) – (figuré : opposition)

#### barrage (construction)

*construire un barrage pour endiguer les eaux d'un fleuve* : construir **una** presa para poner un dique a las aguas de un río

*construire un barrage sur l'Ebre* : construir **una** presa **en** el Ebro – construir un embalse sobre el Ebro

*le barrage a cédé* (sur un fleuve) : **la** presa ha reventado

*le barrage à contreforts* (construction) : **la** presa **de** contrafuertes

*le barrage a résisté au tremblement de terre* (sur un fleuve) : **la** presa aguantó el terremoto

*le barrage d'accumulation* : **la** represa

*le barrage d'Assouan* (ensemble du barrage) : el embalse de Asuán

*le barrage de régulation* (hydraulique) : el embalse regulador

*le barrage de retenue (d'eau)* : el embalse (regulador)

*le barrage hydroélectrique* : **la** presa hidroeléctrica

*le barrage mobile* (retenue d'eau) : **la** presa móvil

*le barrage-réservoir* : **la** represa

*le barrage sur le fleuve* (hydraulique) : el embalse **en** el río

*un barrage-poids* (l'ouvrage seulement) : **una** presa de gravedad

*un barrage provisoire* : **una** ataguía

*un barrage-voûte* (l'ouvrage seulement) : **una** presa de bóveda - **una** presa arqueada

#### barrage (obstacle)

*faire barrage à qq'un* (au sens propre) : impedir el paso a alguien

*forcer un barrage* (de police) : saltarse un cordón policial

*installer des barrages tout autour du périmètre* (police) : instalar cordones en todo el perímetro

*installer un barrage de police* : establecer un cordón de policía – instalar un cordón de policía

*lancer un barrage* (contre une marée noire) : echar **una** barrera

*le barrage de police* : el cordón de policía – el cordón policial – **la** barrera policial

*le barrage roulant* (fig - militaire : coups de feu) : el tiro escalonado

*le barrage routier* (fig - contrôle policier) : el control de carretera

*le barrage routier* (fig - manifestation) : **la** barricada de vehículos

*un barrage dans la rue* (obstacle) : **una** barrera en la calle

#### barrage (sport)

*jouer les barrages* (sports – monter en division supérieure) : jugar **el** ascenso - jugar **la** promoción

*jouer les barrages* (sports – pour se qualifier) : jugar **la** repesca – jugar los desempates

#### barrage (figuré : opposition)

*faire barrage à qqch* (fig – s'opposer à) : oponerse a – poner obstáculos a – oponer obstáculos a – poner trabas a

*faire barrage à qq'un* (fig – s'opposer à) : oponerse a alguien

### barre

'la barre' se traduit par :  
 - '*la barra*' lorsqu'il s'agit de métal ;  
 - '*la vara*' lorsqu'il s'agit de bois ;  
 - '*la barra*' lorsqu'il s'agit de la danse ou du sport ;  
 - '*la raya*' lorsqu'il s'agit d'un trait ;  
 - '*el timón*' lorsqu'il s'agit du gouvernail d'une embarcation ;



- 'la barra' lorsqu'il s'agit de justice.

(pièce de métal ou de bois) - (informatique) - (justice) - (sport) - (maritime) - (aviation) - (friandise, etc.) - (musique) - (repère) - (autres) - (**coup** de barre) - (figuré)

**barre** (pièce de métal ou de bois)

*la barre à mine* (outil) : **el** barreno - la barrena – la perforadora – la barreta

*la barre d'appui* (balcon) : la baranda – la barandilla

*la barre de fer* : la barra de hierro

*la barre de la bicyclette* : la barra de la bicileta

*la barre de la porte* (pour la fermer) : la tranca de la puerta

*la barre de maintien de l'élevateur* (pour fauteuils roulants) : **el** pasamano de **la** plataforma elevadora

*la barre de poussée de la porte à tambour* (technique) : **el** tirador de la puerta giratoria

*la barre de remorquage* (caravane) : la barra de remolque

*la barre de sécurité* : la barra de seguridad

*la barre des lunettes* (centrale) : la barra de las gafas

*muni d'une barre de fer* : provisto **con** una barra de hierro

*renforcer avec des barres* : barretear

*tordre une barre* : torcer una barra – doblar una barra

*une barre cintrée* (incurvée) : una barra combada

**barre** (automobile)

*la barre antidévers* (mécanique auto) : la barra estabilizadora

*la barre antiroulis* (automobile) : la barra antivuelco - la barra antibalanceo – la barreta estabilizadora

*la barre d'accouplement* (automobile : direction) : la barra de acoplamiento

*la barre de direction* (véhicule) : la columna de dirección – la barra de dirección

*la barre de réaction* (mécanique auto) : la barra de reacción

*la barre de torsion* (mécanique auto) : la barra de torsión

*les barres de protection latérale* (voiture) : las barras de protección lateral

*les barres latérales* (voiture) : las barras laterales

**barre** (informatique)

*la barre de commande* (informatique) : la barra de control

*la barre de défilement* (informatique) : la barra de desplazamiento

*la barre de fraction* (informatique) : la barra de fracción

*la barre de menus* (informatique) : la barra de menús

*la barre de navigation* (informatique) : la barra de navegación

*la barre d'espacement* (informatique - clavier) : **el** espaciador – la barra espaciadora – la barra de espacios

*la barre des tâches* (informatique) : la barra de tareas

*la barre d'état* (informatique) : la barra de estado

*la barre de titre* (informatique) : la barra de título

*la barre d'outils* (informatique) : la barra de herramientas

*la barre oblique* (clavier) : la barra oblicua

*la barre oblique inversée* (clavier) : la barra invertida

**barre** (justice)

*appeler qq'un à la barre* (juridique) : llamar a alguien **al** estrado - llamar a alguien a declarar

*comparaître à la barre* (juridique) : comparecer ante **el** tribunal – comparecer ante **el** juez – concurrir para declarar

*être appelé à la barre* (juridique) : comparecer ante **el** tribunal – ser citado a declarar

*la barre des témoins* (tribunal) : la barra de (los) testigos – **el** lugar de comparecencia de los testigos

*la barre du tribunal* : la barra del tribunal

**barre** (sports)

*franchir une barre* (sport - saut) : saltar una barra

*la barre à disques* (haltérophilie) : la barra **de** discos – la haltera

*la barre à terre* (gymnastique) : la barra **en** el suelo  
*la barre au sol* (gymnastique) : la barra **en** el suelo  
*la barre de protection* (ski) : la barra de seguridad  
*la barre de saut en hauteur* (sport) : **el** listón – la barra  
*la barre fixe* (gymnastique) : la barra fija  
*la barre haute* (gymnastique) : la barra alta  
*la barre pour danseuses* : la barra para bailarinas  
*la barre transversale* (sport – des buts) : **el** larguero – el travesaño  
*les barres asymétriques* (gymnastique) : las barras asimétricas  
*les barres parallèles* (gymnastique) : las barras paralelas

**barre** (maritime)

*être à la barre* (maritime) : llevar **el** timón – llevar la caña – estar **al** timón  
*la barre à roue* (maritime) : la rueda de timón  
*la barre d'écoute* (maritime) : la barra de escotas – **el** pie de gallo  
*la barre de hune* (maritime) : la cruceta  
*la barre de sable* (banc de sable) : la barra de arena  
*la barre du navire* (direction) : **el** timón del buque - la barra del buque – la caña del timón del buque  
*la barre franche* (maritime) : la barra  
*mettre la barre à babord* (maritime) : botar a babor  
*tenir la barre* (maritime) : llevar **el** timón – llevar **la** caña del timón

**barre** (aviation)

*la barre de direction* (aéronautique) : la barra de control – la barra de dirección

**barre** (friandise, etc.)

*la barre chocolatée* (friandise) : la chocolatina – **el** chocolatín – la barra de chocolate  
*la barre de céréales* (friandise) : la barrita de cereales – la barra de cereales  
*la barre de chocolat* (friandise) : la chocolatina – **el** chocolatín – la barra de chocolate  
*les barres de régime* (diététique) : las barritas de régimen

**barre** (musique)

*la barre de liaison* (musique) : la ligadura  
*la barre de mesure* (musique : portée) : la barra de compás - la línea de medida  
*la barre de pression* (musique : piano) : la ceja  
*la barre de repos des marteaux* (musique : piano) : **el** apoyo del macillo  
*la barre de reprise* (musique : portée) : la barra de repetición

**barre** (repère)

*atteindre la barre des 5%* (élections) : alcanzar **el** listón del 5% (de los votos)  
*dépasser la barre des 10%* : exceder la barra del 10%  
*dépasser la barre des 10%* (élections) : superar **el** listón del 10% (de los votos)  
*élever la barre* (fig) : subir **el** listón  
*franchir la barre* (fig) : superar **el** listón – superar la barrera  
*il a dépassé la barre du million de disques vendus* : superó la barrera del millón de discos vendidos  
*la barre est placée à 2, 27 mètres* (saut en hauteur) : la barra está colocada a los 2,27 metros  
*la barre des (30%)* : la barrera del (30%)  
*la barre psychologique* : **el** listón psicológico  
*mettre la barre plus haut* (fig – niveau d'exigence) : subir **el** listón  
*monter la barre* (fig) : subir **el** listón  
*ne pas atteindre la barre des...* : no alcanzar **el** listón de...  
*passer la barre de...* (la limite) : superar la barrera de...  
*placer la barre (très) haut* (fig) : poner **el** listón (muy) alto - dejar **el** listón (muy) alto  
*remonter la barre* (fig) : subir **el** listón  
*tomber sous la barre des 10%* (élections) : caer bajo **el** listón del 10% (de los votos)

**barre** (autres)

*construire une barre* (immeuble) : construir **un** edificio horizontal  
*la barre de retenue* (réfrigérateur : casier de porte) : **el** listón

*la barre des Ecrins* (géographie) : la cresta de los Ecrin  
*la barre du 't'* (écriture) : la barra de **la 't'** - **el** palote de **la 't'**  
*la barre omnibus* (électricité) : la barra ómnibus  
*la double barre oblique* (Internet : dans l'adresse) : la doble barra oblicua

**barre** (coup de barre)

*avoir un coup de barre* (excès de fatigue) : estar reventado - tener un bajón – sufrir **una** pájara  
*le coup de barre* (maritime) : el golpe de timón  
*le coup de barre* (fatigue) : el bajón  
*le coup de barre* (sportif) : **la** pájara  
*le coup de barre* (addition très élevée) : **la** clavada  
*c'est le coup de barre* (fam – cher) : ¡ es **una** clavada ! - ¡ es un robo a mano armada ! - ¡ le clavan a uno ! – esto cuesta un ojo de la cara  
 (dans ce restaurant) *c'est le coup de barre* : te dans el palo - te clavan – se pasan **con** los precios  
*c'est le coup de barre* (fam – épuisé) : está derrengado  
*donner un coup de barre* (maritime) : cambiar de rumbo – meter timón

**barre** (figuré)

*avoir barre(s) sur qq'un* (fig – dominer) : dominar **a** alguien – tenerle cogido **a** alguien – tener ventaja sobre alguien  
*avoir une barre derrière la tête* (fam - douleur) : tener dolor de cabeza – tener la cabeza como un bombo  
*être à la barre* (fig - diriger) : llevar el timón - llevar la batuta  
*ne faire que toucher barre* (fig – s'arrêter brièvement) : parar poco en un sitio  
*redresser la barre* (fig) : enderezar **el** rumbo  
*tenir la barre* (fig - diriger) : llevar **el** timón – llevar **las** riendas

**barreau**

'le barreau' se traduit par :

- 'el barrote' lorsqu'il s'agit d'une fenêtre, d'une cage ;
- 'el peldaño' lorsqu'il s'agit d'une échelle ;
- 'el travesaño' ou 'el barrote' lorsqu'il s'agit d'une chaise ;
- 'la abogacía' ou 'el foro' lorsqu'il s'agit de la profession d'avocat.
- 'el Colegio de abogados' lorsqu'il s'agit de l'ordre des avocats.

1. Singulier (petite barre) - (justice) - (figuré : cigare)
2. Pluriel (prison) - (divers)

**Singulier****barreau** (petite barre)

*le barreau aimanté* : **la** barra imantada  
*le barreau de combustible* (mécanique) : **la** barra de combustible  
*le barreau de la chaise* : el barrote de la silla - el travesaño de la silla

**barreau** (justice)

*débuter au barreau* (avocat) : hacer sus primeras armas **en** el foro - hacer sus primeras armas **en** la abogacía  
*entrer au barreau* (avocat) : entrar **en la** abogacía  
*être inscrit au barreau de Madrid* : estar inscrito **en** el Colegio de Abogados de Madrid – pertenecer al Colegio de Abogados de Madrid  
*inscrit au barreau* (avocat) : colegiado,a  
*le barreau de Madrid* (justice) : **la** abogacía de Madrid - el Colegio de Abogados de Madrid  
*le barreau des avocats* (juridique) : el colegio de abogados – **la** abogacía  
*quitter le barreau* (juridique) : darse de baja en el ejercicio de la abogacía  
*s'inscrire au barreau* (juridique) : darse de alta en el ejercicio de la abogacía

**barreau** (figuré : cigare)

*fumer un barreau de chaise* (fam - cigare) : fumarse un purazo  
*le barreau de chaise* (fam – cigare) : el puro (enorme) – el cigarro (enorme)

**Pluriel****barreaux** (prison)

*derrière les barreaux* (en prison) : **entre** rejas – tras **las** rejas

*être derrière les barreaux* (en prison) : estar tras **las** rejas – estar **entre** rejas - estar **en** la cárcel – estar entre barrotes

*être derrière les barreaux* (fam - en prison) : estar **en** chirona – estar **en** el talego – estar a la sombra

*être sous les barreaux* : estar **tras las** rejas - estar **entre** rejas - estar **en** la cárcel

*les barreaux de la prison* : los barrotes de la cárcel

*mettre derrière les barreaux* (en prison) : meter entre barrotes

*scier les barreaux de la cellule* (prison) : serrar los barrotes de la celda

### **barreaux** (divers)

*garnir qqch de barreaux* (fenêtre, etc) : abarrotar algo

*les barreaux de la fenêtre* : los barrotes de la ventana

*les barreaux de l'échelle* : los barrotes de la escalera

*mettre des barreaux à une fenêtre* : barrotear una ventana

### **barrement**

*le barrement d'un chèque* : el cruzamiento de un cheque

### **barrette**

(broche allongée) - (pince à cheveux) - (décoration) - (toque ecclésiastique) - (autres)

#### **barrette** (broche allongée)

*une barrette en or* (bijou) : una barra **de** oro – **un** broche alargado **de** oro

#### **barrette** (pince à cheveux)

*la barrette pour cheveux* : **el** pasador

*une barrette dans les cheveux* : **un** pasador en **el** pelo

#### **barrette** (décoration)

*la barrette de la Légion d'honneur* (décoration) : la condecoración de la Legión de Honor

#### **barrette** (toque ecclésiastique)

*la barrette de cardinal* (bonnet) : la birreta cardenalicia

*la barrette du prêtre* (bonnet) : la birreta del sacerdote – **el** birrete del sacerdote – **el** bonete del sacerdote

*la barrette épiscopale* (bonnet) : la birreta episcopal

*recevoir la barrette* (religion – être nommé cardinal) : ser nombrado cardenal

#### **barrette** (autres)

*la barrette de raccordement* (électricité) : la regleta de conexión

*la barrette de sectionnement* (électricité) : la caja de seccionamiento

*la barrette de haschich* : la barrita de hachís – la postura de hachís

*la barrette de mémoire vive* (informatique) : **el** módulo de memoria RAM

*la barrette négative de la batterie* (technique : véhicule) : la lámina de contacto negativa de la batería

*la barrette positive de la batterie* (technique : véhicule) : la lámina de contacto positiva de la batería

### **barreur**

*le barreur de l'équipe* (aviron) : el timonel del equipo

### **barricade**

*aux barricades* !: ¡ a las barricadas !

*dresser/élever des barricades* : levantar barricadas

*les barricades de mai 68* : las barricadas del mes de mayo del 68

*mourir sur les barricades* : morir **en** las barricadas

### **barrière**

'la barrière' se traduit, en général, par 'la barrera'.

(clôture) - (récif corallien) - (figuré : obstacle matériel) – (expression)

#### **barrière** (clôture)

*aller vers la barrière* (corrida – le taureau) : irse **a** las tablas

*briser la barrière de protection* (route) : romper la valla de protección

*ériger une barrière* : alzar una barrera - levantar una barrera - erigir una barrera

*il y a une barrière autour du champ* : hay una valla alrededor del campo  
*la barrière à claire-voie* (avec treillis) : la barrera enrejada  
*la barrière automatique* (tous sens) : la barrera automática  
*la barrière d'arrêt* (aviation) : la barrera de frenado  
*la barrière de confinement* (nucléaire) : la barrera de contención  
*la barrière de dégel* (route) : la barrera de deshielo – **el** corte de tráfico por deshielo  
*la barrière de diffusion* (nucléaire) : la barrera de difusión  
*la barrière de protection* (route) : la valla de protección  
*la barrière de sécurité* (route) : la valla de seguridad  
*la barrière d'un passage à niveau* (chemin de fer) : la barrera de un paso a nivel  
*la barrière frontalière* : la barrera fronteriza  
*les barrières architecturales* : las barreras arquitectónicas  
*lever la barrière* : levantar la barrera  
*longer la barrière* : bordear **el** vallado  
*rompre les barrières de sécurité* (manifestation) : romper **los** cordones de seguridad  
*se jeter sur la barrière* (taureau) : arremeter **contra** la barrera  
*une barrière infranchissable* : una barrera infranqueable

**barrière** (récif corallien)

*la barrière de corail* (géographie) : la barrera de coral  
*la Grande Barrière de Corail* (géographie) : la Gran Barrera de Coral

**barrière** (figuré : obstacle matériel)

*abaisser les barrières douanières* (commerce) : bajar las barreras aduaneras - bajar las barreras arancelarias  
*abattre les barrières* (tous sens) : echar **por** tierra las barreras – tirar **por** tierra las barreras  
*avoir franchi la barrière* (fig – changer de camp) : haber pasado del otro lado – haber cambiado de campo  
*démanteler des barrières douanières* (commerce) : desmantelar unas barreras aduaneras  
*élever des barrières douanières* (commerce) : levantar barreras aduaneras  
*élever des barrières protectionnistes* (commerce) : levantar barreras proteccionistas  
*éliminer les barrières qui divisent l'Europe* : eliminar las barreras que dividen a Europa  
*faire tomber les barrières* (tous sens) : derribar (las) barreras – derribar (**los**) obstáculos  
*franchir la barrière* (fig) : cambiar de bando  
*franchir les barrières nationales* : pasar las barreras nacionales  
*la barrière de la langue* (fig) : la barrera **del** idioma  
*la barrière des préjugés* (fig) : **el** muro de los prejuicios  
*la barrière linguistique* (fig) : la barrera lingüística  
*la barrière optique* (physique) : la barrera óptica  
*la barrière physique* (fig) : **el** impedimento físico  
*la barrière psychologique* (fig) : la barrera psicológica  
*la barrière tarifaire* (commerce) : la barrera arancelaria  
*la barrière thermique* (physique) : la barrera térmica  
*les barrières à la sortie* (commerce : difficultés rencontrées) : las barreras de salida  
*les barrières à l'entrée* (commerce : difficultés rencontrées) : las barreras de entrada  
*les barrières commerciales* : las barreras comerciales  
*les barrières d'entrée* (commerce : difficultés rencontrées) : las barreras de entrada  
*les barrières douanières* (commerce) : las barreras arancelarias – las barreras aduaneras  
*les barrières externes* (commerce : difficultés rencontrées) : las barreras externas  
*les barrières internes* (commerce : difficultés rencontrées) : las barreras internas  
*les barrières linguistiques* (fig – obstacles) : las barreras lingüísticas  
*les barrières non tarifaires* (commerce) : las barreras extraarancelarias  
*pulvériser une barrière* (tous sens) : pulverizar una barrera  
*se retrancher derrière les barrières commerciales* : pertrecharse tras unas barreras comerciales  
*supprimer les barrières* (fig) : quitar barreras  
*une barrière naturelle* (géographie : Pyrénées, etc) : una barrera natural  
*une barrière technologique* (fig) : una barrera tecnológica

**barrière** (expression)

*le garde-barrière* (chemin de fer) : el guardabarrera

**barrique**

(tonneau) - (expressions)

**barrique** (tonneau)

*la barrique de bière* : el barril de cerveza

*la barrique de vin* : la barrica de vino

**barrique** (expressions)

*devenir gros comme une barrique* (fig) : ponerse como una bola

*être plein/rond comme une barrique* (fam – ivre) : estar borracho como una cuba

**barrissement**

*le barrissement de l'éléphant* : el barrito del elefante

**barrot**

*le barrot du pont* (navire) : el bao del puente

**bartavelle**

*observer une bartavelle* (perdrix) : observar una perdiz griega

**barycentre**

*chercher le barycentre* (physique) : buscar el baricentro

**baryte**

*trouver de la baryte* (chimie : hydroxyde de baryum) : encontrar barita

**baryton**

*de baryton* (voix) : abaritonado, a – de bajete

*le baryton de l'opéra* (chanteur) : el barítono de **la** ópera

**baryum**

*le baryum est un métal* : el bario es un metal

**bas**

'le bas' se traduit par :

'*la parte baja*', '*la parte inferior*' '*la parte de abajo*' ou '*el pie*' lorsqu'il s'agit de la partie inférieure de qqch ;

'*la media*' lorsqu'il s'agit du vêtement.

(partie inférieure) - (imprimerie) - (vêtement) - (expressions)

**bas** (partie inférieure)

*acheter au plus bas* (Bourse) : comprar a **la** cotización más baja

*arrondir vers le bas* (chiffre, somme) : redondear **a la** baja

*au bas de (l'escalier)* : al pie de (la escalera)

(les personnes) *au bas de l'échelle sociale* : (las personas) de menor estatus social - (las personas) **en lo** más bajo de la escala social

*bouler au bas de l'escalier* (tomber en roulant) : rodar como una bola **por las** escaleras

*de bas en haut* : de arriba abajo

*en bas de page* : **a** pie de página

*être en bas* (espace) : estar abajo

*habiter au bas de la montagne* : vivir al pie de la montaña

*le bas de* (l'armoire) : **la** parte baja de (el armario) – **la** parte inferior de (el armario)

*le bas de* (une robe) (vêtement) : **los** bajos de (un traje)

*le bas de caisse* (auto) : **los** bajos (de carrocería)

*le bas de caisse arrière* (auto) : el faldón trasero

*le bas de caisse rehaussé à cause du châssis tubulaire* (auto) : el umbral alto en razón del chasis tubular

*le bas de gamme* (commerce) : el bajo de gama - **la** baja gama – el producto de baja gama

*le bas de la robe* : el bajo del vestido

*le bas de page* : el pie de página

*le bas de son pantalon traîne par terre* : va arrastrando el bajo de **los** pantalones

*le bas du corps* : **la** parte inferior del cuerpo – el tronco inferior

*le bas d'une caisse* : el bajo de una caja – el fondo de una caja

*le bas d'un écrit* : el pie de un escrito

*le bas du rideau*: el bajo de **la** cortina– **la** parte de abajo de **la** cortina - **la** parte inferior de **la** cortina

*le bas du visage* : **la** parte inferior de la cara

*mettre plus vers le bas* : poner más hacia abajo

*niveler par le bas* : nivelar por abajo

*par en bas* : por abajo

*par le bas* (tenir, etc) : por abajo

*partir du bas de l'échelle* (profession) : empezar abajo **del** escalafón

*plus vers le bas* (direction : mettre, etc.) : más hacia abajo

*regarder en bas* : mirar abajo

*regarder qq'un de bas en haut* : mirar a alguien de arriba abajo

*tenir qqch par le bas* : coger algo por abajo

*tirer vers le bas* (tous sens) : tirar hacia abajo

*vers le bas* (direction) : abajo

### **bas** (imprimerie)

*le bas de casse* (imprimerie) : **la** caja baja – **la** minúscula

### **bas** (vêtement)

*des bas couleur chair* (vêtement) : **unas** medias color carne

*le bas-cuissarde* (bas) : **la** media antideslizante

*le bas indémaillable* (textile) : **la** media indesmallable

*le bas mousse* : **la** media de espuma

*le bas résille* (bas) : la media de malla

*le bas se démaille* (textile) : **la** media tiene una carrerilla

*le demi-bas* (chaussette) : **la** media de media pierna

*le mi-bas* (textile) : el calcetín largo – el ejecutivo

*les bas-de-chausses* : **las** medias calzas

*les bas nylon* : **las** medias de nailon - **las** medias de nilón

*les bas résille* (textile) : **las** medias de encaje – **las** medias de red – **las** medias de rejilla

*les mi-bas* : **las** minimedias – **las** medias de rodilla

*porter des bas* : llevar medias

*porter des mi-bas* (chaussettes) : llevar calcetines largos

### **bas** (expressions)

*le bas de laine* (fig - économies) : el dinero de colchón - **la** hucha - **los** ahorrillos – **la** talega

*le branle-bas* (maritime) : el zafarrancho

*le branle-bas* (agitation) : el tráfago

*le branle-bas de combat* (militaire) : el zafarrancho de combate

*sonner le branle-bas de combat* (militaire) : ordenar zafarrancho de combate - tocar zafarrancho de combate

*un bas-bleu* (femme pédante) : una literata

### **basalte**

*étudier le basalte* (roche volcanique) : estudiar el basalto

### **basane**

*doubler de basane* (peau de mouton) : forrar **con** baldés – forrar con badana

### **bascule**

(balançoire) - (balance) - (mouvement)

#### **bascule** (balançoire)

*installer une bascule* (balançoire) : instalar un balancín – instalar **un** columpio

#### **bascule** (balance)

*peser sur la bascule* (balance) : pesar **en** la báscula

#### **bascule** (mouvement)

*une bascule soudaine* (mouvement) : una basculación repentina

### **basculement**

*le basculement de la marchandise* (action) : **la** basculación de la mercancía – el basculamiento

de la mercancía

*le basculement des électeurs dans l'opposition* : la migración de los electores a la oposición

### basculeur

(appareil) - (mécanisme)

**basculeur** (appareil)

*le basculeur du port* (appareil de déchargement) : el basculador del puerto

**basculeur** (mécanisme)

*réparer le basculeur* (mécanisme) : reparar el basculante

### base

'la base' se traduit par '*la base*' dans tous les cas de figure.

1. **Singulier** (partie basse) - (élément essentiel) - (fondement, principe) - (militaire, spatial) - (sport) - (lieu)
2. **Pluriel** (connaissances) - (fondement)

### Singulier

**base** (partie basse)

*à la base du crâne* : **en** la base del cráneo

*la base circulaire d'une coupole* : **el** anillo de una cúpula

*la base de la langue* (anatomie) : la raíz de la lengua

*la base de montant* (technique : fenêtre) : **el** alféizar

*la base d'une pyramide* : la base de una pirámide

*la base d'un escalier* : **el** arranque de **una** escalera

*la base d'un triangle* : la base de un triángulo

**base** (élément essentiel)

*à base de* : a base de

*constituer une base de maquillage* : ser una base **para** el maquillaje

*la base azotée* (chimie) : la base nitrogenada

*la base de maquillage* (cosmétique) : la base de maquillaje

*la base de sondage* (enquête : population mère) : **el** conjunto original

*la base de vitesse* (maritime) : la milla medida

*la base d'un maquillage* : la base de un maquillaje

**base** (fondement, principe)

*accéder à une base de données* : acceder a una base de datos

*à la base* (fig – au départ) : **al** principio

*à la base de* (fig) : **al** origen de – **en el** origen de

(l'organisation) *a tremblé sur sa base* (fig) : han temblado **los** cimientos de (la organización)

*de base* (salaire) : base

*en base dix* (mathématiques) : **en** base diez

*en référer à la base* (organisation) : transmitirlo a la base

*être à la base de* (la réussite) : ser **un** elemento básico de (el éxito) – ser la base de (el éxito)

*être faux à la base de* (raisonnement) : partir de una base falsa

*être payé sur la base de* (15 euros l'heure) : estar pagado a razón de (15 euros la hora)

*interroger une base de données* : consultar una base de datos

*la base de calcul* (commerce, etc) : la base de cálculo – la base de determinación

*la base de calcul de la retraite* : la base reguladora

*la base de clients* (commerce) : la base de clientes

*la base de connaissances* (informatique) : la base de conocimientos

*la base de discussion* : la base de conversación

*la base de données* (informatique) : la base de datos

*la base de données relationnelle* (informatique) : la base de datos relacional

*la base de numérotation* (informatique) : la base de numeración

*la base de segmentation* (commerce) : la base de segmentación

*la base d'imposition* (finances) : la base de imposición - la base imponible – la base impositiva

*la base monétaire* : la base monetaria

*la base nette* (commerce) : la base neta



*la base syndicale* : la base sindical

*pécher par la base* (fig) : ser sin fundamento - caer por su base

*pondéré sur la base de* (économie) : ponderado según

*servir de base à* : servir de base a

*sur la base de...* (fig) : sobre una base de... - **en** base **a...** - tomando como base **a...** - teniendo como base **a...**

#### **base** (militaire, spatial)

*de la base* (spatial) : basal

*la base aérienne* : la base aérea

*la base de lancement* : la base de lanzamiento

*la base de ravitaillement* (militaire, etc.) : la base de avituallamiento

*la base d'opérations* (militaire, etc.) : la base de operaciones

*la base mixte* (militaire) : la base conjunta

*la base militaire* : la base militar

*la base navale* : la base naval

*la base spatiale* (conquête de l'espace) : la base espacial

*une base militaire circumpolaire* (près du pôle) : una base militar circumpolar

#### **base** (sport)

*de base-ball* (sport) : beisbolero, a – beisbolístico, a

*la deuxième base* (base-ball) : la segunda base

*la première base* (base-ball) : la primera base

*le base-ball* (sport) : el béisbol – el baseball – el base-ball

*relatif au base-ball* (sport) : beisbolero, a - beisbolístico, a

#### **base** (lieu)

*la base de loisirs* : **el** centro de ocio

*la base d'évaluation* : la base de evaluación

### **Pluriel**

#### **bases** (connaissances)

*avoir les bases de qqch* (connaissances) : tener **una** base de algo

*avoir de bonnes bases en* (espagnol) : tener buena base en (español)

*de base* (connaissances - références) : básico, a

*il a de bonnes bases en espagnol* : tiene **una** buena base de español

*les bases d'une discipline* (connaissances) : **la** base de una disciplina – las nociones básicas de una disciplina

#### **bases** (fondement)

*asseoir les bases de qqch* : sentar las bases de algo – sentar las bases **para** algo

*établir les bases d'une véritable coopération* (fig) : establecer **los** cimientos de una verdadera cooperación – sentar las bases de una verdadera cooperación

*jeter les bases de qqch* : sentar las bases de algo – sentar las bases **para** algo - establecer las bases de algo – asentar algo

*jeter les bases d'un accord* : echar las bases de un acuerdo - fijar las bases de un acuerdo – poner las bases de un acuerdo – sentar las bases de un acuerdo

*les bases de l'accord* : las bases del acuerdo

*les bases du comportement* (consommateur, etc) : las pautas del comportamiento

*partir sur de bonnes bases* (fig) : arrancar **con** buen pie

*poser les bases de qqch* : sentar las bases de algo - establecer las bases de algo

*se replier sur ses bases* : replegarse **a** sus bases

#### **baselle**

*planter une baselle* (plante) : plantar una basela

#### **basicité**

*la basicité du produit* (chimie) : la basicidad del producto

#### **basidiomycètes**

*classer les basidiomycètes* (champignons) : clasificar los basidiomicetos

#### **basilic**

(plante) - (lézard)

**basilic** (plante)

*le basilic sauvage* (plante) : el alcino

*parfumer avec le basilic* (herbe aromatique) : perfumar con **la** albahaca

**basilic** (lézard)

*le basilic d'Amérique* (lézard) : el basilisco

**basilique**

*la basilique du Pilar de Saragosse* (architecture) : la basílica del Pilar de Zaragoza

*la basilique du bras* (anatomie : veine) : la basílica del brazo

**basket**

(sport) - (chaussure) - (expressions)

**basket** (sport)

*du basket-ball* (sport) : baloncestístico,a

*jouer au basket* (sport) : jugar al baloncesto – jugar al básquet

*le basket-ball* (sport) : el baloncesto

**basket** (chaussure)

*attacher ses baskets* (chaussures) : atarse las zapatillas

*elles sont chouettes tes baskets* : son chulas tus zapatillas

*les baskets du joueur* (chaussures) : las zapatillas de deporte del jugador – **los** tenis del jugador

*porter des baskets* (chaussures) : llevar zapatillas de deporte – llevar tenis – llevar bambas

**basket** (expressions)

*être à l'aise/bien dans ses baskets* (fam) : ir suelto(a) – tener la cabeza en su sitio – ser una persona equilibrada

*lâche-moi les baskets !* (fam – laisse-moi tranquille) : ¡ olvídate ! - ¡ déjame en paz !

**basketteur**

*le basketteur professionnel* (sport) : el baloncestista profesional (la baloncestista profesional) – el jugador profesional de baloncesto

**basque**

1. **Féminin** (vêtement) - (expression)

2. **Masculin** (habitant du Pays basque) - (langue du Pays basque)

**Féminin**

**basque** (vêtement)

*la basque du soutien-gorge* (sous-vêtement) : **el** talle corto del sujetador

*les basques d'une veste* (partie qui pend) : **los** faldones de una chaqueta

**basque** (expressions)

*coller aux basques* (fig) : pegarse como una lapa

*être collé aux basques de qq'un* (fig – ne pas le quitter) : estar siempre agarrado a **los** faldones de alguien – estar siempre pegado a las faldas de alguien

*être toujours pendu aux basques de qq'un* (fig – ne pas le quitter) : estar siempre agarrado a **los** faldones de alguien – estar siempre pegado a las faldas de alguien

**Masculin**

**basque** (habitant du Pays basque)

*les basques de Saint-Sébastien* : los vascos de San Sebastián – los vascos de Donostia – los donostiarras

**basque** (langue du Pays basque)

*connaître le basque* (parler) : saber vascuence – saber euskera – dominer euskera

*parler le basque* (langue) : hablar el vascuence – hablar el euskera

**basquine**

*porter la basquine* (jupe des femmes basques) : llevar la basquiña

**'basquisition'**

*la 'basquisition' s'avère difficile* (politique régionale) : la 'euskaldunización' resulta difícil

**basse**

(musique) - (son) - (expression)

**basse** (musique)

*jouer de la basse* (musique – guitare électrique) : tocar **el bajo**  
*la basse chantante* (musique) : **el bajo cantante**  
*la basse chiffrée* (musique – thème) : **el bajo cifrado - el bajete**  
*la basse continue* (musique) : **el bajo continuo – el bajo obstinado - el bajo obligado**  
*la basse fondamentale* (musique) : **el bajo (fundamental)**  
*la basse obstinée* (musique) : **el bajo obstinado**  
*la basse profonde* (musique) : **el bajo profundo**

**basse** (son)

*les basses de la radio* (son) : **los bajos de la radio**  
*régler les basses* (son) : arreglar **los bajos**

**basse** (expression)

*doucement les basses !* (fam) : ¡ tranquilo !

**bassesse**

*aucune bassesse ne lui a été épargnée* : no se libró de ninguna bajeza  
*commettre une bassesse* : cometer una bajeza  
*la bassesse de son action* : la bajeza de su acción  
*la bassesse de cette personne* (caractère) : la bajeza moral de esta persona

**basset**

*un basset obéissant* (chien) : un basset obediente

**bassin**

'le bassin' se traduit par :

- '*la pelvis*' lorsqu'il s'agit d'un corps humain ;
- '*el barreño*', '*la palangana*' ou '*el lebrillo*' lorsqu'il s'agit d'un récipient ;
- '*el estanque*' lorsqu'il s'agit d'une pièce d'eau, dans un jardin ou autre ;
- '*el pilón*' lorsqu'il s'agit d'une vasque, d'une fontaine ;
- '*el depósito*' lorsqu'il s'agit d'un réservoir ;
- '*la piscina*' lorsqu'il s'agit d'une piscine ;
- '*la dársena*' lorsqu'il s'agit d'un port ;
- '*la cuenca*' lorsqu'il s'agit d'un bassin géographique ;
- '*el área*' lorsqu'il s'agit d'une zone ;
- '*la chata*' lorsqu'il s'agit d'un malade.

(anatomie) - (hôpital) - (fontaine) - (jardin, etc.) – (piscine) - (maritime) - (géographie) - (zone d'action) – (figuré)

**bassin** (anatomie)

*se fracturer le bassin* (anatomie) : fracturarse **la pelvis** – romperse **la pelvis** – romperse **el bacinete**

**bassin** (hôpital)

*le bassin hygiénique* (hôpital : vase de nuit) : **la chata**

**bassin** (fontaine)

*le bassin de la fontaine* : el pilón de la fuente

**bassin** (jardin, etc.)

*le bassin combiné* (réservoir) : el tanque combinado  
*le bassin de décantation* (technique) : el depósito de decantación  
*le bassin d'épargne* (nautique) : el depósito economizador  
*le bassin de pisciculture* : el estanque de cría  
*le bassin du parc* : el estanque del parque  
*un bassin d'ornement* (dans un jardin) : un estanque de adorno

**bassin** (piscine)

*le bassin olympique* (piscine) : **la piscina olímpica**  
*le grand bassin* (piscine) : **la piscina grande - la piscina para adultos - la parte más profunda de una piscina**  
*le petit bassin* (piscine) : **la piscina pequeña - la piscina para niños - la parte menos profunda de una piscina**

**bassin** (maritime)

*caréner en bassin de radoub* (maritime) : carenar en dique  
*l'avant-bassin* (maritime) : el antepuerto  
*le bassin à flot* (maritime) : **la** dársena  
*le bassin à sec* (maritime) : el varadero  
*le bassin de carénage* (maritime) : el carenero  
*le bassin de carène* (maritime) : el canal de experiencias  
*le bassin d'échouage* (maritime) : **la** dársena de varada  
*le bassin de marée* (maritime) : **la** dársena de marea  
*le bassin de radoub* (maritime) : el dique (seco) – el dique de carenas – el carenero – el arsenal  
*le bassin d'un port* : **la** dársena  
*le bassin flottant* (maritime) : el dique flotante  
*le bassin ouvert* (maritime) : **la** dársena  
*le bassin portuaire* (maritime) : **la** ensenada – **la** dársena

### **bassin** (géographie)

*le bassin amazonien* (géographie) : **la** cuenca amazónica  
*le bassin de* (l'Ebre) (géographie) : **la** cuenca del (Ebro)  
*le bassin de cession* (des eaux) : **la** cuenca cedente  
*le bassin d'effondrement* (géographie) : **la** cuenca de hundimiento  
*le bassin d'emploi* (zone) : **la** cuenca de empleo  
*le bassin de réception* (des eaux) : **la** cuenca receptora – **la** cuenca de recepció  
*le bassin houiller* (industrie) : **la** cuenca hullera – **la** cuenca carbonífera – el yacimiento de carbón  
*le bassin hydrographique* (géographie) : **la** cuenca hidrográfica  
*le bassin méditerranéen* (géographie) : **la** cuenca mediterránea  
*le bassin minier* (industrie) : **la** cuenca minera  
*le bassin océanique* (géographie) : **la** cuenca oceánica  
*le Bassin parisien* (géographie) : **la** cuenca de París – **la** cuenca parisina - **la** depresión parisina  
*le bassin sédimentaire* (géographie) : **la** cuenca sedimentaria – **la** cuenca de sedimentación  
*un bassin aréique* (géographie – sans écoulement vers la mer) : **una** cuenca areica – **una** cuenca sin desagüe

### **bassin** (zone d'action)

*le bassin de consommation* (commerce : zone) : el área de consumo - el área consumista

### **bassin** (figuré)

*le bassin d'audience* (médias) : **la** audiencia potencial

### **bassine**

*la bassine en cuivre* : la palangana **de** cobre – **el** barreño **de** cobre  
*la bassine en plastique* : la palangana **de** plástico – **el** barreño **de** plástico  
*une grande bassine* (usage industriel) : **un** gran depósito

### **bassinnet**

(anatomie) - (armure) - (récipient) – (figuré)

#### **bassinnet** (anatomie)

*le bassinnet du rein* (anatomie) : el pelvis renal – el pelvis del riñón

#### **bassinnet** (armure)

*le bassinnet d'une armure* : el bacinete de una armadura

#### **bassinnet** (récipient)

*se laver avec un bassinnet* (récipient) : lavarse con **una** palangana

#### **bassinnet** (figuré)

*crachet au bassinnet* (fam – payer) : rascarse el bolsillo

### **bassinoire**

(bassin) - (figuré)

#### **bassinoire** (bassin)

*préparer la bassinoire* (pour chauffer le lit) : preparar **el** calentador

#### **bassinoire** (figuré)

*c'est une bassinoire* (fam – personne ennyeuse) : es una pelma

**bassiste**

*le bassiste du groupe* (musique : contrebassiste) : el contrabajista del grupo – el contrabajo del grupo

*le bassiste du groupe* (musique : guitariste) : el bajo del grupo – el bajista del grupo – el contrabajo del grupo

**basson**

*jouer du basson* (musique) : tocar el bajón

*le basson de l'orchestre* (musique : instrument) : el bajón de **la** orquesta - el fagot de **la** orquesta

*le basson de l'orchestre* (musique : musicien) : el fagotista de **la** orquesta - el bajonista de **la** orquesta

*le basson quinte* (musique) : el bajoncillo

**bastaing**

*ajouter un bastaing* (madrier de sapin) : añadir un madero de abeto

**baste**

*remplir la baste* (récipient - vendanges) : llenar **el** cuévano de madera

**bastide**

*acheter une bastide* (maison) : comprar una quinta

*arriver dans une bastide* (ville forte) : llegar **a** una bastida

**bastille**

(forteresse) - (figuré)

**bastille** (forteresse)

*attaquer une bastille* (forteresse) : atacar una fortaleza – atacar **un** castillo

*prendre la Bastille* (histoire) : tomar la Bastilla

**bastille** (figuré)

*il reste toujours des bastilles à prendre* (groupe de résistance) : siempre quedan bastiones **que** tomar

**basting**

*ajouter un basting* (madrier de sapin) : añadir un madero de abeto

**bastingage**

*le bastingage d'un navire* (garde-corps) : el baluarte de un buque – **la** borda de un buque - **la** barandilla de un buque – el antepecho de un buque – el empalletado de un buque

**bastion**

*le dernier bastion contre qqch* (fig) : el último bastión contra algo

*un bastion bien défendu* (militaire, etc) : **una** fortaleza bien defendida - un bastión bien defendido – un baluarte bien defendido

*un bastion de la finance* (fig - économie) : un bastión de la finanza – un baluarte de la finanza

*un bastion du socialisme* (fig - politique) : un bastión del socialismo - un baluarte del socialismo

**baston**

*chercher la baston* (fam) : buscar bronca

**bastonnade**

*recevoir une bastonnade* : recibir una tunda (de palos) – recibir **un** apaleamiento – recibir una paliza

**bastringue**

(orchestre tapageur) - (figuré)

**bastringue** (orchestre tapageur)

*jouer dans un bastringue* (orchestre) : tocar en **una** sala de baile popular – tocar en un ventorrillo

**bastringue** (figuré)

*et tout le bastringue* (fam – et tout le reste) : y todo **lo** demás – y toda **la** pesca - y toda **la** parafernalia - y todo el rollo

**bât**

(selle) - (expressions)

**bât** (selle)

*le bât de l'âne* (selle) : el arnés del burro – el basto del burro - **la** albarda del burro – **las** angarillas del burro

### **bât** (expressions)

'*c'est là que le bât blesse*' (fig – point vulnérable) : 'ese es su punto débil' – 'ahí (es donde) le aprieta el zapato' – 'ahí le duele' - 'ahí es donde duele'

*savoir où le bât blesse* (fig – point vulnérable) : saber dónde le aprieta a uno el zapato – saber de que pie cojea uno

### **bataclan**

*et tout le bataclan* (fam - fin d'énumération) : y toda **la** parafernalia – y toda **la** pesca – y todo el rollo - y todo lo demás

### **bataille**

'la bataille' se traduit par :

- '*la batalla*' lorsqu'il s'agit de la lutte ;

- '*la guerrilla*' lorsqu'il s'agit du jeu de cartes.

(militaire) - (combat) - (querelle, bagarre) - (jeu) - (figuré)

### **bataille** (militaire)

*au plus fort de la bataille* (militaire) : en **lo** más recio de la batalla – en el acaloramiento de la pelea

*en bataille* (armée) : en línea de combate

*la bataille aérienne* (militaire) : la batalla aérea

*la bataille en terrain découvert* : la batalla campal

*la bataille navale* (militaire) : la batalla naval - **el** combate naval

*la bataille rangée* (militaire) : la batalla campal – la batalla ordenada

*la bataille terrestre* (militaire) : la batalla terrestre

*livrer bataille* (militaire) : dar la batalla - batallar – librar (una) batalla – librar combate

*rangé en bataille* (militaire) : formado en línea de combate

*remporter une bataille* (militaire) : triunfar **en** una batalla

*se lancer dans la bataille* (militaire) : lanzarse en la batalla

*se préparer à la bataille* (militaire) : prepararse **para** la batalla

*une bataille à découvert* : una batalla a campo abierto

*une bataille au corps à corps* (militaire) : una batalla cuerpo a cuerpo

*une bataille décisive* (militaire) : una batalla decisiva

### **bataille** (combat)

*conduire à une bataille interne* (politique) : llevar a una batalla interna

*la bataille électorale* : la batalla electoral - la contienda electoral

*la bataille juridique* : la batalla jurídica

*la bataille pour le pouvoir* (politique) : la batalla **por** el poder

*livrer bataille contre la pauvreté* : dar batalla **a** la miseria

*livrer la bataille des prix* (commerce) : librar la batalla de los precios

*se lancer dans une bataille juridique* : iniciar una batalla legal

*une bataille de procurations* (vote litigieux) : una batalla de procuraciones

*une bataille politique* : una batalla política

*une bataille pour le rachat de* (économie) : una mucha **por** la recompra de

### **bataille** (querelle, bagarre)

*la bataille de boules de neige* : la batalla de bolas de nieve – la batalla de nieve

*la bataille de polochons* : la batalla de almohadas

### **bataille** (jeu)

*jouer à la bataille* (jeu de cartes) : jugar a la guerrilla

*jouer à la bataille navale* (jeu) : jugar a los barcos – jugar a los barquitos

*la bataille navale* (jeu) : **los** barcos – **los** barquitos – la guerrilla

### **bataille** (figuré)

*au plus fort de la bataille* (tous sens) : **en lo** más recio de la batalla – **en** el acaloramiento de la pelea

*arriver après la bataille* (fig) : llegar demasiado tarde – llegar tarde, mal y nunca – llegar al humo de las velas – llegar cuando ya no es necesario

*en bataille* (cheveux) : desgrañado,a

*en bataille* (en désordre) : en desorden

*en bataille* (stationnement) : en batería

*finir comme la bataille de la Bérésina* (fig – mal se terminer) : acabar como el rosario de la aurora

*la bataille rangée* (tous sens) : la batalla campal – la batalla ordenada

*livrer bataille* (tous sens) : dar la batalla - batallar – librar (una) batalla – librar combate

*remporter une bataille* (tous sens) : triunfar **en** una batalla

*se lancer dans la bataille* (tous sens) : lanzarse en la batalla

*se préparer à la bataille* (tous sens) : prepararse **para** la batalla

*une bataille à propos de* (fig) : una pelea acerca de

*une bataille décisive* (tous sens) : una batalla decisiva

### **batailleur**

*être un batailleur* : ser un batallador

### **bataillon**

(militaire) - (groupe de personnes) - (figuré)

#### **bataillon** (militaire)

*le bataillon d'artilleurs* (militaire) : el batallón de artilleros

*le bataillon de cavalerie* (militaire) : el batallón de caballería

*le bataillon de parachutistes* (militaire) : el batallón de paracaidistas

*le bataillon de sapeurs* (militaire) : el batallón de zapadores

*le bataillon d'infanterie* (militaire) : el batallón de infantería

*le bataillon disciplinaire* (militaire) : el batallón disciplinario - el batallón de castigo

*le bataillon sacré* (histoire : troupe d'élite de Thèbes) : el batallón sagrado

*mettre les bataillons ennemis en déroute* (militaire) : arrollar **a** los batallones enemigos

#### **bataillon** (groupe de personnes)

*recourir à un bataillon d'experts* (fig) : recurrir a un batallón de expertos

*un bataillon d'amis* (fam) : un batallón de amigos

*un bataillon de journalistes* (fam) : un batallón de periodistas

#### **bataillon** (figuré)

*être inconnu au bataillon* (fig) : ser un perfecto desconocido

*inconnu au bataillon* (fam) : totalmente desconocido – no lo conoce ni su padre

### **bâtard**

(personne) - (animal) - (pain)

#### **bâtard** (personne)

*c'est un bâtard* (enfant) : es un bastardo

*être bâtard* (enfant) : ser bastardo

#### **bâtard** (animal)

*c'est un bâtard* (chien) : es un chucho – es un bastardo

*être bâtard* (chien) : ser cruzado

#### **bâtard** (pain)

*acheter un bâtard* (pain) : comprar **una** barra corta

### **bâtarde**

*préférer la bâtarde* (écriture penchée) : preferir la bastarda – preferir la letra bastarda – preferir la bastardilla

*utiliser une bâtarde* (lime) : servirse de una bastarda –servirse de una lima bastarda

### **atardeau**

*construire un atardeau* (digue provisoire) : construir **una** ataguía

*utiliser un atardeau* (maritime : caisson de bois) : servirse de **una** ataguía

### **bâtardise**

*reconnaître la bâtardise* (histoire, etc.) : reconocer la bastardía

### **bate**

*la batte de base-ball* : **el** bate de béisbol

*le coup de bate de base-ball* : el batazo

## bateau

'le bateau' se traduit par :

- 'el barco' lorsqu'il s'agit de l'embarcation ;

- 'el vado' ou 'el chaflán' lorsqu'il s'agit du passage sur le trottoir ;

- 'la bola' ou 'la trola' lorsqu'il s'agit du mensonge.

(embarcation) - (autres) - (figuré, familier)

## bateau (embarcation)

*affréter un bateau* : fletar un barco

*aller en bateau* : ir en barco

*amarrer un bateau au port* (maritime) : atracar un barco **en** el puerto - amarrar un barco **en** el puerto

*arraisonner un bateau* (police : inspection) : apresar un barco – reconocer un barco – inspeccionar un barco

*armer un bateau* : armar un buque

*arriver en bateau* (immigrés : embarcation de fortune) : llegar en pateras

*balloter un bateau* (balancer : tempête, etc.) : bambolear un barco

*baptiser un bateau* : bautizar un barco

*barrer un bateau* (diriger) : gobernar un barco – llevar el timón de un barco – dirigir un barco

*calfater un bateau* (technique) : calafatear un barco

*caréner un bateau* (réparer) : carenar un barco

*charger un bateau* : cargar un barco

*couler un bateau* : hundir un barco – echar a pique un barco

*désarrimer un bateau* (vider la cargaison) : desestibar un barco

*empaler un bateau sur un récif* : atravesar un barco **en** un escollo

*en bateau* : en barco – **por** barco

*envoyer un bateau par le fond* (couler) : echar un barco **a** pique

*éperonner un bateau* : embestir un barco con la borda – embestir un barco con el espolón

*équiper un bateau* : armar un barco

*être (embarqué) sur le même bateau* (sens propre) : estar **en** el mismo barco - ir **en** el mismo barco

*expédier par bateau* (marchandises, etc) : enviar por barco

*faire accoster un bateau* : atracar un barco

*faire chavirer un bateau* : volcar un barco

*faire du bateau* : navegar - ir a navegar

*faire du bateau* (à voile) : practicar la vela

*fouiller un bateau* : registrar un barco

*garer un bateau* (dans le port) : hacer atracar un barco

*gréer un bateau* (équiper) : aparejar un barco

*immatriculer un bateau sous pavillon* : abanderar un barco

*immatriculer un bateau sous pavillon français* : abanderar un barco **en** Francia

*immobiliser les bateaux* (glace) : bloquear los barcos – **in**movilizar los barcos

*inspecter un bateau* : inspeccionar un barco

*jauger un bateau* (maritime) : aforar un barco

*lancer un bateau* (fig – mettre à l'eau) : botar un barco

*le bateau a accosté* : el barco ha atracado - el barco ha arribado - el barco ha acostado

*le bateau a appareillé* (lever l'ancre) : el barco se hizo a la mar – el barco zarpó

*le bateau à aubes* : el barco **de** ruedas - el buque **de** ruedas – el buque **de** paletas

*le bateau à chalut* (chalutier) : el arrastrero – **la** trainera

*le bateau a chaviré* : el barco ha zozobrado – el barco se ha volcado

*le bateau a coulé* (à cause de) : el barco se hundió (**por** culpa de)

*le bateau à éperon* : el ariete

*le bateau a fait naufrage* : el barco ha naufragado



*le bateau à moteur* : el barco **de** motor – **la** barca **de** motor – **la** motonave  
*le bateau à rames* (galère) : **la** galera  
*le bateau arrive dans le port* : el barco aboca **al** puerto  
*le bateau à vapeur* : el barco **de** vapor – el buque **de** vapor – el vapor  
*le bateau avarié a été remorqué jusqu'au quai* : el barco averiado fue remolcado hasta el muelle  
*le bateau à voiles* : el barco **de** vela  
*le bateau à voiles* (voilier) : el velero – el balandro  
*le bateau bananier* : el bananero  
*le bateau-bus* : el barco-bus  
*le bateau caboteur* : el barco de cabotaje  
*le bateau céréalier* : el granelero  
*le bateau chalutier* : el barco arrastrero  
*le bateau charbonnier* : el carbonero  
*le bateau-citerne* : el barco cisterna – el barco aljibe - el buque cisterna – el buque aljibe – el aljibe  
*le bateau coule* : se hunde el barco  
*le bateau cuirassé* : el barco acorazado - el buque acorazado  
*le bateau de commerce* : el barco mercante  
*le bateau de course* : el barco de carreras  
*le bateau de croisière* : el crucero - el barco crucerista – el buque de crucero  
*le bateau dégaze* (rejeter en mer) : el barco limpia sus cisternas – el barco desgasifica  
*le bateau de guerre* : el buque de guerra  
*le bateau de haute mer* (pêche) : el barco de altura  
*le bateau d'émigrés arocaïns* (clandestins) : **la** patera  
*le bateau de pêche* : el barco de pesca – el pesquero – el barco pesquero – **la** embarcación de pesca - **la** embarcación pesquera  
*le bateau de pêche à la bonite* : el bonitero  
*le bateau de pêche à la palangre* : el palangrero  
*le bateau de plaisance* : el barco de recreo – el barco deportivo – **la** embarcación de recreo  
*le bateau dérive* : el barco deriva  
*le bateau de sauvetage* : el buque de salvamento – el barco salvavidas – el bote salvavidas  
*le bateau éclaireur* : el barco explorador  
*le bateau-école* : el barco escuela - el buque escuela  
*le bateau en détresse* : el barco en peligro  
*le bateau espion* (militaire) : el barco espía  
*le bateau est à la dérive* : el barco va a la deriva – el barco va al garete  
*le bateau est à quai* : el barco está atracado  
*le bateau est arrivé lentement dans le port* : el barco abocó lentamente en el puerto – el barco abocó lentamente **al** puerto  
*le bateau fait eau de toutes parts* (fig) : ¡ esto se hunde ! - ¡ esto hace agua !  
*le bateau-feu* (bateau-phare) : el barco faro  
*le bateau gîte* (se balance) : el barco da de la banda  
*le bateau-lavoir* : el barco lavadero - el lavadero flotante  
*le bateau louvoie* : el barco barloventea  
*le bateau marchand* (cargo) : el barco de cargo – el barco mercante  
*le bateau mixte* : el barco mixto  
*le bateau-mouche* (tourisme) : el barco ómnibus – **la** golondrina – el barco de paseo  
*le bateau offshore* (bateau puissant) : **la** lancha motora  
*le bateau patrouilleur* : el barco patrullero  
*le bateau-phare* : el barco faro  
*le bateau pilote* (apprentissage) : el barco piloto – el barco **de** práctica – **la** embarcación del práctico – **la** lancha del práctico  
*le bateau pirate* : el barco pirata  
*le bateau plat* : **la** balsa – el barco chato – el barco plano

- le bateau pneumatique* : **la** lancha neumática  
*le bateau-pompe* (pompiers) : el barco bomba – el barco pompa  
*le bateau prend l'eau de toutes parts* (fig) : ¡ esto se hunde ! - ¡ esto hace agua  
*le bateau qui a coulé* : el barco que se hundió  
*le bateau remorqueur* : el barco remolcador  
*le bateau roule* : el barco balancea - el barco se balancea  
*le bateau s'éloignait du port* (bateau, etc) : el barco se alejaba del puerto – el barco se apartaba del puerto  
*le bateau s'enfoncé* : el barco se hunde  
*le bateau s'est brisé* : el barco se ha roto  
*le bateau s'est dérivé sur* : el barco se ha desviado hacia  
*le bateau s'est échoué sur* (accident) : el barco (se) ha encallado **en** – el barco ha varado **en** – el barco (se) ha embarrancado **en**  
*le bateau s'est échoué près de la côte* : el barco ha encallado cerca de la costa - el barco ha abarrancado cerca de la costa  
*le bateau s'est ensablé* : el barco ha encallado – el barco se ha enarenado  
*le bateau s'est fracassé* : el barco se ha estrellado  
*le bateau s'est retourné* : el barco se ha volcado  
*le bateau sombra* (couler) : el barco se anegó  
*le bateau sombre* (couler) : el barco se va a pique  
*le bateau sous pavillon espagnol* : el barco abanderado **en** España  
*le bateau tangué* : el barco cabecea – el barco arfa  
*le bateau-usine* : el barco factoría  
*le petit bateau* : el barco pequeño - el barquichuelo  
*les bateaux de pêche sont allés au secours des naufragés* : los barcos de pesca acudieron en auxilio de los naufragos  
*mettre à couple deux bateaux* : abarloar dos barcos  
*mettre deux bateaux bord à bord* : abarloar dos barcos  
*mettre un bateau à l'eau* : botar un barco  
*mettre un bateau sous pavillon* : abanderar un barco  
*nationaliser un bateau étranger* : abanderar un barco  
*noliser un bateau* (transport) : fletar un barco  
*par bateau* (transport) : **en** barco – por barco - por vía marítima – por mar  
*piloter un bateau* : marear un barco  
*prendre le bateau* : coger el barco  
*radouber un bateau* (réparer) : carenar un barco  
*remettre un bateau en état* : recorrer un barco  
*remorquer un bateau* : arrastrar un barco – remolcar un barco – atoar un barco  
*renflouer un bateau* (remettre à flot) : desencallar un barco – poner a flote un barco  
*renvoyer par bateau* (immigrés, etc) : devolver por barco  
*renvoyer un bateau* (immigrés, etc) : rechazar un barco  
*réquisitionner des bateaux* : requisar barcos  
*saborder un bateau* : barrenar un barco  
*s'emparer d'un bateau* : apresar un barco  
*s'enrôler sur un bateau* (militaire) : enrolarse en un barco  
*soulever les bateaux* (tempête) : alzar en vilo a los barcos  
*touer un bateau* (remorquer) : arrastrar un barco – remolcar un barco – atoar un barco  
*tourner autour du bateau* (oiseaux) : dar vueltas alrededor del barco  
*un bateau barré par x* (diriger) : un barco timoneado por x  
*un bateau de fortune* (fig) : un barco improvisado  
*un bateau interlope* (contrebande) : un barco de contrabandistas  
*un bateau naufragé* : un barco naufragado  
*voyager en bateau* : viajar en barco  
**bateau** (autres)  
*le bateau-balançoire* (manège forain) : **la** barca

*le bateau du loch* (instrument maritime) : **la** guindola

**bateau** (figuré, familier)

*être (embarqué) sur le même bateau* (fig) : estar **en** el mismo caso - estar en el mismo barco - ir en el mismo barco - estar **en** la misma situación

*mener qq'un en bateau* (fig - tromper) : quedarse **con** alguien – liar a alguien - tomarle el pelo a alguien – pegársela a alguien – engañar a alguien (como chinos)

*monter un bateau à qq'un* (fig) : quedarse **con** alguien - tomarle el pelo a alguien – pegársela a alguien – mistificar a alguien

*nous sommes tous dans le même bateau* (fig) : estamos **en** el mismo caso - estamos en el mismo barco - estamos **en** la misma situación

*quitter le bateau* (fig) : dejar **la** nave

**bateleur**

*le bateleur de foire* (saltimbanque): el saltimbanqui de feria

**batelier**

*le batelier du fleuve* (conducteur de bateau): el barquero del río

*les bateliers de la Seine* (conducteurs d'embarcations) : los barqueros del Sena – los lancheros del Sena – los bateleros del Sena

*les bateliers de la Volga* : los bateleros del Volga

**batellerie**

*la batellerie française* (les embarcations): la flotilla fluvial francesa

*opter pour la batellerie* (le transport): optar **por el** barcaje – optar **por el** transporte por barco – optar **por el** transporte fluvial

**bathymétrie**

*recourir à la bathymétrie* (mesure de la profondeur des mers) : recurrir a la batimetría

**bathysphère**

*immerger la bathysphère* (maritime : sphère de plongée) : sumergir la batiesfera

**bâti**

*le bâti de l'armoire* (structure) : el armazón del armario

*le bâti d'une charpente* (construction) : el armazón

*le bâti d'une fenêtre* (construction) : el marco de una ventana

*le bâti d'une porte* (construction) : el marco de una puerta

*le bâti d'une veste* (couture : faufilure) : el hilvanado de una chaqueta – el armazón de una chaqueta - **la** basta de una chaqueta – el baste de una chaqueta

*le bâti d'un moteur* (mécanique) : **la** bancada de un motor

**batifolage**

*le batifolage des enfants* (jeux, amusements) : el retozo de los niños

**batik**

*le batik de l'étoffe* (décoration) : el batik de la tela

**bâtiment**

'le bâtiment' se traduit par :

- 'el edificio' lorsqu'il s'agit de l'édifice ;

- 'la construcción' lorsqu'il s'agit de l'activité ou de la profession ;

- 'el barco', 'el navío', 'el buque' ou 'el bastimento' lorsqu'il s'agit d'un bateau.

(édifice) - (secteur) - (navire)

**bâtiment** (édifice)

*ce bâtiment n'est pas en harmonie avec les alentours* : ese edificio no armoniza con los alrededores

*démolir un bâtiment* : derribar un edificio - demoler un edificio

*détruire un bâtiment* (explosion) : arrasar un edificio

*grouper dans un bâtiment* (des services, etc) : agrupar en un edificio

*le bâtiment administratif du port* (port maritime) : **la** oficina del puerto

*le bâtiment de montage* (vol spatial) : el edificio de montaje

*le bâtiment de salles de classe* : el aula

*le bâtiment des douanes* : el edificio de aduana

*le bâtiment de vieillissement* (cave viticole) : **la** nave de envejecimiento

*le bâtiment d'exploitation* (local industriel) : el local industrial – el edificio destinado a fines industriales

*le bâtiment d'habitations* (immeuble) : el edificio **para** vivienda(s) – el edificio **para** casa de habitación

*le bâtiment moderne* : el edificio moderno

*le bâtiment public* : el edificio público

*s'emparer d'un bâtiment* (après combat) : apoderarse de un edificio – hacerse dueño(s) de un edificio

*souffler un bâtiment* (explosion) : llevarse un edificio

### **bâtiment** (secteur)

*'Bâtiment et travaux publics'* (BTP) : 'construcción y obras públicas'

*être dans bâtiment* (construction) : trabajar en (el sector de) **la** construcción

*être du bâtiment* (fam & fig) : ser del oficio

*le bâtiment et travaux publics* (secteur) : **el** sector de construcción y obras públicas

*'quand le bâtiment va, tout va'* (expression) : 'cuando el sector de la construcción va bien, el resto va bien también'

*travailler comme* (manœuvre) *dans le bâtiment* : trabajar **de** (peón) en la construcción

*travailler dans le bâtiment* : trabajar en **la** construcción - trabajar en el sector de **la** construcción - trabajar en el ramo de **la** construcción

### **bâtiment** (navire)

*aborder un bâtiment* (navire) : abordar un barco

*avarié un bâtiment* (bataille navale) : inutilizar un buque

*border un bâtiment* (navire : recouvrir de planches) : forrar un barco

*intercepter un bâtiment* (navire) : interceptar un barco – detener un barco

*le bâtiment auxiliaire* (navire) : el navío auxiliar

*le bâtiment de charge* (navire) : el navío de carga – el navío de transporte

*le bâtiment de guerre* (navire) : el barco de guerra - el buque de guerra - el navío de guerra

*le bâtiment de servitude* (navire) : el barco de servicio

*le bâtiment de soutien* (navire) : el barco de apoyo

*mettre un bâtiment hors de combat* (bataille navale) : inutilizar un buque

### **bâtisse**

*une vieille bâtisse* : **un** edificio viejo – **un** viejo caserón

### **bâtisseur**

*le meilleur bâtisseur de la région* (construction) : el mejor constructor de la región

*les bâtisseurs de cathédrales* : los constructores de catedrales

*un bâtisseur d'empires* (industrie) : un fundador de imperios – un levantador de imperios

### **batiste**

(un mouchoir) *de batiste* (toile) : (un pañuelo) de batista

### **bâton**

'le bâton' se traduit par :

- 'el palo', 'el báculo', 'la vara' ou 'la estaca' lorsqu'il s'agit d'un morceau de bois.

Pour les autres cas, on se reportera aux traductions particulières.

(morceau de bois) - (objets de forme cylindrique) - (architecture) – (écriture) – (botanique) – (autres) – (figuré)

### **bâton** (morceau de bois)

à **coups** de bâton : a palos

*assommer qq'un à coups de bâton* : apalea a alguien hasta dejarlo inconsciente

*brandir un bâton* : esgrimir un palo – blandir un palo – blandir **una** vara

*donner des coups de bâton* : dar palos

*donner un coup de bâton à qq'un* : golpear **con** un palo a alguien - arrimar un palo a alguien - dar un palo a alguien

*frapper à coups de bâton* : apalea

*j'ai reçu un coup de bâton* : me dieron un palo – me golpearon **con** un palo

*le bâton à fouir* : el palo **de** escarbar  
*le bâton d'agent de police* : **la** porra  
*le bâton de berger* : el cayado  
*le bâton de cannelle* : el palo de canela en rama  
*le bâton de commandement* : el bastón de mando  
*le bâton de Jacob* : el bastón de Jacob  
*le bâton de hockey (sport)* : el palo de hockey  
*le bâton de maréchal (militaire)* : el bastón de mariscal  
*le bâton de majorette* : el bastón (de majorette)  
*le bâton de pèlerin (fig)* : el bastón de peregrino  
*le bâton de ski* : el bastón de esquí – el palo de esquí - el bastón de esquiar  
*le bâton du pèlerin* : el báculo del peregrino - el bordón del peregrino  
*le bâton pastoral* : el báculo pastoral  
*le bâton pilote* : el bastón piloto  
*le coup de bâton* : el palo – el bastonazo – el estacazo  
*menacer qq'un avec un bâton* : amenazar amagar a alguien con un palo - amagar a alguien con un palo  
*saisir un bâton* : agarrar un palo  
*saisir un bâton avec ses crocs (chien)* : agarrar un palo con los dientes  
*s'appuyer sur un bâton (pour marcher, etc)* : apoyarse **en** un bastón  
*tuer à coups de bâton* : matar a palos

**bâton** (objets de forme cylindrique)

*le bâton de cire à cacheter* : **la** barra de lacre  
*le bâton de colle* : **la** barra de pegamento – el pegamento de barra  
*le bâton de craie* : **la** tiza  
*le bâton d'encens* : **la** barra de incienso  
*le bâton de dynamite* : el cartucho de dinamita  
*le bâton de réglisse* : **la** barra de regaliza  
*le bâton de rouge à lèvres (cosmétique)* : **la** barra de labios – el lápiz de labios

**bâton** (architecture)

*à bâtons rompus (menuiserie)* : **en** espiga  
*les bâtons rompus (architecture)* : **la** espiga

**bâton** (écriture)

*écrire en bâtons* : hacer palotes

**bâton** (botanique)

*le bâton blanc (fleur : asphodèle)*: el gamán blanco

**bâton** (autres)

*le bâton à feu* : el serpentín  
*le bâton de foc (maritime)* : el botalón de foque  
*le bâton de l'écusson (héraldique)* : el bastón del escudo

**bâton** (figuré)

*à bâtons rompus (fig – parler de façon décousue)* : a tontas y a locas - sin orden ni concierto – sin ton ni son  
*c'est son bâton de maréchal (fig – le sommet de sa carrière)* : es el broche de oro de su carrera – nunca podrá picar más alto – es **lo** máximo a lo que puede aspirar  
*être le bâton de vieillesse de qq'un* : ser el báculo de la vejez de alguien  
*le bâton de maréchal (fig)* : el bastón de mando  
*le bâton de vieillesse (fig)* : el báculo de la vejez – el amparo de la vejez  
*mettre des bâtons dans les roues à qq'un (fig)* : cortar las alas a alguien – quebrar las alas **de** alguien - poner trabas a alguien - poner estorbos a alguien – poner **la** zancadilla a alguien  
*parler à bâtons rompus (fig – de façon décousue)* : hablar **de** todo – hablar **sin** ton ni son – hablar **sin** orden ni concierto – hablar a tontas y a locas  
*prendre son bâton de pèlerin (fig)* : emprender **una** misión de paz

**bâtonnet**

*le bâtonnet de colle (bureautique : stick)* : el lápiz adhesivo - **la** barra de pegamento

*le bâtonnet de crabe* (culinaire) : **la** barrita de cangrejo  
*le bâtonnet d'encens* : **la** barrita de incienso – **la** varilla de incienso  
*le bâtonnet de poisson* (culinaire) : **la** varita de pescado  
*le bâtonnet en bois* : el palito  
*le bâtonnet pour oreilles* (coton-tige) : el bastoncillo  
*les bâtonnets de la rétine* (anatomie) : los bastones de la retina – los bastoncillos de la retina

### **bâtonnier**

*s'adresser au bâtonnier* (justice) : dirigirse al decano del Colegio (de Abogados)

### **batracien**

*un batracien apode* (zoologie – sans pattes) : un batracio ápodo

### **battage**

(technique) - (publicité tapageuse)

#### **battage** (technique)

*le battage de la laine* (technique) : el vareo de la lana – el baqueteo de la lana  
*le battage d'or* (technique) : el batido del oro  
*le battage du blé* (agriculture) : **la** trilla (del trigo) – el trillado (del trigo)  
*le battage du cuir* (technique) : el martilleo del cuero

#### **battage** (publicité tapageuse)

*faire du battage* (pour qqch) : hacer mucho ruido (en favor de algo) – anunciar (algo) a bombo y platillo  
*faire du battage autour de qqch* : armar un gran revuelo **con** algo – darle mucho bombo **a** algo  
*faire un battage monstre pour* (une nouvelle lessive) : anunciar **con** mucho bombo (un nuevo detergente)  
*le battage médiatique* (fam) : el bombo mediático  
*le battage publicitaire* (fam) : **la** publicidad a bombos y platillos – **la** publicidad exagerada – **la** propaganda exagerada – el bombo publicitario

### **battant**

(partie mobile d'une poëce) - (cloche) - (autres) – (figuré)

#### **battant** (partie mobile d'une pièce)

*le battant d'un loquet* : **la** pala de un pestillo  
*le battant d'un volet* : el batiente de un póstigo – **la** hoja de un póstigo  
*les battants de la fenêtre* : los batientes de la ventana - **las** hojas de la ventana  
*les battants d'une porte* : los batientes de una puerta – **las** hojas de una puerta

#### **battant** (cloche)

*le battant de cloche* : el badajo  
*le battant de cloche* (coup donné) : **la** badajada

#### **battant** (autres)

*le battant de crosse* (militaire) : **la** anilla – el portafusil de culata  
*le battant du métier à tisser* : el varal del telar  
*le battant d'un loquet* : **la** pala de un pestillo  
*le battant du triangle* (musique) : **la** varilla de acero del triángulo

#### **battant** (figuré)

*c'est un battant* (personne) : es un luchador  
*être un battant* (personne combative) : ser un luchador - ser combativo– ser emprendedor – ser un triunfador  
*j'ai le battant fragile* (fam – cœur) : tengo el corazón frágil

### **batte**

(instrument) - (sport)

#### **batte** (instrument)

*frapper avec une batte* : batear  
*la batte de blanchisseuse* (instrument) : la tabla de lavar  
*la batte de carreleur* (instrument) : **el** aciche (de alicatador)  
*la batte de maçon* (instrument) : **el** mazo (de albañil)  
*la batte de matelassier* (instrument) : la vara (de colchonero)

*la batte de plâtrier* (instrument) : la guitarra (de yesero)

**batte** (sport)

*la batte à bourrer* (sport) : **el** bate carrilana

*la batte de base-ball* (sport) : **el** bate de beisbol

*la batte de cricket* (sport) : **el** palo de críquet – **el** bate de cricket

*le coup de batte de base-ball* : el batazo

*manier la batte* (base-ball) : batear

**battement**

‘le battement’ se traduit de multiples façons. On se reportera donc à chaque cas particulier

1. Singulier (bruit ou mouvement) - (pièce de construction) - (intervalle de temps) - (médecine) - (figuré)
2. Pluriel (mouvements) - (cœur)

**Singulier**

**battement** (bruit ou mouvement)

*le battement d’ailes* (oiseau) : el aleteo – el aletazo – **la** alada

*le battement de cils* : el parpadeo

*le battement de jambes* (natation) : **la** patada – el batido

*le battement de la pluie* : el golpeteo de la lluvia

*le battement de nageoires* (poisson) : el aleteo

*le battement de paupières* : el parpadeo

*le battement de porte* (coups répétés) : el golpeteo

*le battement des flots* (maritime) : el batir de las olas

*le battement de tambour* (rythme) : el toque de tambor – el redoble

**battement** (pièce de construction)

*le battement d’une fenêtre* (montant) : **la** moldura de una ventana

*le battement d’une porte* (montant) : **la** moldura de una puerta

*le battement du volet* (pièce dans le mur) : **la** anilla de tope del póstigo

**battement** (intervalle de temps)

(une heure) *de battement* (de pause) : (una hora) de intervalo - (una hora) de descanso - (una hora) libre – un espacio libre de (una hora)

*le battement de temps* (entre deux événements) : el intervalo – el espacio (de tiempo) libre – el descanso

*un battement de* (deux heures) : (dos horas) de descanso – (dos horas) libres - un espacio libre de (dos horas)

**battement** (médecine)

*le battement du cœur* (médecine) : el latido – **la** palpitación

*le battement du pouls* (médecine) : **la** pulsación

**battement** (figuré)

*d’un battement de paupières* (fig – rapidement) : de un plumazo

**Pluriel**

**battements** (mouvements)

*faire des battements* (danse) : hacer trenzados

*les battements de mains* (applaudissement) : **los** aplausos

*les battements de mains* (rythme) : **las** palmadas – **las** palmas - **el** palmoteo

**battements** (cœur)

*avoir des battements de cœur* (médecine) : tener palpitaciones – latirle el corazón a alguien

*les battements par minute* (médecine : ppm) : **las** pulsaciones por minuto (ppm)

**batterie**

‘la batterie’ peut se traduire par ‘la batería’ dans pratiquement tous les cas de figure.

1. Singulier (électricité) - (CECRL) - (musique) - (militaire) - (groupement d’objets) - (disposition)
2. Pluriel (figuré)

**Singulier**

**batterie** (électricité)

*charger la batterie* (portable) : cargar la batería

*charger une batterie d’accumulateurs* (physique) : cargar una batería

*fonctionner sur batterie* (électricité) : funcionar con batería  
*la batterie à plat* (auto) : la batería descargada  
*la batterie automobile* : la batería de automóvil  
*la batterie d'accumulateurs* (électricité) : la batería de acumuladores  
*la batterie de rechange* (automobile) : la batería de respuesto - la batería de recambio  
*la batterie de secours* (technique) : la batería de reserva  
*la batterie électrique* : la batería eléctrica  
*la batterie étendue* (portable, etc) : la batería de alta capacidad  
*la batterie extra-plate* (portable, etc) : la batería extraplana  
*la batterie frigorifique* : la batería frigorífica  
*la batterie froide* : la batería frigorífica  
*la batterie rechargeable* : la batería recargable  
*la batterie solaire* : la batería solar  
*la batterie standard* (portable, etc) : la batería estándar  
*mettre une batterie en charge* (électricité) : cargar una batería  
*recharger les batteries* (électricité) : cargar las baterías  
*recharger une batterie* (auto, etc) : recargar una batería  
*une batterie faible* (auto) : una batería baja de carga

**batterie** (CECRL)

*la batterie d'échelles* (CECRL) : **el** sistema de clasificación **por** escalas  
*la batterie d'énoncés* (CECRL) : **el** conjunto común de especificaciones  
*la batterie de spécifications langagières* (CECRL) : la serie de especificaciones lingüísticas

**batterie** (musique)

(un tel) *à la batterie* (musique) : (fulano) **en** la batería  
*être à la batterie* (musique) : tocar la batería – estar **en** la batería  
*jouer de la batterie* (musique) : tocar la batería  
*la batterie de jazz* (musique) : la batería de jazz  
*la batterie de tambour* (musique) : **el** toque  
*la batterie de tambour* (musique : roulement) : **el** redoble  
*tenir la batterie* (musique) : tocar la batería

**batterie** (militaire)

*en batterie* (militaire) : **en** batería  
*la batterie antiaérienne* (DCA) (militaire) : la batería antiaérea – **el** fuego antiaéreo  
*la batterie antichars* (militaire) : la batería contracarro - la batería antitanque  
*la batterie de canons* (militaire) : la batería de cañones  
*mettre en batterie* (militaire) : poner en posición de tiro – entrar en batería

**batterie** (groupement d'objets)

*faire passer une batterie de tests à un candidat* : someter a un candidato a una batería de tests  
*la batterie de cellules solaires* (écologie) : **el** panel de células solares  
*la batterie de cuisine* (ustensiles) : la batería de cocina - **los** utensilios de cocina  
*la batterie de missiles* (militaire) : la batería de misiles  
*la batterie de projecteurs* (spectacle, etc) : la batería de luces – la batería de proyectores – la fila de proyectores  
*la batterie de tests* : la batería de tests – la serie de tests - **el** conjunto de pruebas – la serie de pruebas  
*une batterie de questions* (fig) : una batería de preguntas

**batterie** (disposition)

*en batterie* (élevage) : **en** batería  
*élever en batterie* (agriculture : poulets, etc) : criar en batería

**Pluriel****batterie** (figuré)

*changer de/ses batteries* (fig – modifier sa stratégie) : cambiar de estratagema - cambiar de táctica – mudar de táctica  
*démasquer ses batteries* (fig – dévoiler son jeu) : enseñar las cartas - descubrir su juego - descubrir sus intenciones



*dévoiler ses batteries* (fig - dévoiler son jeu) : enseñar las cartas - descubrir su juego - descubrir sus intenciones

*dresser ses batteries* (fig) : prepara **una** estrategia - tomar sus medidas

*recharger les batteries* (fig) : cargar las baterías

*recharger ses batteries* (fig) : recuperar – cargar las pilas

### batteur

(appareil, dispositif) - (musique) - (sport) - (fonctions diverses) - (figuré)

**batteur** (appareil, dispositif)

*le batteur à œufs* (pâtisserie) : el batidor mecánico

*le batteur à main* (cuisine : appareil ménager) : el batidor **de** mano - **la** batidora **de** mano

*le batteur de la batteuse* (agriculture : cylindre) : el batidor de la trilladora – el cilindro desgranador de la trilladora

*le batteur électrique* (cuisine) : **la** batidora eléctrica

*le batteur sur socle* (cuisine : appareil) : **la** batidora **de** mesa

**batteur** (musique)

*il est batteur dans un groupe de pop* : es batería en un grupo de pop

*le batteur de la formation* (orchestre) : el batería **del** conjunto – el baterista del conjunto

**batteur** (sport)

*le batteur de base-ball* (sport – joueur) : el bateador

*le batteur de criquet* (sport – joueur) : el bateador

**batteur** (fonctions diverses)

*le batteur d'estrade* (cavalier isolé envoyé en éclaireur) : el batidor

*le batteur d'une chasse* (qui fait une battue) : el batidor de una caza

*le batteur d'or* (profession) : el batidor de oro – el batihoja

**batteur** (figuré)

*le batteur de pavé* (fam – qui flâne) : el azotacalles – el andariego

### batteuse

*conduire la batteuse* (machine agricole) : llevar la trilladora

*réparer la batteuse* (appareil qui sert à réduire les métaux en feuilles) : arreglar la batidora

### battoir

(palette) - (familier : main)

**battoir** (palette)

*le battoir pour linge* : **la** pala - **la** paleta

*le battoir pour tapis* : el sacudidor

**battoir** (familier : main)

*il a des battoirs* (fam – mains larges) : tiene manazas

### battu

*'les battus paient l'amende'* (fam) : 'quien pierde, paga' - 'tras cornudo, apaleado'

### battue

*faire une battue* (chasse) : dar una batida

*organiser une battue* (chasse, recherche, etc) : organizar una batida – organizar **un** ojeo

*participer à une battue* (chasse, recherche, etc) : participar **en** una batida

*une battue programmée* (à l'animal) : **un** acorralamiento programado – una batida programada

### baud

*les bauds de l'ordinateur* (informatique : unité de mesure) : los baudios del ordenador

### baudet

(animal) - (figuré)

**baudet** (animal)

*le baudet du voisin* (âne) : el asno del vecino – el pollino del vecino

**baudet** (figuré)

*être chargé comme un baudet* (lourdement) : estar cargado como un mulo – estar cargado como un burro – estar cargado como **una** mula

*quel baudet !* (fig & fam – imbécile) : ¡ qué jumento !

### baudrier

*attacher le baudrier* (de l'épée) : atar el tahalí

*attacher le baudrier* (d'escalade) : atar el arnés

*attacher le baudrier* (du tambour) : atar **la** correa

*le baudrier de l'alpiniste* (système d'attache) : el talabarte del alpinista

*le baudrier de l'épée* (bande de cuir) : el tahalí de la espada

*le baudrier (de sécurité)* (véhicule : ceinture à l'avant) : el cinturón de hombros – el cinturón de seguridad

*le baudrier du tambour* (bande de cuir) : el tahalí del tambor – **la** correa del tambor

### baudroie

*pêcher la baudroie* (poisson) : pescar **el** rape - pescar **el** alacrán marinero

### baudruche

(ballon) - (figuré)

**baudruche** (ballon)

*la baudruche de l'enfant* (ballon) : **el** globo del niño

**baudruche** (figuré)

*quelle baudruche, cet homme !* (fig & fam – personne sans caractère) : ¡ vaya pelele, este hombre !

### bauge

(retraite du sanglier) - (local sale) - (mortier)

**bauge** (retraite du sanglier)

*la bauge du sanglier* (gîte fangeux) : **el** revolcadero del jabalí - **el** bañadero del jabalí – **el** bañil del jabalí

**bauge** (local sale)

*quelle bauge !* (fig – local très sale) : ¡ qué pocilga !

**bauge** (mortier)

*préparer la bauge* (torchis, mortier grossier) : preparar **el** adobe

### baume

'le baume' se traduit, en général, par '*el bálsamo*' lorsqu'il s'agit d'une pommade.

(résine, crème) - (expressions)

**baume** (résine, crème)

*le baume à lèvres* : el bálsamo labial – la crema de labios

*le baume d'ambre* : el liquidámbar

*le baume de calambac* : el bálsamo de calaba

*le baume de copahu* : el bálsamo de copaiba

*le baume démêlant* (pour cheveux) : el suavizante - **la** crema suavizante – el bálsamo suavizante

*le baume de Tolu* : el bálsamo de Tolú

*le baume du Canada* : el bálsamo de Canadá

*le baume du Pérou* : el bálsamo de Perú

*le baume tranquille* : el bálsamo tranquilo

*passer le baume sur la peau* (médecine) : extender el bálsamo sobre la piel

**baume** (expressions)

*cela m'a mis du baume au cœur* : eso ha sido un bálsamo para mí

*être un baume pour qq'un* (fig – consolation) : ser un bálsamo para alguien

*mettre du baume dans le (au) cœur à qq'un* (fig – consoler) : ser un consuelo **para** alguien – servir de consuelo **para** alguien – ser un bálsamo **para** alguien - ser (como) un bálsamo **para** las penas de alguien

*si ça peut vous mettre du baume au cœur...* : si le sirve de consuelo...

### baumier

*planter un baumier* (arbre : balsamier) : plantar un balsamero

### bauxite

*extraire la bauxite* (minerai) : extraer la bauxita

### bavard

*c'est un bavard* : es un bocazas

*se méfier des bavards* (indiscret) : desconfiar de los charlatanes – desconfiar de los parlanchines

*un bavard impénitent* : un hablador impenitente

**bavardage**

‘le bavardage’ se traduit par :  
 - ‘**la charla**’ lorsqu’il s’agit de l’action, du fait de bavarder ;  
 - ‘**la palabrería**’ lorsqu’il s’agit de propos futiles ;  
 - ‘**la habladuría**’ lorsqu’il s’agit de ragots.

(propos insignifiants) - (propos indiscrets)

**bavardage** (propos insignifiants)

*être puni pour bavardage* (élève) : ser castigado **por** estar de charla  
*les bavardages quotidiens* (paroles) : **la** charlatanería cotidiana – **el** cotorreo cotidiano  
*un bavardage incessant* (fait de parler) : **una** charla incesante – un charloteo incesante

**bavardage** (propos indiscrets)

*les bavardages de la rue* (commérages) : **las** habladurías de la calle  
*ne pas écouter les bavardages* (ragots) : no hacer caso **de las** habladurías  
*un bavardage insupportable* (commérage) : un chismorreo insoportable – un cotilleo insoportable

**bave**

(salive) - (expression)

**bave** (salive)

*la bave d’une personne/ d’un animal* : la baba de una persona/de un animal

**bave** (expression)

‘*la bave du crapaud n’atteint pas la blanche colombe*’ (expression) : ‘a palabras necias oídos sordos’

**bavette**

(pièce de tissu) - (viande) - (véhicule) – (expression)

**bavette** (pièce de tissu)

*la bavette du bébé* (bavoir) : **el** babero del bebé  
*la bavette d’une salopette* : **el** peto de un mono  
*la bavette d’un vêtement* : **el** peto de **una** ropa  
*la bavette du prêtre* : **el** babero del sacerdote  
*la bavette du tablier* (de cuisine) : **el** peto del delantal

**bavette** (viande)

*préférer la bavette* (culinaire : viande) : preferir **el** lomo bajo

**bavette** (véhicule)

*la bavette de la voiture* (garde-boue) : **el** guardabarros **del** coche  
*la bavette garde-boue* (technique : véhicule) : **el** guardabarros

**bavette** (expression)

*tailler une bavette* (fam – bavarder) : pegar la hebra – estar **de** palique

**baveuse**

*pêcher une baveuse* (poisson marin) : pescar una babosa

**bavière**

*la bavière d’une armure* : la babera de una armadura

**bavoir**

*le bavoir du bébé* (bavette) : el babero del bebé

**bavolet**

*le bavolet du trench* (pardessus) : el protector de **la** trinchera

**bavure**

‘la bavure’ se traduit par :  
 - ‘**el fallo**’ lorsqu’il s’agit de l’erreur ou faute ;  
 - ‘**la rebaba**’ lorsqu’il s’agit de d’un métal ;  
 - ‘**la tinta corrida**’ ou ‘**la impresión borrosa**’ lorsqu’il s’agit d’une tache d’encre ;

*la bavure policière* : **el** atropello policial - **el** error de la policía – **el** patinazo de la policía  
*(net et) sans bavures* : irreprochable – impecable – **de** órdago – **a** la perfección

**bayadère**

*la bayadère indienne* (danseuse sacrée) : la bayadera india

**bazar**

(commerce) - (désordre) - (expressions)

**bazar** (commerce)*acheter dans un bazar* (magasin) : comprar en un bazar*acheter dans un bazar* (marché) : comprar en un bazar - comprar en un zoco**bazar** (désordre)*faire le bazar* (fam : chahut) : montar jaleo*c'est le bazar* (fam - agitation) : es un alboroto*c'est le bazar* (fam - désordre) : es el caos – es el maremágnum*il y a suffisamment de bazar ici* (désordre) : ya hay bastantes trastos aquí*mettre du/le bazar dans qqch* (fam -désordre) : crear desorden en algo*quel bazar !*: ¡ vaya follón ! - ¡ vaya berenjenal ! - ¡ menuda leonera !*quel bazar dans ces papiers !*: ¡ menudo barullo de papeles !*quel bazar dans cette chambre !*: ¡ esta habitación es **una** leonera !**bazar** (expressions)*avec tout son bazar* (fam – ses affaires) : con todos sus bártulos*c'est le bazar dans ma tête !*: ¡tengo un barrulo en la cabeza !*de bazar* (fam -psychologie, etc) : barato,a*emporte tout ton bazar* : llévate todos tus trastos - llévate todos tus bártulos*et tout le bazar* (fam –et tout le reste) : y todo **lo** demás**bazooka***s'emparer d'un bazzoka* (militaire : lance-roquettes) : hacerse **con** un bazoca – hacerse **con** un bazuca – hacerse **con** un bazooka - hacerse **con** un lanzacohete – hacerse **con** un lanzagranadas**BCBG***être bon chic bon genre* (BCBG) : ser pijo**BD***j'adore les BD* (bande dessinée) : me encantan **los** cómics*lire une BD* (bande dessinée) : leer **un** cómic**beagle***acheter un beagle* (chien) : comprar un beagle**beance***la béance du col de l'utérus* (médecine) : la apertura del cuello uterino**béatification***la béatification d'une personne* (religion) : la beatificación de una persona**béatitude**

(religion) - (bonheur parfait)

**béatitude** (religion)*atteindre la béatitude* (religion) : alcanzar la beatitud – alcanzar la bienaventuranza*les huit Béatitudes* (religion) : las ocho bienaventuranzas**béatitude** (bonheur parfait)*atteindre la béatitude* (bonheur parfait) : alcanzar la beatitud – alcanzar la placidez**beatnik***ressembler à un beatnik* : parecerse a un beatnik**beau**

(personne) - (animal) - (temps) - (beauté, qualité) - (expression)

**beau** (personne)*faire le beau* (personne) : dárselas de guapo*un vieux beau* (personne) : un viejo presumido – un viejo verde**beau** (animal)*faire le beau* (animal) : ponerse sobre las patas traseras**beau** (temps)*être au beau* (temps) : hacer buen tiempo*se mettre au beau* (temps) : hacer buen tiempo

**beau** (beauté, qualité)

*préférer le beau* (beauté) : preferir **lo** bello

*préférer le beau* (qualité) : preferir **la** calidad

**beau** (expressson)

*c'est du beau !* (fam) : ¡ muy bonito !

**'beauf'**

*c'est son beauf* (fam – beau-frère) : es su cuñado

*c'est un beauf* (fam & péj) : es un hortera

*il est un peu beauf* (fam & péj) : es un poco hortera

**beaujolais**

*le beaujolais nouveau* (vin) : el nuevo beaujolais

**beaupré**

*le beaupré du navire* (mât à l'avant) : el bauprés del barco

**beauté**

'la beauté' se traduit par :

- 'la belleza' ou 'la beldad' lorsqu'il s'agit d'une personne ou d'esthétique ;

- 'la belleza' lorsqu'il s'agit de morale.

(physique) - (morale)

**beauté** (physique)

*arriver accompagné de/par deux beautés* : llegar acompañado **de** dos bellezas

*avoir la beauté du diable* (fig) : ser **de** una belleza turbadora

*ce n'est pas une beauté* (femme) : no es ninguna belleza – no es ninguna beldad

*c'est une beauté* (femme) : es una belleza – es una beldad

*de toute beauté* (fig – chose, lieu) : hermosísimo,a – maravilloso,a – de maravilla – fantástico,a – magnífico,a

*de toute beauté* (fig – personne) : guapísimo,a – precioso,a

*éclatant de beauté* : rebosante de belleza – resplandeciente de belleza

*être en beauté* (femme) : estar guapa - estar más guapa que nunca – estar guapísima – estar radiante

*la beauté d'un paysage* : la belleza de un paisaje

*sa beauté m'a impressionné* : me impresionó su belleza

*quelle beauté !* (d'une personne) : ¡vaya belleza ! - ¡ vaya bombón ! (fam)

*se (re)faire une beauté* (personne) : acicalarse – embellecerse - arreglarse

*une beauté apollinienne* : una belleza apolínea – una beldad apolínea

*une beauté céleste* : una belleza celestial

*une beauté sans artifices* : una belleza sin artificios – una belleza natural

**beauté** (morale)

*en beauté* (fig – avec succès) : **con** señorío – elegantemente – triufalmente – brillantemente

*en beauté* (fig – avec élégance) : elegantemente

*faire qqch pour la beauté du geste* : hacer algo desinteresadamente

*finir en beauté* (fig – de façon brillante) : acabar brillantemente – acabar **con** éxito – acabar elegantemente – terminar magníficamente

*pour la beauté du geste* : **por** la belleza del gesto – **por** la elegancia del gesto - desinteresadamente

**bébé**

'le bébé' se traduit par :

- 'el bebé' lorsqu'il s'agit d'un être humain ;

- 'la cría' ou 'el cachorro' lorsqu'il s'agit d'un animal ;

- 'el crío' lorsqu'il s'agit, familièrement, d'une personne immature.

(enfant) - (animal) - (expressions)

**bébé** (enfant)

*accoucher d'un bébé de trois kilos* : dar a luz **a** un bebé de tres kilos

*allaiter un bébé* : amamantar a un bebé

*attendre un bébé (pour le mois de...)* : esperar un bebé (para el mes de...) - esperar un hijo (para el mes de...)

*baigner le bébé* : bañar al bebé

*'bébé à bord'* (autocollant) : 'bebé a bordo'

*bercer son bébé du pied* : mecer **al** bebé **con** el pie

*bercer un bébé* : acunar a un bebé

*caresser son bébé* : acariciar a su bebé

*changer un bébé* : cambiar a un bebé

*coucher le bébé* : acostar al bebé

*elle vient d'avoir un bébé* : acaba de tener un bebé

*ils ont un bébé de deux mois* : tiene un bebé de dos meses

*le bébé bave* : el bebé babea

*le bébé bulle* (médecine) : el bebé burbuja – el niño burbuja

*le bébé-éprouvette* (médecine) : el bebé probeta (los bebés probeta) – el niño probeta

*le bébé fait des bulles* : el bebé hace pompas

*le bébé médicament* : el bebé medicamento

*le pèse-bébé* : el pesabebés

*le petit bébé* : el bebuto

*le porte-bébé* : el portabebés – **la** mochila portabebés

*mon gros bébé chéri* : mi querido bebé

*quand doit naître le bébé ?* : ¿ cuándo nacerá el bebé ?

*quel joli bébé !* : ¡ qué bebé tan mono !

*un bébé baveux* : un bebé baboso

*un bébé chevelu* : un bebé cabelludo - un bebé peludo

*un bébé qui bavouille* (baver) : un bebé muy baboso

#### **bébé** (animal)

*le bébé lapin* (animal) : **la** cría **de** conejo

*le bébé phoque* : **la** cría de foca

*un bébé chat* (animal) : un gato cachorro

#### **bébé** (expressions)

*être très bébé* (fig - comportement) : ser muy crío

*faire le bébé* (fig - comportement) : comportarse como un crío

*hériter du bébé* (fam & fig) : cargar **con** el muerto

*jeter le bébé avec l'eau du bain* (fig) : tirar las frutas frescas con las pochas

*refiler le bébé à qq'un* (fig) : pasar el muerto a alguien - largar a alguien el mochuelo – pasar la bola a alguien – cargar a alguien con el muerto

#### **bec**

'le bec' se traduit par :

- 'el pico' lorsqu'il s'agit d'un oiseau ou autre animal ;
- 'el pico' lorsqu'il s'agit, familièrement, de la bouche ;
- 'el pitorro' lorsqu'il s'agit d'un pot, d'une cafetière ou théière ;
- 'la punta' lorsqu'il s'agit de la pointe de qqch ;
- 'la boquilla' lorsqu'il s'agit d'un instrument à vent, en musique.

(oiseau) - (familier : bouche) - (outil, instrument) - (extrémité de qqch) - (autres) – (expressions)

#### **bec** (oiseau)

*le bec-croisé* (oiseau) : el piquituerto

*le bec-tordu* (oiseau) : el piquituerto

#### **bec** (familier : bouche)

(la clope) *au bec* : (pitillo) **en** boca

*ferme ton bec !* (fam – tais-toi) : ¡ cierra el pico !

*le bec-de-lièvre* (lèvre) : el labio leporino – el labio partido

*le bec fin* (fin gourmet) : el gourmet - el paladar delicado – el gastronome refinado – el sibarita

#### **bec** (outil, instrument)

*le bec Bunsen* (chimie) : el mechero (de) Bunsen – el quemador de Bunsen

*le bec-d'âne* (ciseau en acier trempé) : el bedano

*le bec-de-corbeau* (outil tranchant à l'extrémité recourbée) : el pico de cuervo

*le bec-de-corbeau* (pince à couper le fil de fer) : **los** alicates

*le bec-de-corbin* (ciseau à tranchant recourbé) : el pico de cuervo

**bec** (extrémité de qqch)

*l'arrière-bec d'un pont* (architecture) : el tajamar de un puente – el espolón de un puente

*l'avant-bec d'un pont* (architecture) : el tajamar de un puente – el espolón de un puente

*le bec à gaz* (partie d'une lampe) : el quemador **de** llama abierta

*le bec d'Allier* (géographie) : **la** punta de Allier

*le bec de coulée* (technique) : el pico de colada

*le bec de la cuiller* (bout) : **la** punta de la cuchara

*le bec de sécurité mobile* (avion) : el pico de seguridad móvil

*le bec d'une ancre* (maritime) : **la** uña

*le bec d'une plume* (la pointe) : **la** punta de una pluma

*le bec d'une poterie* (pour verser) : el bebedero de una vasija – **la** boca de una vasija

*le bec d'un instrument* (musique) : **la** boquilla de un instrumento – **la** embocadura de un instrumento

*le bec du robinet* (évier, etc.) : el surtidor del grifo

*le bec du saxophone* (musique) : **la** boquilla del saxofón

*le bec électrique* (partie d'une lampe) : el quemador eléctrico

*le bec verseur* : el pico vertedor – el pitorro

*le bec verseur de la bouilloire* (appareil) : el vertedor **del** hervidor

*le bec verseur du percolateur* (machine à café) : el pitorro de **la** percoladora

**bec** (autres)

*le bec corné de la tortue*: el labio córneo de la tortuga

*le bec-de-cane de la serrure* (technique) : **la** manilla de la cerradura - el picaporte de resbalón

*le bec-de-cane* (poignée de porte) : el picaporte

*le bec de gaz* (technique) : **la** farola – el farol de gas

*le bec-de-perroquet* (médecine) : el pico de loro

**bec** (expressions)

*avoir bec et ongles* (fam – savoir se défendre) : saber defenderse

*avoir bon bec* (fam - du bagout) : tener labia – ser un pico de oro

*claquer du bec* (fam – avoir une faim de loup) : tener gazuza – tener guza – tener hambre

*clouer le bec à/de qq'un* (fig – faire taire) : cerrarle el pico a alguien – cerrarle **la** boca a alguien – taparle **la** boca a alguien - hacer callar **la** boca a alguien – bajarle **los** humos a alguien

*défendre bec et ongles* : saber defenderse

*donner un coup de bec à qq'un* (fig – parole malveillante) : soltar pulla a alguien – tirar pulla a alguien

*être le bec dans l'eau* (fig – être déçu) : quedarse en la estacada - quedarse plantado – quedarse colgado

*faire un bec* (vêtement : défaut de coupe) : estar arrugado

*il lui cloua le bec avec ses arguments* (fam – faire taire) : lo apabulló con sus argumentos

*je lui ai cloué le bec* (fam – faire taire) : le cerré el pico – le dejé cortado

*laisser qq'un le bec dans l'eau* (fam – décevoir) : dejar chasqueado a alguien

*le blanc-bec* (fig : jeune prétentieux) : el mocoso - el barbilampiño – el boquirrubio

*ne pas ouvrir le bec (de la journée)* (fam) : no abrir el pico (**en** todo el día)

*rester le bec dans l'eau* (fig – être déçu) : quedarse con dos palmos de narices – quedarse en la estacada – quedarse plantado

*se défendre bec et ongles* (fig) : defenderse **con** uñas y dientes

*se prendre de bec* (fig – altercation) : tener **una** agarrada

*se retrouver le bec dans l'eau* (fig – dupé) : salir con las manos vacías

*se rincer le bec* (fig – boire) : mojar el gaznate

*tomber sur un bec* (fam – rencontrer un problème) : dar **en** hueso – topar **con** un obstáculo - tropezar **con** un hueso – encontrarse **con** la horma de su zapato

**bécane**

*acheter une bécanne* (bicyclette) comprar una bici  
*acheter une bécanne* (machine-outil) comprar una máquina  
*acheter une bécanne* (moto) comprar una moto  
*acheter une bécanne* (ordinateur) comprar **un** ordenata

**bécard**

*pêcher un bécard* (saumon mâle) pescar un salmón macho

**bécarre**

*ajouter un bécarre* (musique : altération) : añadir un becuadro

**bécasse**

(oiseau) - (personne)

**bécasse** (oiseau)

*chasser la bécasse* (oiseau) : cazar la becada – cazar la chochaperdiz  
*la bécasse de mer* (oiseau) : **el** trompetero

**bécasse** (personne)

*c'est une bécasse* (fam - idiote) : es una pava

**bécassine**

(oiseau) - (personne)

**bécassine** (oiseau)

*chasser la bécassine* (oiseau) : cazar la becacina – cazar la becasina - cazar **el** becardón  
*la bécassine de mer* (oiseau) : la aguja imperial  
*la bécassine des marais* (oiseau) : la agachadiza

**bécassine** (oiseau)

*c'est une bécassine* (fam - idiote) : es una pavilla

**becfigue**

*observer un becfigue* (oiseau) : observar un papafigo - observar un becafigo

**bêchage**

*le bêchage du jardin* : **la** cava del jardín

**béchamel**

*avec une béchamel* (sauce) : con una bechamel – con una besamel – con una besamela

**bêche**

*la bêche du jardinier* (outil) : la laya del jardinero

**bêcheur**

*c'est un bêcheur* (fam – snob, prétentieux) : es un orgulloso – es un presumido - es un creído – es un presuntuoso

*c'est un bêcheur* (fam – médisant) : es un chismoso – es un criticón

**bécot**

*faire un bécot* (fam – baiser) : dar un besito

**becquée**

*donner la becquée à qq'un* (fam – nourrir) : dar de comer a alguien

*une belle becquée* (nourriture) : **un** buen bocado

**becquerel**

*calculer les becquerels* (physique : radioactivité) : calcular los becquerels

**becquet**

(texte) - (véhicule)

**becquet** (texte)

*coller un becquet* (imprimerie – petit papier) : pegar **una** banderilla  
*le becquet de l'œuvre* (théâtre : partie de scène ajoutée) : el añadido de la obra

**becquet** (véhicule)

*le becquet de la voiture* (spoiler) : el spoiler del coche – el alerón del coche

**bedaine**

*prendre de la bedaine* (fam – ventre) : echar barriga – echar tripa

*quelle bedaine !* (fam – ventre) : ¡ vaya barriga ! - ¡ vaya baúl ! (fam)

**bédane**



*utiliser un bédane* (ciseau en acier trempé) : usar un bedano – usar un escoplo

### bedeau

*le bedeau de l'église* (religion) : el sacristán de la iglesia – el macero de la iglesia

### bédégar

*le bédégar du rosier* (maladie) : **la** agalla del rosal

### bédéphile

*un jeune bédéphile* (amateur de BD) : un joven amante del cómic

### bedon

*quelle bedon !* (fam – ventre) : ¡ vaya barriga ! - ¡ vaya tripa ! - ¡ vaya baúl ! (fam)

### bédouin

*le bédouin du désert* (Afrique) : el beduino del desierto

### beefsteack

(voir 'bifteck')

### beffroi

(tour) - (alarme)

### beffroi (tour)

*le beffroi de la ville* : **la** torre de la ciudad – **la** atalya de la ciudad

*le beffroi de l'église* (clocher) : el campanario de la iglesia

*monter au beffroi* (tour de guet) : subir a **la** atalaya – subir a **la** torre

*utiliser un beffroi* (histoire : tour roulante) : utilizar **una** torre de asalto

### beffroi (alarme)

*le beffroi de l'église* (cloche d'alarme) : **la** campana de rebato de la iglesia

*sonner le beffroi* (alarme) : tocar a rebato

### bégaïement

'le bégaïement' se traduit par '**la tartamudez**', *el tartajeo* ou '*el tartamudeo*'.

1. Singulier (difficulté d'élocution)

2. Pluriel (début)

### Singulier

#### bégaïement (difficulté d'élocution)

*le bégaïement clonique* : **la** tartamudez clónica

*le bégaïement tonique* : **la** tartamudez tónica

*un bégaïement gênant* (en parlant) : un tartamudeo molesto

### Pluriel

#### bégaïements (début)

*les bégaïements de qqch* (début d'une science, d'une discipline, etc) : los balbuceos de algo

### bégard

*être un bégard* (religion) : ser un begardo

### bégonia

*charrier dans les bégonias* (fam – exagérer) : pasarse

*offrir un bégonia* (fleur) : ofrecer **una** begonia

### bègue

*être un bègue* (défaut) : ser un tartamudo

### béguètement

*le béguètement de la chèvre* (cri) : el balido de la cabra

### bégueule

*c'est une bégueule* (femme prude) : es una mojitata – es una gazmoña

### béguin

(coiffe) - (sentiment) - (religion)

### béguin (coiffe)

*le béguin de l'enfant* (coiffe) : el capillo del niño

*le béguin de la sœur* (religion : coiffe) : **la** toca de la sor

### béguin (sentiment)

*avoir le béguin pour qq'un* (en être amoureux) : estar encaprichado **de** alguien – estar encaprichado **con** alguien – estar enamorado **de** alguien  
*avoir un béguin pour* (en être fou) : estar encaprichado **por**  
*un béguin passager* (amour) : un encaprichamiento pasajero

**béguin** (religion)

*c'est un béguin* (religion : bégard) : es un beguino

**béguinage**

*former un béguinage* (religion) : formar un beguinaje - formar un beaterio

**béguine**

*devenir béguine* (religieuse) : hacerse beguina

*les béguines des Pays-Bas* (religion) : las beguinas de los Países Bajos

**bégum**

*la bégum de l'Inde* (reine ou princesse) : la begum de India

**béhaviorisme**

*expliquer le béhaviorisme* (philosophie) : explicar el behaviorismo – explicar el conductismo

**beige**

*le beige lui va bien* (couleur) : el beige le sienta bien – el beis le sienta bien

**beigne**

*recevoir une beigne* (fam – un coup) : recibir una torta

*(se) prendre une beigne* (fam – tomber) : pegarse **un** batacazo

**beignet**

*manger un beignet* (culinaire) : comer un buñuelo

**béjaune**

*acheter un béjaune* (jeune oiseau de fauconnerie) : comprar un halcón negro

**bel**

*calculer les bels* (physique) : calcular los beles - calcular los belios

**bèlement**

*le bêlement de la chèvre* : el balido de la cabra - el be de la cabra

**bélemnite**

*trouver un bélemnite* (mollusque) : encontrar **una** belemnita - encontrar un belemnite

**belette**

*observer une belette* : observar una comadreja

**belge**

*un belge de Bruxelles* : un belga de Bruselas

**bélier**

(animal) - (technique) - (astrologie)

**bélier** (animal)

*le bélier blatère* : el carnero bala

*le bélier et la brebis* : el carnero y la oveja

**bélier** (technique)

*le bélier hydraulique* (technique) : el ariete hidráulico

*le coup de bélier* (technique) : el golpe de ariete

*utiliser un bélier pour* (enfoncer une porte) : utilizar un ariete para

**bélier** (astrologie)

*je suis Bélier* (astrologie) : soy Aries

*les Bélier sont habituellement méticuleux* : los Aries suelen ser meticulosos

**bélière**

(anneau de suspension) - (pièce de cuir) - (petite cloche)

**bélière** (anneau de suspension)

*la bélière de la cloche* (anneau) : **el** anillo de la campana – la anilla de la campana

**bélière** (pièce de cuir)

*la bélière du sabre* (pièce de cuir) : la boquilla del sable

**bélière** (petite cloche)

*la bélière du bélier* (clochette) : **el** cencerro del carnero

### **bélinogramme**

*envoyer un bélinogramme* (document) : mandar un belinograma

### **bélinographe**

*utiliser un bélinographe* (appareil) : usar un belinógrafo

### **béâtre**

*c'est un béâtre* (injure : vaurien) : es un belitre

### **belladone**

*utiliser la belladone* (plante vénéneuse) : emplear la belladona

### **bellâtre**

*c'est un bellâtre* (péjoratif - orgueilleux) : es un presumido – es un lindo Don Diego

### **belle**

1. Singulier (personne) - (fleur) - (compétition) - (évasion) - (récit)
2. Pluriel (récits)

#### **Singulier**

##### **belle** (personne)

*écrire à sa belle* (amie, amante) : escribir a su amada

*la belle-de-nuit* (fam - prostituée) : la prostituta

*ma belle* (à sa bien aimée) : cariño

##### **belle** (fleur)

*la belle-de-jour* (fleur) : **el** dondiego de día

*la belle-de-nuit* (fleur) : **el** dondiego de noche – la arrebolera

##### **belle** (compétition)

*jouer la belle* (sport, etc.) : jugar **el** desempate

##### **belle** (évasion)

*se faire la belle* (fam – s'évader.) : tomar las de Villadiego

##### **belle** (récit)

*en raconter une belle* (histoire) : contar una buena

#### **Pluriel**

##### **belles** (récits)

*en dire de belles* (histoires) : decir una buena

*en raconter de belles* (histoires) : contar una buena

### **bellicisme**

*dénoncer le bellicisme* : denunciar el belicismo

### **belliciste**

*les bellicistes de l'Etat Major* : los belicistas del Estado Mayor

### **belligérance**

*la **non**-belligérance* (militaire) : la no beligerancia

### **belligérant**

*reunir les belligérants* (militaire) : reunir a los beligerantes

### **belluaire**

*le belluaire romain* (gladiateur) : el beluario romano

### **belon**

*manger une belon* (huître) : comer una ostra común

### **béluga**

(cétacé) - (caviar)

##### **béluga** (cétacé)

*chasser le béluga* (cétacé) : cazar el beluga

##### **béluga** (caviar)

*manger du béluga* (caviar) : comer beluga

### **belvédère**

(point de vue) - (pavillon)

##### **belvédère** (point de vue)

*s'arrêter à un belvédère* (plate-forme : point de vue) : pararse **en** un belvedere - pararse **en** un mirador – pararse **en** un balcón – pararse **en una** terraza

### **belvédère** (pavillon)

*construire un belvédère* (architecture : pavillon) : construir un belvedere - construir un mirador

### **bémol**

(musique) - (figuré)

#### **bémol** (musique)

*ajouter un bémol* (musique : altération) : añadir un bemol

*il y a un bémol à la clé* (musique) : hay un bemol **en** la clave

*le double bémol* (musique : altération) : el doble bemol

*mettre un bémol* (musique) : poner un bemol

#### **bémol** (figuré)

*il y a un bémol* (fig - atténuation) : hay un pero

*mettre un bémol* (fig – baisser le ton) : bajar el volumen

*mettre un bémol à qqch* (fig – atténuer) : rebajar algo

### **benchmarking**

*le benchmarking fonctionnel* (commerce) : el benchmarking funcional

*le benchmarking générique* (commerce) : el benchmarking genérico

*le benchmarking interne* (commerce) : el benchmarking interno

### **bénédictité**

*dire la bénédicité* (religion : prière) : decir el benedícite

### **bénédictin**

*le bénédictin du monastère* (religion : moine) : el benedictino del monasterio

*les bénédictins de France* (religion : moines) : los benedictinos de Francia

### **bénédiction**

'la bénédiction' peut se traduire par :

- 'la bendición' lorsqu'il s'agit de religion ;

- 'la bendición' ou 'el beneplácito' lorsqu'il s'agit, au figuré, de l'approbation.

(religion) - (approbation) - (chance)

#### **bénédiction** (religion)

*donner la bénédiction* (religion) : dar la bendición

*la bénédiction apostolique* : la bendición apostólica

*la bénédiction de l'évêque* : la bendición del obispo

*la bénédiction du saint sacrement* : la bendición del santo sacramento - la bendición del santísimo sacramento

*la bénédiction nuptiale* : la bendición nupcial

*la bénédiction papale* : la bendición apostólica

*la bénédiction urbi et orbi* (du pape) : la bendición urbi et orbe

#### **bénédiction** (approbation)

*avec la bénédiction de* (fig) : con la bendición de - con **el** beneplácito de

*donner sa bénédiction à* (fig - accord) : dar su beneplácito a

*sans la bénédiction de* (fig) : sin la bendición de - sin **el** beneplácito de

#### **bénédiction** (chance)

*c'est une bénédiction* (fig – chance) : es una bendición (de Dios)

*être une bénédiction pour* (fig - une chance) : ser una bendición para

*une bénédiction du ciel* (fig) : una bendición de Dios

### **bénéfice**

'le bénéfice' peut se traduire par :

- 'el beneficio' lorsqu'il s'agit du profit ;

- 'la ventaja' lorsqu'il s'agit, au figuré, de l'avantage.

(finances) - (profit, avantage) - (motif) - (codition) - (fief ou revenu)

#### **bénéfice** (finances)

*afficher des bénéfices* : anunciar beneficios – arrojar beneficios

*annoncer des bénéfices* : anunciar beneficios

*augmenter légèrement les bénéfiques* : aumentar levemente los beneficios  
*comprimer les bénéfiques* : contener los beneficios  
*contribuer peu aux bénéfiques* : contribuir poco a los beneficios  
*de beaux bénéfiques* : buenos beneficios  
*dégager des bénéfiques* : dar beneficios- rendir beneficios  
*de gros bénéfiques* : pingües beneficios – altos beneficios  
*des bénéfiques confortables* : cuantiosos beneficios  
*des bénéfiques considérables* : cuantiosos beneficios  
*des bénéfiques exceptionnels* : ganancias extraordinarias  
*des benefices exorbitants* : beneficios desorbitados  
*des bénéfiques faibles* : escasos beneficios  
*des bénéfiques imprévus* : beneficios imprevistos  
*des bénéfiques mirobolants* : ganancias estratosféricas  
*des bénéfiques substantiels* : pingües beneficios  
*des super-bénéfiques* : ganancias extraordinarias  
*diminuer les bénéfiques* : reducir los beneficios  
*distribuer des bénéfiques* : distribuir beneficios – repartir beneficios  
*diviser les bénéfiques par deux* : dividir los beneficios por la mitad  
*donner des bénéfiques* (rapporter) : producir beneficios – dar beneficios  
*empocher les bénéfiques* : embolsar los beneficios – recoger los beneficios  
*faire apparaître un bénéfice* : arrojar un beneficio  
*faire de gros bénéfiques* (entreprise, etc) : obtener pingües beneficios  
*faire des bénéfiques* : tener beneficios  
*faire des bénéfiques sur* : sacar beneficios **de** – tener un beneficio **con**  
*faire des bénéfiques sur une ligne* (transports) : lograr beneficios **en** una línea  
*faire un bénéfice* : sacar un provecho  
*garantir des bénéfiques à court terme* (affaire) : asegurar beneficios a corto plazo  
*générer des bénéfiques* : generar beneficios  
*intéresser qq'un aux bénéfiques* : dar participación a alguien **en** los beneficios  
*le bénéfice annuel* (comptabilité) : el beneficio anual  
*le bénéfice après impôt* (comptabilité) : el beneficio después de impuesto(s)  
*le bénéfice attendu* (commerce, etc) : el beneficio esperado  
*le bénéfice avant impôt* (comptabilité) :: el beneficio antes de impuesto(s)  
*le bénéfice brut* (comptabilité) : el beneficio bruto – **la** ganancia bruta  
*le bénéfice comptable* (comptabilité) : el beneficio contable  
*le bénéfice de l'entrepreneur* : el beneficio del empresario  
*le bénéfice de l'exercice* (comptabilité) : el beneficio del ejercicio – el beneficio anual  
*le bénéfice d'exploitation* (comptabilité) : el beneficio de explotación – el beneficio operativo  
*le bénéfice distribuable* : el beneficio distribuible- el beneficio repartible  
*le bénéfice fiscal* (comptabilité) : el beneficio fiscal  
*le bénéfice imposable* (comptabilité) : el beneficio imponible – el beneficio sujeto a impuesto  
*le bénéfice net* (comptabilité) : el beneficio neto – el beneficio líquido – **la** ganancia neta  
*le bénéfice par titre* (Bourse) : los beneficios por acción  
*le bénéfice prévu* (comptabilité) : el beneficio **previsto**  
*le bénéfice reporté* (comptabilité) : el beneficio **a** cuenta nueva  
*les bénéfiques agricoles* : **la** renta agraria  
*les bénéfiques avant impôts* : los beneficios antes de impuestos  
*les bénéfiques commerciaux* : los beneficios comerciales  
*les bénéfiques comptables* : los beneficios contables  
*les bénéfiques consolidés* (comptabilité) : los beneficios consolidados  
*les bénéfiques de fin d'exercice* (comptabilité) : los beneficios de final de ejercicio  
*les bénéfiques de l'année ont été excellents* : los beneficios del año han sido suculentos  
*les bénéfiques des sociétés* : los beneficios mercantiles – **las** ganancias mercantiles  
*les bénéfiques d'image* (commerce) : los beneficios de imagen

*les bénéfices exceptionnels* (comptabilité) : los beneficios imprevistos – **las** ganancias extraordinarias

*les bénéfices financiers* : los beneficios financieros

*les bénéfices imposables* : los beneficios sujetos al impuesto – los beneficios imposables

*les bénéfices non commerciaux* (BNC) : los beneficios no comerciales

*les bénéfices non distribués* : los beneficios no distribuidos

*les bénéfices rapportés* (comptabilité) : **el** remanente de beneficios

*les bénéfices réinvestis* (comptabilité) : los beneficios reinvertidos

*les bénéfices se réduisent* : los beneficios se empequeñecen

*les énormes bénéfices* : **las** abultadas ganancias

*ne laisser aucun bénéfice* : no dejar ningún beneficio

*obtenir des bénéfices* : obtener beneficios- lograr beneficios

*procurer de jolis bénéfices* : dar pingües beneficios

*ramasser des bénéfices* : sacar provecho – sacar beneficios

*procurer des bénéfices* : proporcionar beneficios

*produire un bénéfice* : producir un beneficio – aportar **una** ganancia

*rapporter des bénéfices* : generar beneficios - reportar beneficios - rendir beneficios

*rapporter des bénéfices record* : proporcionar beneficios récord

*rapporter un bénéfice*: rentar

*réaliser un bénéfice* : realizar un beneficio

*récolter les bénéfices* : recoger los beneficios

*recueillir des bénéfices* : recoger beneficios

*renouer avec les bénéfices* : reanudar con los beneficios

*retirer un bénéfice de*: sacar un beneficio de

*revendre avec d'énormes bénéfices* : vender con enormes beneficios

*se partager les bénéfices* : repartirse los beneficios - repartirse **las** ganancias

*se solder par un bénéfice* (finances) : saldarse **con** un beneficio

*tirer des bénéfices* : sacar beneficios

*tirer un bénéfice maximum de la vente de* : sacar un beneficio máximo de la venta de

*vendre avec bénéfice* : vender con beneficio

### **bénéfice** (profit, avantage)

*accorder le bénéfice du cautionnement* (justice) : conceder la libertad bajo fianza en espera de la apelación

*accorder le bénéfice du doute* : conceder el beneficio de **la** duda

*au bénéfice de* (en faveur de) : **en** beneficio de - – **a** beneficio de - a favor de – **en** pro de

*c'est le bénéfice de l'âge* (fig) : es **la** ventaja de **la** edad

*demander le bénéfice du cautionnement* (justice) : pedir **la** libertad bajo fianza

*être tout bénéfice* : ser todo ganancias

*le bénéfice d'âge* : **la** dispensa de edad

*le bénéfice de division* (juridique) : el beneficio de división – el beneficio de deuda dividida

*le bénéfice d'inventaire* (juridique) : el beneficio de inventario

*le bénéfice du doute* : el beneficio de **la** duda

*retirer un bénéfice de*: sacar un provecho de – sacar **una** ventaja de

*tirer bénéfice de* : sacar provecho de – beneficiarse de

### **bénéfice** (motif)

*au bénéfice de* (à cause de) : a causa de

*au bénéfice de l'âge* : **por** tener más edad – a causa de **la** edad

*au bénéfice du doute* : **por** falta de prueba

### **bénéfice** (condition)

*sous bénéfice d'inventaire* (fig – sous réserve) : **a** beneficio de inventario

### **bénéfice** (fief ou revenu)

*le bénéfice ecclésiastique* : el beneficio eclesiástico

*obtenir un bénéfice* (histoire : terre donnée au vassal) : conseguir un beneficio

### **bénéficiaire**

*être l'heureux bénéficiaire de* : verse agraciado **con**

*le bénéficiaire de qqch* : el beneficiario de algo - el beneficiado **con** algo  
*le bénéficiaire de l'aide* (de l'Etat) : el beneficiario de la ayuda – el beneficiado de la ayuda  
*le bénéficiaire de l'aide sociale* : el beneficiario de prestaciones  
*le bénéficiaire de l'allocation de réinsertion* : el receptor del subsidio de reinserción  
*le bénéficiaire de l'opération* (chirurgie) : el paciente beneficiado **con** la operación  
*le bénéficiaire de prestations* : el beneficiario de prestaciones  
*le bénéficiaire des œuvres sociales* : el beneficiario de obras sociales  
*le bénéficiaire du leasing* (crédit) : el arrendatario  
*le bénéficiaire d'un crédit* : el beneficiario de un crédito  
*le bénéficiaire d'une allocation-chômage* : el beneficiario de **un** subsidio de paro  
*le bénéficiaire d'une pension alimentaire* : el alimentista  
*le bénéficiaire d'une police* (assurance) : el beneficiario de una póliza  
*le bénéficiaire d'un paiement* : el beneficiario de un pago  
*le bénéficiaire d'un plan de stock option* (Bourse) : el titular del derecho a la opción  
*le bénéficiaire endossataire* (commerce) : el beneficiario endosatario  
*les premiers bénéficiaires* (les plus favorisés) : los más beneficiados

### benêt

*c'est un grand benêt* : es un gran simplón

### bénévolat

*faire du bénévolat* : ofrecerse voluntario  
*le bénévolat des membres* : el voluntariado de los miembros  
*recourir au bénévolat* : recurrir al voluntariado – recurrir al trabajo sin remuneración

### bénévole

*être bénévole dans une ONG* : colaborar **con** una ONG  
*les bénévoles luttent contre la marée noire* : los voluntarios luchan contra la marea negra  
*recourir à des bénévoles* : recurrir a (trabajadores) voluntarios – recurrir a ayudantes  
 bénévoles  
*travailler comme bénévole* : trabajar como voluntario

### bénignité

*la bénignité de la maladie* : la benignidad de la enfermedad

### bénitier

(vase, bassin) - (mollusque)

### bénitier

*le bénitier de l'église* : **la** pila de la iglesia  
*le bénitier portatif* : el acetre

### bénitier

*trouver un bénitier* (mollusque) : hallar **una** tridacna

### benjamin

*le benjamin de la famille* : el benjamín de la familia  
*le benjamin du groupe* : el benjamín del grupo  
*les benjamins jouent ce matin* (sports) : los benjamines juegan esta mañana

### benjoin

*préférer le benjoin* (plante) : preferir el benjuí - preferir **el** asa dulce - preferir **el** asa dolorosa

### benne

*la benne à ordures* (véhicule) : la compactadora  
*la benne à ordures* (camion) : **el** camión de la basura  
*la benne basculante* (wagonnet) : **el** volquete  
*la benne basculante* (camion) : la plataforma basculante – **el** volquete  
*la benne butte* (technique : élément d'engin) : la cuchara para desmonte  
*la benne du téléphérique* (montagne, etc.) : la cabina del teleférico – la canasta del teleférico  
*la benne preneuse* (technique : élément de grue) : la cuchara autoprensora – la cuchara bivalva  
*la benne tasseuse de la benne à ordures* (véhicule) : la empaquetadora de la compactadora  
*les bennes de la mine* (wagonnets) : las vagonetas de la mina

### benoîte

*cueillir la benoîte* (plante herbacée) : coger la hierba de San Benito

### **bentonite**

*utiliser la bentonite* (argile) : emplear la bentonita

### **benzène**

*préparer du benzène* (physique) : preparar benceno

### **benzine**

*utiliser la benzine* (solvant et détachant) : utilizar la bencina

### **benzoate**

*le benzoate de sodium* (chimie : sel ou ester) : el benzoato de sodio

### **benzol**

*acheter du benzol* (carburant) : comprar benzol

### **béotien**

*c'est un béotien* (ignorant) : es un beocio

### **béquet**

*le béquet de la moto* : el espoiler de la motocicleta

### **béquille**

1. Singulier (support) - (figuré)
2. Pluriel (pour infirme ou blessé)

#### **Singulier**

##### **béquille** (support)

*la béquille centrale de la moto* : **el** caballete central de la motocicleta

*la béquille d'appui* (caravane : barre de remorquage) : **el** amarre anterior retráctil

*la béquille de la semi-remorque* (véhicule) : **el** dispositivo de amarre **del** semirremolque

*la béquille d'appui de la tente-caravane* (technique) : **el** gato estabilizador de la caravana plegable

*la béquille du scooter* : la patilla de apoyo del escúter – la estribera del escúter

*la béquille du vélo* : **el** caballete de **la** bici – **el** patín de **la** bici

*la béquille d'une serrure* : **el** resbalón de una cerradura

*la béquille latérale de la moto* : **el** caballete lateral de la motocicleta

*la béquille latérale du cyclomoteur* : **el** soporte del ciclomotor

##### **béquille** (figuré)

*pour lui, c'est une béquille* (fig – soutien) : para él, es una ayuda

#### **Pluriel**

##### **béquilles** (pour infirme ou blessé)

*les béquilles du blessé* : las muletas del herido

*marcher avec des béquilles* (malade) : andar con muletas – caminar con muletas

*marcher en s'aidant de béquilles* (malade) : andar ayudándose **con** muletas

### **berbère**

(personne) - (langue)

#### **berbère** (personne)

*c'est un berbère* : es un bereber – es un beréber – es un berebere – es un berberí

#### **berbère** (langue)

*connaître le berbère* (parler) : saber beréber – dominar el beréber

### **bercaïl**

*ramener au bercaïl une brebis égarée* (agriculture) : volver al redil una oveja descarriada

*rentrer au bercaïl* (animaux) : volver al redil - apriscar – apriscarse

*revenir au bercaïl* (fig) volver al redil

### **berceau**

(de bébé) - (architecture) - (technique, mécanique) - (figuré)

#### **berceau** (de bébé)

*dormir dans son berceau* (bébé) : dormir en **la** cuna

*le berceau du bébé* : **la** cuna del bebé

#### **berceau** (architecture)

*le berceau brisé* (architecture : église) : **la** bóveda de cañón apuntado



*le berceau de la nef* (architecture : église) : **la** bóveda de cañón de la nave

*le berceau plein cintre* (architecture : église) : **la** bóveda de cañón

**berceau** (technique, mécanique)

*le berceau d'élevage* (agriculture) : **la** zona ganadera - **la** región ganadera

*le berceau de stockage* (mécanique) : el soporte

*le berceau du graveur* (ciseau) : el rascador del grabador

*le berceau du moteur* (bâti, support) : el soporte del motor

*le berceau d'une arme* (partie de l'affût) : el armón de **un** arma

*le double berceau* (moto : support du moteur) : **la** doble cuna

**berceau** (figuré)

*au berceau* (fam – au début) : **en** mantillas – **desde** pequeño

*dès le berceau* (dès le plus jeune âge) : desde **la** cuna – desde pequeño - desde el nacimiento – de niño – desde **la** infancia

*étouffer au berceau* (fig) : ahogar **en** germen

*il les prend au berceau* (fam) : es un asaltacunas

*le berceau de la civilisation* (fig - origine) : **la** cuna de la civilización

**bercelonnette**

*la bercelonnette du bébé* (berceau suspendu) : **la** cuna colgante del bebé

**bercement**

*le bercement d'un bébé* : **la** mecedura de un bebé

*le bercement des flots* (fig) : el arrullo de **las** olas

**berceuse**

(chanson) - (siège à bascule)

**berceuse** (chanson)

*chanter une berceuse à un enfant* : arrullar a un niño – cantar una nana a un niño

*une berceuse de Athualpa Yupanqui* (chanson) : una canción de cuna de Athualpa Yupanqui – una nana de Athualpa Yupanqui

**berceuse** (siège à bascule)

*se reposer sur une berceuse* (siège à bascule) : descansar **en** una mecedora

**béret**

*coiffé d'un béret* : cubierto **con una** boina

*le béret basque* : **la** boina vasca – **la** chapela

*le béret du paysan* : **la** boina del campesino

*les bérets verts* (militaire) : **las** boinas verdes

**Bérézina**

*c'est la Bérézina* (fig – la catastrophe) : es **el** acabose - es **el** desastre total – es una calamidad

**bergamote**

*manger une bergamote* (fruit) : comer una bergamota

**bergamotier**

*planter bergamotier* (arbre voisin de l'oranger) : plantar un bergamoto

**berge**

(fleuve) - (familier : an)

**berge** (fleuve)

(l'eau) *affouille les berges* (fleuve : érosion) : (**el** agua) derrubia las orillas - (**el** agua) socava las orillas

*la berge a cédé* (fleuve) : la ribera ha roto

*la berge du fleuve* : la ribera del río – la orilla del río

*renforcer les berges* (fleuve) : reforzar las riberas

*sur les berges de la Seine* : **en** las orillas del Sena

**berge** (familier : an)

*avoir (x) berges* (fig - ans) : tener (x) tacos

**berger**

'le berger' se traduit par :

- 'el pastor' lorsqu'il s'agit de la personne qui garde les animaux :

- 'el mastín' ou 'el pastor' lorsqu'il s'agit du chien.

*le berger allemand* (chien) : el pastor alemán

*le berger belge* (chien) : el pastor belga

*le berger d'Ecosse* (chien) : el pastor collie – el pastor escocés

*le berger des Pyrénées* (chien) : el pastor de los Pirineos

### bergère

(personne) - (meuble)

**bergère** (personne)

*la bergère du Don Quichotte* (littérature) : la pastora del Quijote

**bergère** (meuble)

*acheter une bergère* (fauteuil) : comprar una poltrona – comprar una butaca - comprar una silla poltrona

### bergerie

(local) - (troupeau) - (art) – (comptoir de vente)

**bergerie** (local)

*la bergerie abandonnée* (local) : el aprisco abandonado – la majada abandonada - el redil abandonado

*la bergerie de la ferme* : el cobertizo para ovejas

*rentrer à la bergerie* : apriscar - apriscarse

**bergerie** (troupeau)

*surveiller la bergerie* (troupeau) : vigilar la manada

**bergerie** (art)

*une bergerie du XVI<sup>e</sup> siècle* (poème) : una pastorela del siglo XVI – una poesía pastoril del siglo XVI

*une bergerie du XVII<sup>e</sup> siècle* (peinture) : una pintura pastoril del siglo XVII

**bergerie** (comptoir de vente)

*ouvrir une bergerie* (commerce : boutique dans un magasin) : abrir una tienda en almacén

### bergeronnette

*observer une bergeronnette* (oiseau) : observar un aguzanieves - observar una avecilla de las nieves

### béribéri

*attraper le béribéri* (médecine) : coger el beriberi

### berline

(voiture) - (benne roulante)

**berline** (voiture)

*acheter une berline* (véhicule) : comprar una berlina

*conduire une élégante berline* (véhicule) : conducir una elegante berlina – conducir un elegante sedán

*la berline du baron* (calèche) : la berlina del barón

**berline** (benne roulante)

*la berline de la mine* (mine : benne roulante) : la vagoneta de la mina

### berlingot

(emballage) - (bonbon)

**berlingot** (emballage)

*le berlingot d'eau de javel* (emballage souple) : el envase de lejía

*le berlingot de crème* (emballage) : el cartón pequeño de nata

*le berlingot de jus d'orange* (emballage de carton) : el envase de zumo de naranja - el zumo de naranja en envase de cartón

*le berlingot de lait* (emballage de carton) : el envase de leche - la leche en envase de cartón

**berlingot** (bonbon)

*manger un berlingot* (bonbon) : comer un caramelo

### berlue

*avoir la berlue* (fam) : tener visiones – tener telarañas en los ojos – tener alucinaciones

### berme

(chemin près d'un canal) - (chemin près d'un rempart)

**berme** (chemin près d'un canal)

*la berme du canal* (chemin de bord) : **el** sendero del canal

**berme** (chemin près d'un rempart)

*construire une berme* (militaire – chemin) : construir una berma

**bermuda**

**Attention ! En espagnol, le mot est pluriel.**

*porter des bermudas* : llevar unos bermudas – llevar unos pantalones cortos

*un bermuda à fleurs* : **unos** bermudas **de** flores

**bernache**

*la bernache à cou roux* (oie sauvage) : la barnacla cuellirroja – la oca marina cuellirroja

*la bernache cravant* (oie sauvage) : la barnacla carinegra - la oca marina carinegra

*la bernache du Canada* (oie sauvage) : la barnacla canadiense – la oca marina canadiense

*la bernache nonnette* (oie sauvage) : la barnacla cariblanca – la oca marina cariblanca

*observer une bernache* (oie sauvage) : observar una barnacla – observar una oca marina

**bernard**

(chien) - (crustacé)

**bernard** (chien)

*acheter un **saint**-bernard* (chien) : comprar un San Bernardo

**bernard** (crustacé)

*le bernard-l'hermite* (crustacé) : el ermitaño

**berne**

*en berne* (drapeau) : **a** media asta

*mettre en berne* : amorronar

*mettre en berne un drapeau* : izar **la** bandera a media asta

**bersaglier**

*le bersaglier italien* (soldat) : el bersagliero italiano

**berthe**

*la berthe du décolleté* (pièce de tissu) : la berta del escote

**berthon**

*le berthon du sous-marin* (canot de sauvetage pliable) : el bote plegable del submarino

**béryl**

*le béryl bleu-vert* (pierre) : el aguamarina

*le béryl jaune* (pierre) : el heliodoro

*le béryl rose* (pierre) : **la** morganita

*le béryl vert* (pierre) : **la** esmeralda

*offrir un béryl* (pierre) : ofrecer un berilo

**béryllium**

*acheter du béryllium* (métal) : comprar berilio

**besace**

*remplir la besace* (sac) : llenar la alforja - llenar la biza - llenar la bizaza

*remplir la besace* (mise sur le côté d'une selle) : llenar la alforja

**besaiguë**

*la besaiguë du menuisier* (outil) : la azuela de dos filos del carpintero

*la besaiguë du vitrier* (outil) : **el** martillo de vidriero

**besant**

(monnaie) - (héraldique : disque)

**besant** (monnaie)

*payer avec des besants* (histoire) : pagar con besantes

**besant** (héraldique : disque)

*le besant de l'écusson* (héraldique) : el besante del escudo – el bezante del escudo

**bésicles**

*chausser ses bésicles* (fam - lunettes) : ponerse las antiparras

**besogne**

(travail) - (figuré)

**besogne** (travail)*abattre de la besogne* (travailler dur) : sacar trabajo adelante - trabajar mucho –trabajar duro - darle duro al trabajo*aller vite en besogne* (être expéditif) : trabajar **con** rapidez - actuar rápidamente – despachar **el** trabajo – quemar etapas*bouder à la besogne* (ne rien faire) : mostrarse perezoso*effectuer les basses besognes* (le sale travail) : ejecutar las tareas más viles*faire de la bonne besogne* : trabajar bien*faire de la mauvaise besogne* : trabajar mal*il abat de la besogne* : trabaja mucho – le cunde **el** trabajo*rechigner à la besogne* : trabajar de mala gana*renâcler à la besogne* : trabajar de mala gana*se mettre à la besogne* : poner(se) manos a la obra*une sale besogne* : **un** trabajo desagradable**besogne** (figuré)*abattre de la besogne* (fig) : sacar trabajo adelante – dejarse las uñas – romperse los cuernos*aller vite en besogne* (fig – brûler les étapes) : precipitarse – ir demasiado deprisa*aller vite en besogne* (fig - anticiper) : imaginar ya las cosas hechas*mâcher la besogne à qq'un* (fig - lui mâcher le travail) : darle el trabajo a alguien frito y cocido – darle el trabajo a alguien mascado – dárselo todo mascado a alguien*s'atteler à une besogne* (fig) : aplicarse a una faena*se charger des basses besognes* (fig) : encargarse del trabajo desagradable*tailler de la besogne* (fig – fixer les tâches) : dar tarea – señalar tarea**besoin****'le besoin' se traduit en général par 'la necesidad'.**1. **Singulier** (état de manque) - (dénuement) – (exigence, aspiration) – (chose nécessaire)2. **Pluriel** (manques) - (exigences, aspirations) – (familier)**Singulier****besoin** (état de manque)*avoir besoin de* (+ nom) : necesitar – tener necesidad de*avoir besoin d'un coup de main* : necesitar ayuda*avoir besoin de soins médicaux* : necesitar asistencia médica*avoir un besoin maladif de nourriture* : tener **una** necesidad enfermiza de comer*avoir un besoin urgent de réformes* : necesitar reformas urgentes*'c'est dans le besoin que l'on (re)connaît ses (vrais) amis'* (expression) : 'en la adversidad se prueba la amistad' - 'en la adversidad se reconoce a los (buenos) amigos'*couvrir les besoins* : cubrir **las** necesidades - satisfacer **las** necesidades*couvrir les besoins de première nécessité* : cubrir **las** necesidades básicas*le besoin de main-d'œuvre* : **la** necesidad de mano de obra*le besoin de trésorerie* : **la** necesidad de tesorería*le besoin en...* : **la** necesidad **de**...*le besoin en fond de roulement* (société) : **las** necesidades en fondo de operaciones**besoin** (dénuement)*dans le besoin* : necesitado,a*être dans le besoin* : estar necesitado – pasar estrecheces – estar en **la** necesidad – estar en **la** indigencia – vivir en **la** necesidad*être pressé par le besoin* : estar acuciado por **la** necesidad*garantir du besoin* (protéger) : proteger de **la** necesidad*le besoin d'argent* : **la** necesidad de dinero*pressé par le besoin* : acuciado por **la** necesidad*soulager le besoin et la misère* : aliviar **la** necesidad y la miseria*vivre dans le besoin* : vivir en **la** necesidad

**besoin** (exigence, aspiration)

*avoir besoin de* (+ infinitif) : tener **que** (+ infinitif) - necesitar (+ infinitif)

*avoir besoin de faire qqch* : necesitar hacer algo – tener que hacer algo – tener necesidad de hacer algo

*avoir besoin de se dépenser* : necesitar ejercicio

*avoir grand besoin de* : tener mucha necesidad de

*avoir impérieusement besoin de qqch* : tener necesidad imperiosa de algo

*éprouver le besoin de...* : sentir **la** necesidad de...

*le besoin acquis* (commerce) : **la** necesidad adquirida

*le besoin d'appartenance* (social, etc) : **la** necesidad de adhesión

*le besoin de gloire* (fig) : **la** sed de gloria – **la** necesidad de gloria

*le besoin de sécurité* : **la** necesidad de seguridad

*le besoin générique* : **la** necesidad genérica

*le besoin inné* (commerce) : **la** necesidad innata

*le besoin exprimé* : **la** necesidad expresada

*le besoin latent* : **la** necesidad latente

*répondre à un besoin* : responder a **una** necesidad

*satisfaire un besoin* : atender **una** necesidad

*vendre un besoin* (publicité) : vender **una** necesidad

**besoin** (chose nécessaire)

*au besoin* : **si** es preciso – **si** es necesario - **en** caso de necesidad – **de** ser necesario

*est-il besoin de le dire ?* : ¿ es necesario decirlo ?

*il est besoin de...* : es menester...

*il avait bien besoin de lui dire cela !* : ¿ qué necesidad tenía de decirle eso ?

*il n'a besoin de personne* : no necesita a nadie – no necesita ayuda del vecino (fam)

*il n'y a pas besoin de (faire)* : no hay necesidad de (hacer)

*j'ai besoin qu'il me conseille* : me hace falta que me aconseje – necesito que me aconseje

*j'en ai besoin* : lo necesito

*avoir besoin que* : hacerle falta a alguien que – necesitar que

*créer un besoin* : crear **una** necesidad

*un besoin impérieux* : **una** necesidad imperiosa

*un besoin pressant* : **una** necesidad urgente – **una** necesidad acuciante

*'on a toujours besoin d'un plus petit que soi'* (expression) : 'no hay apoyos pequeños'

*point n'est besoin de...* : no hace falta...

*point n'est besoin d'être grand clerc pour...* : no hay que ser ningún experto para...

*si besoin est* : si hay caso – si es necesario – si es caso – si es preciso

*si vous avez besoin de quoi que ce soit* : si necesita cualquier cosa

**Pluriel****besoins** (manques)

*anticiper les besoins des consommateurs* : anticipar **las** necesidades de los consumidores

*dépendre du (pétrole) pour 40% de ses besoins énergétiques* : depender de (el petróleo) **en un** 40% de **las** necesidades energéticas

*détecter les besoins du consommateur* : detectar **las** necesidades del consumidor

*être débordé par les besoins* : verse desbordado por **las** necesidades

*être indifférent aux besoins sociaux* : desatender **las** necesidades sociales

*évaluer les besoins de défense* (militaire) : evaluar **las** necesidades de defensa

*évaluer les besoins en* (matériel) : evaluar **las** necesidades de (material)

*faire face aux besoins* : afrontar **las** necesidades – enfrentarse **con las** necesidades

*fournir aux besoins de qq'un* : subvenir a **las** necesidades de alguien

*hiérarchiser les besoins* (commerce, etc) : jerarquizar **las** necesidades

*ignorer les besoins élémentaires de* : ignorar **las** necesidades elementales de

*les besoins budgétaires* : **las** necesidades presupuestarias

*les besoins en calcium* (médecine) : **las** necesidades **de** calcio

*les besoins réels* (CECRL) : **las** necesidades de la vida real

*pourvoir aux besoins de* : proveer (a) **las** necesidades de - cubrir **las** necesidades de – satisfacer **las** necesidades de

*prévoir les besoins de* : prever **las** necesidades de – anticipar **las** necesidades de

*selon vos besoins* : según sus necesidades

*subvenir aux besoins de qq'un* : atender **las** necesidades de alguien – cubrir **las** necesidades de

**besoins** (exigences, aspiration)

*adapter ses besoins à ceux des autres* : adaptar sus necesidades a **las** de los demás - ajustar sus necesidades a **las** de los demás

*les besoins alimentaires* : **las** necesidades alimenticias

*les besoins artificiels* : **las** necesidades artificiales

*les besoins biologiques* : **las** necesidades biológicas

*les besoins de changement* : **las** necesidades de cambio

*les besoins de changement* (commerce) : **las** necesidades de innovación

*les besoins de réalisation* (psychologie) : **las** necesidades de autorrealización

*les besoins de reconnaissance* (psychologie) : **las** necesidades de estima

*les besoins de sécurité* : **las** necesidades de seguridad

*les besoins d'estime* (psychologie) : **las** necesidades de estima

*les besoins du marché* (commerce) : **las** necesidades del mercado

*les besoins en électricité* : **las** necesidades **de** electricidad

*les besoins en énergie* : **las** necesidades **de** energía

*les besoins énergétiques* : **las** necesidades energéticas

*les besoins en investissements* : **las** necesidades **de** inversión

*les besoins factices* : **las** necesidades facticias

*les besoins financiers croissants* : **las** necesidades financieras crecientes

*les besoins fonctionnels* : **las** necesidades funcionales

*les besoins globaux* : **las** necesidades globales

*les besoins internes* : **las** necesidades internas

*les besoins médicaux* : **las** necesidades médicas

*les besoins physiologiques* : **las** necesidades fisiológicas

*les besoins premiers* (commerce, etc) : **las** necesidades primarias

*les besoins réels* : **las** necesidades efectivas

*les besoins secondaires* (commerce, etc) : **las** necesidades secundarias

*les besoins sociaux* : **las** necesidades sociales

*placer les besoins sanitaires au-dessus de la paperasserie administrative* : colocar **las** necesidades sanitarias **por** encima del papeleo administrativo

*pour les besoins de la cause* : **por** la causa – para **las** necesidades del caso – **por** exigencias del objetivo

*repenser les besoins militaires* : volver a pensar **las** necesidades militares

*répondre à des besoins* : satisfacer **las** necesidades – cubrir **las** necesidades

*répondre aux besoins* (économie) : atender **las** necesidades – satisfacer **las** necesidades - cubrir **las** necesidades

*répondre aux besoins des clients* : responder a **las** necesidades de los clientes

*répondre aux besoins du marché de l'emploi* : responder a **las** necesidades del mercado laboral

*satisfaire aux besoins fondamentaux de l'existence* : satisfacer **las** necesidades fundamentales de la existencia

alguien – satisfacer **las** necesidades de alguien - mantener a alguien

*veiller aux besoins spirituels* : velar **por las** necesidades espirituales

**besoins** (familier)

*faire ses besoins* (fam) : hacer sus necesidades

**'best**

*best-seller* (livre, etc) : **de** más venta – más vendido

*le best de Jacques Brel* (sélection) : **lo** mejor de Jacques Brel

*le best-seller* (livre) : el libro de más ventas - el éxito de ventas – el 'best-seller' – el superventas

**bestiaire**

*un bestiaire du Moyen Age* (littérature) : un bestiario de la Edad Media

### bestialité

*la bestialité du personnage* : la bestialidad del personaje

### bestiaux

*vendre les bestiaux* : vender **el** ganado – vender **las** reses

### bestiole

*trouver une bestiole dans...* : encontrar **un** bicho en... - encontrar una bestezuela en...

### bête

*gros bête !* (fam) : ¡ tontorrón !

### bétabloquant

*prendre des bétabloquants* (médecine) : tomar betabloqueantes

### bétail

(animaux) - (figuré)

#### bétail (animaux)

*affourrager le bétail* (nourrir) : dar forraje al ganado – echar pienso al ganado

*analyser le bétail* (épidémie) : analizar **las** reses

*élever du bétail* : criar ganado

*engraisser le bétail* : cebar el ganado – engordar el ganado

*le bétail bovin* : el ganado vacuno – el ganado bovino

*le bétail chevalin* : el ganado caballar

*le bétail d'embouche* : el ganado de engorde

*le bétail ovin* : el ganado ovino – el ganado ovejuno

*le bétail parqué* : el ganado acorralado

*le bétail porcin* : el ganado porcino – el ganado de cerdo

*le bétail sur pied* : el ganado **en** pie

*le gros bétail* : el ganado mayor

*le menu/petit bétail* : el ganado menor

*parquer le bétail* : acorralar el ganado

#### bétail (figuré)

*le bétail humain* (fig – esclaves) : el ganado humano

*traiter (les gens) comme du bétail* : tratar (a la gente) sin miramientos – tratar (a la gente) como a un animal

### bétaillère

*conduire la bêtaillère* : conducir **el** vehículo para transporte de ganado

### bêatron

*installer un bêatron* (accélérateur de particules) : instalar un betatrón

### bête

1. Singulier (animal) - (figuré : personne) – (expressions)

2. Pluriel (animaux)

#### Singulier

##### bête (animal)

*c'est une belle bête* (animal) : es **un** bello ejemplar

*la bête à bon Dieu* (fam – coccinelle) : la mariquita

*la bête à cornes* : la res vacuna – **el** animal de asta – **el** animal cornado

*la bête à plume* : **el** animal **de** pluma

*la bête à poil* : **el** animal **de** pelo

*la bête de trait* : **el** animal de tiro – la bestia de tiro

*la bête noire* (sanglier) : **el** jabalí

*la petite bête* (bestiole) : **el** bicho - **el** animalucho

*la vilaine bête* (péjoratif) : **el** animalucho

*lever une bête* (fig – chasse) : alzar **un** animal

*une bête malfaisante* : **un** animal dañino

*une bête traquée* : **un** animal acorralado

*une sale bête* (péjoratif) : **un** bicharraco

**bête** (figuré : personne)

*c'est la bête !* (fam – être exceptionnel) : es un fiera – está hecho un fiera

*c'est une bête de scène* (fig - artiste) : trabaja como Dios – actúa como Dios

*c'est une vraie bête de scène* (fig - artiste) : es **un** verdadero animal escénico

*être une bête* (fam - hors du commun) : ser bestial - ser **de** primera – ser **un** fenómeno

*la bête à concours* (fam – élève) : **el** empollón

*la bête de somme* (animal) : la bestia de carga – **el** animal de carga - la acémila

*regarder qq'un comme une bête curieuse* : mirar a alguien como **a un** bicho raro

*travailler comme une bête (de somme)* (fig) : trabajar como un animal – trabajar **a lo** bestia - trabajar como **un** descosido - trabajar como **un** condenado – trabajar como una fiera

*une bête curieuse* (fig – étrange) : **un** bicho raro

*une bête de scène* (artiste) : **un** monstruo del teatro – una fiera de la escena – **un** animal escénico

*une bonne/brave bête* (fam – personne) : **un** bonachón – **un** bendito de Dios

*une sale bête* (fam – personne) : una mala bestia

**bête** (expressions)

*c'est sa bête noire* (fig – l'objet d'aversion) : es su pesadilla – es su bestia negra

*chercher la petite bête* (fig – être minutieux, srupuleux) : buscarle pelos al huevo – hilar muy fino – buscarle tres pies al gato – poner pegas

*comme une bête* (souffrir, travailler) : como **un** animal

*être la bête noire de* (fig – l'objet d'aversion) : ser la bestia negra de- ser la pesadilla de

*faire la bête* (faire l'imbécile) : hacerse **el** tonto

*faire la bête à deux dos* (fam - faire l'amour) : echar un polvo

*la bête noire* (fig – l'objet d'aversion) : la bestia negra – la pesadilla – la bestia maldita – la bestia parda

*le pense-bête* (l'aide-mémoire) : el recordatorio – **la** señal – **la** agenda

*'morte la bête, morte le venin'* (fig) : 'muerto el perro, se acabó la rabia'

*se payer/se servir sur la bête* (fig – créancier) : cobrarse directamente del sueldo

**Pluriel****bêtes** (animaux)

*ce sont de sales bêtes ailées* (péjoratif) : son **unos** bicharracos **con** alas

*dompter les bêtes féroces* : amansar las fieras

*emmener les bêtes aux champs* : llevar **a los** animales a los campos

*faire fuir les bêtes sauvages* (feu, etc) : ahuyentar las fieras

*les bêtes à cornes* : **el** ganado vacuno

*les bêtes à laine* : **el** ganado lanar

*les bêtes de boucherie* : las reses de matadero

*les bêtes fauves* (sauvages) : las fieras – **los** animales salvajes

*les bêtes fauves* (de couleur) : **los** ciervos y gamos

*les bêtes féroces* : **los** animales feroces – las fieras

*les bêtes sacrifiées* (épidémie) : **los** animales sacrificados

*les bêtes rousses* (animaux nuisibles) : las alimañas

*les bêtes sauvages* : **los** animales salvajes – las fieras

*mener les bêtes aux champs* : llevar **a** las bestias al campo

*relatif aux bêtes de somme* : acemilero,a

**bétel**

*mâcher le bétel* (masticatoire) : mascar el buyo

*planter un bétel* (poivrier de Malaisie) : plantar un betel

**bêtise**

'la bêtise' peut se traduire par '*la tontería*' dans pratiquement tous les cas de figure.

1. Singulier (manque d'intelligence) - (action ou parole maladroites) - (friandise)

2. Pluriel (action ou parole maladroites)

**Singulier**

**bêtise** (manque d'intelligence)



*il est d'une bêtise rare* : es de una tontería difícil de igualar  
*pêcher par bêtise* : pecar **de** necio

**bêtise** (action ou parole maladroites)

*dire une bêtise* : decir una tontería – soltar una badajada  
*une bêtise de taille* : una tontería de abrigo  
*une bêtise énorme* : una tontería de abrigo  
*une bêtise faramineuse* : una tontería pasmosa  
*une bêtise monumentale* : una estupidez mayúscula  
*une énorme bêtise* : una tontería de abrigo

**bêtises** (friandise)

*la bêtise de Cambrai* (friandise) : **el** caramelo de menta

### Pluriel

**bêtises** (action ou parole maladroites)

*accumuler les bêtises* : acumular las tonterías  
*'arrête de dire des bêtises !'* : '¡ déjate de bobadas ! - ¡ deja de decir tonterías !'  
*'arrête tes bêtises !'* : '¡ déjate **de** tonterías'  
*ça suffit, les bêtises !* : ¡ ya basta **de** tonterías !  
*ça vous apprendra à dire des bêtises !* (fam) : ¡ así aprenderéis a **no** decir tonterías !  
*dire des bêtises* : decir tonterías - bobear  
*faire des bêtises* : hacer tonterías – hacer barbaridades – hacer travesuras – hacer barrabasadas  
*ne dis pas de bêtises !* : ¡ no digas tonterías ! - ¡ no digas bobadas !  
*pour les bêtises, il est champion !* : ¡ diciendo tonterías es el número uno !  
*quand j'entends des bêtises pareilles...* : cuando oigo tamañas tonterías...  
*se brouiller (fâcher) pour une bêtise* : enfadarse **por** una necedad- enfadarse **por** una tontería – enfadarse **por** nada  
*se fâcher pour des bêtises* (pour trois fois rien) : enfadarse **por** cualquier tontería – alterarse **por** cualquier tontería  
*tu dis des bêtises* : estás diciendo tonterías - estás diciendo animaladas  
*veux-tu bien cesser tes bêtises ?* : ¡ quieres dejar de hacer el tonto ?

### bêtisier

*c'est un véritable bêtisier* (recueil de bêtises) : es **una** verdadera colección de disparates - es un verdadero disparatorio

### bétoine

*planter des bétoines* (plantes à fleurs mauves) : plantar unas betónicas

### bétoire

*construire un bétoire* (puisard pour les eaux fluviales) : construir un aljibe  
*découvrir un bétoire* (petit puits naturel) : descubrir un sumidero

### béton

(matériau) – (machine) - (sport) - (figuré)

**béton** (matériau)

*colmater avec du béton armé* (construction) : sellar con hormigón armado  
*le béton armé* (construction) : el hormigón armado  
*le béton banché* (construction : coulé dans un coffrage) : el hormigón entibado  
*le béton cellulaire* (construction) : el hormigón celular  
*le béton coulé* (construction) : el hormigón colado  
*le béton léger* (construction) : el hormigón ligero  
*le béton moulé* (construction) : el hormigón moldeado  
*le béton ponce* (construction) : el hormigón **de** piedra pómez  
*le béton précontraint* (construction) : el hormigón pretensado - el hormigón precomprimido

**béton** (machine)

*le brise-béton* (machine) : el rompedor de hormigón

**béton** (sport)

*jouer le béton* (sport – défense hermétique) : jugar **al** cerrojo

**béton** (figuré)

(un argument) *en béton* (fig) : (un argumento) muy sólido - (un argumento) **de** peso  
 (un accord) *en béton (armé)* (fig) : (un acuerdo) escrito con letras de fuego - (un acuerdo) blindado

### bétonnage

*le bétonnage du sol* (construction) : el hormigonado del suelo

### bétonnière

*charger la bétonnière* : cargar la hormigonera

### bette

*la bette à carde* (légume) : la acelga

*manger des bettes* : comer unas acelgas – comer **unos** bledos

### betterave

*arracher des betteraves* : cosechar remolachas

*ensiler des betteraves* : ensilar remolachas

*la betterave aime les terres profondes* (agriculture) : la remolacha crece mejor en suelos profundos

*la betterave à sucre* (agriculture) : la remolacha azucarera

*la betterave fourragère* (agriculture) : la remolacha forrajera

*la betterave potagère* (légume) : la remolacha – la remolacha de mesa

*la betterave rouge* (légume) : la remolacha

*la betterave sucrière* (agriculture) : la remolacha azucarera

### betteravier

*les betteraviers du nord* (agriculture : producteurs) : los remolacheros del norte

### bétyle

*trouver un bétyle* (archéologie : pierre levée) : encontrar un betilo

### beuglante

(chanson) - (colère)

#### beuglante (chanson)

*uelle beuglante !* (fam - chanson) : ¡ vaya canción !

#### beuglante (colère)

*pousser une beuglante* (fam – crier) : pegar cuatro gritos

### beuglement

*le beuglement du bœuf* : el mugido del buey – el bramido del buey - el berreo del buey – el berrido del buey

### beurre

(substance) - (biscuit) - (expressions)

#### beurre (substance)

*amollir le beurre* : ablandar **la** mantequilla

*cuisiner au beurre* : concinar **con** mantequilla

*étaler du beurre sur du pain* : untar el pan **con** mantequilla

*faire fondre du beurre* : derretir mantequilla

*le beurre blanc* : **la** mantequilla blanca

*le beurre clarifié* : **la** mantequilla aclarada

*le beurre composé* : **la** mantequilla compuesta

*le beurre coule* : **la** mantequilla se derrite

*le beurre d'anchois* : **la** pasta de anchoas

*le beurre de cacahuètes* : **la** crema de cacahuètes

*le beurre de cacao* : **la** manteca de cacao

*le beurre d'écrevisses* : **la** pasta de cangrejos

*le beurre de karité* : **la** manteca de karité

*le beurre demi-sel* : **la** mantequilla semisalada – **la** mantequilla salada

*le beurre d'escargot* : **la** mantequilla de caracol

*le beurre doux* : **la** mantequilla dulce

*le beurre fermier* : **la** mantequilla de granja

*le beurre fondu* : **la** mantequilla derretida

*le beurre frais* : **la** mantequilla fresca

*le beurre noir* : **la** mantequilla quemada - **la** mantequilla negra – **la** mantequilla requemada

*le beurre ramolli* : **la** mantequilla reblandecida

*le beurre roux* : **la** mantequilla roja

*le beurre salé* : **la** mantequilla salada

*mettre du beurre sur son pain* : poner mantequilla **en** el pan

### **beurre** (biscuit)

*le petit-beurre* (biscuit) : **la** galleta (de mantequilla)

### **beurre** (expressions)

*avoir le beurre et l'argent du beurre* (fam) : sacar ventaja de todo

*compter pour du beurre* (fam – pour rien) : no contar para nada – jugar de cascarilla - ser un cero a la izquierda

*entrer dans qqch comme dans du beurre* : entrar en algo como una seda

*faire son beurre* (fig – s'enrichir) : hacer (el) su agosto – forrarse (de dinero) – ponerse las botas

*garder le beurre et l'argent du beurre* (fam) : quedarse con el santo y la limosna

*il compte pour du beurre* (fam) : no le hacen caso

*je compte pour du beurre ?* (fam) : ¿ no cuento para nada ? - ¿ soy el último mono?

*le beurre et l'argent du beurre* (fig & fam) : el oro y el moro

*mettre du beurre dans les épinards* (fig – augmenter ses revenus) : mejorar de situación (económica) - aumentar sus ingresos – redondear el presupuesto

*promettre plus de beurre que de pain* (fig) : prometer el oro y el moro

*vouloir le beurre et l'argent du beurre (et la fermière avec)* (fam) : querer el oro y el moro – querer nadar y guardar la ropa

### **beurré**

*manger un beurré* (poire fondante) : comer **una** pera de donguindo

### **beurrerie**

*la beurrerie espagnole* (industrie) : la mantequería española

*travailler dans une beurrerie* (usine) : trabajar en una mantequería

### **beurrier**

*apporter le beurrier* (à table) : traer **la** mantequera

*le beurrier en verre* (récipient) : el mantequero **de** cristal

### **beuverie**

*une beuverie monumentale* : una borrachera fenomenal

### **bévue**

*commettre une bévue* : cometer una equivocación - meter la pata - tirarse una plancha

*la bévue* (CECRL) : **el** desliz

*une bévue monumentale* : **un** error fenomenal - una metedura de pata fenomenal –una equivocación fenomenal

### **bézoard**

*le bézoard d'une vache* (concrétion animale) : el bezoar de una vaca – el bezaar de una vaca – el bezar de una vaca

*le bézoard minéral* (peroxyde d'antimoine) : el bezoárico mineral

### **biais**

'le biais' se traduit par :

- 'el ardid' lorsqu'il s'agit du moyen utilisé ;

- 'la perspectiva' lorsqu'il s'agit de l'aspect ;

- 'el sesgo' lorsqu'il s'agit de l'obliquité ;

- 'el bias' lorsqu'il s'agit de couture.

(obliquité d'une ligne, d'une direction) - (tissu) - (de manière indirecte) - (moyen) - (figuré : côté, aspect)

### **biais** (obliquité d'une ligne, d'une direction)

*de biais/ en biais* (en oblique) : oblicuamente- **al** sesgo – **en** diagonal

*de biais* (architecture) : esviado

*le biais d'autosélection* (dans une étude) : el sesgo de autoselección

*le biais l'enquêteur* (influence de l'enquêteur) : el sesgo del entrevistador – **la** parcialidad del entrevistador

*le biais de panélisation* (dans une étude) : el sesgo de representación

*le biais de position* (dans une étude) : el sesgo de posición

*le biais de représentation* (dans une étude) : el sesgo de panelización

*le biais par défaut* : el sesgo por defecto

*le biais par excès* : el sesgo por exceso

*le biais perceptuel* (dans une étude) : el sesgo perceptual

### **biais** (tissu)

*couper en biais* (étouffe) : cortar **al** bias

*coupez en biais pour donner plus d'ampleur* (étouffe) : corte **al** bias para dar mayor amplitud

*de biais/ en biais* (couture) : **al** bias

*le biais de la serviette* (couture) : **la** falsa doblez de la toalla

*le biais d'un tissu* (couture) : el bias de **una** tela

*tailler en biais* (couture) : cortar **al** bias

### **biais** (de manière indirecte)

*aborder de biais* (une question) : abordar (**un** asunto) dando un rodeo

*de biais/ en biais* (fig) : **con** rodeos

*regarder qq'un de biais* (de manière indirecte) : mirar a alguien de reajo

### **biais** (moyen)

*chercher un biais pour éviter qqch* (moyen) : buscar algún ardid para evitar algo

*par le biais de* : **a** través de – por medio de

*prendre un biais* (fig – un moyen détourné) : dar un rodeo

### **biais** (figuré : côte, aspect)

*aborder qqch par un autre biais* (une question) : abordar algo desde otra perspectiva

*ne pas savoir par quel biais* (aborder une question) : no saber por qué lado (aborder una cuestión)

### **biathlète**

*le biathlète norvégien* (ski) : el biatleta noruego

### **biathlon**

*gagner un biathlon* (ski) : ganar un biatlón

### **bibelot**

(objet sans valeur) - (objet de décoration)

### **bibelot** (objet sans valeur)

*il adore les bibelots* (objet sans valeur) : le encantan **las** chucherías – le encantan **las** baratijas

### **bibelot** (objet de décoration)

*marchander un bibelot* (d'étagère) : debatir el precio de un bibelot – debatir el precio de **una** figurilla

### **bibendum**

*c'est un bibendum* (fam – une personne grosse) : es un tío gordo – es un gordinflón – es un gordinflas – es un gorderas – es un atocinado – es un amondongado – es un bamboche

### **biberon**

(récipient) - (expression familière)

### **biberon** (diminution)

*allaier au biberon* : criar **con** biberón

*donner le biberon* (au bébé) : dar el biberón (al bebé)

*faire chauffer le biberon* : calentar el biberón

*le biberon du bébé* (récipient et contenu) : el biberón del bebé

*le chauffe-biberon* (appareil) : el calentabiberones

*nourrir* (un enfant) *au biberon* : criar (a un niño) **con** biberón – darle el biberón (a un niño) - alimentar (a un niño) **con** biberón - alimentar (a un niño) a biberón

### **biberon** (expression familière)

*prendre qq'un au biberon* (fam) : ser un asaltacunas

### **bibine**

(boisson médiocre) - (familier : bière)

### **bibine** (boisson médiocre)

*c'est de la bibine !* (fam - boisson) : ¡ es **un** bebistrajito !

**bibine** (familier : bière)

*boire une bibine* (fam - bière) : beber una birra

**bible**

(ouvrage religieux) - (ouvrage de référence)

**bible** (ouvrage religieux)

*il est dit dans la Bible* (religion) : se dice en la Biblia

*jurar sur la Bible* : jurar sobre la Biblia

*la Sainte Bible* (livre) : la Santa Biblia

*une bible de poche* : una biblia de bolsillo

**bible** (ouvrage de référence)

*la bible des traducteurs* (fig – dictionnaire, etc.) : la biblia de los traductores

*la bible économique* (fig) : la biblia económica

**bibliobus**

*attendre le bibliobus* : esperar la biblioteca ambulante – esperar el bibliobús

**bibliographe**

*un bibliographe célèbre* (auteur, spécialiste) : un famoso bibliógrafo

**bibliographie**

*la bibliographie d'un livre* (liste des ouvrages) : la bibliografía de un libro

**bibliomane**

*un bibliomane passionné* (collectionneur d'ouvrages rares) : un bibliómano apasionado

**bibliophile**

*un bibliophile passionné* : un bibliófilo apasionado

**bibliophilie**

*étudier la bibliophilie* (science des livres rares) : estudiar bibliofilia

**bibliothécaire**

*le bibliothécaire de la faculté* : el bibliotecario de la facultad

**bibliothèque**

'la bibliothèque' se traduit par '*la biblioteca*' dans tous les cas de figure.

(ensemble de livres) - (lieu) - (meuble) - (informatique) - (expression)

**bibliothèque** (ensemble de livres)

*la bibliothèque ambulante* : la biblioteca ambulante - la biblioteca circulante

*la bibliothèque de prêt* : la biblioteca de préstamo

*la bibliothèque de référence* : la biblioteca de consulta

*la bibliothèque itinérante* : la biblioteca ambulante - la biblioteca circulante

*une bibliothèque d'ouvrages sur Charles Quint* (collection) : una colección de obras sobre Carlos Quinto

**bibliothèque** (lieu)

*la bibliothèque de gare* : el quiosco de estación

*la bibliothèque municipale* : la biblioteca municipal

*la Bibliothèque nationale de France* : la Biblioteca Nacional de Francia

*la bibliothèque publique* : la biblioteca pública

*la bibliothèque universitaire* : la biblioteca universitaria

*une bibliothèque accessible au public* : una biblioteca abierta al público

**bibliothèque** (meuble)

*une bibliothèque en acajou* (meuble) : una biblioteca de caoba

**bibliothèque** (informatique)

*la bibliothèque de programmes* (informatique) : la biblioteca de programas

*la bibliothèque électronique* : la biblioteca electrónica

**bibliothèque** (expression)

*être une bibliothèque ambulante* (fig & fam – personne cultivée) : ser una enciclopedia ambulante

**bicamér(al)isme**

*préférer le bicamérisme* (politique : les deux chambres) : preferir el bicameralismo

**bicarbonate**

*le bicarbonate de sodium* : el bicarbonato de sodio – el bicarbonato sódico

*le bicarbonate de soude* : el bicarbonato de sodio – el bicarbonato sódico

### bicentenaire

*célébrer le bicentenaire de...* : celebrar el bicentenario de...

*le bicentenaire de la naissance de...* : el bicentenario del nacimiento de...

### biceps

*avoir des biceps* (être musclé) : tener buenos bíceps – tener musculatura

*avoir des biceps* (fam - être musclé) : estar cachas

*le biceps brachial* (avant-bras : muscle) : el bíceps braquial

*le biceps crural* (cuisse) : el bíceps crural

*le biceps fémoral* (cuisse) : el bíceps femoral

*le biceps se contracte* : el bíceps se contrae

*montrer ses biceps* : mostrar los bíceps - sacar bola (fam)

### biche

(animal) - (figuré)

#### biche (animal)

*observer une biche* (animal) : observar una cierva

#### biche (figuré)

*ma biche* (fig – affectueux) : cariño – cariño mío

### bichette

*ma bichette* (fig – affectueux) : cariño – cariño mío

### bichlorure

*ajouter du bichlorure* (chimie) : añadir bicloruro

### bichon

*acheter un bichon* (chien d'appartement) : comprar un perrito de lanas

### bichromate

*utiliser le bichromate* (chimie – sel) : emplear el bicromato

### bichromie

*la bichromie du tissu* (deux couleurs) : la bicromía de la tela

### bicoque

*acheter une belle bicoque* (fam - maison) : comprar una casa bonita

*vivre dans une bicoque* (fam - baraque) : vivir en una chabola

### bicorne

*enlever son bicorne* (chapeau d'uniforme) : quitarse el bicornio

### bicross

*acheter un bicross* (vélo) : comprar un bicicross – comprar un ciclocross – comprar **una** bicileta de ciclocross

### biculturalisme

*le biculturalisme du pays* (coexistence de deux cultures) : el biculturalismo del país

### bicyclette

(y) *aller à bicyclette* : ir **en** bicicleta

*enfourcher sa bicyclette* : montar **en** su bicicleta

*faire de la bicyclette* (s'en servir) : ir **en** bicicleta – montar **en** bicicleta – andar **en** bicicleta

*faire de la bicyclette* (souvent) : hacer ciclismo

*à bicyclette* (aller) : **en** bicicleta

*la bicyclette d'appartement* : la bicicleta estática

*la bicyclette de course* : la bicicleta de carreras

*la bicyclette de route* : la bicicleta de carretera

*la bicyclette de ville* : la bicicleta de ciudad

*la bicyclette hollandaise* : la bicicleta holandesa

*la bicyclette pliante* : la bicicleta plegable

*la bicyclette tout-terrain* : la bicicleta todo terreno

*monter à bicyclette* : montar **en** bicicleta – andar **en** bicicleta

*nous y sommes allés à bicyclette* : fuimos **en** bicicleta

*poser la bicyclette contre le mur* : apoyar la bicicleta contra **la** pared

### bidasse

*un bidasse enthousiaste* (fam – soldat) : un quinto entusiasta

### bide

(bedaine) - (échec)

**bide** (bedaine)

*prendre un bide* (fam – grossir) : echar panza – echar tripa

**bide** (échec)

*faire/se prendre un bide* (fam – échouer) : fracasar totalmente – fracasar estrepitosamente – tener un fracaso rotundo – ser un fracaso

*un bide complet* (échec) : un fracaso completo – un fracaso total

### bident

*le bident du paysan* (fourche à deux dents): el bidente del campesino

### bidet

(animal) - (cuvette)

**bidet** (animal)

*monter un bidet* (cheval): montar **una** jaca

**bidet** (cuvette)

*installer un bidet* (sanitaire): instalar un bidé - instalar un bidet

### bidoche

*une bidoche immangeable* (fam - viande): una carne incomible - **un** pitraco incomible – una piltrafa incomible

### bidon

(récipient) - (familier : ventre) - (familier : chose fausse)

**bidon** (récipient)

*le bidon de lait* : **la** cántara de leche - el cántaro de leche

*le bidon d'essence* : el bidón de gasolina - **la** lata de gasolina

*le bidon d'huile* (auto & cuisine) : el bidón de aceite - **la** lata de aceite

*le bidon de la bicyclette cycliste* (gourde) : **la** botella de la bicicleta - **la** cantimplora de la bicicleta

*le porte-bidon de la bicyclette* : el portabotellas de la bicicleta

**bidon** (familier : ventre)

*avoir du bidon* (fam – ventre) : tener barriga - tener panza

**bidon** (familier : chose fausse)

(un attentat) *bidon* (fam – pas sérieux) : (un atentado) simulado

*ce n'est pas du bidon* (fam – c'est vrai) : es cierto – es seguro

*c'est du bidon* (fam – c'est faux) : es un cuento – es filfa - es un camelo – es un farol – es puro cuento

### bidonville

**Attention !** le terme 'bidonville' se traduira différemment selon le pays évoqué.

*les bidonvilles d'Argentine* : **las** villamiserias

*les bidonvilles de Bolivie* : los tambos

*les bidonvilles de Colombie* : **las** invasiones

*les bidonvilles de Cuba* : los llega-y-pon

*les bidonvilles d'Espagne* : **las** chabolas

*les bidonvilles du Brésil* : **las** favelas

*les bidonvilles du Chili* : **las** poblaciones jóvenes

*les bidonvilles du Mexique* : **las** ciudades perdidas

*les bidonvilles du Pérou* : **las** barriadas

*les bidonvilles d'Uruguay* : los ranchitos

*les bidonvilles du Venezuela* : los ranchitos - **las** ciudades de lata – los cantagriles

*un bidonville oublié* : un barrio de chabolas olvidado – un barrio de latas olvidado - **unas** chabolas olvidadas – **los** cinturones de miseria olvidados

### bidouillage

*un bidouillage inacceptable* (fam) : **una** chapuza inacceptable – **una** chapucería inacceptable

### bidule

*un bidule sans intérêt* (fam) : un chisme sin interés – **una** cosa sin interés

### bief

*le bief d'amont* (canal de dérivation) : el tramo río arriba

*le bief d'aval* (canal de dérivation) : el tramo río abajo

*le bief du canal* : el apartadero del canal

*le bief du moulin* (canal) : el saetín del molino

### bielle

*la bielle agit sur la roue* (mécanique) : la biela actúa sobre la rueda

*couler une bielle* (auto) : fundir una biela

*la bielle d'accouplement* (mécanique) : la biela de acoplamiento

*la bielle du moteur à essence* (technique) : la biela del motor **de** gasolina

### biellette

*changer une biellette* (mécanique) : cambiar **un** balancín

### bien

'le bien', possession, peut se traduire par : 'el bien, 'el capital', el caudal', 'la fortuna' ou 'la hacienda'.

1. Singulier (contraire du mal) - (ce qui est profitable ou agréable) - (possession) - (juridique)

2. Pluriel (possessions) - (juridique)

### Singulier

**bien** (contraire du mal)

*changer en bien* : mejorar – cambiar **para** bien

*en tout bien tout honneur* (avec des intentions pures) : **con** buen fin – **con** buena intención – **con** toda la buena intención

*dire du bien de qqch / qq'un* : hablar bien de algo / de alguien

*discerner le bien du mal* : discernir el bien del mal

*distinguer le bien du mal* : discernir el bien del mal – distinguir el bien del mal

*faire le bien* : hacer el bien

*il fait le bien autour de lui* : hace el bien con los que le rodean

*il se croit au-dessus du bien et du mal* : se cree que está **por** encima del bien y del mal

*j'ai eu 'assez bien' en histoire* : he sacado un 'bien' en historia

*le bien et le mal* (morale) : el bien y el mal

*'nul bien sans peine'* : 'no hay atajo sin trabajo'

*on ne m'a dit que du bien de...* : me han hablado muy bien de...

*mener à bien* : llevar a cabo – llevar a buen término – ultimar – llevar adelante

*ne pas penser que du bien de qq'un* : tener a alguien en poca estima

*ne voir que le bien en qq'un* : ver solamente el lado bueno en alguien

*parler en bien de qqch / qq'un* : hablar bien de algo / de alguien

*penser du bien de qqch / qq'un* : pensar bien de algo / de alguien

*penser le plus grand bien de qq'un* : tener a alguien **en** mucha estima – tener a alguien **en** mucha consideración

*prendre* (une chose) *en bien* : tomar (una cosa) en buen sentido

*prendre qqch bien* : tomarse algo **a** bien

*rendre le bien pour le mal* : devolver bien **por** mal - devolver el bien **por** el mal

*vouloir du bien à qq'un* : desearle bien a alguien – querer el bien **de** alguien – quererle bien (a alguien)

*vouloir le bien de qq'un* (bonheur, etc) : desear el bien de alguien

**bien** (ce qui est profitable ou agréable)

*bien lui en a pris de ne pas le faire* : suerte que no lo hizo

*ça fait du bien par où ça passe !* (fam) : ¡ sienta de muerte !

*ça me ferait du bien de dormir un peu* : me vendría bien dormir un poco

*cela m'a fait du bien de lui parler* : me ha hecho bien hablar con él

*cela te fera du bien* : esto te hará bien



*cela te fera le plus grand bien* : esto te vendrá muy bien  
*c'est pour le bien de tous* : es **por** el bien de todos  
*c'est pour ton bien* : es **por** tu bien – es **por** tu propio bien  
*'c'est pour ton bien que je dis ça'* : 'lo digo **por** tu bien'  
*c'est un bien précieux* (fig – santé, etc.) : es un bien preciado  
*être un bien pour qqch/qq'un* (bienfait) : ser beneficioso para algo/alguien – beneficiar a algo/a alguien  
*faire du bien* (repas, boisson, etc) : hacer bien – sentar bien – ir bien  
*faire du bien à qq'un* (lui être profitable) : hacer bien a alguien – venirle bien a alguien  
*faire le plus grand bien à qq'un* (lui être profitable) : hacer bien a alguien – venirle muy bien a alguien  
*grand bien lui fasse !* (fam - ironique) : ¡ que le aproveche !  
*je l'ai fait pour ton bien* : lo hice **por** tu bien  
*le bien-être* : el bienestar  
*le bien-être économique et social* : el bienestar económico y social  
*le bien public* (l'intérêt d'une collectivité) : el bien público  
*pour le bien* (objectif) : **con** buen fin – **con** buen objeto  
*pour le bien de* (l'humanité) : **en** bien de (la humanidad) – **por** el bien de (la humanidad)  
*pour son bien* : **por** su propio bien - para su provecho  
*promouvoir le bien-être général* : promover el bienestar general

### **bien** (possession)

*'bien mal acquis ne profite jamais'* : 'bienes mal adquiridos a nadie han enriquecido' – 'bienes mal adquiridos a nadie han enriquecido' – 'quien mal adquiere, mal tiene'  
*abandonner ses biens à ses créanciers* (livrer, remettre) : entregar sus bienes a sus acreedores  
*administrer un bien* (possession) : administrar un bien  
*amortir un bien* : amortizar un bien  
*arrondir son bien* (fig – s'enrichir) : redondear su fortuna  
*assurer un bien (pour mille euros)* : asegurar un bien (en mil euros)  
*avoir du bien* (possession) : tener fortuna  
*avoir du bien (des biens) au soleil* (fig – posséder des terres, des immeubles) : tener tierras – poseer tierras – tener bienes inmuebles  
*avoir un petit bien en Andalousie* (fam) : tener **una** casita en Andalucía  
*dépouiller qq'un d'un bien* : despojar a alguien de un bien  
*dessaisir d'un bien* : desposeer de un bien – despojar de un bien  
*le bien anomal* (possession) : el bien anómalo  
*le bien banal* (possession) : el bien común  
*le bien commun* (possession) : el bien común  
*le bien d'autrui* (possession) : el bien ajeno – **lo** ajeno  
*le bien durable* (possession) : el bien duradero  
*le bien économique* (possession) : el bien económico  
*le bien marchand* (possession) : el bien comercial  
*le bien périssable* (possession) : el bien perecedero  
*le bien public* (possessions) : el bien público  
*le bien semi-durable* (possession) : el bien semiduradero  
*on n'a que le bien qu'on se donne* : cada uno tiene **lo** que se merece – se tiene **lo** que se merece  
*manger tout son bien en peu de temps* (fam) : pulirse todo lo que se tiene en poco tiempo  
*posséder du bien* (des avoirs) : tener fortuna  
*rentrer dans son bien* : recuperar sus bienes  
*se dessaisir d'un bien* : desprenderse de un bien – deshacerse de un bien  
*se défaire d'un bien en leasing* (possession) : deshacerse de un bien arrendado  
*son bien le plus précieux* : su bien más preciado  
*un bien consommable* (produit) : un producto consumible  
*veiller jalousement sur son bien* (possession) : cuidar celosamente sus bienes

### **bien** (juridique)

*aliéner un bien* (juridique) : alienar un bien – enajenar un bien  
*le bien gageable* (juridique) : el bien pignorado – el bien susceptible de pignoración  
*le bien rare* (juridique) : el bien raro  
*saisir un bien* (juridique) : embargar un bien : incautarse **de** un bien

## Pluriel

### biens (possessions)

*abandonner ses biens à ses créanciers* (possessions : remettre, livrer) : entregar sus bienes a sus acreedores  
*apporter des biens* (matériels – dans une société, etc) : aportar bienes  
*céder tous ses biens à une fondation* : ceder todos sus bienes a una fundación  
*commercialiser des biens de consommation* : comercializar bienes de consumo  
*confisquer les biens* (faillite) : comisar los bienes  
*disposer de biens volés* (recel) : disponer de bienes robados  
*donner ses biens aux pauvres* : dar sus bienes a los pobres  
*gérer des biens* (possession) : administrar bienes – gestionar bienes  
*hypothéquer ses biens* (possession) : hipotecar sus bienes  
*les biens acquis* (durant le mariage) : los bienes gananciales – los bienes adquiridos  
*les biens adventifs* (possession) : los bienes adventicios  
*les biens allodiaux* (possession) : los bienes alodiales  
*les biens amortis* (possession) : los bienes amortizados  
*les biens collectifs* (possession) : los bienes colectivos  
*les biens communaux* (possession) : los bienes comunales - **las** propiedades del municipio  
*les biens complémentaires* (possession) : los bienes complementarios  
*les biens consommables* (consommables) : los bienes consumibles  
*les biens d'autrui* (possession) : los bienes ajenos  
*les biens de capital* (possession) : los bienes de capital  
*les biens de commodité* (possession) : los bienes de conveniencia  
*les biens de comparaison* (possession) : los bienes de comparación  
*les biens de confort* (possession) : **las** comodidades  
*les biens de consommation* (économie) : los bienes de consumo  
*les biens de consommation à rotation rapide* (économie) : los bienes de consumo **de** rápida rotación  
*les biens de consommation courante* (économie) : los bienes de consumo corriente  
*les biens de consommation (non) durables* (économie) : los bienes de consumo (no) duraderos  
*les biens de l'Etat* (possession) : los bienes del Estado – los bienes estatales  
*les biens de mainmorte* (possession) : los bienes inalienables – los bienes amortizados – los bienes de manos muertas  
*les biens de première nécessité* (produits, objets) : los bienes de primera necesidad  
*les biens de production* (économie) : los bienes de producción  
*les biens d'équipement* (économie) : los bienes de equipo – los bienes de capital  
*les biens de qq'un* (possession) : los bienes de alguien – **la** hacienda de alguien  
*les biens des réfugiés* (vêtements, etc) : **las** pertenencias de los refugiados  
*les biens des seigneurs de la drogue* (possession) : los haberes de los barones del narcotráfico  
*les biens d'investissement* (possession) : los bienes de inversión – los bienes de capital – los bienes de equipo  
*les biens durables* (denrées) : los bienes (de consumo) duraderos  
*les biens en commun* (matériel) : el acervo  
*les biens et les services* : los bienes materiales y los servicios – los bienes y servicios  
*les biens fabriqués en masse* (produits, objets) : los bienes producidos en masa  
*les biens finaux* (possession) : los bienes finales  
*les biens fonciers* (possession) : los bienes raíces – los bienes **inmuebles**  
*les biens-fonds* (possession) : los bienes raíces – los bienes sitios - los bienes sedientes - los inmuebles  
*les biens fungibles* (argent, etc) : los bienes **fungibles**  
*les biens hypothécables* (possession) : los bienes hipotecables

*les biens hypothécaires* (possession) : los bienes hipotecarios  
*les biens immatériels* (fig – les services) : los servicios  
*les biens immeubles* (possession) : los bienes **inmuebles** – los bienes raíces  
*les biens immobiliers* (possession) : los bienes **inmuebles**  
*les biens immobilisés* (possession) : los bienes **inmovilizados**  
*les biens improductifs* (possession) : los bienes improductivos  
*les biens industriels* (possession) : los bienes industriales  
*les biens interchangeables* (possession) : los bienes sustituibles  
*les biens jetables* (possession) : los bienes desechables  
*les biens meubles* (possession) : los bienes muebles  
*les biens meubles et immeubles* (possession) : los bienes muebles e **inmuebles**  
*les biens mobiliers* (possession) : los bienes muebles – el mobiliario  
*les biens nationaux* (possession) : los bienes nacionales  
*les biens non recyclables* (objets) : los bienes desechables – los bienes de usar y tirar  
*les biens non-reproductibles* (possession) : los bienes no renovables - los bienes no reproducibles  
*les biens non réutilisables* (objets) : los bienes de usar y tirar  
*les biens publics* (possession) : los bienes públicos  
*les biens reproductibles* (possession) : los bienes reproducibles  
*les biens saisis du débiteurs* (faillite) : los bienes embargados del deudor  
*les biens sociaux* (possession) : los bienes sociales  
*les biens soumis à l'impôt* (possession) : los bienes afectos al pago de impuestos  
*les biens substituables* (possession) : los bienes sustituibles  
*les biens terrestres* : los bienes terrenales  
*on leur a volé tous leurs biens* : les robaron todos sus bienes  
*mettre ses biens à l'abri* (possession) : poner a buen recaudo sus bienes  
*posséder des biens* (matériels) : tener bienes – posser bienes  
*recenser les bien en vue d'établir le montant de l'impôt* (possession) : amilarar  
*régir des biens* : administrar bienes  
*réintégrer qq'un dans ses biens* : devolver a alguien sus bienes  
*réquisitionner des biens* (possession) : requisar bienes  
*se faire voler tous ses biens* (possession) : verse despojado de todos sus haberes  
*s'emparer des biens d'autrui* : adueñarse de (los) bienes ajenos – apropiarse de (los) bienes ajenos  
*soustraire ses biens* (dans une faillite) : sustraer sus bienes  
*vendre les biens de l'Etat* (possession) : liquidar los bienes del Estado

### **biens** (juridique)

*les biens abandonnés aux créanciers* (juridique) : los bienes entregados a los acreedores  
*les biens accessoires* (juridique) : los bienes accesorios  
*les biens acquis* (juridique) : los bienes adquiridos  
*les biens à l'abandon* (juridique) : los bienes mostrencos  
*les biens caducs* (juridique) : los bienes caducos  
*les biens cessibles* (juridique) : los bienes cesibles  
*les biens corporels* (juridique) : los bienes materiales  
*les biens détenus en pleine propriété* (juridique) : los bienes detentados **con** plena propiedad  
*les biens divisibles* (juridique) : los bienes divisibles  
*les biens dotaux* (juridique) : los bienes dotales  
*les biens inaliénables* (juridique) : los bienes vinculados  
*les biens incommunicables* (juridique) : los bienes inalienables  
*les biens incorporels* (juridique) : los bienes **inmateriales** - los bienes incorporeales  
*les biens indivis* (juridique) : los bienes indivisos  
*les biens inférieurs* (juridique) : los bienes inferiores  
*les biens insaisissables* (juridique) : los bienes inembargables  
*les biens intermédiaires* (juridique) : los bienes intermediarios  
*les biens jacents* (juridique) : los bienes mostrencos – los bienes yacentes

*les biens paraphernaux* (juridique) : los bienes parafernales  
*les biens partageables* (juridique) : los bienes divisibles  
*les biens privés* (juridique) : los bienes privados  
*les biens propres* (juridique) : los bienes propios  
*les biens vacants* (juridique) : los bienes mostrencos – los bienes nullius  
*réaliser ses biens* (juridique) : realizar sus bienes  
*saisir les biens de qq'un* (juridique) : embargar los bienes de alguien  
*saisir les biens des locataires* (juridique) : embargar **las** pertenencias de los inquilinos

### bienfaisance

*de bienfaisance* (fête, œuvres, etc) : benéfico,a – de beneficencia  
*il est connu pour sa bienfaisance* : se lo conoce **por** su beneficencia

### bienfait

*accabler qq'un de bienfaits* : colmar a alguien de favores – colmar a alguien de beneficios  
*comblar qq'un de bienfaits* : colmar a alguien de favores – colmar a alguien de beneficios  
*des bienfaits peu évidents* (médecine) : unos beneficios poco relevantes  
*les bienfaits de la civilisation* : **las** ventajas de la civilización  
*les bienfaits de la thalassothérapie* : los beneficios de la talasoterapia  
*les bienfaits de la technologie* : los beneficios de la tecnología  
*les bienfaits d'une personne charitable* : **las** buenas acciones de una persona caritativa  
*les bienfaits d'un produit* : **las** ventajas de un producto  
*'un bienfait n'est jamais perdu'* : 'haz bien y no mires a quién'  
*un bienfait pour la santé* : un beneficio para la salud

### bienfaiteur

*être reconnaissant envers son bienfaiteur* : estar agradecido **a** su bienhechor  
*le Bienfaiteur de la Patrie* (surnom du dictateur Trujillo) : el Benefactor de la Patria  
*le bienfaiteur du village* : el bienhechor del pueblo  
*les bienfaiteurs de l'association* : los benefactores de la asociación – los bienhechores de la asociación

### bienfaitrice

*une bienfaitrice anonyme* : una benefactora anónima

### bienheureux

(religion) - (figuré)

#### bienheureux (religion)

*canoniser un bienheureux* (religion : sanctifier) : canonizar a un beato  
*déclarer qq'un bienheureux* (religion : béatifier) : declarar a alguien beato

#### bienheureux (figuré)

*dormir comme un bienheureux* (fig) : dormir como un bendito

### biennale

*la biennale de la chaussure* (exposition - Alicante) : la bienal del calzado  
*la biennale de la musique d'orgue* (exposition – Ciudad Rodrigo) : la bienal de música de órgano  
*la biennale de Venise* (art) : la bienal de Venecia  
*la biennale du livre ancien* (exposition - Zamora) : la bienal del libro antiguo  
*la biennale du manuscrit médiéval* (exposition - Salamanca) : la bienal de manuscritos medievales

### bienséance

*respecter la bienséance* : respetar la urbanidad  
*respecter les bienséances* : respetar **los** buenos modales

### bienveillance

(amabilité) - (dans la correspondance)

#### bienveillance (amabilité)

*avec bienveillance* : benévolamente  
*grâce à la bienveillance de* : gracias a la amabilidad de  
*la bienveillance du tribunal* : la benevolencia del tribunal

#### bienveillance (dans la correspondance)

*'ayez la bienveillance de...'* (correspondance) : 'tenga Vd la amabilidad de...'

'*j'ai l'honneur de solliciter de votre bienveillance*' (correspondance) : 'tengo el honor de solicitar de su reconocida bondad'

'*je sollicite de votre haute bienveillance...*' (correspondance) : 'mepermite solicitarle (a Usted)...'

'*nous sollicitons de votre bienveillance*' (correspondance) : 'solicitamos de la reconocida bondad de Usted'

*soliciter de la haute bienveillance de* (correspondance) : solicitar de la reconocida bondad de

### bienvenu

*être le bienvenu* : ser bienvenido

*soyez le bienvenu chez nous* : sea usted bienvenido a nuestra casa

### bienvenue

*bienvenue à* : bienvenida a

'*bienvenue à bord*' : 'bienvenidos a bordo'

'*bienvenue à bord du vol 1503*' (aviation) : 'bienvenidos a bordo del vuelo 1503'

'*bienvenue à toi*' : 'bienvenido' (ou 'bienvenida')

'*bienvenue à tous*' : 'bienvenidos todos'

'*bienvenue dans notre pays*' : 'bienvenida a nuestro país'

'*bienvenue chez nous*' (maison) : bienvenido a nuestra casa

'*bienvenue chez nous*' (entreprise) : bienvenido a nuestra empresa

*souhaiter la bienvenue à qq'un* : dar la bienvenida a alguien – desear la bienvenida a alguien

*soyez la bienvenue chez nous* : sea usted bienvenida a nuestra casa

### bière

'la bière' se traduit par :

- 'la cerveza' lorsqu'il s'agit de la boisson ;

- 'el ataúd' ou 'el féretro' lorsqu'il s'agit du cercueil.

(boisson) - (cercueil) - (figuré)

#### bière (boisson)

*brasser la bière* : fabricar cerveza – elaborar cerveza

*et cette bière, elle vient ?* : ¿ nos traen esa cerveza de una vez ?

*je prendrai une bière* : tomaré una cerveza

*la bière à la pression* : la cerveza **de** barril - la cerveza **de** grifo

*la bière ambrée* : la cerveza ámbar

*la bière en boîte* : la cerveza **de** bote

*la bière en bouteille* : la cerveza **de** botella

*la bière en bouteille d'un litre* : la litrona

*la bière en canette* : la cerveza **de** quinto

*la bière blonde* : la cerveza rubia – la cerveza dorada – la cerveza clara

*la bière brune* : la cerveza negra

*la bière brune épaisse* : la cerveza negra espesa

*la bière éventée* : la cerveza descafeinada

*la bière panachée* : la cerveza **con** gaseosa

*la bière (à la) pression* : la cerveza **de** barril

*la bière sans alcool* : la cerveza sin alcohol

*le demi de bière* : **la** caña de cerveza

*une bière bien fraîche* : una cerveza bien fría

*une bière peu alcoolisée* : una cerveza **de** baja graduación

#### bière (cercueil)

*mettre qq'un en bière* (cercueil) : poner a alguien en **el** ataúd - poner a alguien en **el** féretro

#### bière (figuré)

*ce n'est pas de la petite bière* (fam – chose d'importance) : no es moco de pavo – no es grano de anís

*c'est de la petite bière* (fam – chose sans importance) : es de chicha y nabo

### bièvre

*observer un bièvre* (castor) : observar un bíbaro

**biface**

*découvrir un biface* (outil préhistorique) : descubrir un bifaz

**biffage**

*le biffage de certains noms* (rayer) : **la** tachadura de ciertos nombres

(les livres) *ne doivent pas présenter de biffages* (rature – comptabilité) : (los libros) no deben presentar tachaduras

**bifidus**

*le bifidus du produit* (produits laitiers) : el bífidus del producto

**bifteck**

'le bifteck' peut se traduire par deux termes : 'el bisté' (los bistés) et 'el bistec' (los bistecs)

(viande) - (figuré)

**bifteck** (viande)

*faire griller un bifteck* : hacer un bistec **a la** parrilla

*le bifteck haché* : **la** carne picada

*un bifteck à point* (cuisson) : un bistec a punto – un bistec **en** su punto

*un bifteck bien cuit* (cuisson) : un bistec muy hecho

*un bifteck bleu* (cuisson) : un bistec poco hecho

*un bifteck de cheval* : un bistec de caballo

*un bifteck frites* : un bistec con patatas fritas

*un bifteck haché* : **una** hamburguesa

*un bifteck saignant* (cuisson) : un bistec poco hecho

*un bifteck tendre* : un bistec blando

**bifteck** (figuré)

*défendre son bifteck* (fig) : defender **lo** de uno – defender su parcela- defender su territorio – mirar **por lo** suyo

*gagner son bifteck* (fig) : ganarse **los** garbanzos –ganarse **la** vida – ganarse el cocido

**bifurcation**

'la bifurcation' se traduit par :

- 'la bifurcación' lorsqu'il s'agit d'une route ou d'une voie ferrée ;

- 'el cambio de rumbo' lorsqu'il s'agit, au figuré, du changement d'orientation.

*la bifurcation de la voie* (trains) : la bifurcación de la vía

**bigame**

*c'est un bigame* : es un bígamo

**bigamie**

*la bigamie du mari* : la bigamia del marido

**bigarade**

*manger une bigarade* (sorte d'orange amère) : comer una bigarada – comer una naranja amarga

**bigaradier**

*planter un bigaradier* (arbre : oranger amer) : plantar un bigaradio

**bigarreau**

*manger des bigarreaux* (cerise) : comer cerezas gordales – comer cerezas garrafales

**bigarrure**

*la bigarrure d'une étoffe* (bariolage des couleurs) : **el** abigarramiento de una tela

*la bigarrure d'un style* (fig - assemblage disparate) : la mezcla de un estilo – la mezcla de un estilo

**bigophone**

*passe-moi ton bigophone* (fam) : déjame tu teléfono

*passer un coup de bigophone* (fam) : dar un telefonazo

**bigorne**

*la bigorne de l'orfèvre* (petite enclume) : la bigornia del platero – la bigorneta del platero

**bigorneau**

*acheter des bigorneaux* (coquillage) : comprar bigaros – comprar bigarros - comprar caracoles de mar

**bigot**

*c'est un bigot* (religion) : es un beato – es un santurrón

**bigoterie**

*une étrange bigoterie* : una beatería extraña – una santurronería extraña

**bigoudi**

'le bigoudi' se traduit par 'el bigudi' ou 'el rulo'.

*être en bigoudis* : tener los bigudíes puestos – llevar bigudíes

*ranger les bigoudis* : guardar los bigudíes – guardar los rulos

*un bigoudi en plastique* : un bigudí de plástico

**bigue**

*une bigue flottante* (appareil de levage) : **un** abanico flotante – una cabría flotante – **un** caballete de levantamiento flotante

**biguine**

*danser la biguine* (danse des Antilles) : bailar la biguine

**bihedomadaire**

*être un bihebdomadaire* (publication) : ser un bisemanal

**bijection**

*démontrer la bijection* (maths) : demostrar la biyección

**bijou**

'le bijou' se traduit par :

- 'la alhaja' ou 'la joya' lorsqu'il s'agit d'une parure ;

- 'la joya' ou 'la alhaja' lorsqu'il s'agit, au figuré, d'une merveille.

1. Singulier (joyau) - (figuré)

2. Pluriel (joyaux) - (figuré)

**Singulier****bijou** (joyau)

*ciseler un bijou* (orfèvre, etc.) : cincelar **una** joya

*contrôler un bijou* (poinçonner) : contrastar **una** joya

*estimer un bijou* (valeur) : valorar **una** joya - apreciar **una** joya - estimar **una** joya

*le bijou en argent* : **la** joya **de** plata - **la** alhaja **de** plara

*le bijou en or* : **la** joya **de** oro – **la** alhaja **de** oro

*le bijou en imitation* : **la** joya de imitación

*le bijou en or* : **la** joya **de** oro - **la** alhaja **de** oro

*le bijou en toc* : **la** joya de bisutería – **la** baratería

*le bijou fantaisie* : **la** joya de bisutería – **la** joya de fantasía

*offrir un bijou* : regalar **una** joya

*un bijou authentique* : **una** joya auténtica

*un bijou égayait sa robe noire* : **una** joya alegraba su vestido negro

**bijou** (figuré)

*c'est un bijou* (fig – une merveille) : es **una** joya - es **una** alhaja

*c'est un bijou de l'art byzantin* (fig) : es **una** joya del arte bizantino

*c'est un vrai bijou* (fig – chose rare, de valeur) : es **una** auténtica alhaja

*c'est un vrai bijou d'art roman* (fig) : es **una** verdadera alhaja de arte románico

**Pluriel****bijoux** (joyaux)

*ces bijoux accrochent la lumière* (fig) : estas joyas reflejan la luz

*couvrir de bijoux* : enjorar - alhajar

*déposer des bijoux dans un coffre-fort* : depositar joyas en **una** caja decaudales

*des bijoux éblouissants* : **unas** joyas deslumbrantes

*étaler ses bijoux* (fig – les porter avec ostentation) : ostentar sus joyas

*être couvert de bijoux* : estar cubierto de joyas

*évaluer des bijoux* : evaluar joyas – valorar joyas

*les bijoux de famille* : **las** joyas de familia

*les bijoux de fantaisie* : **la** bisutería  
*les bijoux de la grand-mère* : **las** joyas de la abuela  
*les bijoux de pacotille* : **la** bisutería  
*parer de bijoux* : enjoyar - alhajar  
*porter beaucoup de bijoux* : llevar muchas joyas

**bijoux** (figuré)

*les bijoux de famille* (fig & fam) : los cataplins

**bijouterie**

‘le bijouterie’ se traduit par :

- ‘**la joyería**’ lorsqu’il s’agit du magasin ou de l’industrie ;  
 - ‘**las joyas**’ ou ‘**las alhajas**’ lorsqu’il s’agit de l’ensemble des bijoux.

(fabrication et commerce) - (magasin)

**bijouterie** (fabrication et commerce)

*acheter de la bijouterie* (des bijoux) : comprar joyas

*la bijouterie fantaisie* : la bisutería

*la bijouterie d’art* : la joyería de arte

*la bijouterie fausse* (de fantaisie) : la bisutería

*la bijouterie fine* (de fantaisie) : la bisutería fina

*la bijouterie toc* (de fantaisie) : la bisutería

**bijouterie** (magasin)

*entrer dans une bijouterie* : entrar en una joyería

*la bijouterie a été cambriolée* : han robado **en** la joyería

**bijoutier**

*le bijoutier de la place Vendôme* : el joyero de la plaza Vendôme

‘**bike**’

*un(e) **moutain-bike*** (vélo VTT) : una bici todoterreno – una bici de montaña

**bikini**

*acheter un bikini* (maillot de bain) : comprar un biquini – comprar un bikini

**bilame**

*le bilame du thermomètre* (physique) : el termoelemento del termómetro

**bilan**

‘le bilan’ se traduit par :

- ‘**el balance**’ lorsqu’il s’agit de l’économie, de la comptabilité ;  
 - ‘**el resultado**’ ou ‘**el balance**’ lorsqu’il s’agit du résultat de qqch ;  
 - ‘**el balance**’ lorsqu’il s’agit d’un accident, d’une catastrophe.

(économie, comptabilité) - (résultat d’une action) - (résultat d’une catastrophe, etc.)

**bilan** (économie, comptabilité)

*analyser un bilan* (économie) : analizar un balance – examinar un balance

*attaquer un bilan* : atacar un balance

*déposer le / son bilan* (faire faillite) : declararse **en** quiebra – declarar **la** quiebra – declararse **en** bancarrota - solicitar **la** suspensión de pagos

*faire apparaître un bilan de* (comptabilité) : arrojar un saldo de

*falsifier le bilan* (comptabilité, etc) : alterar el balance – falsificar el balance

*le bilan annuel* (comptabilité, etc) : el balance anual - el balance de situación – el balance general

*le bilan comptable* : **la** cuenta de resultados

*le bilan consolidé* (comptabilité) : el balance consolidado – el beneficio consolidado

*le bilan de clôture* (comptabilité) : el balance de cierre – el balance de salida

*le bilan déficitaire* (comptabilité) : el balance deficitario

*le bilan de fin d’année* (comptabilité) : el balance anual - el balance de ejercicio

*le bilan de fusion* (comptabilité) : el balance de fusión

*le bilan de l’exercice* (comptabilité) : el balance del ejercicio – el balance anual

*le bilan de liquidation* (comptabilité) : el balance de liquidación

*le bilan d’ouverture* (comptabilité) : el balance de apertura – el balance de entrada



*le bilan économique* : el balance económico  
*le bilan fait apparaître un bénéfice* : el balance arroja un beneficio  
*le bilan fiscal* : el balance fiscal  
*le bilan intermédiaire* (comptabilité) : el extracto financiero provisional  
*le bilan présente un excédent* : el balance arroja un superávit  
*le bilan prévisionnel* (comptabilité) : el balance previsible  
*les bilans de vérification* (comptabilité) : los balances de comprobación  
*maquiller le bilan* (falsifier) : alterar el balance  
*un bilan économique bien terne* : un balance económico poco brillante

**bilan** (résultat d'une action)

*dresser le bilan* : hacer el balance  
*établir le bilan* : hacer el balance  
*faire le bilan de* (la situation – la société) : hacer el balance de (la situación – la sociedad)  
*faire un bilan cardiaque* (médecine) : realizar un chequeo cardiaco  
*le bilan de l'opération* (résultat) : el balance de la operación – el resultado de la operación  
*le bilan de santé* (médecine) : el chequeo (médico) – el reconocimiento médico  
*le bilan des élections* : el balance de los resultados electorales  
*le bilan des négociations* : el resultado de las negociaciones  
*le bilan général* : el balance general  
*le bilan psychologique* : el examen psicológico  
*le bilan social* (résultat) : el balance social  
*le bilan thermique* (technique) : el balance térmico  
*présenter le bilan positif (d'un mandat)* : presentar el balance positivo (de un mandato) – hacer **una** valoración (de un mandato)  
*se faire faire un bilan de santé* : hacerse un chequeo - chequearse  
*se prévaloir d'un bilan positif* (politique, etc) : jactarse de un balance positivo  
*un bilan en matière de* : un balance en lo relativo **a** – un balance en materia de  
*un bilan impressionnant* : un balance impresionante  
*un bilan négatif* : un balance negativo  
*un bilan positif* : un balance positivo  
*un bilan trompeur* : un balance engañoso

**bilan** (résultat d'une catastrophe, etc.)

*alourdir le bilan des victimes* (catastrophe) : aumentar el número de víctimas  
*le bilan définitif de la catastrophe* : el balance definitivo de la catástrofe  
*le bilan des victimes* (catastrophe) : el recuento de las víctimas - el balance de víctimas  
*le bilan du sauvetage* (catastrophe, etc) : el balance del rescate  
*le bilan provisoire* (catastrophe, etc) : el balance provisorio  
*le bilan s'est alourdi* (catastrophe, etc) : el balance fue a más  
*un lourd bilan* (catastrophe) : un balance costoso

**bilatéralité**

*la bilatéralité de la convention* : la bilateralidad del convenio

**bilboquet**

*faire un bilboquet* (imprimerie) : hacer un remiendo  
*jouer au bilboquet* : jugar al boliche

**bile**

'la bile' se traduit par :  
 - 'la bilis' lorsqu'il s'agit du liquide ;  
 - 'el fastidio' lorsqu'il s'agit, au figuré, de l'ennui ;  
 - 'el mal humor' lorsqu'il s'agit, au figuré, de la mauvaise humeur.

(liquide) - (figuré : colère) - (figuré : souci)

**bile** (liquide)

*la bile du foie* : la bilis del hígado  
*la bile noir* (médecine ancienne) : la atrabilis

**bile** (figuré : colère)

*décharger sa bile sur qq'un* (fig) : descargar la bilis sobre alguien – descargar su ira **en** alguien  
– descargar su ira sobre alguien

**bile** (figuré : souci)

*ne pas se faire de bile* (fig) : no preocuparse

*ne te fais pas de bile* (fig - souci) : no te preocupes

*ne te fais pas de bile !* (fam) : ¡ mira que eres agonías !

*se faire de la bile* (fig) : preocuparse

**bilingue**

*les bilingues sont prioritaires* : los bilingües son prioritarios

**bilinguisme**

*le bilinguisme de la région* : el bilingüismo de la región

**billard**

'le billard' se traduit par :

- 'el billar' lorsqu'il s'agit du jeu lui-même ;

- 'la mesa de billar' lorsqu'il s'agit de la table où l'on joue ;

- 'el hule' lorsqu'il s'agit, familièrement, de la table d'opération.

(jeu, établissement) - (familier : médecine) - (expression)

**billard** (jeu, établissement)

*(se) faire un billard* (fam – jouer) : echarse un billar

*jouer au billard* : jugar al billar

*le billard américain* (jeu) : el billar americano – el billar

*le billard à six trous* (jeu) : el billar americano - el billar

*le billard à trois bandes* (jeu) : el billar a tres bandas

*le billard de la ville* (établissement) : el billar de la ciudad

*le billard électrique* (jeu : flipper) : el billar eléctrico - el billar automático

*le billard français* (jeu) : el billar francés – el billar de carambolas

*le billard japonais* (jeu) : el billar japonés

*le billard russe* (jeu) : el billar ruso

*le billard électrique* (jeu) : el flipper – el billar automático

*les coups de billard* (donnés avec la queue) : **las** tacadas de billar

**billard** (familier : médecine)

*être sur le billard* (fam - médecine) : estar **en** la mesa de operaciones – estar **en** el hule

*passer sur le billard* (fam – être opéré) : sufrir **una** operación quirúrgica – pasar **por** el quirófano – ser operado

**billard** (expression)

*c'est du billard !* (fam – c'est facile) : ¡ es pan comido ! - ¡ está tirado ! - ¡ está chupado !

**bille**

'la bille' se traduit par :

- 'la canica' ou 'la bola' lorsqu'il s'agit du jouet ;

- 'la bola' ou 'la billa' lorsqu'il s'agit de billard ;

- 'el madero' lorsqu'il s'agit du tronc d'arbre, de la pièce de bois.

(de jeu) - (boule de billard) - (objets divers) - (expressions)

**bille** (de jeu)

*jouer aux billes* : jugar a las canicas

*la bille de la roulette* : la bola de la ruleta

**bille** (boule de billard)

*la bille à pointer* (billard – deuxième bille blanche) : la bola blanca del tanto

*la bille blousée de l'adversaire* (billard) : la billa sucia

*la bille blanche du joueur* (billard) : la bola blanca (de impacto)

*la bille blousée du joueur* (billard) : la billa limpia - la billa perdida

*la bille de billard* : la bola de billar

*la bille joueuse* (billard) : la bola jugadora

*la bille rouge* (billard) : la bola roja - **el** mingo

*la deuxième bille blanche* (billard – bille à pointer) : la bola blanca del tanto

**bille** (objets divers)

- à bille (déodorant, etc.) : **de** bola  
 la bille de la souris (informatique) : la esfera **del** ratón  
 la bille du stylo-bille : la bola de rodamiento del bolígrafo  
 le (stylo) bille : el bolígrafo  
 une bille de bois (pièce de bois) : una bauza de madera

**bille** (expressions)

- bille en tête (fam – impulsivement) : a carajo sacado – a toda prisa – a toda velocidad – ni corot ni perezoso (ni corta ni perezosa)  
 être chauve comme une bille (fam) : estar (calvo) como una bola de billar – estar calverón  
 il touche sa bille en mécanique (fam) : controla **de** mecánica  
 placer ses billes (fam – avancer ses atouts) : jugar sus bazas  
 reprendre/retirer ses billes (fam – faire marche arrière) : retirarse  
 rond comme une bille : redondo como una bola  
 toucher sa bille (en qqch) (fam – connaître) : controlar (**de** algo) – saber (**de** algo)

**billet**

‘le billet’ se traduit par :

- ‘el billete’ lorsqu’il s’agit de commerce, finances ou transport ;
- ‘la entrada’ ou ‘el billete’ lorsqu’il s’agit d’un spectacle, musée, etc. ;
- ‘el artículo’ lorsqu’il s’agit d’un article de journal ;
- ‘la tarjeta’ lorsqu’il s’agit d’un petit écrit (lettre, etc.).

L’ensemble des billets se dit ‘el billeteje’.

(de banque) - (transports, spectacles) - (commerce) - (jeux) - (écrits divers) – (expressions)

**billet** (de banque)

- écouler de faux billets (monnaie) : hacer circular billetes falsos  
 émettre des billets (banque) : emitir billetes  
 endosser un billet à ordre (banque) : endosar un pagaré  
 escompter un billet à ordre (banque) : descontar un pagaré  
 le billet contrefait (faux billet) : el billete falsificado  
 le billet de banque (en circulation) : el billete de banco (en circulación)  
 le billet infalsifiable (monnaie) : el billete infalsificable  
 le billet inimitable (monnaie) : el billete inimitable  
 le billet vert (dollar) : el billete verde  
 le faux billet (monnaie) : el billete falso  
 le porte-billets (petit portefeuille) : el billetero  
 les billets en circulation (monnaie) : los billetes en circulación - los billetes circulantes  
 les billets en cours (monnaie) : los billetes en circulación - los billetes circulantes  
 refiler un faux billet (monnaie) : colar un billete falso – encajar un billete falso  
 vérifier les billets (monnaie) : controlar los billetes  
 un billet périmé (monnaie) : un billete caducado  
 un gros billet (fam – de banque) : un billete grande

**billet** (spectacles)

- acheter les billets à l’avance (spectacle, etc) : comprar **las** entradas **con** anticipation - comprar **las** entradas anticipadamente  
 acheter les billets deux mois à l’avance : comprar los billetes **con** dos meses de antelación  
 acheter un billet au guichet (trains, etc) : sacar un billete **en la** taquilla  
 avoir des billets gratuits (ticket) : tener entradas de balde  
 il a trois billets pour le concert : tiene tres entradas para el concierto  
 il lui a arraché le billet des mains : le arrebató el billete de las manos  
 ils n’ont pas pu avoir de billets (spectacle, etc) : no consiguieron entradas  
 le billet à demi-tarif : el medio billete  
 le billet à plein tarif (ticket) : el billete **de** tarifa completa  
 le billet à tarif réduit (ticket) : el billete **de** tarifa reducida - el billete **con** tarifa reducida  
 le billet de cinéma (ticket) : **la** entrada de cine

*le billet demi-tarif*: el billete **a** mitad de precio  
*le billet d'entrée*: el billete – **la** entrada – **la** boleta  
*le billet de théâtre* (ticket): **la** entrada de teatro  
*le billet plein tarif*: el billete **de** tarifa completa  
*'les billets sont à retirer au guichet'* (spectacle, etc.): 'hay que retirar **las** entradas **en** taquilla'  
*prendre des billets* (pour un spectacle): sacar billetes – sacar entradas  
*rembourser les billets* (spectacle, etc): devolver el importe de **las** entradas  
*tous les billets ont été vendus tout de suite* (spectacle, etc): **las** entradas se agotaron enseguida

**billet** (transports)

*acheter les billets deux mois à l'avance*: comprar los billetes **con** dos meses de antelación  
*acheter les billets pour le théâtre* (ticket): comprar **las** entradas para el teatro  
*acheter un billet au guichet* (trains, etc): sacar un billete **en la** taquilla  
*acheter un billet de train*: comprar un billete de tren  
*composter son billet* (transport): picar el billete – cancelar el billete – fechar el billete  
*contrôler les billets* (transport): comprobar los billetes – revisar los billetes  
*délivrer un billet* (trains, etc): expedir un billete – despachar un billete  
*il faut composer son billet avant de monter dans le train*: hay que picar el billete antes de subirse **al** tren  
*le billet à demi-tarif* (trains, etc): el medio billete  
*le billet aller* (ticket): el billete **de** ida  
*le billet aller et retour* (ticket): el billete (de) ida y vuelta  
*le billet à demi-tarif* (transports): el billete **de** media tarifa  
*le billet à plein tarif* (ticket): el billete **de** tarifa completa  
*le billet à prix réduit* (transports): el billete reducido – el billete de tarifa reducida – el billete **con** descuento  
*le billet à tarif réduit* (ticket): el billete **de** tarifa reducida - el billete **con** tarifa reducida  
*le billet charter* (aviation): el billete chárter  
*le billet circulaire* (transport): el billete circular – el billete de ida y vuelta  
*le billet collectif*: el billete colectivo  
*le billet d'aller et retour* (ticket): el billete de ida y vuelta – el boleto de ida y vuelta  
*le billet d'avion* (ticket): el billete de avión – el billete aéreo – el pasaje  
*le billet de classe touriste* (ticket): el billete de clase turista  
*le billet de deuxième classe* (transports): el billete de segunda clase  
*le billet demi-tarif*: el billete **a** mitad de precio  
*le billet de première classe* (transports): el billete de primera clase  
*le billet de quai* (ticket de gare): el billete de andén  
*le billet de train* (ticket): el billete de tren  
*le billet 'open'* (avion): el billete abierto – el billete (open)  
*le billet ouvert* (avion): el billete abierto – el billete (open)  
*le billet 'open'* (transport): el billete **con** fecha abierta - el billete abierto  
*le billet plein tarif*: el billete **de** tarifa completa  
*le billet (de) retour* (ticket): el billete de vuelta  
*poinçonner un billet* (transports, etc): picar un billete  
*prendre un billet* (transports, etc): sacar un billete  
*prendre un billet au guichet* (transports, etc): sacar un billete **en la** taquilla  
*retirer un billet* (transports, etc): sacar un billete  
*un billet remboursable* (transport, etc): un billete reembolsable

**billet** (commerce)

*le billet à ordre* (commerce): el pagaré (a **la** orden) – el abonaré (a **la** orden) - el vale (a **la** orden)  
*le billet à ordre solidaire* (commerce): el pagaré solidario  
*le billet au porteur* (commerce): el efecto al portador – el billete al portador  
*le billet à vue* (commerce): el pagaré a **la** vista  
*le billet de commerce*: **la** letra de cambio  
*le billet de complaisance* (commerce): el pagaré de favor

*le billet de trésorerie* (commerce) : el pagaré de empresa

**billet** (jeux)

*avoir un billet gagnant* (loterie) : tener un número ganador

*le billet de loterie* : el billete de lotería – el boleto

*le billet de loto sportif* : el boleto

*le billet gagnant* (tombola, etc) : el billete premiado – el billete agraciado

*le billet perdant* (tombola, etc) : el billete no agraciado – el billete no premiado

*les billets de loterie jumelés* : los décimos de lotería dobles

*un billet remboursable* (loterie, etc) : un billete reintegrable

**billet** (écrits divers)

*distribuer des billets gratuits* (invitation) : repartir billetes gratuitos

*le billet d'admission à l'hôpital* : el alta **en** el hospital

*le billet de faire-part* (mariage) : el parte de boda

*le billet de faire-part* (décès) : **la** esquela mortuoria

*le billet de faveur* (invitation gratuite) : el billete de favor - el pase de favor – el billete gratuito

*le billet de logement* (militaire) : **la** boleta de alojamiento

*le billet de santé* (certificat) : el certificado de sanidad

*le billet d'invitation* (carte) : **la** tarjeta de invitación

*le billet doux* (mot d'amour) : **la** carta de amor - el billete amoroso - **la** cartita de amor – **la** esquela amorosa – el mensaje de amor

*le billet hebdomadaire* (article de journal) : el artículo semanal

*un billet anonyme* (écrit) : un billete sin firma - un billete anónimo

**billet** (expressions)

*ficher son billet à qq'un que...* (fam – parier, être sûr que) : apostar (lo que se quiera) a que...

*je te fiche mon billet qu'il ne le sait pas* (fam – parier, être sûr que) : te apuesto lo que quieras que no lo sabe

*prendre un billet de parterre* (fam - tomber) : pegarse una torta

**billette**

(bois de chauffage) - (architecture) - (héraldique) - (lingot d'acier)

**billette** (bois de chauffage)

*une billette de bois* (pour le chauffage) : **un** leño – **un** tarugo

**billette** (architecture)

*la billette de la corniche* (architecture - ornement) : la moldura de la cornisa

**billette** (héraldique)

*la billette de l'écu* (héraldique – petit rectangle) : **el** billete del escudo - la cartela del escudo

**billette** (lingot d'acier)

*une billette d'acier* (technique - lingot d'acier) : una palanquilla

**billetterie**

*assurer la billetterie* (service) : asegurar la taquilla

*la billetterie automatique* (distributeur) : la taquilla automática - **el** cajero automático – **el** cajero permanente

*la billetterie de la gare* (guichet) : la taquilla de la estación

*la billetterie en ligne* : la taquilla en línea – la taquilla online

*la billetterie express* (cinéma, etc) : la taquilla automática

*vendre toute la billetterie* (spectacle, sport) : vender todo **el** billeteaje

**billevésée**

*ce sont des billevésées* (futilités) : son futilidades – son pamplinas – son cuentos

**billion**

*un billion d'euros* (10<sup>12</sup>) : un billón de euros

**billonage**

*le billonage d'une terre* (sillons en billons) : **la** besana de una tierra

**billot**

(pièce de bois) - (support en bois) - (exécution)

**billot** (pièce de bois)

*le billot de l'artisan* (plan de travail) : **la** encimera del artesano  
*mettre qqch sur le billot* (morceau de bois) : poner algo **en** el tajo

**billot** (support en bois)

*le billot de l'enclume* (support en bois) : el cepo **del** yunque

**billot** (exécution)

*périr sur le billot* (être décapité) : morir decapitado

**bimensuel**

*un bimensuel intéressant* (revue) : un bimensual interesante – un quincenal interesante – **una** publicación bimensual interesante

**bimestriel**

*un nouveau bimestriel* (revue) : un nuevo bimestral – una nueva publicación bimestral

**bimétalisme**

*le bimétallisme du pays* (système monétaire à deux étalons) : el bimetalismo del país

**bimoteur**

*le bimoteur du club* (avion) : el bimotor del club

**binage**

(religion) - (agriculture)

**binage** (agriculture)

*le binage du terrain* (agriculture : action et résultat) : **la** bina del terreno – la binadura del terreno - **la** binazón del terreno

**binage** (religion)

*pratiquer le binage* (religion : dire deux fois la messe) : practicar **la** binación

**binette**

(outil) - (familier : visage)

**binette** (outil)

*acheter une binette* (agriculture) : comprar una binadera - comprar **un** binador - comprar **un** escardillo

*la binette du jardinier* (outil) : la binadera del jardinero – **el** binador del jardinero - la azada del jardinero

**binette** (familier : visage)

*quelle binette !* (fam – visage) : ¡ vaya jeta !

**bineuse**

*la bineuse du paysan* (machine) : la binadora del campesino

**bingo**

*aller au bingo* (jeu) : ir al bingo

*dire bingo* (jeu) : cantar bingo

*faire bingo* (jeu) : hacer bingo

**biniou**

*jouer du biniou* (musique) : tocar la gaita (bretona)

**binoclard**

*c'est un binoclard* (fam) : es un gafotas

**binocle**

*porter un binocle* : llevar un binóculo – llevar **unos** quevedos

**binôme**

'le binôme' se traduit par :

- 'el binomio' lorsqu'il s'agit de mathématiques ;

- 'la pareja' lorsqu'il s'agit d'un groupe de deux personnes.

(maths) - (personnes)

**binôme** (maths)

*le binôme de Newton* (maths) : el binomio de Newton

**binôme** (personnes)

*travailler en binôme* (fig) : trabajar en pareja

**binz**

'le binz' se traduit par :  
 - 'el caos' lorsqu'il s'agit du désordre, de la pagaille ;  
 - 'la historia' lorsqu'il s'agit d'une situation ennuyeuse.

(difficulté) - (pagaille)

**binz** (difficulté)

*c'est tout un binz pour le trouver* (fam – compliqué) : es toda **una** historia para encontrarlo – es complicadísimo para encontrarlo

*en faire tout un binz* (fam – une histoire) : hacer toda **una** historia de algo

**binz** (pagaille)

*quel binz dans sa chambre !* (fam - pagaille) : ¡ qué caos tiene en su habitación !

**bio**

*le bio est à la mode* : **los** productos biológicos están **de** moda

**bioagriculture**

*pratiquer la bioagriculture* : practicar la bioagricultura

**biocarburant**

*produire un biocarburant* : producir un biocarburante

**biochimie**

*encourager la biochimie* : fomentar la bioquímica

**biodiversité**

*préserver la biodiversité* : preservar la biodiversidad

*respecter la biodiversité* : respetar la biodiversidad

*sauvegarder la biodiversité* : salvaguardar la biodiversidad

**bioénergie**

*utiliser la bioénergie* : utilizar la bioenergética

**bioéthique**

*redéfinir la bioéthique* : replantear la bioética

**biographe**

*le biographe de Lorca* : el biógrafo de Lorca

**biographie**

*écrire la biographie de qq'un* : biografiar a alguien – escribir la biografía de alguien

*une biographie autorisée* : una biografía autorizada

*une biographie romancée* : una biografía novelada

**biologie**

*il est fort en biologie* : es bueno en biología

*la biologie animale* : la biología animal

*la biologie appliquée* : la biología aplicada

*la biologie appliquée à l'exploration spatiale* : la bioastronáutica

*la biologie cellulaire* : la biología celular

*la biologie marine* : la biología marina

*la biologie médicale* : la biología médica

*la biologie moléculaire* : la biología molecular

*la biologie végétale* : la biología vegetal

**biologiste**

*le biologiste marin* : el biólogo marino

**bioluminescence**

*la bioluminescence animale* (émission de signaux lumineux) : la bioluminescencia animal

**biomasse**

*étudier la biomasse* : estudiar la biomasa

**biométrie**

*recourir à la biométrie* : recurrir a la biometría

**biophysique**

*étudier la biophysique* : estudiar biofísica

**biopsie**

*faire une biopsie* (médecine) : hacer una biopsia

### biopuce

*préférer une biopuce* (technique, informatique) : preferir **un** biochip

### biorythme

*étudier le biorythme* (d'une personne) : estudiar el biorritmo

### biosatellite

*envoyer un biosatellite dans l'espace* : lanzar un biosatélite **al** espacio – lanzar un satélite biológico **al** espacio

### biosciences

*encourager les biosciences* : fomentar las biociencias

### biosphère

*analyser la biosphère* (ensemble des écosystèmes de la planète) : analizar la biosfera

### biosynthèse

*faire un biosynthèse* : hacer una biosíntesis

### biotechnologie

*encourager la biotechnologie* : fomentar la biotecnología

### biotine

*isoler la biotine* (chimie : vitamine H) : aislar la biotina

### biotope

*le biotope humain* (écologie : aire géographique) : el hábitat humano – el biotopo humano

### biotype

*le biotype d'une personne* : el biotipo de una persona

### bioxyde

*le bioxyde de carbone* (chimie) : el bióxido de carbono

### bip

'le bip' se traduit par :  
 - 'la señal' lorsqu'il s'agit du signal sonore ;  
 - 'el busca' lorsqu'il s'agit de l'appareil.

(signal sonore) - (appareil)

### bip (signal sonore)

*attendre le bip* (son) : esperar el bip

*le bip-bip* (signal) : el bip

*le bip sonore* (signal) : **la** señal

*parler après le bip sonore* (téléphone) : hablar después de oír **la** señal

'parlez après le bip' 'hable después de **la** señal'

### bip (appareil)

*être joignable sur son bip* (appareil) : ser localizable **en** el busca

*le 'bip'* (appareil d'alerte) : el busca - el aparato tipo 'busca'

### bipartisme

*le bipartisme du gouvernement* (politique) : el bipartidismo del gobierno

### bipartition

*la bipartition de l'écran* : la bipartición de **la** pantalla

### bipède

*accompagner les bipèdes* (animaux) : acompañar los bípedos

### bipenne

*la bipenne romaine* (hache pour sacrifice) : la bipena romana

### bipied

*le bipied du fusil mitrailleur* (support) : **la** horquilla del fusil ametrallador

### biplace

*conduire un biplace* (véhicule) : conducir un biplaza

### biplan

*piloter un biplan* (avion) : pilotar un biplano

### bipolarisation



*la bipolarisation de la politique* : la bipolarización de la política

### bipolarité

*la bipolarité de l'aimant* : la bipolaridad el imán

### bipoutre

*le bipoutre d'un avion* (partie arrière) : el doble fuselaje de un avión

### biprocasseur

*le biprocasseur d'un ordinateur* (informatique) : el bipoceador de un ordenador

### bique

*la bique blanche* (fam - chèvre) : la cabra blanca

*une vieille bique* (fam - personne) : una vejancona

### biquet

(chevreau) - (familier)

### biquet

(chevreau)  
*le biquet blanc* (fam - chevreau) : el cabrito blanco – el chivo blanco

### biquet

(familier)  
*mon biquet !* (fam - affectueux) : ¡ pichoncito mío !

### birbe

*un vieux birbe* (fam - personne) : un vejstorio – un carcamal

### birdie

*faire un birdie* (golf): hacer birdie

### biréacteur

*un biréacteur gros porteur* (avion): un birreactor de gran capacidad - un avión birreactor de gran capacidad

*un biréacteur long courrier* (avion): un birreactor de larga distancia - un avión birreactor de larga distancia

*un biréacteur moyen courrier* (avion): un birreactor de media distancia - un avión birreactor de media distancia

### biréfringence

*analyser la biréfringence* (optique) : analizar la birrefringencia

### bis

*ce fut un bis magnifique* (spectacle) : fue un bis magnífico

*il y a eu plusieurs bis* (spectacle) : hubo varios bises

### bisaïeul

*le bisaïeul de Pierre* : el bisabuelo de Pedro

*les bisaïeuls de Jeanne* : los bisabuelos de Juana

### bisaiguë

*la bisaiguë du cordonnier* (outil) : la bisagra del zapatero

### bisbille

*être en bisbille avec qq'un* (fam – être brouillé) : estar mosqueado con alguien – estar picado con alguien

*semer la bisbille* (fam) : sembrar cizaña

### biscoteau

*il a de sacrés biscoteaux !* (fam - biceps) : ¡ menudos bíceps tiene !

*montrer ses biscoteaux* (fam - biceps) : sacar bola – mostrar los bíceps

*pour qu'on voie ses biscoteaux* (fam - biceps) : para que se le vean **las** bolas

### biscotte

*elle mange des biscottes au petit-déjeuner* : come biscotes para desayunar

*il aime les biscottes* : le gustan **los** biscotes - le gustan **los** bizcochos

*la biscotte complète* : **el** biscote integral

*les biscottes sans sel* : **los** biscotes sin sal

*manger des biscottes au petit-déjeuner* : desayunar biscotes

### biscuit

'le biscuit' se traduit par :

- '**la galleta**', '*el bizcocho*' ou '*el biscuit*' lorsqu'il s'agit du gâteau sec ;  
 - '*el bizcocho*' lorsqu'il s'agit de la génoise ;  
 - '*el biscuit*' ou '*el bizcocho*' lorsqu'il s'agit de la porcelaine.

(gâteau sec) - (porcelaine)

### **biscuit** (gâteau sec)

*croquer un biscuit* : moder **una** galleta

*le biscuit à la cuiller* (gâteau) : **la** galleta de champaña – el bizcocho de soletilla

*le biscuit de marin* : **la** galleta

*le biscuit de mer* : **la** galleta de mar

*le biscuit de Savoie* (gâteau) : el bizcocho de Saboya

*le biscuit fourré* (gâteau) : el bizcocho relleno

*le biscuit glacé* (gâteau) : **la** bizcotela

*le biscuit roulé* (gâteau) : el brazo de gitano

*le biscuit sec* (gâteau) : **la** galleta

*les biscuits de régime* (petits gâteaux) : **las** galletas dietéticas

*les biscuits salés* (petits gâteaux) : **las** galletas saladas

*manger un biscuit* (glace) : comer un biscuit

*tremper un biscuit dans* (du lait) : mojar **una** galleta en (leche)

*un biscuit moelleux* : un bizcocho esponjoso

### **biscuit** (porcelaine)

*le biscuit de Saxe* (porcelaine) : el biscuit de Sajonia – el bizcocho de Sajonia

### **biscuiterie**

*la biscuiterie espagnole* (industrie) : la bizcochería española

*travailler dans une biscuiterie* (usine) : trabajar en una bizcochería

### **bise**

(baiser) - (vent) - (rideau)

### **bise** (baiser)

*de tendres bises* : **unos** besitos tiernos – **unos** besicos tiernos

*faire la bise à qq'un* : dar **dos** besos a alguien

*faire une bise à qq'un* : dar **un** beso a alguien

'*grosses bises*' (courrier, etc) : 'muchos besos'

*se faire la bise* : saludarse con **un** par de besos

### **bise** (vent)

*la bise faiblit* (vent) : **el** cierzo amaina

### **bise** (rideau)

*le brise-bise* (rideau) : el visillo

### **biseau**

(technique) - (musique)

### **biseau** (technique)

*en biseau* (vitre – taillé obliquement) : biselado,a – en bisel

*le biseau de la planche* (bord taillé obliquement) : el bisel de la tabla

*le biseau d'une pierre* (chanfrein) : el chaflán de una piedra

*le biseau d'une vitre* (bord taillé obliquement) : el bisel de **un** cristal

*taillé en biseau* (glace, etc) : biselado,a

*tailler en biseau* (miroir, etc) : biselar

### **biseau** (musique)

*le biseau du tuyau à embouchure* (musique : orgue) : el alma del tubo **de** embocadura

### **biseautage**

*le biseautage de la planche* (taille oblique du bord) : el biselado de la tabla

*le biseautage d'un diamant* (taille oblique du bord) : el biselado de un diamante

*le biseautage d'une glace* (taille oblique du bord) : el biselado de **un** espejo

### **biset**

*observer un biset* (pigeon) : observar **una** paloma zurita

### **bisexualité**

*la bisexualité du personnage* : la bisexualidad del personaje

### bismuth

*utiliser le bismuth* (métal, chimie) : utilizar el bismuto

### bison

(animal) - (BisonFuté)

### bison (animal)

*chasser le bison* (animal) : cazar el bisonte

*le bison d'Amérique* (animal) : el bisonte americano

*le bison d'Europe* (animal) : el bisonte europeo

### bison (Bison Futé)

*Bison Futé* (trafic routier) : la DGT (Dirección General de Tráfico)

*Bison Futé a prévu peu de circulation ce soir* (trafic routier) : la DGT ha previsto poco tráfico para esta tarde

### bisou

*'bisous'* (courrier, etc) : 'besos' – 'besitos'

*de tendres bisous* : **unos** besitos tiernos – **unos** besicos tiernos

*faire un bisou à qq'un* : dar un besito a alguien - dar un beso a alguien

*un gros bisou* : un besazo

### bisque

*la bisque de homard* (culinaire) : la sopa de bogavante

### bissac

*remplir le bissac* (besace) : llenar **la** bizaza - llenar **la** alforja

### bissection

*faire une bissection* (géométrie) : hacer una bisección

### bissectrice

*tracer une bissectrice* (géométrie) : trazar una bisectriz

### bistorte

*trouver une bistorte* (fleur des prairies de montagne) : hallar una bistorta

### bistouri

*aseptiser un bistouri* (médecine) : esterilizar un bisturí

*le bistouri du chirurgien* : el bisturí del cirujano

*le bistouri délectrique* : el bisturí eléctrico

*ouvrir au bistouri* (médecine) : abrir **con** bisturí

### bistournage

*le bistournage d'un animal* (castration) : **la** castración de un animal

### bistre

*préférer le bistre* (matière colorante) : preferir el bistre

### bistrot

'le bistrot' peut se traduire par :

- '**la** cafeteria' ou '**el** bar' lorsqu'il s'agit du café ;

- '**el** bistró' lorsqu'il s'agit d'un restaurant.

*le nouveau bistrot* : **la** nueva tasca – **la** nueva taberna – el nuevo bistró – el nuevo bistrot - el nuevo bodegón

*un bistrot mal famé* : **una** tasca **con** mala fama

### bisulfate

*le bisulfate de sodium* (chimie) : el bisulfato de sodio

### bisulfite

*le bisulfite de potassium* (chimie) : el bisulfito de potasio

### bisulfure

*le bisulfure de molybdène* (chimie) : el bisulfuro de molibdeno

### bit

'le bit', informatique, se traduit par '**el** bit' ou '**el** dígito binario'

*le bit de contrôle* (informatique) : el bit de control - el bit de verificación

*le bit de parité* (informatique) : el bit de paridad

*le bit de service* (informatique) : el bit de servicio

*le bit de signe* (informatique) : el bit de signo

*le bit de zone* (informatique) : el bit de zona

*le bit par seconde* (informatique) : el bit por segundo

*l'extra bit* (informatique) : el bit extra

### bitord

*dérouler le bitord* (maritime : cordage) : desenrollar el meollar

### bitte

*la bitte d'amarrage* (maritime) : la bita de amarre – el amarradero – el atraque – el bolardo

### bitter

*un bitter sans alcool* (boisson) : un bíter sin alcohol – un bitter sin alcohol

### bitumage

*le bitumage de la route* (enduire de bitume) : el asfaltado de la carretera

### bitume

(pour la route) - (pour peinture et photo) - (expression)

### bitume

(pour la route)

*le bitume de la route* : el asfalto de la carretera – el betún asfáltico de la carretera

### bitume

(pour peinture et photo)

*le bitume de Judée* (peinture, photo) : el betún de Judea

### bitume

(expression)

*arpenter le bitume* (fig) : patear **las** calles

### biture

(familier : ivresse) - (familier : vitesse)

### biture

(familier : ivresse)

*prendre une biture* (fig – s'enivrer) : cogerse **un** pedo – agarrarse **un** pedo - agarrarse una tajada

– cogerse una tajada - emborracharse

*une biture mémorable* (fam – une cuite) : **un** pedo memorable – una tajada memorable

### biture

(familier : vitesse)

*à toute biture* (fam – très vite) : a toda pastilla – a todo trapo

### bivalve

*étudier les bivalves* (mollusques) : estudiar los bivalvos

### biveau

*le biveau du tailleur de pierre* (équerre à branches mobiles) : el baivel del cantero – el baibel del cantero

### bivouac

*installer le bivouac* (campement) : instalar el vivaque – instalar el vivac

### bizarre

*le bizarre de la situation, c'est que...* : **lo** raro de la situación es que...

### bizarrie

*la bizarrerie de la situation* : **lo** extraño de la situación

*les bizarreries de la langue français* : las rarezas **del** francés

*une bizarrerie de la nature* : una rareza de la naturaleza

### bizut(h)

*ridiculiser un bizut* (nouvel élève) : ridiculizar a un novato

### bizutage

*interdire le bizutage* (brimades) : prohibir **la** novatada

### bla-bla

*ça n'a été que du bla-bla*: todo fue puro bla bla bla

*ce n'est que du bla-bla-bla*: sólo son cuentos chinos

*un bla-bla ennuyeux* : **una** verborrea aburrida

*un bla-bla-bla inutile* : un charloteo inútil

**blackboulage**

*le blackboulage du candidat* (élections : échec) : **la** derrota del candidato

*le blackboulage du candidat* (examen : échec) : el cate del candidato

**blackjack**

*jouer au blackjack* (casino) : jugar al blackjack

**'black-out'**

*faire le black-out* (fig - censurer) : guardar el más absoluto silencio – correr un tupido velo – echar un tupido velo

*faire le black-out sur les nouvelles* (fig - censurer) : guardar un silencio abosluto sobre las noticias - imponer silencio **en** la información

*le black-out sur l' information* (censurer) : el bloqueo informativo

*le black-out sur les informations* (censurer) : el más absoluto silencio sobre las informaciones

**blague**

'la blague' peut se traduit par :

- 'el chiste' lorsqu'il s'agit d'une histoire drôle ;

- 'la broma' lorsqu'il s'agit d'une farce.

(à tabac) - (farce) - (mensonge)

**blague** (à tabac)

*la blague à tabac* : la petaca

**blague** (farce)

*arrête de raconter des blagues* (n'importe quoi) : déjate de historias

*blague à part* : broma(s) aparte – sin broma(s) - dejádonos de bromas

*ça n'est rien d'autre qu'une blague* : sólo es una broma – no pasa de ser una broma

*cette blague n'est pas drôle* : esta broma no tiene gracia

*faire une (bonne) blague à qq'un* : gastar una broma a alguien – dar una broma a alguien

*faire une mauvais/sale blague à qq'un* : gastar una broma pesada a alguien

*la grosse blague* (farce de mauvais goût) : la broma pesada

*la mauvaise blague* (de mauvais goût) : la broma pesada

*prendre qqch à la blague* : tomarse algo a broma – tomarse algo a chuflla

*raconter une blague* : contar **un** chiste

*toute blague mise à part* : fuera de bromas

*une sale blague* (fig – un mauvais coup) : una broma pesada – **un** bromazo – una mala jugada

**blague** (mensonge)

*c'est de la blague* (fam – c'est faux) : son cuentos

*c'est une blague ?* (ce n'est pas vrai ?) : ¿ es una broma ? - ¿ estás de broma ?

*non, mais sans blague !* : ¡ a ver qué va a ser esto !

*pas de blagues !* (restons sérieux) : ¡ bromas, las justas !

*sans blague !* : ¡ no me diga(s) !

**blagueur**

*un sacré blagueur* : un bromista de primera – un guasón de primera

**blaireau**

(animal) - (objet) - (familier : personne)

**blaireau** (animal)

*observer une blaireau* (animal) : observar un tejón

**blaireau** (objet)

*acheter un blaireau* (pour la barbe) : comprarse **una** brocha de afeitar

*le blaireau du coiffeur* (pour barbe) : **la** brocha de afeitar del peluquero

*le blaireau du peintre* (pinceau en poils de blaireau) : **la** brocha del pintor

**blaireau** (familier : personne)

*quel blaireau* (fam – pour une personne) : ¡ qué lelo !

**blâme**

'le blâme' se traduit par :

- 'la amonestación' ou 'la reprehensión' lorsqu'il s'agit d'une sanction ;

- '**la reprobación**' ou '**la censura**' lorsqu'il s'agit de la désapprobation ;

*donner un blâme à qq'un* (sanction) amonestar a alguien

*écoper d'un blâme* (tennis) : llevarse **una** amonestación

*encourir un blâme* (sanction) : exponerse **a una** amonestación – exponerse **a una** reprensión - incurrir **en la** censura

*infliger un blâme* (sanction) : imponer **una** reprensión

*le blâme injuste* (sanction) : **la** reprensión injusta

*le blâme professionnel* (sanction) : **la** reprensión profesional – el demérito profesional

*recevoir un blâme* (sanction) : recibir **una** amonestación – recibir **una** reprensión - recibir un reproche

*s'attirer un blâme* (sanction) : ganarse **una** amonestación – exponerse a **una** amonestación - dar motivo para **una** reprensión

## blanc

'le blanc' se traduit par :

- 'el blanco' lorsqu'il s'agit de la couleur ;

- '**la** ropa blanca' lorsqu'il s'agit du linge ;

- '**la** lencería' lorsqu'il s'agit de lingerie fine ;

- 'el vino blanco' lorsqu'il s'agit du vin ;

- 'el silencio' lorsqu'il s'agit d'un silence ;

- 'el espacio en blanco' lorsqu'il s'agit d'un espace vide ;

- '**la** laguna' lorsqu'il s'agit d'une lagune, d'un trou de mémoire.

1. **Singulier** (couleur) - (vin) - (de l'œuf) - (de l'œil) - (chimie) - (alimentation) - (conversation, écrit) - (armes) - (divers) - (expression)

2. **Pluriel** (jeux : échecs, etc.) - (personnes) - (espaces vides)

## Singulier

**blanc** (couleur)

*avoir du blanc sur la joue* : tener **una** mancha blanca **en** la cara

*être d'un blanc éclatant* (draps, etc.) : ser de un blanco **inmaculado**

*colorer en blanc* (couleur) : colorear **de** blanco

*il ne porte jamais de blanc* : nunca va de blanco

*le blanc cassé* (couleur) : el crema - el blanco paja - el blanco hueso – el color hueso - el blanco roto

*le blanc est une couleur qui va avec tout* : el blanco es **un** color que va con todo

*le blanc ivoire* (couleur) : el blanco marfil

*le blanc lui va bien* : el blanco le sienta bien – el blanco le queda bien

*se marier en blanc* : casarse **de** blanco

**blanc** (vin)

*le blanc crémeux* : el blanco cremoso

*le blanc de blancs* (vin) : el blanc de blancs - el vino de cepa de uva blanca

*le blanc sec* (vin) : el blanco seco

*un petit blanc* (fam – verre de vin) : un vasito de vino blanco

**blanc** (de l'œuf)

*battre les blancs en neige* (culinaire) : batir **las** claras **a** punto de nieve – montar **las** claras **a** punto de nieve

*le blanc d'œuf* : **la** clara de huevo – **la** albura

*'mélangez les blancs d'œuf battus et le sucre'* (recette) : 'mezclar **las** claras de huevo batidas y el azúcar'

*monter des blancs d'œufs* (culinaire) : montar **las** claras

*séparer les blancs des jaunes* (culinaire : œufs) : separar **las** claras de **las** yemas

**blanc** (de l'œil)

*le blanc de l'œil* (anatomie) : el blanco del ojo

*regarder qq'un dans le blanc des yeux* : clavar los ojos en alguien – mirar a alguien **a la** cara - mirar a alguien **a** los ojos – mirar a alguien de hito en hito

**blanc** (chimie)

*le blanc d'argent* (chimie) : el albayalde - el blanco de plata

*le blanc de céruse* (chimie) : el albayalde - **la** cerusa - el blanco de plomo

*le blanc de plomb* : el albayalde - el blanco de plomo

**blanc** (alimentation)

*le blanc de poireau* : el blanco de puerro

*le blanc de poulet* (viande) : **la** pechuga (de pollo)

*le blanc de volaille* (viande) : **la** pechuga de ave

*le blanc-manger* (crème) : el manjar blanco

*le blanc-manger* (gelée) : **la** gelatina de carne

*vous préférez le blanc ou la cuisse ?* (poulet) : ¿ qué prefiere, **la** pechuga o el muslo ?

**blanc** (conversation, écrit)

*en blanc* (chèque, document) : en blanco

*laisser un blanc* (espace vide) : dejar un espacio en blanco

*un blanc dans la conversation* (silence) : un silencio en la conversación

**blanc** (armes)

*à blanc* (balle, cartouche) : **de** fogueo

*tirer à blanc* (armes) : disparar **con** balas de fogueo - disparar **con** cartuchos de fogueo

**blanc** (divers)

*le blanc de baleine* (substance grasseuse) : el blanco de ballena - el esperma de ballena – el spermaceti

*le blanc de champignon* (mycélium du champignon) : el blanco de hongo - el micelio de setas

*le blanc de chaux* (peinture) : **la** lechada

*le blanc de Meudon* (sorte de craie) : el albayalde - el yeso mate

*le blanc de pied* (imprimerie) : el birlí

*le blanc d'Espagne* (sorte de craie) : el blanco de España – el albayalde - el yeso mate

*le blanc de tailleur* (savon) : el jaboncillo – el jabón de sastre

*le blanc de zinc* (oxyde de zinc) : el blanco de cinc

*le blanc-seing* (autorisation) : **la** firma en blanco

**blanc** (expressions)

*chauffer à blanc* (métal) : calentar al rojo blanco

*chauffer à blanc* (fig – mettre de l'ambiance) : animar a tope

*chauffer qq'un à blanc* (fig – irriter) : sacar de quicio a alguien

*geler blanc* : escarchar

*quand l'un dit blanc, l'autre dit noir* : cuando uno dice blanco, el otro dice negro

*saigner qq'un à blanc* (tuer) : desangrar a alguien

*saigner qq'un à blanc* (fig - ruiner) : sangrar a alguien

*se mettre du blanc* (cosmétique : fard) : ponerse blanquete

*tantôt il dit blanc, tantôt il dit noir* : tanto dice **una** cosa como dice la otra

*voter blanc* : votar **en** blanco

**Pluriel**

**blancs** (jeux : échecs, etc.)

*les blancs* (échecs, dames) : **las** blancas

*jouer avec les blancs* (aux échecs) : jugar con **las** blancas

**blancs** (personnes)

*les blanc d'Amérique* (personnes) : los blancos de América

**blancs** (espaces vides)

*remplir les blancs* (les espaces vides) : rellenar los blancos - rellenar los espacios en blanco

*'répondez en remplissant les blancs'* (fiche, etc) : 'escriba la respuesta en los blancos'

**blanchaille**

*la blanchaille du pêcheur* (menus poissons utilisés comme appâts) : la morralla del pescador – **el** boliche del pescador

**blanche**

(musique) - (billard) - (familier : drogue)

**blanche** (musique)

*ajouter une blanche* (musique : note) : añadir una blanca

*une blanche vaut deux noires* (musique) : una blanca vale dos negras

**blanche** (billard)

*jouer avec la blanche* (billard) : jugar con la bola blanca

**blanche** (familier : drogue)

*acheter de la blanche* (fam – cocaïne) : comprar blanca

*sniffer de la blanche* (fam – cocaïne) : esnifar nieve

*sniffer de la blanche* (fam – héroïne) : esnifar caballo

**blanchet**

(tissu) - (imprimerie)

**blanchet** (tissu)

*acheter un blanchet* (tissu de laine de couleur blanche) : comprar **una** blanqueta

**blanchet** (imprimerie)

*changer le blanchet* (imprimerie : étoffe) : cambiar **la** mantilla

**blancheur**

*la blancheur de la neige* : la blancura de la nieve – **el** blancor de la nieve

*la blancheur éclatante de la neige* : **el** ampo de la nieve

**blanchiment**

(peinture, etc.) - (action frauduleuse)

**blanchiment** (peinture, etc.)

*le blanchiment de la façade* (chaulage) : el blanqueo de la fachada – el blanqueo de la fachada

*le blanchiment d'un métal* (technique) : el blanqueo de un metal – el blanqueado de un metal – **la** blanquición de un metal

**blanchiment** (action frauduleuse)

*le blanchiment d'argent* : el blanqueo de dinero– el blanqueo de dinero

*le blanchiment de capitaux* : el blanqueo de capitales– el blanqueo de capitales

*le blanchiment de l'argent de la drogue* : el blanqueo del dinero de la droga – el lavado del dinero de la droga – el blanqueado del dinero de la droga

*le blanchiment de narcodollars* (drogue) : el blanqueo de narcodólares – el blanqueado de narcodólares

*mettre un **terme** au blanchiment* (de l'argent) : atajar el blanqueo – atajar el blanqueado

**blanchissage**

(action de blanchir) - (lavage) - (raffinage)

**blanchissage** (action de blanchir)

*le blanchissage à la chaux* (peinture) : el blanqueo – el encalado

*le blanchissage d'un métal* (technique) : el blanqueo de un metal – el blanqueado de un metal

**blanchissage** (lavage)

*le blanchissage du linge* : el lavado de **la** ropa – el blanqueado de **la** ropa – el blanqueo de **la** ropa

*porter qqch au blanchissage* (à laver) : llevar algo a lavar

**blanchissage** (raffinage)

*le blanchissage du sucre* (raffinage) : el blanqueo del azúcar – el refinado del azúcar

**blanchisserie**

*aller dans une blanchisserie* : ir **a** una lavandería

*la blanchisserie de l'hôtel* : la lavandería del hotel

*travailler dans la blanchisserie* : ser lavandero (ser lavandera)

*une blanchisserie industrielle* : una lavandería industrial

**blanchisseur**

(produit) - (profession)

**blanchisseur** (produit)

*le blanchisseur de dents* (produit) : el blanqueador dental

**blanchisseur** (profession)

*être blanchisseur* (profession) : ser lavandero

**blandices**

*les blandices des sens* (attraits) : **los** encantos de los sentidos – **los** atractivos de los sentidos



**blanquette**

(viande) - (vin)

**blanquette** (viande)*la blanquette d'agneau* (culinaire) : la blanqueta de cordero - **el** estofado de cordero*la blanquette de veau* (culinaire) : la blanqueta de ternera - **el** estofado de ternera – **el** guiso de ternera lechal (con salsa de nata)**blanquette** (vin)*la blanquette de Limoux* (vin) : **el** vino blanco de Limoux**blasé***jouer les blasés* (désabusé) : aparentar indiferencia**blason**

'le blason' se traduit par :

- 'el blasón' lorsqu'il s'agit des armoiries ;

- 'la heráldica' lorsqu'il s'agit de la science.

(héraldique) - (figuré : expressions)

**blason** (héraldique)*un blason d'hermine* (héraldique) : un escudo armiñado – un blasón armiñado**blason** (figuré : expressions)*redorer son blason* (fig - par mariage) : casarse con una rica heredera*redorer son blason* (fig - retrouver son prestige) : recuperar **la** imagen - redorar su escudo - recuperar **la** reputación perdida – recuperar el prestigio perdido*salir (ternir) son blason* (fig) : deshorrar su apellido**blasphémateur***condamner un blasphémateur* : condenar a un blasfemador**blasphème***dire un blasphème* : decir **una** blasfemia**blastoderme***le blastoderme de l'œuf* (zoologie) : el blastodermo del huevo**blatte***tuer une blatte* (insecte) : matar una cucaracha – matar una curiana**blazer***porter un blazer* (uniforme) : llevar un blazer*porter un blazer* (veste) : llevar un blazer – llevar **una** americana**blé**

'le blé' se traduit par :

- 'el trigo' lorsqu'il s'agit de la céréale ;

- 'la pasta' lorsqu'il s'agit, au figuré, de l'argent.

(céréale) - (familier : argent) - (expressions)

**blé** (céréale)*battre le blé* (sur l'aire) : trillar el trigo (**en** la era)*broyer du blé* : moler trigo*canaliser du blé* (transport) : transportar trigo **por** canal*couper le blé* : segar el trigo*cribler le blé* (agriculture) : abalear el trigo*cultiver du blé* : cultivar trigo*engranger le blé* (moisson) : acarrear el trigo*ensiler du blé* : ensilar trigo*faire du blé* (cultiver) : producir trigo*faucher les blés* : segar el trigo*le blé à barbes blanches* : el trigo arisblanco*le blé à barbes noires* : el trigo arisnegro - el trigo arisprieto*le blé commun* : el trigo común – el trigo candeal*le blé cornu* (malade) : el trigo atizonado

*le blé d'automne* : el trigo otoñal  
*le blé de mars* : el trigo marzal  
*le blé de printemps* : el trigo marzal  
*le blé des Canaries* : el alpiste  
*le blé d'Espagne* : el maíz  
*le blé de Turquie* : el maíz  
*le blé d'hiver* : el trigo de invierno  
*le blé d'Inde* : el maíz  
*le blé dru* : el trigo tupido  
*le blé dur* : el trigo duro – el trigo fanfarrón  
*le blé dur concassé* : el trigo molido  
*le blé en herbe* : el trigo en cierne(s)  
*le blé ergoté* (malade) : el trigo atizonado  
*le blé est attaqué par la rouille* (maladie) : el trigo se arroya  
*le blé hérisson* : el trigo cuchareta  
*le blé méteil* (mélange de blé et de seigle) : **la** comuña  
*le blé moucheté* : el trigo atizonado  
*le blé noir* (sarrasin) : el alforfón – el trigo sarraceno  
*le blé tendre* : el trigo blando - el trigo candeal – el trigo tierno  
*le blé trémois* : el trigo tremés – el trechel  
*le champ de blé* : el trigal  
*es blés ont beaucoup donné* : los trigos han dado mucho rendimiento  
*moissonner les blés* : segar el trigo  
*semmer le blé* : sembrar el trigo  
*vanner le blé* (agriculture) : aventar el trigo – bieldar el trigo

**blé** (familier : argent)

*avoir du blé* (fam – argent) : tener guita – tener pasta - tener parné  
*je n'ai plus de blé* (fam – argent) : no me queda pasta  
*se faire du blé* (fam – argent) : ganar pasta

**blé** (expressions)

*être blond comme les blés* (cheveux) : ser rubio como **el** trigo  
*être fauché (comme les blés)* (fam – sans le sou) : estar sin una perra – estar sin blanca - estar sin una gorda  
*manger son blé en herbe* (fig – dépenser d'avance son revenu) : gastarse el dinero antes de haberlo recibido - comerse **la** renta antes de cobrarla – gastar **la** renta antes de cobrarla – gastar su renta por adelantado

**bled**

*habiter dans un bled (perdu)* (fam - village) : vivir en un poblacho (perdido)  
*retourner au bled* (village d'Afrique du Nord) : volver a su pueblo

**blêmissement**

*le blêmissement du visage du malade* : **la** lividez de la cara del enfermo

**blende**

*la blende est un minerais* (minerais de zin) : la blenda es un mineral

**blennorragie**

*la blennorragie du malade* (maladie vénérienne) : la blenorragia del enfermo

**blépharite**

*souffrir de blépharite* (inflammation des paupières) : padecer blefaritis

**blèsement**

*le blèsement de l'orateur* (défaut de prononciation) : el seseo del orador

**blessé**

*achever un blessé* : rematar a un herido  
*brancarder un blessé* : trasladar a un herido en camilla  
*coucher le blessé par terre* : tender al herido por **el** suelo

*dégager un blessé des décombres* : sacar a un herido de los escombros - extraer a un herido de los escombros  
*étendre un blessé sur* (une civière) : acostar a un herido **en** (una camilla) - tender a un herido **en** (una camilla)  
*faire des blessés* (accident, etc) : causar heridos –producir heridos  
*il n’y a pas eu de blessés* : no ha habido heridos  
*ils ont emmené le blessé sur une civière* (blessé, etc) : llevaron al herido **en** camilla  
*le blessé grave* : el herido grave – el herido **de** gravedad  
*le blessé léger* : el herido leve – el herido de carácter leve – el herido de menor consideración  
*le blessé s’est traîné jusqu’à la porte* : el herido se arrastró hasta la puerta  
*les blessés de guerre* : los heridos de guerra  
*les blessés de la route* : los heridos **en** accidentes de tráfico  
*les blessés suite à (consécutifs à) l’explosion* : los heridos tras la explosion  
*s’activer auprès d’un blessé* : afanarse para prestar auxilio a un herido  
*secourir un blessé* : asistir a un herido  
*transporter les blessés à l’hôpital* : llevar a los heridos al hospital  
*transporter un blessé sur un brancard (civière)* : transportar a un herido **en** camilla  
*un blessé intransportable* : un herido que no se puede trasladar  
*un blessé par balle* : un herido **de** bala  
*un grand blessé* : un herido grave – un herido **de** gravedad

### blessure

‘la blessure’ se traduit en général par ‘la herida’.  
 On emploie cependant ‘la lésion’ lorsqu’il s’agit de sport.

*abandonner suite à une blessure* (sport, etc) abandonar tras una lesión  
*aviver une blessure* : irritar una herida  
*bander une blessure* : vendar una herida  
*‘blessures ayant entraîné la mort’* (juridique) : ‘lesiones con resultado de muerte’  
*désinfecter une blessure* : desinfectar una herida  
*la blessure d’amour-propre* : la herida de amor propio – la herida de orgullo  
*la blessure d’un sportif* : la lesión de un deportista  
*la blessure légère* : la herida leve - la lastimadura  
*la blessure par balle* : la herida **de** bala – la herida por bala – **el** balazo  
*la blessure sera longue à cicatriser* (tous sens) : la herida tardará **en** cicatrizar  
*la blessure s’est enflammée* : la herida se ha enconado  
*la blessure s’est infectée* : la herida se ha infectado  
*les blessures cutanées* : las heridas **en** la piel  
*ma blessure me démange* : me pica mi herida  
*nettoyer une blessure avec du coton* : limpiar una herida con algodón  
*panser les blessures* (fig) : curar las heridas  
*panser une blessure* : poner un apósito en una herida – vendar una herida - restañar una herida  
*pour blessures* (procès, indemnisation, etc) : **por** daños corporales’  
*raviver d’anciennes blessures* : reabrir viejas heridas  
*recevoir une blessure de* : ser herido **por**  
*relever de blessure* : salir de una lesión  
*rouvrir une blessure* (tous sens) : abrir de nuevo una herida – reabrir una herida  
*se remettre de sa blessure* : recuperarse de **la** lesión  
*soigner une blessure* : curar una herida  
*souffrir d’une blessure narcissique durant l’enfance* : sufrir una herida narcisista en la infancia  
*succomber à ses blessures* :fallecer **de** sus heridas  
*une blessure au pied* : una herida **en** el pie – una avería **en** el pie  
*une blessure béante* : una herida muy abierta  
*une blessure grave* : una herida grave – una herida de cuidado  
*une blessure longue à cicatriser* : una herida que tarda **en** cicatrizar  
*une blessure mortelle* : una herida mortal

*une blessure saignante* : una herida sangrante

*une grave blessure l'a maintenu à l'écart des terrains de jeu* : una grave lesión lo mantuvo apartado **del** terreno de juego

### blette

*la blette à carde* (légume) : la acelga

*manger des blettes* : comer unas acelgas – comer **unos** bledos

### bleu

'le bleu' se traduit par :

- 'el azul' lorsqu'il s'agit de la couleur ;
- 'el cadenal' ou 'el moratón' lorsqu'il s'agit de l'ecchymose, après un coup ;
- 'el mono' lorsqu'il s'agit du vêtement ;
- 'el novato' lorsqu'il s'agit du jeune élève ou étudiant ;
- 'el quinto' ou 'el recluta' lorsqu'il s'agit du jeune soldat ;
- 'el queso azul' lorsqu'il s'agit du fromage.

(couleur) - (après un coup) - (vêtement) - (novice) - (culinaire) - (autres) - (figuré : expressions)

### bleu (couleur)

*colorer en bleu* : azular – colorear **de** azul

*être bleu* (couleur) : ser azul – azulear

*il était habillé en bleu marine* : iba vestido **de** azulón

*j'aime le bleu* : me gusta el azul

*le bleu ardoise* (couleur) : el azul pizarra

*le bleu ciel* (couleur) : el azul celeste – el azul cielo

*le bleu clair* (couleur) : el azul claro

*le bleu délavé* (couleur) : el azul pálido

*le bleu de Prusse* (couleur) : el azul de Prusia

*le bleu d'outremer* (couleur) : el azul de ultramar – el azul ultramarino - el azul ultramaro

*le bleu électrique* (couleur) : el azul eléctrico

*le bleu foncé* (couleur) : el azul oscuro

*le bleu lavande* (couleur) : el azul lavanda

*le bleu layette* (couleur) : el azul pastel

*le bleu lui va bien* (couleur) : el azul le sienta bien

*le bleu marine* (couleur) : el azul marino – el azulón

*le bleu nuit* (couleur) : el azul noche - el azul oscuro

*le bleu outremer* (couleur) : el azul de ultramar – el azul ultramarino - el azul ultramaro

*le bleu pâle* (couleur) : el azul pálido

*le bleu pervenche* (couleur) : el azul malva

*le bleu pétrole* (couleur) : el azul petróleo - el azul verdoso

*le bleu roi* (couleur) : el azul rey - el azul turquí – el azul eléctrico – el azulón

*le bleu turquoise* (couleur) : el azul turquesa

*peindre qqch en bleu* : pintar algo **de** azul

*teindre en bleu indigo* : añilar

*tirer sur le bleu* (couleur) : tirar **a** azul - azulear

*un bleu intense* (couleur : ciel, mer, etc.) : un azul intenso

### bleu (après un coup)

*avoir un bleu au bras* (coup) : tener un cardenal **en** el brazo

*couvert de bleus* (coups) : lleno de cardenales – acardenalado,a

*couvrir de bleus* (suite à des coups) : acardenalar - amoratar

*être couvert de bleus* (coups) : estar lleno de cardenales – estar cubierto de moratones

*il a un gros bleu sur le bras* (ecchymose) : tiene un gran cardenal **en** el brazo - tiene un gran moratón **en** el brazo

*il est couvert de bleus* (ecchymoses) : está cubierto de moratones

*se couvrir de bleus* (suite à des coups) : acardenalarse

### bleu (vêtement)

*être en bleu de travail* (vêtement) : estar **con** el mono de trabajo

*le bleu de chauffe* (vêtement) : el mono (de mecánico)

*le bleu de mécanicien* (vêtement) : el mono de mecánico

*le bleu de travail* (vêtement) : el mono (de trabajo) - el mono (de obrero) - el mono (de currelas)

### bleu (novice)

*être un bleu* (fam - novice) : ser un bisoño – ser un novato

*être un bleu* (fam - militaire) : ser un quinto – ser un recluta

*il s'est fait avoir comme un bleu* (fam) : le han engañado como a un chino

*les bleus et les vétérans luttèrent ensemble* (militaire) : bisoños y veteranos combatieron juntos

### bleu (culinaire)

*au bleu* (culinaire – court-bouillon) : al caldo corto con vinagre

*au bleu* (culinaire – cuisson) : vuelta y vuelta

*le bleu d'Auvergne* (fromage) : el queso tipo Roquefort – el queso azul

### bleu (autres)

*le bleu cobalt* (substance) : el azul cobalto

*le bleu de cobalt* (substance) : el azul de cobalto

*le bleu de lessive* (technique – couleur pour le linge) : el azulete – el añil

*le bleu de méthylène* (médecine) : el azul de metileno

### bleu (figuré : expressions)

*avoir des bleus à l'âme* (fig) : tener **el** alma en pena

*n'y voir que du bleu* (fig – ne rien comprendre) : quedarse en ayunas – quedarse in albis – no enterarse de nada

*passer qqch au bleu* (fam – faire disparaître) : hacer desaparecer algo - escamotear algo

### bleue

*la grande bleue* (fig – géographie): **el** Mediterráneo

### bleuet

*peindre un bleuet* (fleur): pintar un aciano

### bleuissement

*le bleuissement de la peau* : el azulado de la piel

*le bleuissement des lèvres* : el azulado de **los** labios

### bleusaille

*se moquer de la bleusaille* (fam - militaire): reírse de **los** quintos – reírse de **los** novatos

### blindage

*le blindage de la porte*: el blindaje de la puerta

*le blindage de la voiture*: el blindaje **del** coche

*le blindage d'un appareil électrique* : el armazón de un aparato eléctrico

### blindé

*conduire un blindé* (militaire) : conducir un vehículo blindado - conducir un blindado

*le blindé léger* (militaire) : **la** tanqueta

### blini

*manger un blini* (culinaire : Russie : petite crêpe) : comer un blini

### blizzard

*le blizzard souffle* (vent d'Amérique du Nord) : sopla el blizzard – sopla **la** ventisca

### bister

*en blister* (emballage) : en blíster

*préférer le blister* (emballage) : preferir el blíster

### bloc

'le bloc' se traduit par :

- 'el bloque' dans la plupart des cas ;

- 'el bloc' lorsqu'il s'agit d'un bloc de papier ;

- 'el todo' lorsqu'il s'agit de désigner un ensemble.

(masse solide et pesante) - (papier) - (technique) - (informatique) - (médecine) - (économie) - (histoire, politique) - (ensemble qui forme un tout) - (figuré : prison) -(figuré : au maximum) - (figuré : en un seul ensemble)

**bloc** (masse solide et pesante)

- arrondir un bloc d'argile* : redondear un bloque de arcilla
- en un seul bloc* : **de** un solo bloque
- le bloc de bois* (masse) : el bloque de madera
- le bloc de granit* (masse) : el bloque de granito
- le bloc de marbre* (masse) : el bloque de mármol
- le bloc de pierre* (masse) : el bloque de piedra
- le bloc erratique* (géologie : morceau de glacier) : el bloque errático
- taillé dans un seul bloc* (monument, etc.) : tallado en un solo bloque
- un bloc de glace* (eau gelée) : un bloque de hielo – un témpano
- un bloc de glace* (iceberg) : un bloque de hielo

**bloc** (papier)

- le bloc à dessin* (bloc-notes) : el bloc de dibujo
- le bloc à en-tête* (bloc-notes) : el bloc **con** membrete
- le bloc à spirales* (bloc-notes) : el bloc de anillas
- le bloc de bureau* (bloc-notes) : el bloc de notas
- le bloc de papier à lettres* : el bloc de papel de cartas
- le bloc-diagramme* (géographie : schéma) : el bloque diagrama
- le bloc-éphéméride* (carnet : calendrier) : el calendario de sobremesa
- le bloc-feuillet* (timbres) : **la** hoja bloque
- le bloc-notes* (feuilles) : el bloc - el bloc **de** notas – el taco **de** notas – el blok **de** notas
- le bloc-notes* (carnet) : **la** libreta
- le bloc sténo* (cahier) : el bloc
- prendre* (des notes) *sur un bloc* (cahier) : tomar (apuntes) **en** un bloc - tomar (apuntes) **en** un taco

**bloc** (technique)

- le bloc à colonne* (métallurgie) : el bloque de matricular
- le bloc convertisseur de l'antenne parabolique* : el alimentador de la antena parabólica
- le bloc-cylindres* (technique : moteur à essence) : el bloque **de** cilindros - el bloque del motor
- le bloc d'alimentation* (électricité) : el bloque de alimentación
- le bloc d'arrêt* (rabot) : **la** palanca de bloqueo
- le bloc-évier* (ensemble) : el fregadero
- le bloc frigorifique* (technique) : el bloque frigorífico
- le bloc-moteur* (mécanique) : el bloque motor – el bloque del motor – el motor
- le bloc-moteur de la locomotive* (train) : el grupo motor de la locomotora
- le bloc-moteur du mixeur* (cuisine : appareil) : el motor de **la** batidora de vaso
- le bloc moteur d'un appareil* : el motor de un aparato
- le bloc pneumatique de la locomotive* (train) : el compresor de aire de la locomotora

**bloc** (informatique)

- le bloc d'alimentation* (informatique : ordinateur) : el equipo de alimentación - el bloque de alimentación
- le bloc de calcul* (informatique) : el bloque de cálculo
- le bloc de contrôle* (informatique) : el bloque de control
- le bloc de données* (informatique) : el bloque de datos
- le bloc de mémoire* (informatique) : el bloque de memoria
- le bloc de sûreté* (informatique) : el bloque de seguridad
- le bloc de touches* (informatique) : el teclado
- le bloc de touches numériques* (informatique) : el teclado numérico
- le bloc mémoire* (informatique) : el bloque memoria
- le bloc-notes* (électronique) (informatique) : el bloc

**bloc** (médecine)

- faire fonctionner un bloc opératoire* (médecins sans frontières) : hacer funcionar un quirófano
- le bloc cardiaque* (médecine) : el bloque cardiaco
- le bloc hospitalier transportable* (médecine) : el bloque hospitalario transportable
- le bloc opératoire* (salle d'opération) : el quirófano – **la** zona quirúrgica
- le bloc sanitaire* (ensemble) : el conjunto sanitario

*le bloc sanitaire* (armoire à pharmacie) : el botiquín

**bloc** (économie)

*acheter en bloc* (commerce) : comprar en bloque

*le bloc commercial* (groupe) : el bloc comercial – el bloque comercial

*le bloc d'actions* (Bourse) : el paquete de acciones

*le bloc de titres* (finances) : el paquete de títulos - el bloque de títulos

*le bloc économique* (fig) : el bloque económico – el grupo económico

*le bloc monétaire* (économie) : el bloque monetario – el grupo monetario

*racheter des blocs d'actions* (économie) : comprar paquetes de acciones

*vendre en bloc* (commerce) : vender en bloque

**bloc** (histoire, politique)

*être divisé en deux bloc adverses* (pays, parti, etc.) : estar dividido en dos bloques rivales

*le bloc adverse* (politique, etc) : el bloque adverso

*le bloc communiste* (histoire) : el bloque comunista

*le bloc de l'Est* (politique) : el bloque del Este

*le Bloc des gauches* (histoire) : el bloque de las izquierdas

*le bloc des pays de l'Ouest* (histoire) : el bloque occidental

*le bloc des pays de l'Est* (histoire) : el bloque soviético – el bloque comunista

*le bloc nationaliste* (histoire) : el bloque nacionalista

*le bloc occidental* (histoire) : el bloque occidental

*le bloc soviétique* (histoire) : el bloque soviético

*un bloc politique* (groupe) : un bloque político

**bloc** (ensemble qui forme un tout)

*le bloc-cuisine* (ensemble) : el conjunto de cocina – el módulo de cocina

*le bloc d'appartements* (ensemble) : el bloque de apartamentos

*le bloc d'habitations* (ensemble) : el bloque de viviendas

*le bloc d'immeubles* (ensemble) : el bloque de viviendas

**bloc** (figuré : prison)

*mettre qq'un au bloc* (fam – prison) : meter a alguien **en** chirona

**bloc** (figuré : au maximum)

*à bloc* (au maximum) : a tope - al máximo – **lo** más posible – a fondo

*être gonflé à bloc* (pneu, etc.) : estar hinchado a tope

*être gonflé à bloc* (fam – très enthousiaste) : estar lleno **de** ánimo – estar pletórico **de** moral – estar a tope

*gonflé à bloc* (fig – plein d'enthousiasme) : **con** gran moral – muy entusiasmado

*gonfler à bloc* (fig – pneu, etc) : hinchar a tope

*serré à bloc* (à fond) : apretado a fondo

*serrer à bloc* : apretar a tope

**bloc** (figuré : en un seul ensemble)

*condamner qqch en bloc* : condenar algo en bloque

*en bloc* (ensemble) : en conjunto – en bloque

*en bloc* (sans détail) : **de** plano

*être tout d'un bloc* (fig) : ser de **una** pieza

*faire bloc (contre qq'un)* : formar bloque (contra alguien) – cerrar filas (frente a alguien) - hacer piña (contra alguien) – unirse (contra alguien) – solidarizarse (**en** contra **de** alguien)

*faire bloc autour de/derrière* (fig) : formar bloque en torno **a** – cerrar filas en torno **a** – hacer piña en torno **a** – formar una piña en torno **a**

*former un bloc* (fig – un ensemble) : formar un todo

*tout nier en bloc* : negarlo todo **de** plano

*tout rejeter en bloc* : rechazarlo todo **de** plano

**blocage**

'le blocage' se traduit par :

- 'el bloqueo' lorsqu'il s'agit de l'action de bloquer, d'arrêter ;

- 'el bloqueo' ou 'el agarrotamiento' lorsqu'il s'agit d'un accident mécanique ;

- 'el bloqueo', 'la congelación' ou 'la suspensión' lorsqu'il s'agit de commerce.

(économie) - (technique) - (sport) - (médecine) - (figuré)

**blocage** (économie)

*le blocage de fonds* (économie) : el bloqueo de fondos

*le blocage des crédits* (économie) : el bloqueo de los créditos – **la** suspensión de los créditos – **la** congelación de los créditos

*le blocage des dividendes* (économie) : el bloqueo de dividendos

*le blocage des exportations* (économie) : **la** suspensión de las exportaciones

*le blocage des importations* (économie) : **la** suspensión de las importaciones – el bloqueo de las importaciones

*le blocage des négociations* (politique) : el bloqueo de las negociaciones

*le blocage des prix* (économie) : **la** congelación de los precios – el bloqueo de los precios – **la** contención de los precios

*le blocage des prix et salaires* (économie) : la congelación de (los) salarios y (los) precios – el bloqueo de salarios y precios

*le blocage des salaires* (économie) : **la** congelación de salarios – **la** congelación salarial – el bloqueo de salarios

*mettre fin au blocage* (des salaires) : poner fin a **la** congelación

**blocage** (technique)

*empêcher le blocage des freins* (système ABS, etc.) : impedir el bloqueo de los frenos

*le blocage de la direction* (mécanique) : el bloqueo de la dirección – el agarrotamiento de la dirección

*le blocage de l'inclinaison* (scie circulaire à main) : el seguro de inclinación del disco

*le blocage de l'interrupteur* (perceuse électrique) : el seguro del interruptor

*le blocage du pivot de l'étai* (technique) : el seguro de la base del torno de banco

*le blocage du mur* (construction) : el casquijo de **la** pared

*le blocage routier* (barrage) : el corte de carretera

**blocage** (sport)

*le blocage du ballon* (sports) : el bloqueo de **la** pelota

*le blocage du gardien* (sports) : **la** parada del portero

**blocage** (médecine)

*faire un blocage* (psychologie) : tener un bloqueo mental – bloquearse

*le blocage d'une articulation* (médecine) : el bloqueo de una articulación

*le blocage intestinal* (médecine) : el bloqueo intestinal

*le blocage mental* (psychologie) : el bloqueo mental

**blocage** (figuré)

*faire un blocage en anglais* (fig) : bloquearse **con** el inglés

*le blocage de l'ascenseur social* (fig) : el estancamiento del ascenso social

*provoquer un blocage* (fig - chez qq'un) : provocar un bloqueo

**blochet**

*installer le blochet* (pièce de bois d'un toit) : instalar **la** lima

**'block'**

*être dans les starting-blocks* : estar en los tacos de salida

*le block automatique lumineux* (voies ferrées : dispositif de signalisation) : el enclavamiento automático luminoso

*le starting-block* (athlétisme) : el taco de salida

*régler les starting-blocks* (athlétisme) : ajustar los tacos de salida

**blockhaus**

*vivre dans un blockhaus* (militaire) : vivir en un blocao - vivir en un bloqueo – vivir en un búnker

**blocus**

*de blocus* (forces, navires, etc) : bloqueador, ora

*être en état de blocus* : estar bloqueado

*faire le blocus de* : bloquear



*faire le blocus d'une ville* : imponer el bloqueo **sobre** una ciudad

*forcer un blocus*: forzar un bloqueo

*frapper (un pays) de blocus*: condenar (un país) **al** bloqueo

*imposer le blocus*: imponer el bloqueo

*le blocus aérien*: el bloqueo aéreo

*le Blocus continental* (histoire) : el Bloqueo Continental

*le blocus économique*: el bloqueo económico

*le blocus naval*: el bloqueo naval

*lever un blocus*: levantar un bloqueo

*violer le blocus* (économie) ; violar el bloqueo

## blog

*le blog sur Internet* : el blog en Internet

*les blogs poussent comme des champignons* : los blogs crecen como setas

## blogue

*le blogue informatique* : el blog informático

## blond

*en grandissant, les blonds brunissent* (cheveux) : **al** crecer, los rubios oscurecen

*le blond cendré* (cheveux) : el rubio ceniza

*le blond filasse* (cheveux) : el rubio desteñido

*le blond platine* (cheveux) : el rubio platino

*le blond platiné* (cheveux) : el rubio platino

*le blond vénitien* (cheveux) : el rubio bermejo

*un blond fade* (cheveux) : un rubio apagado

## blonde

(cheveux) - (autres)

## blonde

*une blonde décolorée* (cheveux) : una rubia teñida – una rubia de bote

*une blonde platine* (cheveux) : una rubia platino

*une blonde platinée* (cheveux) : una rubia platino

*une fausse blonde* (cheveux) : una rubia teñida – una rubia de bote

*une vraie blonde* (cheveux) : una auténtica rubia

## blonde

*boire une blonde* (bière) : beber una rubia – beber una cerveza rubia

*fumer une blonde* (cigarette) : fumar **un** rubio – fumar tabaco rubio

*la blonde d'Aquitaine* (vache) : la rubia de Aquitania

*offrir une blonde* (dentelle aux fuseaux) : ofrecer una blonda

## blondeur

*la blondeur des blés* : **el** rubio del trigo

## blondin

*c'est un blondin* (jeune homme maniéré) : es un boquirrubio – es un mozalbate presumido

## blondinet

*c'est un petit blondinet* (enfant blond) : es un pequeño rubiales

## bloom

*un bloom d'acier* (lingot de métal) : un bloom de acero

## bloqueur

*le bloqueur de l'équipe* (base-ball) : el medio **del** equipo

*un bloqueur habile* (base-ball) : un medio hábil

## blouse

'la blouse' se traduira par :

- 'la blusa' s'il s'agit du corsage féminin ;

- 'la bata' s'il s'agit du vêtement hospitalier, en particulier.

(corsage) - (vêtement de travail) - (jeu de billard)

## blouse

*mettre une blouse avec une jupe assortie* : lucir una blusa **a juego con** la falda

*porter une blouse blanche* (corsage) : llevar una blusa blanca

**blouse** (vêtement de travail)

*la blouse blanche* (médecine) : la bata blanca

*la blouse de l'élève* : la blusa del alumno - la bata del alumno

*la blouse de l'infirmière* : la bata de la enfermera

*la blouse d'ouvrier* (longue) : **el** guardapolvo – **el** blusón

*la blouse du chirurgien* (médecine) : la bata del cirujano

*la blouse du médecin* : la bata del médico

*les blouses blanches* (médecine : les médecins) : las batas blancas

*porter une blouse blanche* (infirmière, etc) : llevar una bata blanca

*une blouse (couleur) saumon* : una blusa asalmonada – una bata asalmonada

**blouse** (jeu de billard)

*la blouse de billard* (jeu : trous pour la bille) : la tronera

**blouson**

(veste) - (personne)

**blouson** (veste)

*boutonner son blouson* : abotonarse **la** cazadora

*le blouson de/en cuir* : **la** cazadora de cuero

*le blouson de/en daim* : **la** cazadora de ante

*le blouson en jean* : **la** cazadora vaquera

*le blouson zippé* (à fermeture éclair) : **la** cazadora **con** cremallera

*porter un blouson* (court ou long) : llevar **una** cazadora

**blouson** (personne)

*le blouson doré* (fig – voyou de bonne famille) : el delincuente de buena familia

*le blouson noir* (individu) : el gamberro – el delincuente juvenil

**blousse**

*recueillir la blousse* (déchet de laine) : recoger la borra

**blues**

(chant) - (mélancolie)

**blues** (chant)

*chanter le blues* (musique) : cantar (el) blues

**blues** (mélancolie)

*avoir le blues* (fam - mélancolie) : estar depre

*avoir un **coup** de blues* (fam - mélancolie) : estar depre

**bluet**

*peindre un bluet* (fleur) : pintar un aciano

**bluff**

*c'est du bluff* (mensonge, illusion) : es **una** trola – es bluff – es un camelo – es **una** baladronada

*c'est du bluff* (poker) : es un farol

*ils les ont eu au bluff* : les dieron el camelo

**bluffeur**

*être un bluffeur* (menteur) : ser un fanfarrón – es unjactancioso

*être un bluffeur* (poker) : ser un farolero

**blutage**

*le blutage de la farine* (tamiser) : el cernido de la harina

